

**T.C.**  
**BÜLENT ECEVİT ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**Yüksek Lisans Tezi**

**İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ T-**  
**3031 NUMARADA KAYITLI MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR**  
**(MESTAP TASNİFİ - METİN)**

**Dicle Gizem Koyuncu**

**Zonguldak 2018**

**T.C.**  
**BÜLENT ECEVİT ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**Yüksek Lisans Tezi**

**İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ T-  
3031 NUMARADA KAYITLI MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR  
(MESTAP TASNİFİ - METİN)**

**Hazırlayan**  
**Dicle Gizem Koyuncu**

**Tez Danışmanı**  
**Doç. Dr. Ozan Yılmaz**

**Zonguldak 2018**

## BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ

Hazırladığım Yüksek Lisans Tezinin bütün aşamalarında bilimsel etiğe ve akademik kurallara riayet ettiğimi, çalışmada doğrudan veya dolaylı olarak kullandığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, yazımda enstitü yazım kılavuzuna uygun davranıldığını taahhüt ederim.

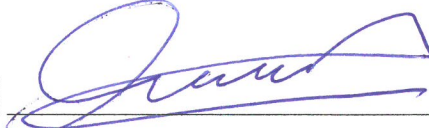
... / ... / 2018

Dicle Gizem KOYUNCU




T.C.  
BÜLENT ECEVİT ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TEZ ONAYI

Enstitümüzün Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında 135282110002 numaralı Dicle Gizem KOYUNCU' nun hazırladığı **İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi T-3031 Numarada Kayıtlı Mecmû'a-İ Eş'âr (Mestap Tasnifi - Metin)** konulu DOKTORA/YÜKSEK LİSANS tezi ile ilgili TEZ SAVUNMA SINAVI, Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliği uyarınca 02/03/2018 Cuma günü saat 10:00'da yapılmış, sorulan sorulara alınan cevaplar sonunda tezinin onayına OYBİRLİĞİYLE/OYÇOKLUĞUYLA karar verilmiştir.

Başkan \_\_\_\_\_  


Doç. Dr. Ozan YILMAZ (Danışman)

Üye \_\_\_\_\_  


Yrd. Doç. Dr. Gül Banu DUMAN

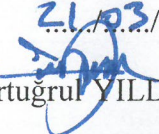
Üye \_\_\_\_\_  


Yrd. Doç. Dr. Muhittin TURAN

Üye \_\_\_\_\_

Üye \_\_\_\_\_

Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

21.03/2018.  
  
Doç. Dr. Ertuğrul YILDIRIM

## ÖZET

Kurum : BEÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı  
Tez Başlığı : İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi T-3031 Numarada Kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr (MESTAP Tasnifi - Metin)  
Tez Yazarı : Dicle Gizem Koyuncu  
Tez Danışmanı : Doç. Dr. Ozan Yılmaz  
Tez Türü, Yılı : Yüksek Lisans Tezi, 2018  
Sayfa Adedi : 384

Yüksek lisans tezi olarak hazırlanan bu çalışma, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi'ne T-3031 numarada kayıtlı mecmuanın çeviri yazıya aktarılması ve mecmuada bulunan şiirlerin şablonlarının oluşturulması şeklindedir. Yapılan çalışmada ilk olarak çeviri yazıya aktarılan metne yer verilmiştir. Mecmuada bulunan şiirler, şairlerinin divanlarıyla karşılaştırılmış, bulunan farklılıklar belirtilmiştir. Bu karşılaştırma ile bazı şairlerin bilinmeyen şiirlerine de rastlanmıştır. MESTAP kapsamında yapılan şablonlarda ise 15. yüzyıl sonlarında dünyaya gelip 16. yüzyılda yaşayan 8 farklı şairin şiirleri bulunmaktadır. Bu şiirlerin kime ait olduğu, nazım birimleri, beyit sayıları, matla ve makta beyitleri ile vezinleri de tablolar halinde gösterilmiştir. Çalışmanın sonunda sonuç bölümü, kaynakça, asıl nüsha ve özgeçmişe yer verilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Mecmua, Şiir, MESTAP, Çeviri Yazılı Metin.

## ABSTRACT

Institution : BEÜ Social Sciences Institute, Department of Turkish Literature

Title : Examination of Journal registered to the Istanbul University Rare Books Library with number T-3031

Author : Dicle Gizem Koyuncu

Adviser : Assoc. Prof. Dr.Ozan Yilmaz

Type of Thesis, year : Master's Thesis , 2018

Total Number of Pages : 384

This work, which is prepared as a graduate thesis, is the transcription of the journal registered to the Istanbul University Rare Books Library with the number T-3031 and the formation of the templates of the poems in the journal. In the study, transcriptional text study was given firstly. The poems found in journal were compared to the divans of the poets and the differences were indicated. With this comparison, unknown poems of some poets are encountered. In the templates made within the scope of Systematic Classification of Journals (MESTAP), there are 8 different poetry poems that came to the world in the late 15th century and lived in the 16th century. To whom these poems belong, verse units, couplet numbers, first and last couplets and prosodies are shown in tabular form. At the end of the study, the conclusion section, bibliography, original copy and personal background were included.

**Keywords:** Journal, Poem, Systematic Classification of Journals (MESTAP), transcribed text.

## ÖNSÖZ

Yüksek lisans tezi olarak seçilen İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi T-3031 Numarada Kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr, adından da anlaşılacağı üzere bir şiir mecmuasıdır. Bu mecmuada 15.-16.yy arasında yaşamış sekiz farklı şaire ait 377 şiir üzerinde durulmuştur.

Yapılan çalışmada mecmua tanıtıldıktan sonra mecmuanın bütünü hakkında bir inceleme yapılmış ve mecmuanın tamamının çeviri yazılı metni verilmiştir. Mecmuadaki şiirler, şairlerinin yayımlanmış divanları varsa buradaki şiirlerle karşılaştırılarak okunmuş ve aradaki farklar dipnotta gösterilmiştir. Mecmuayı incelerken metindeki şairleri ve şiirlerini gösteren bir tablo hazırlanmış ve çeşitli değerlendirmeler yapılmıştır.

Bu çalışma vesilesiyle bir yüksek lisans öğrencisinden öğrenmesi beklenen bazı pratiklerin kazanıldığı düşünülmektedir. Bunlar: Şiirleri vezne göre okumak, veznin aksadığı yerlerde vezni bozan unsurlar üzerinde düşünmek ve bu bozukluğu giderecek teknik bilgileri devreye sokmak, okunan şiirleri divanlarla karşılaştırma becerisi göstermek, Arap alfabesiyle yazılmış el yazısı bir metni daha profesyonel bir donanımla okumak, varak numaralarını verebilmek, okunan ve divanlarla karşılaştırılan şiirleri belli bir düzen içerisinde tablolar ile ifade edebilmek gibi beceriler şeklinde sıralanabilir.

Eski harflerle yazılmış el yazması bir metni okumak ve incelemek şüphesiz ki kolay bir iş değildir. Bu bağlamda karşılaşılan müşkülleri çözerek bana yardımcı olan, engin bilgi ve birikimiyle bilimsel ufkumu genişleten danışman hocam Doç. Dr. Ozan YILMAZ' a teşekkür borçluyum. Ayrıca beni akademik çalışma yapmam hususunda lisans düzeyindeyken ikna eden değerli hocam Prof. Dr. Vahit TÜRK' e de müteşekkirim. Akademik bir çalışmanın verdiği stres malumunuzdur. Bu süreçte her daim benim yanımda olan sevgili eşime de ayrıca teşekkür etmeyi bir görev bilirim.

MESTAP kapsamında hazırlanmış bu çalışmanın bundan sonra yapılacak olan incelemelere katkı sağlamasını umuyorum.

## İÇİNDEKİLER

	<u>Sayfa</u>
BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ.....	iii
ÖZET .....	v
ABSTRACT.....	vi
ÖNSÖZ.....	vii
İÇİNDEKİLER .....	viii
TABLolar LİSTESİ.....	ix
GRAFİKLER LİSTESİ.....	x
KISALTMALAR LİSTESİ.....	xi
GİRİŞ .....	1
1. MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (T 3031) .....	4
2. MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (T 3031)'A AİT MESTAP TABLOLARI.....	10
3. MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (T 3031) METİN .....	60
SONUÇ.....	300
KAYNAKÇA .....	301
EKLER.....	304
Ek 1: MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (T 3031) TIPKIBASIM .....	304
ÖZGEÇMİŞ.....	384



## TABLULAR LİSTESİ

	Sayfa
Tablo 1.1: MESTAP Manzum Bölümler Tablosu .....	10
Tablo 1.2: Çeviri Yazı Alfabesi .....	59



## GRAFİKLER LİSTESİ

Sayfa

Grafik 1.1: Mecmuadaki Şair ve Şiir Sayıları..... 4



## KISALTMALAR LİSTESİ

- a.g.e. : Adı geçen eser  
B : Başlık  
D. : Divan  
G : Gazel  
s. : Sayfa  
TDK : Türk Dil Kurumu  
Vr. : Varak

# GİRİŞ

## 1. Mecmualar Hakkında

Mecmua, "toplama, bir araya getirme" anlamlarına gelen Arapça "cem" köküne dayanır. Bir edebiyat terimi olarak ise, "farklı kişilere ait metin veya metin parçalarının bir araya getirildiği eserler" olarak tarif edilir. (Uzun, 2003:265). Mecmua, günümüzde sık kullanılan bir kelime olmayıp "dergi" adını almıştır.

"Mecmua başlangıçta, birçok bakımdan benzediği cönk gibi âyetler, hadisler, fetvalar, dualar, hutbeler, şiirler, ilâhiler, şarkılar, mektuplar, latifeler, lugaz ve muammalarla ilaç tariflerinin ve faydalı bilgilerin (fevâid), notların, tarihî belge ve kayıtların (tevârih) derlendiği bir not defteri halinde ortaya çıkmış, zamanla gelişip düzenli bir tertip ve şekle kavuşarak türlerine göre bazı farklılıklar gösteren bir kitap veya telif çeşidi özelliği kazanmıştır." (Gıynaş, 2011: 246).

"Bir telif türü olarak gelişimini tamamladıktan sonra genellikle kitap hüviyetindeki teliflerden farklı bir tarafı kalmamıştır." (Uzun, 2003:265).

Mecmualar, isimleri gibi tür bakımından da çeşitlilik gösteren edebi eserler arasında anılır. Ortaya konulan araştırmalar pek çok farklı muhtevaya sahip mecmua çeşidini arz eder. "Örneğin, şiir mecmuaları (mecmû'a-i eş'âr), risale mecmuaları (mecmû'atü'r-resâ'il), hadis mecmuaları (mecmû'atü'l-ehâdis), fetva mecmuaları (mecmû'a-i fetâvâ), dua mecmuaları (mecmû'a-i ed'iyeye), tarih manzumelerini içeren mecmualar (mecmû'a-i tevârih), fevâid mecmuaları (mecmû'a-i fevâ'id), hutbe mecmuaları (mecmû'atü'l-huteb), tıpla ilgili mecmualar (mecmû'a-i tıbb, mecmû'a-i mücerrebât, mecmû'a-i mu'âlece), gizli ilimlerden bahseden mecmualar (mecmû'atü'l-havâss, mecmû'a-i cifr ve reml, mecmû'a-i ilm-i nücûm, mecmû'a-i tılsımât, mecmû'a-i melâhîm, mecmû'a-i vefk), letaif mecmuaları (mecmû'atü'l-letâ'if), zikir ve evrâd mecmuaları (mecmû'a-i zikr ü evrâd), hikâye mecmuaları (mecmû'a-i hikâyât), münşe'ât mecmuaları (mecmû'a-i münşe'ât), müzikle ilgili mecmualar (mecmû'a-i beste ve semâ'î, mecmû'a-i mûsikî, mecmû'a-i ilâhiyyât, mecmû'a-i sâz u söz), mektup mecmuaları (mecmû'a-i mekâtib), müsvedde mecmuaları (mecmû'a-i müsevvedât), ilâm mecmuaları (mecmû'a-i sukûk), söz, deyiş mecmuaları (mecmû'a-i makâlât), hadis ve tefsir benzeri kaynaklardan edinilen dinî bilgilerin yer aldığı mecmualar (mecmû'a-i menkûlât) bunların başında gelir." (Gıynaş, 2011:246-247)

Bunlar arasında divan şiirine ait türler ve nazım şekillerine ait manzumelerin bir araya geldiği mecmuaların sayısı da azımsanmayacak kadar çoktur. Kaside mecmuaları

(mecmû'atü'l-kasâ'id), naat mecmuaları (mecmû'atü'n-nu'ût), gazel mecmuaları (mecmû'a-i gazeliyât), nazire mecmuaları (mecmû'atü'n-nezâ'ir), rubai mecmuaları (mecmû'a-i rubâ'iyât), terkîb-i bend mecmuaları (mecmû'a-i terkîb-i bend), tercî-i bend mecmuaları (mecmû'a-i tercî-i bend), sadece müstakil beyitler bulunan mecmualar (mecmû'a-i ebyât), birden çok şairin divanlarını barındıran mecmualar (mecmû'atü'd-devâvîn) gibi örnekler sıralamak mümkündür.

## 2. Şiir Mecmualarının Klâsik Türk Edebiyatı Açısından Önemi

Klâsik Türk şiirinde, çeşitli şiirleri ve nazireleri bir araya toplayan, antoloji özelliği gösteren mecmuaların varlığından bahsettiğimiz gibi bu mecmualar, şairlerin bakış açılarını, sanat anlayışlarını, devrin estetik eğilimlerini ortaya koyma açısından oldukça önemlidir. Aynı zamanda şiir mecmuaları, divanları olmayan veya kaybolan şairlerin şiirlerini de bulmak ve okumak adına edebiyat tarihimiz açısından mühim kaynaklar arasında yer alır.

Türk edebiyatı için mecmuaların önemini ilk vurgulayanlardan olan Ali Cânib Yöntem, "tezkirelerde yer alan bir şair hakkındaki abartılı övgülerin bizi yanıltacağını, o şair hakkında doğru fikir edinebilmek için onun devrinde kaleme alınmış mecmuaların incelenmesi gerektiğini" söyler. (Gıynaş, 2011:246-247).

Şiir Mecmuaları, tek bir edebiyat türünden örnekler taşımaz; Divân edebiyatından tutup Halk edebiyatına kadar çeşitlilik gösterebilirler. Mecmualar, yalnızca edebiyat alanında değil, tarih, tasavvuf, musiki gibi alanlara da ışık tutmuşlardır. Hayatımızın her alanında varlığından yararlanabileceğimiz ve klâsik Türk edebiyatı alanına yaptığı katkılar düşünüldüğünde mecmualar için şunları söyleyebiliriz:

1. Birincil kaynaklarda anılmayan veya göz ardı edilen şairlerin şiirleri, mecmualarda ortaya çıkabilmektedir.

2. Varlığı bilindiği halde kendilerine ulaşamayan eserlere mecmualar vasıtasıyla ulaşmak mümkün olabilmektedir.

3. Şairlerin divanlarındaki şiirler, mecmualarda farklı versiyonlarıyla karşımıza çıkabilmektedirler.

4. "Bozuk veya eksik kelime yahut vezinli metinlerin tamir edilmesinde Şir mecmuaları yardımcı olmaktadır." (Yılmaz, 2008:255-280).

5. "Şairlerin hayatıyla ilgili olup mevcut kaynaklarda olmayan detay bilgiler zaman zaman mecmulardan elde edilebilir. Şairlerin isim, unvan ve lâkapları, aileleri, meslekleri, ait oldukları zümreler vb. biyografik değeri yüksek olan önemli bilgilere katkıda bulunur." (Gürbüz, 2012:151-155).

6. Mecmualar, bir kısmı kendisi de Şair olan Şir severlerce düzenlendiği için derleyenin Şir zevki üzerinden dönemin Şir estetiği ile ilgili bilgilere ulaşmak mümkündür.

7. Nazire türündeki Şiirler göz önünde bulundurulduğunda Şairler arasındaki etkileşimi görmek mümkündür.

8. Mecmuaların içinde olup Şairlerin divanlarında olmayan Şiirlere de rastlayabilmek mümkündür.

Mecmuaların henüz aralanmaya başlayan perdeler oldukları düşünülürse ileriki zamanlarda yapılacak çalışmalarla perdeler daha çok açılacak ve bu gibi eserlerden şekil, konu ve diğer alanlara sağladığı faydalar göz önünde bulundurularak daha çok bilgi elde edilecektir.

## 1. MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (T 3031)

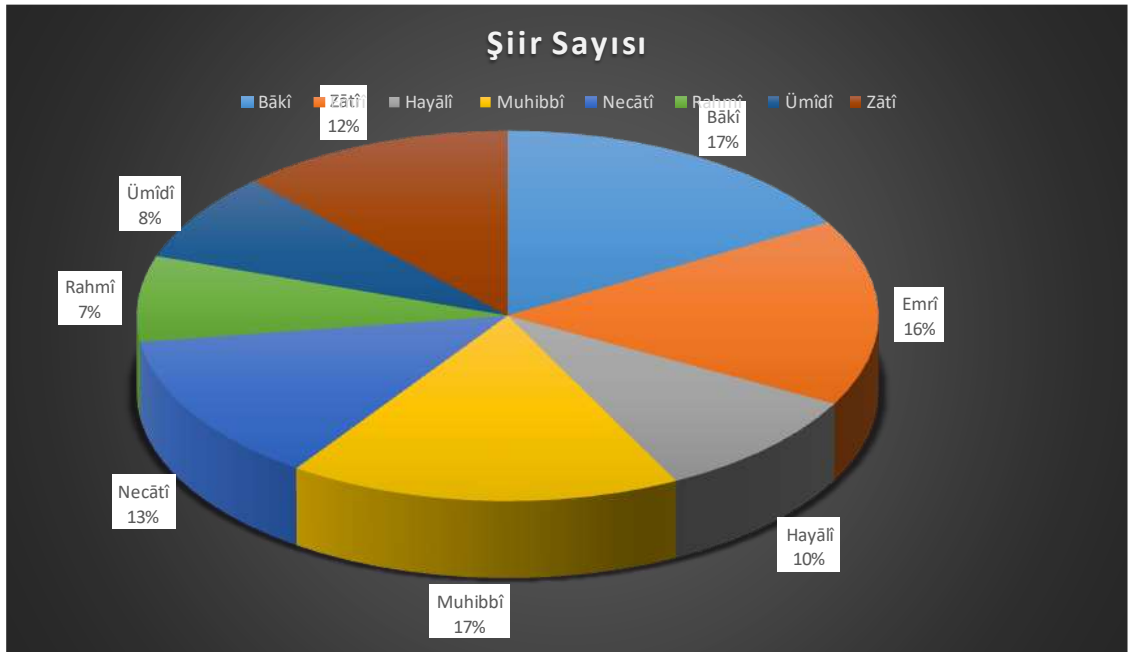
### İncelenen T 3031 Numaralı Mecmua Hakkında :

80 varaklık bir mecmuadır. Talik hattıyla yazılmıştır. Klasik Türk şiirinden örnekler ihtiva eden bu mecmuada XVI. yüzyıl ağırlıklı şiirlere yer verilmiştir. Muhibbî, Bâkî ve Emrî'nin şiirleri çoğunluktadır. Şiirlerin muhtevasını beşerî aşk oluşturur. Mecmuada gazel nazım şekliyle yazılan şiirler bulunur. Şiirler arası geçiş yapılırken "Vehehû Eyzân" ve kafiye yapıyı oluşturan seslerden oluşan ayrımlar ile şairlerin isminden oluşan başlıklar kullanılmıştır. Mecmua sondan eksiktir. Mecmuada geçen Ketebe-i el-fakîr Kâsım tamlamasından anlaşılacağı üzere derleyen kişinin adı Kâsım'dır fakat hayatı ile ilgili bir bilgi bulunmamaktadır. Mecmuanın istinsah tarihi ise bilinmemektedir.

### Mecmuadaki Şair ve Şiir Sayıları:

Bâkî (63), Emrî (62), Hayâlî (37), Muhibbî (64), Necâtî (49), Rahmî (28), Ümîdî (29), Zâtî (45).

### Grafik 1.1: Mecmuadaki Şair ve Şiir Sayıları



## **Mecmuada Yer Alan Şairler Hakkında:**

### **Bâkî (Ö. 1665-66)**

"Eşiğine kadar geldiği halde bir türlü erişemediği şeyhülislâmlık bir tarafa bırakılırsa, daha gençlik çağından itibaren gittikçe artan bir takdir görerek yüksek mevkilere ve devamlı bir şöhrete ulaşan Bâkî, dünya nimetlerinin zevkini çıkarmasını bilen, talihin birçok lutfunu elde etmiş bir şairdir. Kanûnî'nin saltanatı sırasında çağının en büyük şairi sayılarak kendisine lâyük görülen "Sultânü's-şuarâ" unvanını asırlar boyunca korumuştur. Bâkî gazellerinde hayatın zevklerini terennüm etmiş, insanın fâni ömrünü elinden geldiğince aşk, içki ve eğlence meclislerindeki zevklerle gününü gün edip değerlendirmesini benimseyen bir felsefeye tercüman olmuştur. Bâkî'nin şiirlerinde tabiat ve İstanbul'dan çizgiler sık sık akis bulmuştur. Onun manzumelerinde devrinin zengin hayatı ve haşmeti kolaylıkla hissedilir." (TDVİA, t.y:539).

Eserleri: 1. Divan. 2. Fezâilü'l-cihâd. 3. Meâlimü'l-yakın fî sîreti seyyidi'l-mürselîn. 4. Fezâil-i Mekke.

### **Emrî (Ö. 1575)**

XVI. asır şairlerinden olan Emrî'nin asıl adı Emrullah'tır. Tezkirelerde genellikle Emrullah Çelebi olarak geçen Emrî'nin Edirneli olduğu hususu kaynaklarda kaydedilmekle beraber doğum tarihi meçhuldür. Devrinde kaleme alınan şiir mecmualarında Sultânü's-Şuarâ, Emirü's-Şuarâ, Emlahu's-Şuarâ olarak adlandırılan ve şiirlerine oldukça fazla yer verilen Emrî, gerek muasırlarının gerekse sonraki devirlerde yetişen şahsiyetlerin takdirini kazanmış bir şairdir. Devrinde düzenlenen şiir mecmualarında onun şiirlerine geniş olarak yer verilmesi, devrin şairlerince takdir edilmesi, "şiirlerine nazire yazılması onun kendi asrında ne kadar şöhret kazandığını açıkça gösterir." (Saraç, 2004:323). Emrî, Divan şiirinde muammaları ve tarih düşürmedeki üstünlüğü ile bilinir.

Emrî'nin elimizde bulunan eseri Divanı ve muammalarıdır.



### **Hayâlî (Ö. 1556-57)**

Asıl adı Mehmed, lakabı Bekâr Memî'dir. Yetişme çağında iyi bir eğitim almayan şair, o sıralarda Yenice'de bulunan Kalenderî şeyhi Baba Ali ve müridlerine kapılarak onların arasına katıldı. Onlarla beraber seyahat ederek birkaç defa İstanbul'a gidip geldi.

İstanbul, Hayâlî'nin hayatında yeni bir dönem başlattı. Bir yandan kendini yetiştirirken diğer yandan söylediği güzel şiirler onun adını etrafa yaymaktaydı. Canlı ve kuvvetli bir üslûpla yazılmış kasideleri olan Hayâlî'yi asıl ünlü yapan gazelleridir. Gazellerinde Rumeli şairlerinde görülen samimiyet, ilham kudreti, gurur ve istiğnâ, mahallîleşme gibi özellikler dikkati çeker. "Kanûnî'nin Bağdat'ı fethinde Fuzûlî ile görüşen ve ondan bir Leylâ ve Mecnûn mesnevisi yazmasını isteyen Anadolu şairleri arasında Hayâlî de bulunmaktadır." (TDVİA, t.y:5). Kullandığı atasözü, deyim ve halk tabirleriyle şehrî Türkçesini kullanma yolunda Necâtî Bey'in takipçisi olmuştur.

Elimizde bulunan tek eseri Divân'dır.

### **Muhibbî (Ö. 1566)**

"Osmanlı padişahlarının çoğu gibi şair olan Kanûnî Sultan Süleyman "Muhibbî"den başka "Muhib" ve "Mefûnî" mahlaslarını da kullanmıştır. Kaynaklar onun şiirden iyi anladığı, âlim ve şairlere itibar gösterdiği ve onları himaye ettiği hususunda birleşir. Selânikî'nin naklettiğine göre Bâkî gibi büyük bir şairi bulup onu yakınları arasına almayı en önemli işlerden biri saymıştır. 3000 civarındaki şiiriyle padişahlardan en çok şiir yazarlar arasında yer alır. Yazdığı aşk, kahramanlık ve düşünce şiirleriyle büyük bir divan meydana getirmiştir. "Halk içinde mu'teber bir nesne yok devlet gibi / Olmaya devlet cihanda bir nefes sıhhat gibi" beytinde olduğu gibi dillerden düşmeyen ve atasözü niteliği kazanan hikemî beyitler de söylemiştir. Muhibbî'nin Farsça ve Türkçe divanlarındaki şiirleri muhteva ve üslûp bakımından öncelikle hükümdarlığını, sultan şahsiyetini yansıtmaya yanında hamâsî yönü de olan manzumelerdir. Divan şiirinin dili özellikle onun çağında tasavvufî değerlerin ifadesine imkân verdiği halde Muhibbî'de böyle bir derinlik ve zenginlik bulunmaz." (Emecan, t.y:74).

Eserleri: Türkçe Divan, Farsça Divan.

### **Necâtî (Ö. 1509)**

Gerçek adı İsbâ olan Necâtî'nin Edirne'de (1444-1446) doğduğu tahmin edilmektedir. Şiir ve nesir yazmaya yöneldiği gençlik yıllarında Edirne'den ayrılıp Kastamonu'ya gitti. "Necâtî" mahlasıyla yazdığı şiirleriyle adını duyurmaya başardı. " "Döne döne" redifli gazelinin Bursa'da şair Ahmed Paşa'ya ulaşması ve beğenilmesi bu döneme rastlar." (TDVİA, t.y:478.) Şiirleriyle Fâtih Sultan Mehmet'in beğenisini kazanınca İstanbul'a gider ve divan kâtipliği görevi verilir. " Necâtî'nin dili bilhassa gazellerinde oldukça sade, üslûbu güçlü ve etkileyicidir. Kendine has zengin hayallerle süslü şiirlerinde önemli ölçüde mahallî renk ve özellik görülür. Bu mahallîlik sadece kullandığı dilde değil benzetmelerinde, tabiat ve av sahnelerine ait son derece canlı tasvirlerinde de güçlü bir şekilde hissedilir." (TDVİA, t.y:478.) Kelime hazinesindeki zenginlik, kullandığı benzetmeler, ifadesindeki rahatlık, rindâne edası, kullandığı atasözü ve deyimler, kafiye ve rediflerini çoğunlukla Türkçe kelimelerden seçmesi, daha XV. yüzyılda konuşma diliyle şiir yazmada başarı göstermesi, Türkçe'yi büyük bir ustalıkla aruz ölçüsüne uygulayabilmesi onun ne denli büyük bir şair olduğunun kanıtıdır.

Necâtî Bey'in günümüze ulaşan tek eseri divanıdır.

### **Rahmî (Ö. 1536)**

Rahmî, Rahmî Çelebi, Bursalı Rahmî gibi şekillerde anılan şairin asıl adı Pîr Muhammed'dir. Kanûnî Sultan Süleyman'ın şehzadelerinin 936 (1529-30) yılındaki sünnet düğününde padişaha şiirlerini sunmuş ve Kanûnî'nin gazellerine tahmîsler yazmıştır. Kasidelerinde görev alma isteğini sürekli tekrarlamasına rağmen bir karşılık bulamadığı gibi Defterdar İskender Çelebi ile Sadrazam İbrâhim Paşa'nın ölümleriyle himayesiz kalmıştır. "Rahmî'ye köylüler kadar bile değer verilmediğini söyleyen Mustafa Âlî, onun Şehzade Selim'e yazdığı "tîr" redifli kaside ile hayatının sonlarına doğru müderrisliğe tayin edildiğini belirtir. Tezkirelerde genç yaşta şiir yeteneğiyle tanındığı ve şiirleri rağbet gördüğü belirtilerek nakış sanatındaki mahareti övülmüştür." (Tığlı, t.y:422).

Eserleri: 1. Divan. 2. Gül-i Sad-berg. 3. Şâh u Gedâ. 4. Yenişehir Şehr-engizi.

## Ümîdî ( Ö. 1571)

XVI. yüzyıl şairlerinden olan Ümîdî, İstanbul'da doğmuştur. Doğum yılı ile ilgili olarak kaynaklarda herhangi bir bilgi yer almamaktadır. Asıl adı Ahmet'tir. "Ümîdî Ahmet, Bostan Efendi ve Kadızadeden ders almış ilme meraklı, söz söyleme ve yeni manalar bulmada mahir, çağdaşlarından üstün, sözlerinin latif ve akıcı olması yönleriyle övülmektedir." (Buyruk, 2009:6).

Bilinen tek eseri divanıdır.

## Zâtî (Ö. 1546)

Balıkesir'de doğdu. Balıkesir'de baba mesleğini sürdürüp çizmecilikle uğraşırken şiir yazdığı, ayrıca coşkun ruhu, rind ve kalender meşrebiyle meşk meclislerinde yer aldığı bilinmektedir. Kulakları iyi duymayan Zâtî bu yüzden şiir konusunda fazla bir bilgiye sahip olmadığından remilcilik öğrendi. Manisa, Bursa, İznik ve Edirne'de bulundu; kırk yaşlarında İstanbul'a yerleşti. II. Bayezid'e sunduğu kasidelerle dikkat çekti. Şiirlerinde sade bir dil kullanan Zâtî'nin eserlerinde atasözleri, deyim ve tabirlere sıkça yer verme alışkanlığı bu kalıplaşmış ifadeler sebebiyle imâle ve zihaf kusuruna düşmesine yol açmıştır. Bu arada yaşadığı sosyal ortamı da şiirlerine yansıtmayı başarmıştır. "Gazellerinin konusu gündelik hayattaki tiplerden devrin âdet, inanış ve davranış biçimlerine kadar oldukça geniş bir alanı kapsamaktadır. Kasideleri gazellerinin aksine ağır bir dille yazılmıştır." (TDVİA, t.y:151).

Eserleri: 1. Divan. 2. Şem' ü Pervâne. 3. Letâif. 4. Edirne Şehrengizi.

## Metnin Hazırlanmasında İzlenen Yöntem:

Metni çeviri yazıya aktarırken aşağıdaki noktalara dikkat edilmiştir:

1. Varak numaraları, varağın başladığı ilk dizinin sağ altında köşeli parantez içinde gösterilmiştir. ([2b] vb.).

2. Şiir ve beyit numaraları Latin rakamlarıyla gösterilmiştir.

3. Mecmuadaki kelimelerin kullanımı baz alınmakla beraber, divanlarla yapılan karşılaştırmalar sonucu daha doğru olduğu düşünölen kelime ve ibarelere metinde yer verilmiştir.

4. Divanla karşılaştırılan şiirlerde divanda olup mecmuada bulunmayan beyit veya gazeller dipnotlarda belirtilmiştir.

5. Divandaki ve mecmuadaki beyit sıralaması farklı olan gazeller, dipnotta farklılıklar gösterilerek belirtilmiştir.

6. Okunamayan veya sonradan eklenen kelimeler “[ ]” köşeli parantez ile gösterilmiştir.

7. Vezni uydurmak ya da divandaki doğru okunuşu sağlamak için metin üzerinde yapılan uygulamalar dipnotlarda gösterilmiştir.

8. Veznin gazellere uygun olmadığı beyitler için dipnot kısmına “Bu beyit vezne uygun değildir.” ibaresi kullanılmıştır.

9. Beyitlerde geçen “aşk” kelimesi bugünkü okunuşuyla verilmiştir.

10. Metinde büyük harf kullanılmış ancak özel isimlere gelen ekler kesme işaretiyle ayrılmamıştır.

11. Farsça tamlamalarda ses uyumu dikkate alınmış ve “-ı/-i/-yı/-yi” yazılmıştır.

12. “hep” kelimesinde ve fiil sonuna gelen “-ip/-up” zarf-fiil eklerinde “b” harfi daima “p” şeklinde okunmuştur.

13. “diyü, gice, yir” gibi kelimelerde “i” sesi korunmuş ve daima bu şekilde yazılmıştır.

14. Gazelerde geçen ayet ya da hadisler orijinaline sadık kalarak okunmuş ve italik yazı karakteri ile belirtilmiştir.

15. Öğrenilen geçmiş zaman eki olan “-mış/-miş/-muş/müş” ekleri 16. yüzyıl özellikleri göz önünde bulundurularak daima “-miş / -miş” şekli ile okunmuştur.

## 2. MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (T 3031)'A AİT MESTAP TABLOLARI

Tablo 1.1: MESTAP Manzum Bölümler Tablosu

Yer Nu.: İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Ktp. Nu. T 3031, Mecmû'a-i Eş'âr							
Yp. nu.	Mahlas	Matla' beyti / bendi	Makta' beyti / bendi	Nazım şekli / Nazım türü	Nazım türü	Veze	Açıklamalar
1b	Muhibbî	‘Ayn-ı ‘âlem nûr-ı vechiñden olupdur pür-ziyâ Yoluña olsa n'ola dünyâ vü mâfihâ fedâ	Haqq müyesser eyleyüp varsa Muhibbî küyüña Hâk-i pâk-i ravzañı çeşmine eyler tütüiyâ	Gazel / 5 Beyit		fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilün	Ėazeliyyât
1b	Muhibbî	Yâ şahibe'd-đuħâ' ve yâ vâliyed-düçâ Bulur hüdâyı kim ki ide saña ilticâ	Dâyim Muhibbî senden umar fetħ u nuşreti Budur murâdı eyleye yoluñda hoş Ėazâ	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/fâ 'ilâtü/mefâ 'ilü/fâ 'ilün	
2a	Muhibbî	Sinem nişân eyledüm ey kaşı yâ sana Bu nev' ile ola kim olam âşinâ sana	Çünkü Muhibbî küy-ı muħabbet Ėedâsısın Deħr içre tañ mı ger diseler pâdişâ sana	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/fâ 'ilâtü/mefâ 'ilü/fâ 'ilün	
2a	Muhibbî	La' l-i lebüñe ger dir isem n'ola Mesihâ Kim Ėamzeleriñ küştesini ol ider ihyâ	‘Aks-i lebüñi Ėördi Muhibbî yaşı içre Şandı ki şafağdur meh-i nev eyledi peydâ	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/mefâ 'ilü/mefâ 'ilü/fâ 'ilün	
2a-2b	Muhibbî	Ol perî-peyker melek kim beñzemez insân aña Şad-hezârân dil fedâ olsun hezârân cân aña	Bir devâsuz derde düşdi bu Muhibbî Ėaste-dil Ey şabîb cân meğer-i la' liñ ola dermân aña	Gazel / 5 Beyit		fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilün	

2b	Muhibbî	Nâle kılsam ben bu ne feryâddur dirler bana Sen leb-i Şîrîn için Ferhâddur dirler bana	Ger lisân-ı gaybdan gelse Muhibbîden gâzel Rûh-ı Hâfızdan bir istimdâddur dirler bana	Gazel / 5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
2b	Muhibbî	Ĥamdü'li-lâh devlet-i 'aşkuñ müyesserdür bana Elde tutduğum lebüñ yâdına sâğardur bana	Ben gedâ-yı kûy-ı 'aşk oldum gerekmez tâc u taht Ey Muhibbî dimesün hic kimse serverdür bana	Gazel / 5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
3a	Muhibbî	Fikr-i lebüñ ki eyledi gönüm evin Ĥarâb Başdan çıkar[dı] her kim ola müdmîn-i şarâb	Oldı Muhibbî derdüñ ile katı mübtelâ Ey dil tabîbi aña meded eyle vir cevâb	Gazel /6 Beyit		mef'ülü/fâ'îlâtü/mefâ'îlü/fâ'îlün	
3a	Muhibbî	Ĥıl dilâ câm-ı hoş-güvarı taleb Çemen ü âb u gül' izârı taleb	Ĥande gitse Muhibbî dost hemîn Send daĤı eyle ol diyârı taleb	Gazel /5 Beyit		fâ'îlâtün/mefâ'îlün/fe'îlün	
3a-3b	Muhibbî	ÇarĤ-ı gerdündür iden gözüm irip Göreyim döne döne ola Ĥarâb	Hoş geçür 'ömri Muhibbî câm ile İtmeden dest-i ecel cismiñ türâb	Gazel /5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
3b	Muhibbî	Ey şâh-ı Ĥüsn kullaruña gel 'adâlet it Ya'ni vefâ vü mihriñi göster Ĥimâyet it	'Aşk ile şâyî' olmaĤ ister iseñ evvelâ Ĥaldır livâ-yı âhı Muhibbî melâmet it	Gazel /6 Beyit		mef'ülü/fâ'îlâtü/mefâ'îlü/fâ'îlün	
3b-4a	Muhibbî	İtmezse eger yâr baña luĤ u 'inâyet Ümmîd-i vişâl ile olam bende nihâyet	İtüm diyü bir kerre añarsa seni dildâr 'Älemde Muhibbî saña besdür bu ri'âyet	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/mefâ'îlü/mefâ'îlü/fâ'îlün	

4a	Muhibbî	Dilerseñ bulasın ey dil sa'adet Cefâ vü cevri-yâra kıl itâ'at	Gözüm yaşı Muhibbî cüy olupdur Neden mâyil degil ol serv-ķâmet	Gazel /5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün	
4a	Muhibbî	Cihân için dimişler çünkü hâdiş Bulunursa ne tañ anda havâdiş	İdüp Mecnûn Muhibbiye vaşiyet Metâ'-ı aşkına çün itdi varış	Gazel /5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün	
4a- 4b	Muhibbî	'Arızı devrinde yârûñ bağ u bostândur 'abeş Leblerine nisbet itme âb-ı hayvândur 'abeş	Şi'rlle itdüñ Muhibbî ol perî teshîrini Dime şimdengirü sen eş'âr u dîvândur 'abeş	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
4b	Muhibbî	Şular kim hâk-i pâyiñ eyledi tâc Cihânda bir kese olmadı muhtâc	Muhibbî senden umar çün şefâ'at Olupdur cân u dilden saña muhtâc	Gazel /5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün	
4b- 5a	Muhibbî	Rûze geçdi sâkiyâ al destüñe gülgün kadeh Turmasun devr eylesün meclisde gün-â-gün kadeh	Bu Muhibbî nice bülbül gibi dil- hün olmasun Gülşen-i hüsninde yârûñ nüş ider her dün kadeh	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
5a	Muhibbî	Elüñden hey vefâsuz dâd u feryâd Beni sen kılmadıñ bir lahza dil-şâd	Eger güş ttse bu nazmı Nizâmî Diye tahsîn Muhibbî âferin bād	Gazel /5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün	
5a	Muhibbî	Aldı bir kâfir yine gönüm müselmânlar meded Zülfinüñ her bir kılında çağrışur cânlar meded	Hânesinden yâr eger çıksa Muhibbî gün gibi Kalmaya çâk olmaduk ceyb ü giribânlar meded	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	

5a-5b	Muhibbî	İder dil hicr elinden āh u feryād İrişmez neyleyem feryāduma dād	Dilā dermānı o derdi kabūl it Muhibbî oldı un hicr ile mu' tād	Gazel /7 Beyit		mefā 'ilūn/mefā 'ilūn/fe 'ulūn	
5b	Muhibbî	Leblerūn mānendi şirīn var mı bir şeker lezīz Dūrr-i dendānīn gibi bulunmaya gūher lezīz	Rularınla lebleriñ şun bu Muhibbî astaya oş safā virir olıcağız gūl ü şeker lezīz	Gazel /5 Beyit		fā 'ilātūn/fā 'ilātūn/fā 'ilātūn/fā 'ilūn	
5b-6a	Muhibbî	Māh-rūlarla egeri şehiriz āşūbdur Gōnlimi alan velikin cūmlesinden hūbdur	H'āb gelmez rūyuñ añsa bu Muhibbî eşmine Geri uyu her kişiyi sevgūli maħbūbdur	Gazel /5 Beyit		fā 'ilātūn/fā 'ilātūn/fā 'ilātūn/fā 'ilūn	
6a	Muhibbî	Ulı devletdür şehirden yārun gele haber Cān dimāğına mu'anber zūlfi irgürse eser	Gūn yūzūñi bu Muhibbî o temāşā eylesūn unki gelmez bir nazardan dostum hūrşide zarar	Gazel /5 Beyit		fā 'ilātūn/fā 'ilātūn/fā 'ilātūn/fā 'ilūn	
6a	Muhibbî	Gözlerinden siħri beñzer zūlf-i cānān öğrenür Her kılnı itmege biñ başlı şu' bān öğrenür	Ey Muhibbî ideli zūlfi perişān gōnlūmi Benden āyin-i cūnūnı pūr perişān öğrenür	Gazel /5 Beyit		fā 'ilātūn/fā 'ilātūn/fā 'ilātūn/fā 'ilūn	
6b	Muhibbî	Sinemde murğ-i tiri açan āşiyān ider Cān rāat olur anı dime kim ziyān ider	Varsa Muhibbî apuña 'arz itse hālını ūn-ı cigerle didelerin olı kān ider	Gazel /5 Beyit		mef'ulū/fā 'ilātū/mefā 'ilū/fā 'ilūn	
6b	Muhibbî	Cennet ki dinür hāne-i cānāneme beñzer Miħnet evi de vādi-yi gām- hāneme beñzer	Şem'-i ruuñā yana Muhibbî didim āħir Yārūm didi ki yanmayup ol yāneme beñzer	Gazel /5 Beyit		mef'ulū/mefā 'ilū/mefā 'ilū/fā 'ilūn	



6b-7a	Muhibbî	Ḥün-ı dil ile dîde olaldan ayağumuz Vardur mey ile kâse-i zerden ferâğumuz	Sultân-ı ‘aşık olsa Muhibbî ‘acib midür Meh gibi var çü meclis-i ğamda çerâğumuz	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/fâ’ilâtü/mefâ’ilü/fâ’ilün	
7a	Muhibbî	Sidreden kâmetüni biz dağı bâlâ bilürüz Gülşen-i hüsünü de ravzadan a’lâ bilürüz	Ġamzeñ öldürürse Muhibbî ne ğam ğam yemeyiz Leblerüñ mürdeler ihyâsına ‘İsâ bilürüz	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
7a	Muhibbî	Câm-ı ‘aşkı nüş kılduğ mest-i lâ-ya’kıllaruz Kendümüzden geçmişüz tâ haşre dek kânzillerüz	Virmedi ol mâh-rû bir kez zekât-ı hüsni Ey Muhibbî nice yıl küyında biz sâ’illerüz	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
7b	Muhibbî	Nev-bahâr eyyâmı geldi giçdi ‘ömrüm yârsuz Bülbül-i şürîde nitsün çün ola gülzârsuz	Nice gündür bu Muhibbî hiçrûñ ile hastedür Bir şora gel dostum cân virmesün timârsuz	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
7b	Muhibbî	Bemz-i ğamda bir niçe derd ehline hem-demlerüz Ol sebebden şöhet-i hâş eyledük bî-ğamlaruz	Ey Muhibbî ‘âlemün seyr ü temâşâsını қо Gel gönül seyrini kııl göz görmedük ‘âlemlerüz	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
7b-8a	Muhibbî	Küy-ı dilberde egerçi biz muhabbet beklerüz Zâhirâ egerçi muhabbet lik miñnet beklerüz	‘Âşıkuz itdük Muhibbî miñnet ü derd ihtiyâr Biz harâbât ehliyüz dâyim melâmet beklerüz	Gazel/5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	

8a	Muhibbî	Dil-rubâlar yolına dil nitekim kıldı heves Bulmadı 'âlemde hergiz kendüye feryâd-res	Bu Muhibbî dem-be-dem mey içmege budur sebab Hüblar la'l-i lebini fikrini kılmışdur heves	Gazel/5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
8a	Muhibbî	Genc-i hüsne zülfini dilber girehler bağlamış Şanasın zencir ile biñ başlu ejder bağlamış	Devr-i gülde bu Muhibbî yine yârân şevkine Tâze tâze gül gibi rengin gazeller bağlamış	Gazel/5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
8b	Muhibbî	Ezelden 'aşk câmın eyledüm nüş Kıatı mest itdi bende kalmadı hüş	Sözün gevher olaldan ey Muhibbî İdindi cümle yârân anı mengüş	Gazel/5 Beyit		mefâ'îlün/mefâ'îlün/fe'ülün	
8b	Muhibbî	Olmadı Yârab gönül bu derd ü hicrândan hâlâş Cânı hicrândan hâlâş it ya beni cândan hâlâş	Key perîşân hâl olupdur bu Muhibbî hicr ile Pes kaçan olur gönül zülf-i perîşândan hâlâş	Gazel / 5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
8b- 9a	Muhibbî	Cân u dil derdini eyleñ dostlar cânâna 'arz Olğelmışdür kuluñ ahvâli çün sulţâna 'arz	Ey Muhibbî her kaçan varsañ harîm-i küyına Ola kim ide kul it cânunu kurbâna 'arz	Gazel / 5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
9a	Muhibbî	Ey bülbül-i dil eyleme gül gibi gel neşât Bâd-ı hâzânı yâd idüben eyle ihtiyât	Tañ mı Muhibbî balsa muhabbetle ger kemâl İtdi henüz ma'ni-i 'aşka çün irtibât	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/fâ'îlâtü/mefâ'îlü/fâ'îlün	
9b	Muhibbî	Dostlar cevri ü cefâdan eyler ol cânâne hazz Çünkü andandur dağı artuğ gelür bu cânâ hazz	El urur her dem Muhibbî şâne 'ıtr- ı zülfine Büy ile 'âlem tolar eyler anıñçün şâne hazz	Gazel / 5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	

9b	Muhibbî	Fâriğ ol gel eyleme dünyâ içün ey dil nizâ <sup>ç</sup> Hâşıl itmezsın sen andan nesne hiç illâ şadâ <sup>ç</sup>	Kâh olur meyhâreler eyler şarâb u âbı cem <sup>ç</sup> Ey Muhibbî zıdd iken itdi şu âteş ictimâ <sup>ç</sup>	Gazel / 5 Beyit		fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilün	
9b	Muhibbî	Serv-қaddüñ hasretinden eyledüm çün geşt-i bâğ Lâle haddüñ şevğine sînemde yaқdum tâze dâğ	Ger Büse ihsân eyle gel la <sup>ç</sup> l-i lebüñden dostum Meclis içre çün Muhibbî içdi saña bir ayâğ	Gazel / 5 Beyit		fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilün	
9b- 10a	Muhibbî	Leşker-i gam gerçi kim dil kaşdına bağıladı şaf Sâkî anı bir kadehle anı kılur ber-тарaf	Ey Muhibbî her sözüñ bir gevher-i yek-dânedür Kıymetin bilmez eline verme eylersin telef	Gazel / 5 Beyit		fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilün	
10a	Muhibbî	<sup>ç</sup> Âşık iseñ terk-i cân it urma lâf Merd olanlardan dilâ gelmez hilâf	Kıble haқkı hacc-ı ekberdür sana Ey Muhibbî küymü eyle tavâf	Gazel /5 Beyit		fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilün	
10a	Muhibbî	Şüfiyâ gel bâde ile hırқа-i sâlûsa baқ Cân gözini rüşen eyle şişe-i nâmûsa baқ	Nolısar hâlüñ Muhibbî bilmek isterseñ eger Efser-i Keyhüsrev ile tâc-ı Keykāvusa baқ	Gazel /5 Beyit		fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilün	
10b	Muhibbî	Ruğlaruñ gördüm nigârâ berk-i gülden bir varaқ Ol varaқdan <sup>ç</sup> aşқ dersin oқuyup aldım sabâқ	Ey saçı Leylâ Muhibbî oldı Mecnüñüñ senün Zülfüñüñ zencirini luţf eyleyüp boynına taқ	Gazel /5 Beyit		fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilün	
10b	Muhibbî	Nişânın virmedi kimse dehânuñ Didiler kıldan incedür miyânuñ	Olupdur kışsa-i Ferhâd köhne Muhibbî tâze terdür destânuñ	Gazel /5 Beyit		mefâ 'ilün/mefâ 'ilün/fe 'ülün	

10b-11a	Muhibbî	Gönlümün dīvānesine bir şaçı leylâ gerek Başda sevdâ dilde âteş gözde her dem mâ gerek	Zâhidâ pend eyleme tutmaz Muhibbî pende güş ‘Âşık olan ‘âr u nâmusu nedür rûsvâ gerek	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
11a	Muhibbî	Olmasa dünyâ murâduñca dilâ hiç gam degül Çünkü bunuñ şādılığî tiz giçer bir dem degül	Ey Muhibbî râygân harc eyleme söz cevherin Çünkü elfâzuñ görenler dir güherden kem degül	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
11a	Muhibbî	Şâh-ı ‘aşkam şu‘le-i âhum külâhumdur benüm Şağlu şollu eşk-i bî-ğaddüm sipâhumdur benüm	Bu Muhibbî anuñ için yollaruñda hâk olur Ola kim bir gün diyesin hâk-i râhumdur benüm	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
11b	Muhibbî	Bir dem eksilmez yanumdan derd-i yârümdür benüm Olamaz tenhâ kıomaz gam gam-küsârumdur benüm	Şâh-ı ‘aşk oldum Muhibbî baña yitmez mi delil Sinedür taqlum nefirüm âh u zârumdur benüm	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
11b	Muhibbî	Çıkşa âhum tañ midur bu sine-i şad-çâkdan Zâhir olur düdlar âteş kona hâşâkdan	‘aşk ile âşüfte olsa bu Muhibbî tañ degül Gördi hüsnuñ şüretin âyine-i idrâkdan	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
11b-12a	Muhibbî	Nâz ile reftâra gel geşt eyle bâğ u bostân Servler karşı gelüp bulsun şeref gül-i gülistân	Her gice biñ kez helâk olur Muhibbî sihr ile Çâre-sâz oluñ aña ey hem-demân ey dostân	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
12a	Muhibbî	Dehânuñ senüñ cânâ dinürse tañ mı cândur bu Nazardan çünkü gâyibdür ‘ıyân olmaz nihândur bu	Muhibbî gözlerüm yaşı ciger tâğındadır başı Karar itmez aqar tırılmaz görenler dir ne kândur bu	Gazel /5 Beyit		mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün/	

12a	Muhibbî	Ey tabîb-i dil ü cân derdüme dermân eyle Bir kele bak yüzüme gönlümi şādān eyle	Ġonca-veş yār Muhibbî ola kim hānde kıla Her seher dīdelerüñ yaşını bārān eyle	Gazel /5 Beyit		fe'îlātün/fe'îlātün/fe'îlātün/fe'îlün	
12b	Muhibbî	Yağdum cihānı bu dil-i āteş-feşān ile Āh eyledükçe 'ālemi tutar duġān ile	Ölse Muhibbî 'aşk ile kân ile yuyasuz Maḡşer güninde çalkabile tā o kan ile	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'îlātü /mefā'îlü/ fā'îlün	
12b	Muhibbî	Zıkr ü tevḡīd ile gel çalbüñi mesrūr eyle Çalmasun dilde keder zulmetini dūr eyle	Añ günāhuñı aqıt göz yaşını şübḡa degin Beñzesün baḡre Muhibbî yaşuñı şūr eyle	Gazel /8 Beyit		fe'îlātün/fe'îlātün/fe'îlātün/fe'îlün	
12b	Muhibbî	Zıkr ü tevḡīd ile gel çalbüñi mesrūr eyle Çalmasun dilde keder zulmetini dūr eyle	Añ günāhuñı aqıt göz yaşını şübḡa degin Beñzesün baḡre Muhibbî yaşuñı şūr eyle	Gazel /8 Beyit		fe'îlātün/fe'îlātün/fe'îlātün/fe'îlün	
12b- 13a	Muhibbî	Bir saçı Leylāyı gördüm āña dil virdim yine Dostlar şimdengirü ben bī- dile Mecnūn dōne	Ṭañ degül dil mezra'ın bārān-ı eşk itse ḡarāb Gün yüzüñ görmez Muhibbî oldı bir nice sene	Gazel /5 Beyit		fā'îlātün/fā'îlātün/fā'îlātün/fā'îlün	
13a	Muhibbî	'Aşk cāmın içelim bī-ser ü pāmānlar ile Giceden şubḡa degin 'ıyş idelim anlar ile	Görmedik çünki Muhibbî benī ādemde vefā Ṭaġlara düş yürü şimdengirü ḡayvānlar ile	Gazel /5 Beyit		fe'îlātün/fe'îlātün/fe'îlātün/fe'îlün	
13a- 13b	Muhibbî	Büse-i la'l-i lebüñ bu cān-ı şīrīnüm gibi 'Ārızuñ nūrı da çalbümde benim dīnüm gibi	Ol tabîb-i dil Muhibbî işidüp efġānumı Didi beñzer inleyen kūyumda miskīnüm gibi	Gazel /5 Beyit		fā'îlātün/fā'îlātün/fā'îlātün/fā'îlün	

13b	Muhibbî	Ġamzeler şayd itmege kaçd- ı dil ü cān eyledi Şoñra geldi ġam gönül şehrini virān eyledi	Ey Muhibbî ġenc-i ġünse zülfini idüp tılsım Ĥıfz için her tārın bir mār u su' bān eyledi	Gazel /6 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ilün	
13b	Muhibbî	Olmaya bir fitne ger ola gözleri şehlā gibi Gelmeye serv-i dil-keş ol ġadd-i bālā gibi	Gülşen-i ġüsünüde karşı bu Muhibbî medġüñi Tırmaz oġur şubġ olınca bülbül-i ġüyā gibi	Gazel /5 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ilün	
14a	Muhibbî	Servde reftār yoġ serv-i ġırāmānum gibi Ġoncada ġüftār yoġ ol virdi-i ġandānum gibi	Ey Muhibbî şevġ-i ruġsārına karşı her seġer Gül ġabāsın ġāk ider ġāk-ı ġirībānum gibi Bilürüz	Gazel /5 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ilün	
14a	Muhibbî	Seyr idenler bir naġar derdüñle sīnem dāġını Lāleler bitmiş şanurlar yir yir anuñ dāġını	Ey Muhibbî murġ-i diller şaydına ne ol dil-firib Ĥeşm-i şayyādı eline virdi zülfi āġını	Gazel /5 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ilün	
14a- 14b	Muhibbî	Cānumı mest ü ġarāb itti lebüñ keyfiyyeti Bilmezem kime şikāyet eyleyem derdüm ġatı	'aşġa düşdüñ şabrdan özge bu derde çāre yoġ Kimdürür tefsir ide benden Muhibbî ġismetü	Gazel /5 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ilün	
14b	Necātî	Mümkin midür ki şarıla bir sīm-ten bana Ölem ġidem meġer ki şaralar kefen bana	Cānā Necātî ile gel aġız bir eyle kim Saña şeker-dehen dine şirīn-süġhan bana	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ılātü /mefā'ilü/ fā'ilün	Ġāzeliyāt-ı Necātî
14b	Necātî	Var iken cānāne gönülüm cāna olmaz āşinā Şem'i ġoyup ġayr ile pervāne olmaz āşinā	Ĥismet-ibezm-i ezeldür ey Necātî şöyle bil Ġaşinā bīġāne vü bīġāne olmaz āşinā	Gazel/5 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ilün	

15a	Necātī	‘Āşık olduğum tıyaldan yüzüme bakmaz habīb Yöresine uğramaz ölümlü bimārīñ ṭabīb	Acır iseñ gel Necātī derd-mende acı kim Ne leb-i dilber naşīb oldı ne ḥelwā- yı raķīb	Gazel/7 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
15a	Necātī	Ḥalk-ı ‘ālem bir yañā bi- çāre tenhā bir yañā Cennet-i kūyuñ ḳomazam olsa dünyā bir yañā	Cānına oldı Necātīnūñ ḥavāle ‘aşk-ı yār Ey ecel sen de gelüp itme teķāzā bir yañā	Gazel/7 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
15b	Necātī	Ġonca cāmından olupdur ‘andelīb-i zār mest Bilmeyen şöyle şanur kim yoķ yere ağlar mest	Ḳan içelden gözleri oldı müselmānlık zebūn Ḳatı ceng eyler Necātī olıcaķ küffār mest	Gazel/5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
15b	Necātī	Devr-i zamāne itmez imiş ādemo feraḥ Devr eylesün piyāle gidersün ğamı feraḥ	Göz yaşı ile Necātīye ğamdan gelür ya sürür Virse ‘aceb midür kişiyē hem- demi feraḥ	Gazel / 7 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü/mefā’ilü/fā’ilün	
15b- 16a	Necātī	Şol siyeh ḥālūñ zeneḥdānuñda ey ḥurşid- ḥad Bir Ḥabeşdür Mısr zindānında maḥbūs-ı ebed	Her kişi bir mesned ile irişür bir devlete Pādişāhum işigüñ oldı Necātīye sened	Gazel / 7 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
16a	Necātī	Ṭotalum zenbil ile gökden iner meh-pāreler A begüm yerden mi çıkıdı ‘aşık-ı biçāreler	Ey Necātī çıkma yoldan aldanup güzellere Şem’ gibi şanma kim dā’im önünce varalar	Gazel / 5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
16a- 16b	Necātī	Bir ben degülem ol şaneme mübtelā geçer Āşüfte aña şāh u vezir ü gedā geçer	Hāy ümmet-i Muḥammed esirgeñ Necātīyi Yıllardürür ki ḥāk-i reh-i Muştafa geçer	Gazel / 5 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü/mefā’ilü/fā’ilün	

16b	Necātī	‘Āşık kaçan ki nāvek-i āh-ı şeher çeker Göklerde mihr ü mäh yüzine siper çeker	Rāgıb görür kaçuñ ile zülfüñ kemendini Anuñ için Necātī bu deñlü gerer çeker	Gazel / 5 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü/mefā’ilü/fā’ilün	
16b	Necātī	Lāle-ħadler yine gülşende neler itmediler Servi yürütmediler goncayı söyletmediler	Ey Necātī yüri şabr eyle elünden ne gelür Ĥüblar cevır ü cefāyı kime öğretmediler	Gazel / 5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
17a	Necātī	Öyküñdi nāfe zülfüñe kürkin dürdüler Şu ‘arızuñı añdı yüzün yire sürdiler	Meclisde çık Necātī gibi şışeniñ dağı Ķāñ taldurup yüregini boynını urdılar	Gazel / 5 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü/mefā’ilü/fā’ilün	
17a	Necātī	Ķaşuñ kemānı ħālını iller kaçan bilür Ķatı bağırlu olduğm anuñ çeken bilür	‘Uryānlıg ile cānı çıkıbdur Necātīñüñ Tābüti ħil’at ü kefeni pīrehen bilür	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü/mefā’ilü/fā’ilün	
17a- 17b	Necātī	Yaraşur kim seni ser-defter- i ħübān yazalar Nāme-i ħüsñüñ için bir yeni ‘unvān yazalar	‘Aceb ola ki Necātī işidenler bu sözi Yine yazup yañılup defter ü divān yazalar	Gazel /6 Beyit		fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilün	
17b	Necātī	Çināruñ ħadd-i yāra nisbeti var Eli yufka veli ħoş temennā var	Ayağuşa yüzün sürer Necātī Eyü varur başında devleti var	Gazel /5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/fe’ülün	
17b- 18a	Necātī	Nice bir dil şışesin seng-i firāk-ı yār şır Gel teraħħum kıl ki ħurbet içre göñlüm yār şır	Sen zebün olma Necātī gerçi kim çoğdur günāh Biñini ‘işyān çerisinüñ bir istiğfār şır	Gazel /7 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	



18a	Necātī	Yār māyil olıcaķ mihr ü muħabbet āz olur Anuñ içündür niyāz ehline dā'im nāz olur	Āferin olsun benim siħr-āferin eṣ'āruma Ĥüb-rūlar içre ben sevdüklerüm mümtāz olur	Gazel /7 Beyit	fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilün	
18a-18b	Necātī	Biz senüñ ĥüsn-i cihān efrüzuña 'āşıklaruz Anuñ için ħanda güzel görsevüz 'āşıklaruz	Şüfi sen rü'yā ile bağlayımazsın gözümüz Biz Necātī meşrebinde dā'im uyanıklaruz	Gazel /7 Beyit	fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilün	
18b	Necātī	Bugün bir heftdür cānān görünmez Sitāremde meh-i tābān görünmez	Necātīye leb-i la'liñden özge Dil ü cān derdine dermān görünmez	Gazel /6 Beyit	mefā'ilün/mefā'ilün/fe'ülün	
18b-19a	Necātī	Ağladur ādemi ğurbet kişi kendin yeñemez Nitekim ĥasta çeküp nāle kemendin yeñemez	Ķaddüñ añup çemene dökse Necātī gözi yaş Bāĝbān ol yörenüñ serv-i bülendin yeñemez	Gazel /5 Beyit	fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilün	
19a	Necātī	Dil kesilmez 'aşķ-ı dilberden ħo nāşih sözi kes Vāh ki bu ĥ'āb-ı eceldür olmaz māni' mekes	Ey Necātī 'āşık olanlarda neyler arzū Kendüñi taĝıtma cem' olmaz hevāyile heves	Gazel /7 Beyit	fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilün	
19a-19b	Necātī	Ṭutupdur zülfüñ ucından cemālüñle cihān āteş Gice ile olmaĝın ĥalkā ħati eyler ziyān āteş	Necātī göñliñi her dem ider bir lāle-ruĥ yağmā Şanasın şehr-i Bursādur ki yaķar her zamān āteş	Gazel /6 Beyit	mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/	
19b	Necātī	Ĥāk-i pāyuñ tütiyā-yi dide-i ĥun-bār imiş Ĥamdüli'l-lāh kim görecek gözlerümüz var imiş	Büseñi görmez Necātī kendüye lāyık veli Ey lebi sükker ne çāre cāndürür umar imiş	Gazel /5 Beyit	fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilün	

19b-20a	Necātī	Yāra yol iki qademdür birisini cāna baş Çünkü bu meydāna geldüñ ayağūñ merdāne baş	Ağzuñ esrārın Necātī tıydu tıymasun raqıb ‘Anberin haṭṭ-ı hātemini hoḫka-i mercāna baş	Gazel /7 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
20a	Necātī	Cānumı virür idüm büse-i cānāna ‘ivaż Mümkin olsa yaradılmışda eger cāna ‘ivaż	Dil virüp vuşlat umar ise Necātī heyhāt Kimse gördüñ mi vire āteş-i süzāna ‘ivaż	Gazel /5 Beyit		fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilün	
20a-20b	Necātī	El şundı hüsn dāmenine ey nigār haṭ Qoma ki çıka dā’ireden zinhār haṭ	Haṭṭı qararduğına Necātī gücenme kim Mergüb olur nazarda bulıcaḫ qarār haṭ	Gazel /8 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü /mefā’ilü/ fā’ilün	
20b	Necātī	Ṭoldur var iken sāķi yāķüt-ı revāndan haż Çün ‘ömr degül bāķi al ķüt-ı revāndan haż	Ol serv Necātiniñ baķmaz yüzine zırā Şimşād-ı revān itmez evrāķ-ı hażāndan haż	Gazel /6 Beyit		mef’ülü/mefā’ilün/mef’ülü/mefā’ilün	
20b	Necātī	Qāmetim yāy itdüğine itmeyem ayrıķ nizā’ Oķ gibi bir kez çekersen bağruma rüz u vedā’	Dostım haḫd-i ‘araķ rizüñden irmezse gül-āb Gülşen-i cennet güli virür Necātīye şudā’	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
21a	Necātī	Erbāb-ı ‘aşķa nāle vü efgān olur hārīf Göñlüme guşşa göz yaşına ķān olur hārīf	Var mıdur ola gül gibi gülşende yüzi berg Kim her dem aña bülbül-i nālān olur hārīf	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü /mefā’ilü/ fā’ilün	
21a	Necātī	Ol qadd-i ser-ferāza serv olmaz ise ‘āşıķ Yonulmadıķ ağacdur olmaz bir işe lāyıķ	Yāruñ şeker lebinden şorar iseñ Necātī Şirīn ü ter olupdur şöyle ki cāna lāyıķ	Gazel/5 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü /mefā’ilü/ fā’ilün	
21a-21b	Necātī	Benüm sevüm ne virür sende himmet olmayıcaķ Neye yarar iki başdan muḫabbet olmayıcaķ	Necātī ayağı tozın getirimedüñ ele Ne müşkil olur imiş başda devlet olmayıcaķ	Gazel /5 Beyit		mef’ailün/fe’ilātün/mefā’ilün/ fe’ilün	

21b	Necātī	Sıhr ider ref'tarda serv-i hıramānuñ senüñ Kıl yarar güftarda la'l-i dūr- eḫşānuñ senüñ	Diş bilermişsin leb-i şirīn yāra vaz gel Ey Necātī döymezi ol tatluya dendānuñ senüñ	Gazel /7 Beyit		fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilün	
21b- 22a	Necātī	Cemālūñ muşhafı ḫaḫkı mübārek fāldür zülfüñ Ki ṭāvūsı mürekkeble yazılmış dāldür zülfüñ	Necātī her müselmānuñ görür kaydını ol kāfir Baña geldükce her dā'im işi ihmāldür zülfüñ	Gazel /5 Beyit		mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/	
22a	Necātī	Süre-i kevşer ḫaṭuñ ser- çeşme-i cāndür lebüñ Ḳarāñūluḫdur ötesi āb-ı ḫayvāndür lebüñ	Gülbeşekkerdür Necātī bir gazel dirseñ n'ola Kim şekerdür sözlerüm gülberg-i ḫandāndür lebüñ	Gazel /5 Beyit		fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilün	
22a	Necātī	Didüm ey dil saña yār ide vefā ḫandān ol Āh idüp derd-i derün ile didi andan ol	Ey Necātī ḡam-ı cānān ile cānuñ çıḫsun Saña kim didi ki her bir güzele ḫayrān ol	Gazel /7 Beyit		fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün	
22b	Necātī	Ḫaḫkā budur ki şaḫn-ı cihān kim ḫonaḫ degül İllā ki 'ömr ḫāfilesi oturaḫ degül	Yāruñ ayağı tozına sürmiş Necātīyā Ayuñ yüzinde görini ṭuran behaḫ degül	Gazel/5 Beyit		mef'ülü/fā'ilatü /mefā'ilü/ fā'ilün	
22b	Necātī	Ḫırmen-i māhı yaḫan āh-ı derūnumdur benüm Çarḫ-i ser-keş dostlar şimdi zebūnumdur benüm	Ey Necātī 'aşḫ şaḫrāsını gülgün eyleyen Bilmiş olasın ki işiñ lāle- günündür benüm	Gazel/5 Beyit		fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilün	
22b- 23a	Necātī	Gerçi sen bu lebler ile ḫaḫı-ı 'ālem cānısın Şorduḫum 'ayb olmasın bi'l-llāh kimüñ cānānısın	Gerçi nāzüḫdür Necātī ḫūblar şayd itmede Diller almaḫda veli sen de cihān fettānısın	Gazel/5 Beyit		fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilatün/fā'ilün	

23a	Necātī	Tā görelden iki şehlä gözlerinüñ qarasin Kıble-i mihrāb idindüm kaşlarınuñ arasın	Ey Necātī kendü lutfundan ki dilber gelmeye Var aña kim evlerine varasın yalvarasın	Gazel/5 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılün	
23a	Necātī	Lebüñ 'aksi ile yaşum görenler dir ki qandır bu Yāḥud cām-ı muḥabbetde şarāb-ı ergüvāndur bu	Egerçi kim bu üslūba dimişdür bir gazel-i Sa' dī Ḥayāl-i rüy-ı yār ile bir özge gülsitāndur bu	Gazel / 7 Beyit		mefā'ılün/mefā'ılün/mefā'ılün/mefā'ılün/	
23b	Necātī	Çıkalı göklere āhum şereri döne döne Yandı qandil-i sipihrüñ cigeri döne döne	Ey Necātī yaraşur muṭribi şeh meclisinüñ Raşş urup oqıya bu şı'r-i teri döne döne	Gazel / 5 Beyit		fe'ılātün/fe'ılātün/fe'ılātün/fe'ılün	
23b	Necātī	Büse luṭf it saña cānile ḥaridār olana Cān yidirmek gerek ey gonca-dehen yār olana	Ger Necātī ḡam düşdü ise қо cānı çıqsun Neye virürdi gönül böyle sitem-ḡār olana	Gazel / 5 Beyit		fe'ılātün/fe'ılātün/fe'ılātün/fe'ılün	
23b- 24a	Necātī	Beñzemeseydi saña güneş müşteri ile Baqmazdı gök yüzine kimesne yiri ile	Bāzār-ı ḡamda göz yaşı şüret virür sana Kim şatılur Necātī kumaş ülkeri ile	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/fā'ılātü/mefā'ılü/fā'ılün	
24a	Necātī	Her ḡazel kim nazm olur ol göz ile kâş üstine Şevk ile erbāb-ı ma'nī götürür baş üstüne	Naşş ider ihlāşuñı dilde Necātī güyyiā Kul hüva'l-llāh yazar bir dāne ḥaşḥaş üstüne	Gazel / 5 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılün	
24a	Necātī	Ġamıñdan ḥasta olan dil kapuñda yaşdanur taşı Terahḥum kıl ki 'uşşākuñ katı yaşdukdadur başı	Necātī şı'rini şırān idüp dürler döker oldı Görelı ol leb-i la'l-i güher-püş u şeker-pāşı	Gazel / 4 Beyit		mefā'ılün/mefā'ılün/mefā'ılün/mefā'ılün/	

24b	Necātī	Kākül-i müşgini birdür ‘arız-ı gül-fâm iki Nitekim ‘âdetdür olur qadr bir bayrâm iki	Düşde ‘aşkuñ hâlini Mecnûna şordum didi kim Saña hem-demdür Necātī bade birdür cām ki	Gazel / 8 Beyit	fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
24b- 25a	Necātī	Dime kim yârda yoq cevri ü cefâdan gayrı Ne dilerseñ bulunur mihr ü vefâdan gayrı	Ne ‘aceb tutsa Necātī yüzüne haçlet elin Nesi var yüze gelür dest-i du‘âdan gayrı	Gazel /5 Beyit	fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
25a	Necātī	Dünyâyı bir yaña qosalar bir yaña seni Baña seni gerek seni ey bi- vefâ seni	Olduñ Necātī sâye-i zülfinde pâdişâ Var ey gedâ ki qapladı zıll-i hümâ seni	Gazel /5 Beyit	mef’ülü/fâ’ilâtü /mefâ’ilü/ fâ’ilün	
25a	Necātī	Unudıldı saña cânlar virdügüm yâd olmadı Gerçi dirler dostum varın viren yâd olmadı	Şefkat ile yap Necātī göñlini didüm didi Küyümüzde hic bizim bir hâne bünyâd olmadı	Gazel /6 Beyit	fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
25b	Zātī	Mürğ-i zerrîn-per zümürüd-âşiyân lülü-ğidâ Bâl açup uçmaq diler her şubh küyüñdan bana	Tâlibüñ dâ‘im türâb-ı râh-ı küy-ı dil-rübâ İşini altun ider cevher degül mi Zâtiyâ	Gazel /5 Beyit	fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	Ġazeliyyât-ı Zātī
25b	Zātī	Şevk ile bir gün eger kim ol kamer-‘tal‘ at bana Gösterürse yüzini yüz gösterür devlet bana	‘Ayn-ı vaşlı çäre yoq göstermege ben teşneye Bilmezem Zātī ne virdi alımaz fürkat bana	Gazel /5 Beyit	fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
25b- 26a	Zātī	Her nişân pây-ı seg küyuñda bir güldür bana İtleriñ âvâzesi feryâd-ı bülbüldür bana	Sâye-veş yanıñca sürünmekden oldı ten siyâh Dimedüñ ey hâce Zātī bir siyeh kuldur bana	Gazel /7 Beyit	fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
26a	Zātī	Ol elif-qad cevri ider ki itmez taħammül Qâf añâ Görmedüm anuñ gibi inşâfsuz inşâf añâ	Virmezim Zātī bütün dünyâ tolusu cevhere Dürr-i ‘aşk-ı yârımı kim olmışam şarrâf añâ	Gazel /7 Beyit	fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	

26a-26b	Zātī	Çadem baş hey kıyâmet yüzüme yir eylesün kebkeb Disünler kim kıyâmet çopdı döküldi yere kevkeb	Raķib ile seni görse olur Zātī deli ey meh Sefer cā' iz degül mâhuñ olıcaķ menzili 'akreb	Gazel /5 Beyit		mefā'ılün/mefā'ılün/mefā'ılün/mefā'ılün/	
26b	Zātī	Nergis-i mestüñ senüñ ey ğonca-leb Cân virürdüm cânımı kılsa taleb	Ka'be-i küyuñda çoma düşmanı Zātīyi ey dost yaķdı bu leheb (Bü- Leheb)	Gazel /5 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılün	
26b	Zātī	Göñlümüzden toğmaz iseñ bu şeher ey āfitāb Çop-ı āhum bu toķuz kaç kal'ayi eyler ģarāb	Çurma ey Zātī günüñ toğdı temāşā kıl yürü Ol nigāruñ yine ref' olmış cemālinden niķāb	Gazel /6 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılün	
27a	Zātī	Ayağı destüñe şunarsa eger bir gözi mest Tevbe başuñ dağı olursa hemān eyle şikest	Zātīyā yüz yumaduñ zühd ü şalāģa yürü var Bāri nüş eyle müdām āb-ı şafādan yuma dest	Gazel /6 Beyit		fe'ılātün/fe'ılātün/fe'ılātün/fe'ılün	
27a	Zātī	Ey felek döne döne alma günāhum ģazer it Yıldırım kaçıılı bir kimsedür āhum ģazer it	Zātīyā şā'ıkadan ģürmen-i şabrıñ tutuşdur Çekilürken göge bu ejder-i āhum ģazer it	Gazel /5 Beyit		fe'ılātün/fe'ılātün/fe'ılātün/fe'ılün	
27a-27b	Zātī	Gel tatlu tatlu söyle bize ey şeker-ģadış tatlu tatlu Bi'l-llāhi sözüümüz şıma olur güher ģadış	Zātī ģayırlı olduğıma ol miyān-ı yār ģayr'ul- umür evsaţuhā ģod yiter ģadış	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ılātü /mefā'ılü/ fā'ılün	
27b	Zātī	Faşl-ı güldür seyr-i bāğ it çurma ey nāzig-mizāc Şerbet-i engür ile derd-i ğama eyle 'ilāc	Cām-ı meyden feyz-i ģaķ Zātī kesilmez ģaķ bu kim Pertev-i ģurşide māni' olımaç hergiz zücāc	Gazel /5 Beyit		fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılātün/fā'ılün	
27b	Zātī	Ġarķ eyleyimeç kulzüm-i ğuşşā bizi aķdāģ Zevraķlar olup eyler isek sāķiyi mellāģ	Nice çoyasım elden eyā Zātī ayağı Kim nüş idicek anı şafā kesb ider ervāģ	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/mefā'ılü/mefā'ılü/fe'ülün	

28a	Zātī	Bu menzile virse şeref ol şüh-ı kamer-ruḥ Ṭālī' ide seyyāremi ferḥunde vü ferruḥ	Ḍarb-ı elemüñ şüretini bozdı nigārā Bir sikke-dürüst ādem ikeñ Zātī zer-ruḥ	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün	
28a	Zātī	Ey nā-çeşide çāşni-i derd-i derd-mend Yaşumdan uş ağladuğum görüp itme ḥand	Zātī ço cümle kayduñ aña muḳayyed ol Zülfümde gel seni ideyin dirse yār bend	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ilätü /mefā'ilü/ fā'ilün	
28a- 28b	Zātī	Bir ğazel didüm lebün vaşfında şükkerden leziz Hey ne şükker belki cāna āb-ı kevşerden leziz Ḥarīf	Vaşf-ı dendān-ı nigārı şöyle cevher eyledüm Zātīyā dünyāda nazm olmaz o cevherden leziz	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ilätü /mefā'ilü/ fā'ilün	
28b	Zātī	Güşına bir gevher-i yek- dāne taḳdı ol nigār Oldılar güyā ki hem-pehlü Süheyl-i Nevbahār	Dür degül ol Zātīyā nazm-ı güher- bāruñ senün Güşına dest-i kabül ile taḳıbdur ol nigār	Gazel/5 Beyit		fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilün	
28b	Zātī	Ṭuysun kapusına giceler varduğum o yār Ḳandil-i ṭālī'üm kerem it yā ilāh uyar	Zātīnün eyle yaralamazduñ derünını Şimşir-i cevri ile yüregüm ger dise o yār	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ilätü /mefā'ilü/ fā'ilün	
29a	Zātī	Her kimün kim lāle-veş destinde la'lin cāmı var Gül gibi ğayetde vaḳtı hoş güzel eyyāmı var	Zātīye vaşf-ı cinān eylesin anda vā'izā Sāḳī-i meclis ḳadar bir dil-ber-i ra'nā mı var	Gazel /5 Beyit		fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilün	
29a	Zātī	Nolduñ inlersin felek her- cāyī cānānuñ mı var Seyr ider her menzili bir māh-ı tābānuñ mı var	Zülf-i dil-ber gibi ey Zātī perişānsın yine Cevri bī-ḥad yoksa bir yār-i perişānuñ mı var	Gazel /5 Beyit		fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilün	
29a- 29b	Zātī	Dem-be-dem seylāb-veş eşki revānum çağlar Dögünüp taşlarla ağlar ḥālīme ırmāğlar	Zātīyā Ferḥād için tağlarda ḳurbān eylesem İşidüp feryādımı göğsün geçürdi tağlar	Gazel /5 Beyit		fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilün	

29b	Zātī	Gönlüm şarāb-ı ‘aşkı içer müdām ayılmaz Aldurdu naqd-i ‘aqlı ol kendüzini bilmez	Tiğ-i nigār Zātī bağrında yāre yāre Biñ yāra açmayınca ğam-ğın gönül açılmaz	Gazel / 5 Beyit		mef’ülü/fā’ilātün/mef’ülü/fā’ilātün	
29b	Zātī	Senüñ kâşuñ gibi bir yā kırılmaz Benüm gönüm gibi naħcīr urılmaz	Nizāmī görse bu ebyāt-ı penci Deye idi Zātīyā pençeñ burılmaz	Gazel/5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/fe’ülün	
29b	Zātī	Yapılmamış idi daħı bu tāk- ı muqarnes Mihrābum idi ol ħam-i ebrū-yı muqavves	Zātīye Ĥudā virmiş idi ħil‘at-i ‘aşkı Olmamış iken çār libās ile mülebbes	Gazel/5 Beyit		mef’ülü/mefā’ilü/mefā’ilü/fe’ülün	
30a	Zātī	Mest-i cām-ı nāz olup yatmış güneşde uyumuş Anuñ için çeşm-i maħmūruñ senüñ şayru imiş	Ĥāk-i rāhuñ sildi gözden tūt sirişk- i Zātī Sürmeyi gözden siler ğāyetde çüst uğru imiş	Gazel/5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
30a- 30b	Zātī	N’ola aħsa şu gibi eşk-i revānum bāğ bāğ Seyr ider aġyār ile serv-i revānum bāğ bāğ	Gülüşüp güller bahār anı nice tonatmasun ‘Ārız-ı dildār ile Zātī mu‘ārız oldu bāğ	Gazel/5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
30b	Zātī	Şeb-i hicrān-ı nigāruñ dime kim gündüzi yok Ey gönül bir kara gündür hele āġı bozı yok	Belini kıl kıla nisbet diyü ey kıl kılan Zātiniñ kıli koy a kılcā senüñle sözi yok	Gazel / 5 Beyit		fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilün	
30b	Zātī	Her gice bir cāyi rüşen eylemekdür ħimmetüñ Meh gibi her-cāyisin bildük senüñ māhiyyetüñ	Minnet itme öldürür idüm Zātī bir gün diyü Fūrķat anı öldürür yanuñda tursun minnetüñ	Gazel / 5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
31a	Zātī	Dilā şemşīr-i āhı çarħa tutduñ ‘Adūnuñ fırşatın Allāh gözetdüñ	Fezā-yı ‘aşk-ı şehbāzı geçersin Di‘e bi’llāh ey zātī ne tutduñ	Gazel / 7 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/fe’ülün	



31a	Zātī	Zahm urdı sīneme yine bñ yırde bir melek Kıtb-ı murādum üstine devr eyledi felek	Hālūñ halilüm öpdüm uyurken didüm didi İşlanmaz ağzuñ içre seniñ Zātī mercimek	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün	
31a- 31b	Zātī	Cür'a-i cām-ı lebün görse diye hūr-i cemil Süre-i kevşer haqı çıkdı gözümde selsebil	Kıble haqqı için bulurduñ Ka'be yapmışca şevāb Cān u dilden Zātīnün göñlin yapa idüñ ey halil	Gazel / 5 Beyit		fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün	
31b	Zātī	'Adū-yı zāğ elinden bir tezerv-i şivekār aldum Dağı ben şāh-bāz-ı 'aşq olaldan bir şikār aldum	Nukūd-ı şabr u dil virdüm metā'-ı derdine yāruñ Görenler Zātīyā cānlar virür bir yādigār aldum	Gazel / 5 Beyit		mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/	
31b- 32a	Zātī	Yir yir göke ateş kor ise tañ degül āhum Aşşamlamadı bu gice hicrimde o māhum	Şüretlü kişi olur idim Zātī cihānda Āyine-şifat kılsa nazār bendeye şāhum	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün	
32a	Zātī	Her dem ey top-ı elem göñlüme tokunma benüm Taş mı şanduñ yüregüm kal'a mı şanduñ Bedenüm	El yudum yārsuz ey Zātī cinān kaşrından Āfitābım zer ü sīm olsa eger kim legenüm	Gazel /5 Beyit		fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün	
32a	Zātī	Şāh-ı 'aşkam dūd-ı āhum sāye-bānumdur benüm Eşk-i çeşmüm leşkerüm tablum fiğānumdur benüm	Germ olup āhum ayıttı kim felekler Zātīyā Yağmağa kandil-i 'arşı nerdübānumdur benüm	Gazel /6 Beyit		fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün	
32b	Zātī	Dün geldi dağı gonca şehā şehr-i 'ademden Bir zerre nişān virmedi çok şordum o femden	Dilber baña tā kim demüñ olsun didi gitdi Kān ağlayup āh eylerem ey Zātī o demden	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün	
32b	Zātī	Bir kıyāmet halk idüpdür kim seni cān-āferin Haşr olur cān ile varsañ mürdeler üzre hemin	Gül yüzüñ bir vech ile vaşf itdi Zātīdür gören Āferin ey bülbül-i bāğ-ı leṭāfet āferin	Gazel /5 Beyit		fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün	

32b-33a	Zātī	Pisteh-i Bāğ-ı İrem dirsem ‘aceb mi aña ben Hey kıyâmet mâ-ħaşal dünyâda yoğdur ol dehen	Yârı gördüm yağamı çäk eyledüm yârân didi Zātīyâ budur seni ‘âlemde gönlüksiz koyan	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
33a	Zātī	Didüm yâd it beni bir merħabâdan Didi hergiz elüm degmez cefâdan	Virmezi Saña el virmiş iken Zātī fursat El açup vaşlını iste Ĥudâdan	Gazel /5 Beyit		mefâ’ilün/mefâ’ilün/fe’ülün	
33a	Zātī	Yanayın yanuma gel sîne-i süzânumdan Derd ile ağlayayın dîde-i giryânumdan	Zātīyâ pâdişeh-i milket-i ‘aşğ olduğımı Bildiler ĥalğ-ı cihân defter ü dīvânumdan	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
33b	Zātī	Zaħmete girmeñ ‘ilâc itmeñ baña şimden girü Derdüme ölmekden özge yoğ devâ şimden girü	Ten ĥişârın ser-be-ser virdi fenâya ceyş-i ġam Rihlet it şehri bağaya Zātīyâ şimden girü	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
33b	Zātī	Yine kim şöħbet-i gül itdi gülîstânuñda Var benefşe koğusı ġoncaei ħandânuñda	Hey kıyâmet bu gice Zātī ile ĥaşr ol kim Rüz-ı maħşerde eli olmaya dâmânuñda	Gazel /7 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
33b-34a	Zātī	Dil âteş-i ġamuñla senüñ nice yağıla Ya ġaddümi firâğıñ eli nice yâ ġıla	Bir pâre od itdi dili âteş-i firâğ Tutuşdı oda od gibi nâr-ı firâğ ile	Gazel /4 Beyit		mef’ülü/fâ’ilâtü /mefâ’ilü/ fâ’ilün	
34a	Zātī	Kim ki bir medğ-i ĥasen söylese ĥüsn-i ĥasana Ĥağ ta‘âlâ yaza dīvânına yüz biñ ĥasene	Zātīyâ başına zindân olur âħır bu cihân Kim ki dil Yūsufını şalsa o çâh-ı zeğana	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	

34a-34b	Zātī	<p>           Toğmadı gönlümden ol meh            fālī'üm yār olmadı            Şanmañuz āhumdan eflākūñ            yeri nār olmadı         </p>	<p>           Zātīye 'ālemde bir qutlu qapu            açılmadı            Yapmağa vīrāne göñlin kimse            mi' mār olmadı         </p>	<p>           Gazel            /6 Beyit         </p>	<p>           fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün         </p>	
34b	Zātī	<p>           Āhumuñ meskeni yoq saqf-ı            semādan ğayrı            Yaşumuñ menzili yoq taht-ı            serādan ğayrı         </p>	<p>           Zātī bir ħaldedür kim deheniñ fikri            ile            Kimse vāqıf degül ol sırra            Ĥudādan ğayrı         </p>	<p>           Gazel            /5 Beyit         </p>	<p>           fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün         </p>	
34b	Zātī	<p>           Gelseñ ey qaşr-ı cefā            mi' mārı ben ħāk üstine            Sāye şālardı saray-ı qadrüm            eflāk üstine         </p>	<p>           Cām-ı la' lūñ ħasretiyle cān virürse            Zātīyi            Defn idüñ bir bāğ arasında diküñ            tāk üstüne         </p>	<p>           Gazel            /6 Beyit         </p>	<p>           fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün         </p>	
35a	Emrī	<p>           Zebānuñ mı dehānuñda yā            berg-i lāle-i ħamrā            Düşüp āb-ı ħayātuñ ħavzına            olmış durur güyā         </p>	<p>           Sirişkim qaşresi bir gevher-i sirāb            idi Emrī            Tecelli idicek bi' z-zat aña yār oldı            bir deryā         </p>	<p>           Gazel            /5 Beyit         </p>	<p>           mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/         </p>	
35a	Emrī	<p>           Degdüğine cümle ħüsn            esbābı Yūsufdan sana            Ĥüccet ol ħağ iki ħasār iki            şāhiddür añā         </p>	<p>           Şüret-i Mecnūnı bir naqqāş taşvīr            eylemiş            Gördüm Emrī ger za'if olaydı            beñzerdi bana         </p>	<p>           Gazel            /5 Beyit         </p>	<p>           fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün         </p>	
35a-35b	Emrī	<p>           Bir felekdür eşk-i çeşmüm            içre güyā her ħabāb            Anda ey meh 'aks-i            ruşsarıñ münir-i āfitāb         </p>	<p>           Şāh-ı ğamdur Emrī dīvar-ı ħişār-ı            çarĥda            Top-ı āh taşı kılmışdur degüldür            āfitāb         </p>	<p>           Gazel            /5 Beyit         </p>	<p>           fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün         </p>	
35b	Emrī	<p>           Müjemde qaşre qaşre eşk-i            ħün-āb            Dizilmiş rişteye güyā ki            'unnāb         </p>	<p>           Qurıtduñ 'ālemi āhuñla Emrī            Ki aqmaz çeşme-i ħürşiddin āb         </p>	<p>           Gazel/5            Beyit         </p>	<p>           mefā' ilün/mefā' ilün/fe'ülün         </p>	
35b	Emrī	<p>           Dildār ile itmeñ diyü da'vā-            yı muħabbet            'aşq ehline ol ħağ-ı siyeh-rū            qodı ħüccet         </p>	<p>           Ey Emrī kızarduğı gülüñ bād-ı            çemende            Öykündüğini yāre urur yüzüne qat            qat         </p>	<p>           Gazel            /5 Beyit         </p>	<p>           mef'ülü/mefā' ilü/mefā' ilü/fe'ülün         </p>	

36a	Emrî	‘Ărız-ı zībā ile mihr-i dıraḡşānsın ne baḡş Kāmet-i bālā ile serv-i ḡrāmānsın ne baḡş	Dürr-i dendān-ı nigārı vaşf idersin şî‘rde Tarz-ı eş‘ār içre Emrî gevher-efşānsın ne baḡş	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
36a	Emrî	Süvar olsa eger ol şāh-ı ferruḡ Sürer sümm-i semendine kamer ruḡ	Gerek Leclāc ol ey Emrî ider māt Seni bir la‘l ile ol şāh-ı ferruḡ	Gazel /7 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/fe’ülün	
36a-36b	Emrî	Ġam ḡumārı def‘ine çün istemiş Mecnūn kadeḡ Lāle-i deşt-i fenā şunmuş aña pür-ḡūn kadeḡ	Şanma ‘ālem andan zār oldu şeh-i ‘aşḡ Emrîyā Bāde bezmin itdi tōldı kāh ile hāmūn kadeḡ	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
36b	Emrî	Şöyledür za‘fum sürer bir ‘ankebūt-ı derd-mend Ben za‘ifūn boynına taḡarsa tārından kemend	Emrîyā regler resenlerle dil-i divāneyi Tutmaz iken tende zūlfı kıldı bir mūy ile bend	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
36b-37a	Emrî	Eylerin zūlfūn hevāsıyla heves ‘ōmr -imedid Tiḡ-i müjġānuñ ġamıyla kesmezin cāndan ümid	Eyledi ‘azm-i sefer vuşlat umarken ‘an-karīb Veh ki oldu ol perī gitdükçe Emrîden ba‘id	Gazel/5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
37a	Emrî	Ehl-i diller leb-i şîrīnūne şekker dirlər Lebūn içre sözüne känd-i mükerrər dirlər	Zer ü sīm ayaġı topraġına ol sīm tenūn Emrîyā baña sözüñ yüzūne beñzer dirlər	Gazel/5 Beyit		fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilün	
37a	Emrî	La‘line karşı ezilme ey şeker Gey şaḡın ‘āşıkları başuñ ezer	‘Ărız-ı zībāña Emrî gül dimiş Söylenür illerde bu rengin ḡaber	Gazel/5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
37a-37b	Emrî	N’ola ey sīm-beden gönlūne eşk itse eşer Ki ġümüş aḡça-durur taşa urursañ da geḡer	Hiç añar mı müjenūn tîrini Emrî dir imiş Dostlar ol kaşı yānuñ oġı dilden mi çîḡar	Gazel/5 Beyit		fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilün	

37b	Emrî	Yüzüme karşı söğse n'ola nigâr Ki tabancayla ursa da eli var	Emrîyâ öldi dime Mecnûna Gam-ı Leylîyle itdi terk-i diyâr	Gazel / 5 Beyit		fe'îlâtün/mefâ'ilün/fe'ilün	
37b- 38a	Emrî	Çarâr kılmâğa bir dem mekânımız yokdur Mekânı neyleyim kim zamânımız yokdur	Hadeng-i gamzen ile nîm-küşteyüz Emrî Bütün cihânda bizüm yâr-ı cânımız yokdur	Gazel / 5 Beyit		mefâ'ilün/fe'îlâtün/mefâ'ilün/fe'ilün	
38a	Emrî	Dür-i dendân kim dehân-ı dilber-i ra'nâdadur Çatre çatre jâledür kim gonca-i hamrâdadur	Emrîyâ bu çeşm-i hüninümde olan kîrpügüm Beñzer ol hâr-ı siyâha gonca-i zîbâdadur	Gazel / 5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ' ilün	
38a	Emrî	Dilde derdüñle belâ vü miñnet vü gam vardur Dide-i terde hayâlündür dağı nem vardur	Görmemiş kimse vücudun mişli ma'düm Emrîyâ Zerrece yok ol güneş yüzlüde bir fem vardur	Gazel / 5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ' ilün	
38a- 38b	Emrî	Şadâsı nâlemün bülbül fezâ- yı sine bağumdur Nihâl üzre gül-i aħmer elif üstinde dâğumdur	Şeh-i mülk-i gamam Emrî hadeng- i nâle atmağa Sütün-ı ahum üstinde güneş altun kabâğumdur	Gazel / 5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün	
38b	Emrî	'Âşık olmuş çarh saña şanma hürşid ü kamer İki taş almış eline sinesin turmaz döger	Bunca sîm-i eşk ile faħr eylesem Emrî n'ola Çarhı gör kim bir iki dinâr ile gögüs gerer	Gazel / 5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ' ilün	
38b- 39a	Emrî	Bu gice koynuma girdi geceyle mâh-ı münîr girdi düşünde mihr-i münîr Uyanıcağ seni kucmağa eyledüm ta'bir	Günâhı ne şanemâ Emrînüñ ki katli için Getüre kaşuñ ile kîrpügün kemâ ile tîr	Gazel / 5 Beyit		mefâ'ilün/fe'îlâtün/mefâ'ilün/fe'ilün	
39a	Emrî	Nağd-i eşkini gönül la'l-i güher-zâya virür Tıfluñ aqça giricek destine halvâya virür	Fem-i cânâne için kim ki cidâl eyler ise Emrîyâ yok yire ol başını gavgâya virür	Gazel /5 Beyit		fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'ilün	

39a	Emrî	Şâh-ı aşkam eyerie küh-i gam ahûsin şikâr Elde bir zerrîn kemendümdür bu âh-ı pür-şerâr	Umaram ahum niķâb-ı zülf-i yârî ref ide Görelim Emrî hele ne toz kıparır bu rüzgâr	Gazel /7 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
39b	Emrî	Ten gam-ı zülf ü haţuñla hâk- sâr olmuş-durur Üstühvân-ı ser mekân-ı mür u mâr olmuş-durur	Bir gün ola diyeler Emrî için ey sebz-i haţ Bir haţı sebzüñ gamından ol gubâr olmuş-durur	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
39b	Emrî	Şu'le-i gam dil elinden hâmedür Okıyup yazduğı miñnet- nâmedür	Çarĥ Emrî sinem üzre örtülü Zer beneklü âsumânî câmedür	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
39b- 40a	Emrî	Dostum dîvâne oldum baña tedbîr eyleñüz Kim kıpusı halkasını tavkı- zencîr eyleñüz	Cân virürse kışî sevdâsına mihrâb âyetin Emrîñüñ tāk-ı mezârı üzre taħrîr eyleñüz	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
40a	Emrî	Dil reh-i gamda câna kıatlanmaz Cân ten-i nâ-tuvâna kıatlanmaz	Ölür Emrî lebünde yâra görüp Kimseler zaĥm-ı câna kıatlanmaz	Gazel /5 Beyit		fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün	
40a	Emrî	Bîşe-i gam şîriyüz deşt-i meveddet beklerüz Ya'ni ahû-çeşmler şaydına fûrşat beklerüz	Emrîyâ bād-ı hevâ şanma aşâ-yı ahumuz İşiginde bir şehüñ bāb-ı sa'âdet beklerüz	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
40b	Emrî	Dil ehlinden tarîķ-i aşķda ah u figân gitmez Ki rāh-ı pür-mehālikdür ceressüz kârbān gitmez	Kıapuñdan cennete azm eylese gam- gîn gider Emrî Vaţandan ğurbete giden kimesne şādmān gitmez	Gazel /6 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün	
40b	Emrî	Sinemde taze dāga budur kılduğum heves Bāğ-ı cihānda kışîye bir gül- 'izâr bes	Emrî sirişk ü ah ile gider işiginde Bād ile yâ şu ile varur gülistāna ĥas	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	
40b- 41a	Emrî	Ĥaţuñdan alup gönñlümi gamzeñ sitem itmîş Kıurtarmîş o miskîni belādan kerem itmîş	Cânāna baķam dise diyü Emrî-i giryān Ruĥsāresini kıanlı yaşından baķam itmîş	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün	

41a	Emrî	Nihâl-i sîmsin ey serv müşgîn dallar şalmış Ya hüd tāvüs-ı cennetsin mu' anber ballar şalmış	Meger tıfl-ı dil-i Emrî femûnle gâib olmuşdur Fiğân u nâlesi şehri-ğama dellallar şalmış	Gazel /5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün	
41a	Emrî	Meclis-i çâh-ı zağandan gönül olmadı halâş Muşhaf-ı hüsüne karşı okıdı biñ ihlâş	Dür dişün vaşfi bulunur şadef-i şî' rinde Nazm-ı deryâsına Emrî olalıdan gâvvâş	Gazel /5 Beyit		fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün	
41b	Emrî	Yağdı 'aşkuñ dilde âteş-i sînem üzre tâze dağ Ben ğarîbi eyledi şehri- belâda od ocâğ	Emrî-yi bî-çâreyi öldürmege gider gibi Ey kemân-ebürü oquñ olmuş yine yalıñ yarâğ	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
41b	Emrî	Benden ol 'âlem dile vâkıf Mışradan Mışrı seyr kıl 'ârif	'Aceb olmaya Emrî cân-ı şerîf Şeref-i mevti olsa müşerref	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
41b-42a	Emrî	Ĥağ-ı sebzün öper ol la'l-i nebâti ancağ Nitekim Ĥızır içer âb-ı hayâtı ancağ	Mışr-ı hüsni ile anuñ işigi Bağdâdınuñ Emrîyâ iki gözüm Nîl ü Furâtı ancağ	Gazel /5 Beyit		fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün	
42a	Emrî	Murg-ı ğam-ı nigâra dil-i âşiyâne ancağ Eşk ü şerâr-ı âhum âb ile dâne ancağ	Meydân-ı 'aşk içinde koşmağa ğam semendin Zülf-i nigâr-ı Emrî bir tâziyâne ancağ	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtün/mef'ülü/fâ'ilâtün	
42a-42b	Emrî	Pây mâl eyleme ğisü-yi 'abir efşânuñ Kuyruğın başma nigârâ uyur ejderhânuñ	Emrîyâ şanma şafağ sille-i âhumla seher Yüzünü kana yudı mihr-i cihân-ârânuñ	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
42b	Emrî	Top-ı ğabğabla kal'asın cânüñ Yağmağa kıl parankı müjgânuñ	Emrî ğonca lebine öykündi Ağzını kana yudı bād ânuñ	Gazel /5 Beyit		fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün	
42b	Emrî	İşi hemîşe kıya yonmağ-idi Ferhâduñ Müjmele dür delerin şan'atıñ ğör üstâduñ	O meh ğamında çoğ ağlatduñ ey sipihr senüñ Bu eşk-i Emrî yıkar ger yıkarsa bünyâduñ	Gazel/5 Beyit		mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün	

42b-43a	Emrî	La'l-i nâbin umarız haṭṭı gelicek güzelüñ Şîrin her kişi zîrâ içirimiş ecelüñ	‘Ârızi fikri ile küyına vardıñ yâriñ Cennete koydı Emrî senin zîbâ ‘amelüñ	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
43a	Emrî	Tenüñ bir şem’-i kâfûrî ucında rismân kâkûl Ya ol şem’üñ başı üzre olan müşğîn duḥân kâkûl	Vişâli gencine ṭalibsen Emrî key şaḫın andan Ṭılsım-ı tiğdür ol gamze biñ başlu yılan kâkûl	Gazel /5 Beyit		mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün	
43a-43b	Emrî	Cüy oldı âb-ı dîde leb-i cüy- bâra gel Dîdâr ‘âşıkıdur esirge kenâra gel	Ey ḥâce şehr-i nazmda şarrâf Emrîdür Şâf eyledünse ḳâlbüñi şâhib-‘ayâra gel	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/fa’ilâtü /mefâ’ilü/ fâ’ilün	
43b	Emrî	Yañağında zülfüñ cemâl üzre cîm Yüzüñde dehânuñ ḳamer içre mîm	Gidelden ol lâle-‘izâr Emrîyâ Derûnumda dâğ-ı gam oldı muḳîm	Gazel /5 Beyit		fe’ülün/fe’ülün/fe’ülün/fe’ül	
43b	Emrî	Ṭoḳınan çarḫına çarḫuñ tîr-i âhumdur benüm Yüzini mâhuñ çelen şemşîr- i âhumdur benüm	Şafḫa-i ḥaddinde Emrî görinen ḫaṭṭ-ı gubâr Âyet-i ḥüsnindeki tefsîr-i âhumdur benüm	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
43b-44a	Emrî	Ben ol sulṭân-ı ‘aşḳam düd- ı âhumdan ‘alem çekdüm Muḥabbet defteri erḳâmına evvel ḳalem çekdüm	Çü bildüm bu fenâ mülküñ beḳası yoḳ bir el öñdin Ayâğ ayaḳ fenâ iḳlîmine Emrî ḳadem çekdüm	Gazel/5 Beyit		mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün	
44a	Emrî	Sen beni Ferhâd ile bir görme ey şîrin-dehen Ḥüsrev-i mülk-i gamem Ferhâd ḫod bir kühken	Gül görüp ruḫsârüñi yâd itdi Emrî güyyiâ Çeşm-i Ya’ ḳûba başiret virdi büy-ı pirehen	Gazel/5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
44a-44b	Emrî	Bu kad-i refṭâr ile sen eyle seyr-i gülistân Vâlih ü ser-geşte olsun küşede serv-i revân	Zülfin görüp leb-i yârı pey-â-pey iste kim Ḥoşdur uzun gicede Emrî şarâb-ı erğavân	Gazel/5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
44b	Emrî	Yârsuz bu cihânda n’eylersin Güli yoḳ gülistânda n’eylersin	Dil-i Emrîdedür seniñ sırrıñ Bi’l-İllâh ey gam yabânda neylersin	Gazel/5 Beyit		fe’ilâtün/mefâ’ilün/fe’ilün	



44b	Emrî	Hâk itse hevâ-yı zeķanuñla beni devrân Saġar ide hâküm tuta el üstine devrân	Ėam odı kebâb itmiş idi baġruñı Emrî Peykânları yârũñ gelüp urdı aña dendân	Gazel / 6 Beyit		mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün	
45a	Emrî	N'ola şaķlarsam o şaçı leyli mihrin cânda ben Hây Mecnûn 'aşķ-ı yârı bulmadum yabanda ben	Mülk-i na'muñ şâhısın dıvânuñı gördüm seniñ Görmedüm ey Emrî bu tertibi bir dīvânda ben	Gazel / 5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
45a	Emrî	Bir yâr ki bir sihr ile ol ġamze- i câzũ Ėıldı müjemi ġarķa-i hũn gözũme ķarşu	Ey ķaşı kemân sine-i Emride geçen gün Tür-i müjeñũñ zaķmını gördüm gözi ķanlı	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün	
45a- 45b	Emrî	Bizi güldürmedi dilber ġam-ı hicrânlar ile Demidür aġlaşalum dide-i giryânlar ile	Emrîyâ gördi gözüm yaşına ġarķ oldu cihân Göge yapışdı ķamer necm-i dıraġşânlar ile	Gazel / 5 Beyit		fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün	
45b	Emrî	Dil yaķıldı âteş-i sevdâyı zülf- i yârda Görinür dũd-ı siyâhum ġalka şekl-i mârda	Ben bu devr içre nazârın gördüm ol mâhıñ dutan Emrîyâ 'aksi durur âyine-i dıvarda	Gazel / 5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
45b	Emrî	Bülbül-i şeydâ nice âh itmesün gülzârda Yıldı bir gül açılır ol da miyân-ı hârda	Emrîyâ sermâye-i 'ömrimde sũd olur ziyân Her ki cânın şatup alur 'aşķı bu bâzârda	Gazel / 5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
46a	Emrî	Ey şanem biñ yâra urduñ cânuma şimşir ile Sine-i 'uryânuma revzenler açduñ tür ile	Ol şanem dirmiş ki Emrî Ka'be mi şanur beni Yüz sürüp olur berâber yir ile dâmânuma	Gazel / 5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
46a	Emrî	İki ķaşuñ iki râ muşķaf-ı ruşsârũnda İki zülfũñ iki dâl âyet-i didârũnda	Emrîñũñ dũn şanemâ aġzına geldi cânı Bir kez öpince seni la'l-i güher- bârũnda	Gazel /5 Beyit		fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün	

46a-46b	Emrî	Dīvāneyem görelden ol hadd-i lāle-günü Artar bahārı görse şeydālaruñ cününü	Top itdi başın Emrî kıdd-i hamını çevgān Maḥbūblar derilsün vardur erüñ oyunu	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ilātü /mefā'ilü/ fā'ilün	
46b	Emrî	Cihānda yok dehānınuñ nişānı 'Adem mülkine şal peyk-i revānı	Geçerse şehr-i dilden tiri Emrî Ayağına nişār it naqd-i cānı	Gazel /5 Beyit		mefā'ilün/mefā'ilün/fe'ülün	
46b	Emrî	İrişdi haddine zülf-i siyāhı O miskīnün ṭayandı baḫra rāhı	Yüzün gördükde bī-hüş oldı Emrî Varır uyḫuya ḫasta şubḫ-gāhı	Gazel /5 Beyit		mefā'ilün/mefā'ilün/fe'ülün	
47a	Emrî	Qılmaz dilini nāvek-i bī- dāddan berī 'aşq ehlinün eger ola pülāddan berī	Emrî binā-yı 'aşka ḫalel ire korḫarın Taş üzre taş ḫonmadı Ferḫāddan berī	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ilātü /mefā'ilü/ fā'ilün	
47a	Emrî	Ṭālī'-i dūnuma yār oldı benim yār daḫı Döndi rāyınca anuñ çarḫ-i sitem-kār daḫı	Felegüñ cürmi ne Emrî ḫulın Allah oñarur Anuñ emriyle döner künbed-i devvar daḫı	Gazel /5 Beyit		fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün	
47a-47b	Emrî	Mū-miyānuñ hevesi şöyle ḫayāl itdi teni Bir ḫıluñ ardına siñsem görimez kimse beni	ḫaçer-i yāra ṭayanma o bir āhen- dildür Emriyā tışesi öldürmedi mi kühkeni	Gazel /5 Beyit		fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün	
47b	Raḫmî	Bir ayak teklif iderse ol elif- kāmet bana Bezm-i devrān içre sākî el vire devlet bana	Anıcaḫ kūyum itidür dir imiş dil- ber müdām Raḫmiyā yiter cihān içinde bu devlet bana	Gazel /5 Beyit		fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün	Ġazeliyyāt-ı Raḫmî
47b	Raḫmî	Gün ruḫlaruñuñ 'aksi dile tāb-ı muḫabbet Kāküllerüñüñ her hamı ḫullāb-ı muḫabbet	Dil zevraḫı düşdi çıkamaz çāh-ı zeḫandan Raḫmî n'ola dirse aña girdāb-ı muḫabbet	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün	
48a	Raḫmî	Zāhid ki cām bādeden eyler müdām baḫş Evrādı yok dilinde ḫelāl u ḫarām baḫş	Keyfiyyet-i kelāmumu zevḫ itse Raḫmiyā Bezm-i süḫanda eylemeye şeyḫ-i cām baḫş	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ilātü /mefā'ilü/ fā'ilün	

48a	Raḥmī	Sāḳiyā alsañ ele bezm içre bir la'lin ḳadeḥ ‘Aks-i ruḥsārından olur gül gibi rengin ḳadeḥ	‘Ays ü ‘işret ‘aleminde Raḥmīyā İskenderüz Devr idüp destümde oldı cām-ı ‘ālem-bîn ḳadeḥ	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
48a- 48b	Raḥmī	‘İzāruñda bu zülfi ‘anber - ālūd Görinür āteş üzre nitekim dūd	Vişāl olsa n'ola Raḥmīya hicrān Ḥalile gülşen oldı nār-ı Nemrūd	Gazel /5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/fe’ülün	
48b	Raḥmī	Belā vü derd ü ğam mihmānımız bir ḥānemüz vardur Müşerref makdem yārān ile kaşānemüz vardur	Ne ğam zühidine zāhid Raḥmīyā olursa ger mağrūr Bizim vaḳt-i seḫerde na‘ra-i mestānemüz vardur	Gazel /5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün	
48b	Raḥmī	Göñül ehl-i beḳā olmağıçün genc-i fenā ister Gerekmez ḫil‘at-ı şāhī mücerred bir ‘abā ister	Nazar ḳıl Raḥmīyā dīdār-ı yāre Ḥüsrev-i ‘aşḳ ol Senün saḳḳā-yı ṭab‘uñ çünki mir‘at-ı şafā ister	Gazel /5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün	
49a	Raḥmī	Ebr-ile māhı görüp penbeyle dāğım şandılar Āfitābı ḫaşre dek yanar çerāğım şandılar	Kevkeb-i baḫtımla şām-ı ğamda ḳılmağa cidāl Raḥmīyā māh-ı nevi yalıñ yerāğım şandılar	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
49a	Raḥmī	Felek berbād olur āh eyleşem saḳf-ı semā ḳalmaz ‘Anāşır süz-ı dilden maḫv olup neşv ü nemā ḳalmaz	Çeküp tiğüñ döküp ḳanımlı Raḥmīyi helāk itdüñ Ḥazer eyle yanuñda bu senüñ ey bī-vefā ḳalmaz	Gazel /5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün	
49a- 49b	Raḥmī	Gülistān seyrine‘azm itsem ey serv-i revān sensiz Baña bir şāḫ-ı gül bir mār olur güyā hemān sensiz	Yerine geldi canı gördi la‘lün Raḥmī-i şeydā Hemān bir meyyite dönmüşdi ey cān-ı cihān sensiz	Gazel /5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün	
49b	Raḥmī	Mey şafaḳ devr-i felek mey- ḫāne şeklin bağlamış Hāle içre māh-ı nev peymāne şeklin bağlamış	Bir büt-i Ferḫāri resmin dilde naḳş idüp ḫayāl Raḥmīyā sineñ senüñ büt-ḫāne şeklin bağlamış	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	

49a	Rahmî	İşi Vişâl-i yâra hicrânı dilâ olursa ger mâni' Bu da bir özge 'âlemdür hayâlât ile ol kâni'	İki tāk eylemiş miskîni bir sîmîn sûtün üzre Binâ-yı hüs-n-i yâri bünyâd iden şâni'	Gazel/5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün	
50a	Rahmî	Ele mir'at alup 'aks-i ruhuñdan irse ger revnağ Gören dir beş hilalüñ ortasında bir güneş ancak	Nigârüñ pençesi vaşfi ile Rahmî bu beş beytüñ Yed-i Beyzâ-yı Mûsâ-veş 'acâyib sihrdür el-hağ	Gazel /5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün	
50a	Rahmî	Tecerrüd 'âleminde her kim isterse ma'âş itmek Sirişk ile muhabbet dâğı besdür aña aş itmek	Seg-i dil-ber gibi küy-ı belâda Rahmîyâ her şeb Saña mı kaldı sineñ nâhun-ı gamla hırâş itmek	Gazel /5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün	
50a-50b	Rahmî	Erbâb-ı şevk gerçi virür göze kâşa dil Ben virmişem zamânedede bir nev-tırâşa dil	Dünyâ metâ'-ı köhne imiş Rahmîyâ meger 'Âkıl odur ki bağlamaya bu kûmâşa dil	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	
50b	Rahmî	Künc-i 'uzlet meskenüñdür taht-ı sulţân istemem Mülk-i 'aşkuñ şâhıym İrân u Tûrân istemem	Mür-veş âhir muqarrer meskenümdür zîr-i hâk Rahmîyâ 'âlemdede evreng-i Süleymân istemem	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
50b-51a	Rahmî	Yârdan ayru ğurbete düşdüm Vâdi-i derd ü miñnete düşdüm	Rahmîyâ sine çâk ü dîde -figâr Şimdi küy-ı melâmete düşdüm	Gazel /6 Beyit		fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün	
51a	Rahmî	Tāk-ı kaşrı neyleyem ben sâkin-i virâneyin Taşı taş üzre kımaz bir 'aşık-ı dîvâneyin	Yapdı Şîrîn kaşrını Ferhâd gerçi Rahmîyâ Taşı taş üzre kımaz ben 'aşık-ı şürîdeyin	Gazel/7 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
51a	Rahmî	Asib irerse sineye ger rûzigârdan Düşmezse n'ola serv-i çemen i'tibârdan	Rahmî cihânda merdüm-i bî-ma'rifet hemân Beñzer şu şâha hâli ola berg ü bârdan	Gazel/5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	

51b	Rahmî	Lebûnde nev-remîde haþ mı yâ misk-i hotendür bu Kenâr-ı çeşme-i hayvânda bitmiş ya çemendür bu	Bur tarz-ı hâşî görse Rahmîyâ el- haþ diye Hüsrev Ma'ânî câmını bezm-i sühanda nüş idendür bu	Gazel/5 Beyit		mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün	
51b	Rahmî	Âhum şerârı her gice ol mâh öninde Şol meş'aledür kim çekilür şâh öninde	Gün yüzine meh didüğine Rahmî işitmiş Düşdi yüzümüz yirlere ol mâh öninde	Gazel/5 Beyit		mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün	
51b- 52a	Rahmî	Lebûñ hayâlî ile gözde kanı seyr eyle Piyâle içre mey-i erguvânı seyr eyle	Ma'ânî güllerini Rahmîyâ virüp tâze Revân-ı Sa'di ie Gülsitânı seyr eyle	Gazel / 5 Beyit		mefâ'îlün/fe'îlâtün/mefâ'îlün/fe'îlün	
52a	Rahmî	Seng-i şabr ile dile olmuş iken bünyâdı Seyl-i gam eyledi vîrân o harâb-âbâdı	Rahmîyâ yâre didüm müy-ı miyânını görüp Bir kıl üstinde durur hûbluğuñ bünyâdı	Gazel / 6 Beyit		fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün	
52a- 52b	Rahmî	Meclisde piyâle leb-i cânâneye döndi Nüş eylemeden dil anı mestâneye döndi	Hâl-i ruhuñuñ vaşfi dil-i Rahmîde cânâ Şol mür dehânna düşen dâneye döndi	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün	
52b	Rahmî	Yâr bakmaz yüzime aþvâl bir yüzden dağı Tâli'üm idbârda iqbâl bir yüzden dağı	Rüy-ı yâre haþt-ı 'anber-bâr gelmiş didiler Rahmîyâ dillerde bu aþvâl bir yüzden dağı	Gazel / 5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
52b	Rahmî	Ögredür gamzelerüñ çeşmüne sehhârlığı Añdurur hâl ü haþuñ turraña tarrârlığı	Mânî-i vaqti durur şuret-i şî'rün Rahmî Âferin destine gösterdi kalem- kârlığı	Gazel / 6 Beyit		fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün	
53a	Rahmî	Muhabbet bir kabâ-yı 'âriyettür niçe ten geydi Anı geh Vâmık u Mecnün gâhî Kûhken geydi	Görüp erbâb-ı câhı Rahmîyâ gam yeme çün sulţân Çıkardı atlas-ı şâhîyi âhîr bir kefen geydi	Gazel / 5 Beyit		mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün	

53a	Ümîdî	Sinede peykân tîrûn-i gönçe-i güldür bana Câ-be-câ turreñ nişânî şâh-ı sünbüldür bana	Ey Ümîdî bend-i hicrâna giritâr oldı dil Dâ'im ol bendi geçen bu zülf ü kâküldür bana	Gazel / 5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	Ėazeliyyât-ı Ümîdî
53a- 53b	Ümîdî	Mâh dirlerse melâ'ik saña ger itme 'aceb Âfitâbum kişîye gökden iner çünkü laqab	Ŗağlar deñlü Ümîdî Ėama Ŗâkat getürür Ŗaşdan mı yüregi bilmezsin anıñ yâ Rab	Gazel /5 Beyit		fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün	
53b	Ümîdî	Câm çekdi lebün görüp haclet Ŗızarup geldi beñzine humret	Şundi pîr-i muğân Ümîdî ayâğ Eyledi gerçek er bize himmet	Gazel /6 Beyit		fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün	
53b	Ümîdî	Nüş eyledikçe kıanımlar olur la'l-i yâr sürh Gördükçe nâr-ı âhum olur ol gül'izâr sürh	Şanma Ümîdî eğnüme geydim libâs-ı âl Ėün-âb-ı Ėamla oldu bu çeşm-i nizâr sürh	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	
54a	Ümîdî	Ümmîd-i pây-büseñ ile ey nihâl-i kad Ŗaldı ayakda 'âşık-ı bî- çâreler meded	Bağş eyledükce Ka'be-i küy-ı niğârdan Eyler Ümîdî işiği taşın anıñ sened	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	
54a	Ümîdî	Ruğsâr-ı yâre beñzemese berg-i lâleler Gülşende böyle üstüne düşmezdi lâleler	Ėam yeme ey Ümîdî reh-i 'aşk-ı yârda Eksik degül çü derd ü belâdan nevâleler	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	
54a- 54b	Ümîdî	Ŗan ağladı fırâk-ı lebünle şarâblar Görünce döndü üstüne anuñ habâblar	Nâr-ı derün-ı sinemi görüp Ümmîdiyâ Ser-geşte oldu bezm-i belâda kebâblar	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	
54b	Ümîdî	Rüşen kılalı meclisi câm-ı şarâbumuz Mihriyle mâhı 'aynına almaz habâbumuz	Zerğ u riyyâdan el yuya zühhâd-ı şehr eger Görse Ümîdî meykedede de âb-ı nâbumuz	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	

54b	Ümîdî	Gözden revân olalı yaşum nitekim Aras Etrâfın aldı her müje mânend hâr u has	Âh eyleme Ümîdî ser-i küy-ı yârda Câ' iz ki işidüp tuya agyâr sesi kes	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	
55a	Ümîdî	Çays aşk ile muhabbet câmmı nüş eylemiş Mest olup geçmiş yatur kendin ferâmüş eylemiş	Çâmet-i zerdin Ümîdî hecr ile idüp kemer Bu hayâl ile miyânuñı der-âgüş eylemiş	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
55a	Ümîdî	Sâgar-ı bâdeden idüp i' râz Döndi bir şekl-i kadîde mirtâz	Ey Ümîdî nice ben ölmeyeyin O tabîb eyledi bizden i' râz	Gazel /5 Beyit		fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün	
55a- 55b	Ümîdî	Dâğ-ı aşkuñla bulur sînem şeref Mankıra degmez pulı olmasa def	'Ayşâ sarf eyle Ümîdî varuñı Naqd-i 'ömrüñ kılmadın devrân telef	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
55b	Ümîdî	Dest-i sîmininde sâkinüñ mey-i hamrâya baç Bir nihâl üzre açılmış gönçe-i ra'nâya baç	Çehresin zerd ü nezâr itmiş Ümîdî derdmend Gör ne şüret bağlamış ol 'âşık-ı şeydâya baç	Gazel /5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
55b	Ümîdî	Bir gördi meger Ka'be ile işinğın anuñ Mil çekdiler ey dil gözine kıble-nümânuñ	Şâd eyledük ol yarı virüp yolına cânı Şâd ola Ümîdî göreyin rûh-ı revânuñ	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün	
56a	Ümîdî	Câm-ı Cem ile 'ayşımı yâd itdi şarâbuñ Meclisde bükâdan gözi ağrıdı habâbuñ	Var ise dili degdi şurâhinüñ Ümîdî Mestâne düşüp pây-ı şikest oldı şarâbuñ	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün	
56a	Ümîdî	Cânlar fidâ kıılır saña 'âşık seri degül Da'vâ-yı 'aşk ehl-i dile ser- serî degül	Ser-'asker itdi şâh-ı muhabbet Ümîdîyi Kimdür ki aña diye begüm 'askeri degül	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	
56a- 56b	Ümîdî	Cennet añılsa ruhuñ hâtırâ eyler âdem Ka'be yâd olsa ser-iküyuña varur 'âlem	Belimi bükmiş iken bâr-ı belâ-yı hicrân Geldi bir bâr-ı girân oldı Ümîdî ğam u hem	Gazel /5 Beyit		fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün	

56b	Ümîdî	Çanlu yaşumla belâ deştini ‘ummân itdüm Hâr u hâşâkin anuñ pençe-i mercân itdüm	Ferah-ı vuşlata imlân yoç Ümîdî gördüm Dili mu‘tâd-ı gam u guşsa-i hicrân itdüm	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
56b	Ümîdî	Ehl-i ‘aşkuñ na‘rası cām-ı şarâb-ı nâbdan Bülbülüñ âvâzesi berg-i gül-i sîr-âbdan	Ey Ümîdî vaqtidür bedr it hilâl-i sâğarı Dil şeb-i târik-i gamda hazz ider mehtâbdan	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
57a	Ümîdî	‘Ahd itmiş idi vaşlını dün ‘aşîka cânân Çılmadı bugün ‘ahde vefâ yine mi hicrân	Dün va‘deler itmişdi Ümîdiye vişâlin Ol mâhı bugün tâlî‘i kör oldu peşimân	Gazel/5 Beyit		mef’ülü/mefâ’ilü/mefâ’ilü/fe’ülün	
57a	Ümîdî	Sâğar-ıbâdeye baç mihr-i sa‘âdetdür bu Her habâba nazâr it necm-i hidâyetdür bu	Reh-i mey-hânede yâri bulıcaç mestâne Ey Ümîdî düşegör pâyına fırsatdur bu	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
57a- 57b	Ümîdî	Devr-i güldür şanema nüş-ı mey-i nâb eyle Dehen-i tengüñi bir gonce-i sîr-âb eyle	İrmek isterseñ eger kâdr-i vişâl-i yâra Şâm-ı fûrkatde Ümîdî gözi bî h’âb eyle	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
57b	Ümîdî	Dil güft ü gûda ‘aks-i ruğ-ı dil-rubâ ile Divânedür tekellüm ider şanki ây ile	Yıllar durur Ümîdî şehâ pây-mâldür Göñlini anuñ al ele bir merhabâ ile	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/fâ’ilâtü /mefâ’ilü/ fâ’ilün	
57b	Ümîdî	Bağlayup göñlümüz ol kâkül-i ‘anberfâma Âh kim mürğ-i dili yine düşürdüñ dâma	Yazmağa levha-i huşîde Ümîdî şif rin Destine aldı ‘Uğârid yine zerrin hâme	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
58a	Ümîdî	Çaddüñ kişehâ leşker-i ‘uşşâka şalıdı Yağmaya virüp şabrı niçe diller alıdı	İrmek dile riseñ der-i maçşüda Ümîdî Çavvâş şıfat baħr-i me‘âniye talıdı	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/mefâ’ilü/mefâ’ilü/fe’ülün	
58a	Ümîdî	Düşeyin hâk-i pâyüña ço beni Dostum sen de gör saña düşeni	Ölmeden kıl Ümîdiye dermân Seven ölsün mi a begüm ya seni	Gazel/5 Beyit		fe’ilâtün/mefâ’ilün/fe’ilün	



58a-58b	Ümîdî	Öpmiş nezâket ile diyü la'li dil-beri Bezm ehli hayli ellediler gice sâgarı	Gördi Ümîdî bir güzel aqar bîñarı var Şâh-ı hayâl idindi mekân-ı dîde-i teri	Gazel/5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	
58b	Ümîdî	Göñül 'aşkuñla tölmişdur ser-â-pây Qarâr u şabra hergiz kalmadı cây	Ser-i küyında nâlem ey Ümîdî İrişdi dün gice eflake eyvây	Gazel/5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün	
58b	Ümîdî	Lâle çemende tâzeledi bağı dâğı Yağmağa bezm-i gülde muğabbet çerâğı	Kılsun Ümîdî âyine-i qalbüne ñazar Gördün raqîb-i rüy-siyeh yüzi âğı	Gazel/5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün	
59a	Hayâlî	Hün-ı ciger olalı mey-i dil- güşâ bana Geldi cihân elemeleri zevk u şafâ bana	Kılsam Hayâlî gevher-i 'irfânım âşikâr Şahrâ olâ mekânları her baqr 'ağâ bana	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün	Ketebehu'l- faqîr Qâsım
59a	Hayâlî	Gördi maşşuş olduğun 'âlemde istiğnâ bana Şehperin gönderdi şorguc Kâfdan 'anqâ bana	Düri nazmım gördi deryâlar dilinde söylenür Ey Hayâlî bende oldu lülü-i lâlâ banâ	Gazel / 5 Beyit		fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün	
59a-59b	Hayâlî	Yegdir şu qarşdan k'ola anuñ soñu qarâb Rind-i şarâb-hâreye câm içre bir habâb	Yerde gerek Hayâlî yüzüñ säye- veş senüñ Başın irerse göklere mânend-i âfitâb	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün	
59b	Hayâlî	Bir 'âleme irişdirir erbâb-ı qarâbât Kim düşde dağı görmez anı ehl-i münâcât	Sevdâ-yı cihânı qoma göñülde Hayâlî Ol Ka'be-i 'ulyâyı niçün mesken ider Lât	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün	
59b	Hayâlî	Dilâ Mecnün-şıfat 'uryân-ı 'aşq ol pîrehenden gec Belâ meydânınıñ gerçek şehîdiysen kefenden gec	Hayâlî câme-i zer beft ü aqlastan olup fâriğ Libâs-ı müste'ârîden bezüp belki bedenden gec	Gazel / 5 Beyit		mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün	

60a	Ḥayālī	Gelüp ben ‘andelibin eylemez şād Elinden ol gülün feryād feryād	Ḥayālī kaşr-ı ‘ayşa urmadan el Ḥabābın ḥānūmānı oldı ber-bād	Gazel / 7 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/fe’ülün	
60a	Ḥayālī	Misk ile kāfurdan levḥ üzre ebrūlar mıdır Ya güzellik şūḥluḡ alnıñda yazılar mıdır	Bu nazāir kim Ḥayālī şı‘rine der ehl-i derd Pāyına baḫrın dem-ā-dem yüz sürer cūlar mıdır	Gazel / 5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
60b	Ḥayālī	Ka‘be-i kūymda her kim dilberün ḡurbān olur Gerçi bir cāndan geđer ammā ser-ā-ser cān olur	Hecr-i rūy-ı yār ile güller Ḥayālī kendüyi Pāre pāre itmege her jāle bir dendān olur	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
60b	Ḥayālī	Derd-i dilber ḡidā-yı rūḡumdur Ḥūn-ı dil bāde-i şabūḡumdur	Metn-i ‘aşkı Ḥayālī ben açtım Şerḫalar sīnede şurūḡumdur	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/mefā’ilün/fā’ilün	
60b- 61a	Ḥayālī	Anlar ki tecerrüd etegin pāya çekerler Himmat ḡademün tārem-i mīnāya çekerler	Eş‘ār-ı Ḥayālī var iken ḡuşunu şehler Bilsem ne için lūlū-yı lālāya çekerler	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/mefā’ilü/mefā’ilü/fe’ülün	
61a	Ḥayālī	Her dem cigerde var ola bir ḡanlu dāḡumuz Eyleñ du‘ā söyünmeye yanar çerāḡumuz	Ḳılsaḡ Ḥayālī ḡayd-ı bedenden dili ḡālāş Bir murḡ-i zeyrekiz n’ola ḡırsaḡ duzāḡumuz	Gazel /6 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü/mefā’ilü/fā’ilün	
61b	Ḥayālī	Ḳurş-ı mehle ḡuşe-i pervīn olaldan zādumuz Ehl-i faḡır içre tena‘umla çıkıpdur ādumuz	Cism-i pūr peykānumuz ḡörüp Ḥayālī didi ḡam Alamaz şāḡ-ı feraḡ bu ḡal‘a-i pūlādumuz	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
61b	Ḥayālī	Abdāl olalı dāḡ iledür iftiḡārumuz Mecnūn gibi ocāḡ eridir iḡtiyārumuz	Baḫriz Ḥayālī mevcimüz oldı suḡūr-ı nazm Merdüm-rübā naḡeng ile pūrdür kenārumuz	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü/mefā’ilü/fā’ilün	

61b	Hayālî	Bezmi ğamda ŧanma giryanuz bizi ħurremlerüz Mey yerine kân yuħar bir nice ŧaħib demlerüz	Ey Hayālî on sekiz biñ ‘âlemüñ biz zılliyüz ‘Âlem isterseñ bizi seyr eyle kim ‘âlemlerüz	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
61b- 62a	Hayālî	Rüz-ı rüşenden n'ola envar olursa ŧâmumuz Mihri ‘âlem tâbdan yaħâr ħerâġı câmumuz	Ey Hayālî ‘âlem-i nazma Süleymânuz bugün Ĥâtem-i ‘aşġıñ niġininde yazıldı nâmumuz	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
62a	Hayālî	Virme dil ü cân naħdin cânâne ħabül itmez Bir derdini isterseñ yüz câna ħabül itmez	Didim ki ġamıñ ħursun göñlünde Hayâlinüñ Didi bu ŧefâ genci vîrâne ħabül itmez	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/mefâ’ilün/mef’ülü/mefâ’ilün	
62a	Hayālî	‘Âŧıġız dervâze-i ŧehr-i melâmet beklerüz Zâhid-âsâ ŧanma kim küy-ı selâmet beklerüz	Ey Hayālî ŧâh-ı gerdün dergehinde zerre-var Âfitâb-ı ‘âlem-ârâ gibi ŧöhret beklerüz	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
62b	Hayālî	ġülŧen-i ‘âlemdede bir mevzün nihâli gözlerüz Baħmazuz bir serve ħadd-i i’tidâli gözlerüz	Ĥâr yâra bende ŧâhıñ bendesine bendeyüz Biz Hayâlî merdüm-i ŧaħib-kemâli gözlerüz	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
62b	Hayālî	ŧanma ki dilde süzüm peykâñlarıñ eritmez Oldur aħan gözimden yaŧ demler oldu ġitmez	Vuŧlat Hayâlî geħdi firħat demi iriŧdi Zehr-i firâħ-ı dilber cânın kimiñ acıtmaz	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/fâ’ilâtün/mefâ’ilü/fâ’ilâlün	
62b- 63a	Hayālî	Bî-sütünüñ gördü kim tiġile taŧı var imiŧ Geldi baŧın egdi Ferħâdñ tırâŧı var imiŧ	Bir ŧanem sevmiŧ Hayâlî ħible idinmiŧ yüzün Bir ser-âmed ħâmeti-mihşâb ħaŧı var imiŧ	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
63a	Hayālî	ŧabânuñ ħâġırı küyında yârñ pür ġubâr ancaħ Benüm gibi o daġı bir per-iŧân rüzigâr ancaħ	ŧeb-i ‘id eyledi gerdün hilâlülñ câmını gerdân Hayâlî daġı içmez zâhid-i perhiz-ġâr ancaħ	Gazel /5 Beyit		mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün	

63a	Hayālî	Fer viren mâha cemâl-i bākemâlîndür senüñ Mihre hañcerler çeken iki hilâlîndür senüñ	Gayrılarla yârdur şimdi Hayâlî dir iseñ Haşa-lillâh pâdişâhım ol hayâlîndür senüñ	Gazel /5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
63b	Hayālî	Tenlere rûh-ı muqaddes aşk-ı pâkiñdür senüñ Devlet-i bîdâr çeşm-i h'âbnâkindür senüñ	Ey muhabbet bâdesi kıldıñ Hayâliden zühür Cismi içre her regi bâğında tâkindur senüñ	Gazel /5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
63b	Hayālî	Ârızîñ meyden arak-rîz olsa ey hür-i cemîl Şanuram cennette tuğyân eylemiştir selsebîl	Reşk-i a'dâdan Hayâlî çekme zahmet sâbir ol Eyledi haq âteş-i Nemrûdu gülzâr-ı Halîl	Gazel /5 Beyit	Ez eş'âr-ı Gül-i Sad- Berk	fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
63b- 64a	Hayālî	Nesîm-âsâ çeküp el bâğ-ı âlemden güzâr itdim Geçüp büy-ı gülünden hâr-ı hicrân ihtiyâr itdim	Hayâlî gönlimi gördüm harâbât ehli bir mey-keş Vücûdum halvetinde zâhidi perhizgâr itdim	Gazel /5 Beyit		mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün	
64a	Hayālî	Eşkim sitâresin şalalı ayağa tozum Sen meh-liqâ katında benüm düştü yıldızım	Yâruñ yolında hâk olur isem Hayâlî ben Kuhl idine gözine her ehl-i nazar tozum	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fâ'îlâtü/mefâ'îlü/fâ'îlün	
64a- 64b	Hayālî	Ben cünün-ı vâdî-yi aşkam gedâlık şan'atım Müy-i jülidem durur başında tâc-ı devletim	Ey Hayâlî gün gibi meşhûr olaydım şi'r ile Zerrece ol meh yanında ger olaydı rağbetim	Gazel /7 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	
64b	Hayālî	Tekebbürden beri gerd-i riyâdan pâkdür gönüm Yoluñda pâyimâl olmuş biravuç hâkdür gönüm	Hayâlî hecr-i dilberde vişâl ümmîdine hayrân Vişâle ire bîm-i hecr ile ğamnâkdur gönüm	Gazel /6 Beyit		mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün/mefâ'îlün	
64b	Hayālî	Cismim üzre şule-i gam hil'atimdür nürdan Dûd-ı âhım başıma bir tâcdur semmürdan	Bezmi vañdette Hayâlî aşk câmin nüş kıl Ehl-i dil mest-i elest olmaz mı engürdan	Gazel /5 Beyit		fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün	

65a	Ḥayālî	Boynuma aldım o zülf-i ‘anberînüñ minnetin Ey şabâ şahrâya şaldım misk-i Çinüñ minnetin	Gevher-i nazmım Ḥayālî güşına zîver yeter Nâzenînim çekmesün dürr-i yetimüñ minnetin	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
65a	Ḥayālî	Ağyâr âh ider imiş ol gül’ izâra karşı Olur şavuk hevâlar evvel bahâra karşı	Irmağlar Ḥayālî taşlar alup dögündi Seylâb-ı eşk-i çeşmim aqdıқта yâre karşı	Gazel /5 Beyit	Ez eş’âr-ı Gül-i Sad- Berk	mef’ülü/fâ’ilâtün/mefâ’ilü/fâ’ilâlün	
65a- 65b	Ḥayālî	İdüp cefâyı pîşe meyl itme âh u zâra Ey serv girme gögsün iñinde rûzigâra	Dergâh-ı Şehriyâra her gün gelür Ḥayālî Rûm ellerine ister destür vara vara	Gazel/5 Beyit		mef’ülü/fâ’ilâtün/mefâ’ilü/fâ’ilâlün	
65b	Ḥayālî	Ben belâ Ferhâdıyam küh-ı ğam-ı dildârda Şu’le-i âhım başımda lâleler kühsârda	Ey Ḥayālî ol mehiñ dendâni vaşfi şanasın Bir dürr-i yek-dânedür bu nazm-ı gevher-bârda	Gazel/5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
65b	Ḥayālî	Âyine her gün koyar dildârı tenhâ koynına Nâz ileYûsuf girer güyâ Züleyhâ koynına	Niçe göz yaşı Ḥayālî ‘aşk içinde oldu mağv Girdiler ırmağlar güyâ ki deryâ koynına	Gazel/5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
66a	Ḥayālî	Nigârâ bezm-i ḥüsünüñde dil-i mestânemiz kaldı Cemâliñ şem’ine yakmış perin pervânemiz kaldı	Ḥayālî devlet-i bî-i’ tibâra bakmadıñ gitdiñ Bize besdür bu kim dillerde bir efsânemiz kaldı	Gazel/5 Beyit		mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün/mefâ’ilün	
66a	Ḥayālî	İtmedim gülzâr-ı seyrin bülbül-i şeydâ gibi Menzilim Kâf-ı kanâ’at olalı ‘anķâ gibi	Zerre deñlü kılmadıñ dehre Ḥayālî i’ tibâr Tapuñ ağsun göklere mihr-i cihân- ârâ gibi	Gazel / 5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
66a- 66b	Ḥayālî	‘Aşk bir şem’-i ilâhîdür benem pervânesi Şevk bir zencîridür gönüm anıñ dîvânesi	Şir ü şekker gibi alıştı Ḥayālînüñ bugün İltifât-ı Şâh ile bu nazm-ı dervîşânesi	Gazel / 5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	

66b	Bāķī	Bilini kuçmadadır ol şanemüñ derd ü belā Yoğsa ‘aşıklara şirīn lebi hāzır helvā	Lüle-i hāme ile çeşme-i dilden Bāķī Eyledi kā‘ ide-i āb-ı hayātı icrā	Gazel / 7 Beyit		fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilātün/fe’ilün	Ėazeliyyāt-ı Bāķī
66b- 67a	Bāķī	Hurşid kim fezā-yı felekdür mesir añā Degmez gedālar içre işigüñde yir añā	Bāķī suhanda fark-ı sipihre kadem başar Luţf-ı Hüdā olursa eger dest-gır añā	Gazel / 5 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü/mefā’ilü/fā’ilün	
67a	Bāķī	Ey şafā-yı ‘arīzuñdan çeşme-i hurşide āb Şu’le-i şem’-i cemālün nūr- bahş-ı āfitāb	Bāde nüş itseñ kenār-ı cāme gelse leblerün Duhter-i rez güşına güyā taçarlar la’l-i nāb	Gazel / 6 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
67a	Bāķī	Gül yüzün vaşında bülbül kılsa elhānı dürüst Bāğda bir goncanuñ qalmaz gırībānı dürüst	Bāķiyā fennüñde tutmaz kimse taķşiriñ senüñ Ėamdüli’l-llāh tab‘ mevzün ‘aql mizānı dürüst	Gazel / 5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
67b	Bāķī	La’lünle cām yok yire eyler müdām bahş İzhār-ı haķ degülse Ėarāz hod harām bahş	Bāķī ferid-i fenn-i sühandur nizā’ı ko İlzām iderler itme şaķın iltizām bahş	Gazel / 7 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/fe’ülün	
67b	Bāķī	Gel ey dil halka-i müşgīn-i zülf-i pür-şikenden geç Düşersin dām-ı tezvire reh-i mekr ü fitenden geç	Kemend-i zülf-i ey Bāķī saña çok bend geçmişdür Velī sen Ėamze-i hūn-rizi derdin görkeminden geç	Gazel /5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün	
67b- 68a	Bāķī	Feryādıma irmezse n’ola ol boyı şimşād Küyında feleklerden aşar nāle vü feryād	Rengīn ider evşāf-ı ruhuñ hāme-i Bāķī Ol şüreti virmez şanemā naķşına Bih-zād	Gazel /7 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/fe’ülün	
68a	Bāķī	Bulmağ isterdi ‘aşķ içinde murād Yār-ı Şirīn degül midür Ferhād	Bāķī hecrün Ėamıyla cān virdi Dādā ey pādīşāh-ı ‘ālem dād	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/mefā’ilün/fā’ilün	

68a-68b	Bāķī	Nihāl-i kāmētūñ haķķā ‘aceb naħl-i dil-ārādur Egerçi qađdūñ a‘lā kākūlūñ a‘lādan a‘lādur	Kenār-ı baħr-i nażma yine dūrler dizmiş ey Bāķī Suťūr-ı defter-i ŧi‘rūñ meger emvāc-ı deryādur	Gazel /5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün/mefā’ilün	
68b	Bāķī	Baķ cām-ı ‘Ayşe āyine-i pūr-şafā budur Gel gör ħabāb-ı ŧāğarı necm-i hüdā budur	Bāķī kelāmı cümleden a‘lā edā ider Ĥaķķ-ı süħanda ħāşıl efendi edā budur	Gazel /7 Beyit		mef’ülü/fā’ilātü/mefā’ilü/fā’ilün	
68b-69a	Bāķī	Cūr‘adan abdāla gerçi maħzenü’l-esrārdur Rind-i dūr-d-āşāma sāğar maťla‘u’l-envardur	Ol ŧanemden Bāķīyā bir būse da‘vā kıl yūri Söylemezse öp hemān ağızın sükūt iķrārdur	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün	
69a	Bāķī	Ĥaremūñ ravza-i cināne deger İŧigūñ tāk-ı āsmāna deger	Elūñ ol zülfe degmek ey Bāķī Ĥāşılı ‘ömr-i cāvidāne deger	Gazel /7 Beyit		fā’ilātün/mefā’ilün/fā’ilün	
69a-69b	Bāķī	Cānāne cefā kılsa n'ola cāna şafādur Ağyar elemin çekdügümüz ya ne belādur	Vallāhi ħazel söylemeden çođdan uşanduk Maķşūd hemān ħāside bir pāre ezādur	Gazel /7 Beyit		mef’ülü/mefā’ilü/mef’ülü/fā’ilün	
69b	Bāķī	Ruħuñ berg-i gül-i sīr-āba beñzer Leb-i la‘liñ şarāb-ı nāba beñzer	Cihān efsānedür aldanma Bāķī Gam u şādī ħayāl-i ħ‘āba beñzer	Gazel /5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/fā’ilün	
69b-70a	Bāķī	Kūyuñ gedāsı oldı dil-i mübtelāyı gör Sevdā-yı mülk ü salťanat eyler gedāyı gör	Gögsin gererdi zühd ile Bāķī bu ‘arşada Nāgeh toķındı tīr-i muħabbet każāyı gör	Gazel /5 Beyit		fā’ilātün/mefā’ilün/fā’ilün	
70a	Bāķī	Cemālūñ āfitābından alup nūr Meh-i tābāna döndi cām-ı billūr	Şaçuñ zencīri sevdāsında Bāķī Begüm dīvānedür dīvāne ma‘zūr	Gazel /5 Beyit		mefā’ilün/mefā’ilün/fā’ilün	

70a-70b	Bākī	Biñ mübtelā-yı miñnet ile her dem öldürür Dilber mülāyim olmayıcağ adem öldürür	Bākī peleng-i kūh-ı ğamuñ pençesindeür Luţfuñ mededyitişmez ise bir dem öldürür	Gazel /5 Beyit		fā 'ilātün/mefā 'ilün/fā 'ilün	
70b	Bākī	Göñül bir rind-i 'ālem-süz şüh-ı şeh-levend ister Ki 'aşk odına yakmağā dil ü cānlar sipend ister	Murādı sineye ol serv-i sim-endāmı çekmekdür Semend-i tab'-ı Bākī bir gümüşden sine bend ister	Gazel /5 Beyit		mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün	
70b	Bākī	Biz ki tab'-ı pāk ü kalb-i pür şafāya mālİKüz Güyyā āyine-i 'ālem nümāya mālİKüz	Ser-firāz olsağ bu devr içre 'aceb mi Bākīyā Biz şürāhīveş bu gün rengin edāya mālİKüz	Gazel /7 Beyit		fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün	
71a	Bākī	Feryāduma kāmēti şimşād yitişmez Beñzer ki anuñ güşına feryād yitişmez	Bu 'arşada Bākī niçe üstāda yitişdi 'Ālemde bugün aña bir üstād yitişmez	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/mefā 'ilü/mef'ülü/fā 'ilün	
71a	Bākī	Fermān-ı 'aşka cān ile var inkiyādumuz Hük-m-i kazāya zerre kadar yok 'inādumuz	Minnet Hüdāya devlet-i dünyā fenā bulur Bākī kalur şāhife-i 'ālemde ādumuz	Gazel /6 Beyit		mef'ülü/fā 'ilātü/mefā 'ilü/fā 'ilün	
71a-71b	Bākī	Zülf-i nigāra şāne-veş olursa dest-res Mikrāz gibi rişte-i peyvend-i ğayrı kes	Bākī hevā-yı 'aşk müşkil-i belā imiş Benden naşihat ister iseñ eyleme heves	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā 'ilātü/mefā 'ilü/fā 'ilün	
71b	Bākī	Gel ey sākī bulunmaz böyle 'ālī dil-güşā meclis Getür cām-ı muşaffāyı kim olsun pür şafā meclis	Çadeğ fiskıyye mey şu halka-i rindān anuñ havzı Sarāy-ı şevke şādırvān olupdur Bākīyā meclis	Gazel /5 Beyit		mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün	
71b-72a	Bākī	'Arızuñ firdevs-i a'la kāmētüñ tūbā imiş Büse-i la'luñ alan hoş mīve-i zibā imiş	Bir güherdür tab'-ı Bākī kān-ı imkān içre kim Āfitāb-ı luţf-ı sultān ile bulmuş perveriş	Gazel /7 Beyit		fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün	



72a	Bāķī	Göñül dāğ-ı ğamuñla sinede bir şem' uyandurmuş Çerāğ-ı 'aşka bir ğarrā kıızıl altunı yandurmuş	Bugün Bāķīye ol āfet vişālin va' deler kılmış Yalanlar söylemiş miskini gerçekden indandurmuş	Gazel /5 Beyit		mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün	
72a	Bāķī	Şahn-ı gülşen mülk-i Bağdād oldu āb-cüy Şāt Yāsemenler şu yüzinde seyr ider mānend-i bať	Ĥať-ı la' lin Bāķiyā ol ğonca-i nevrestenüñ Seyr idenler didiler ĥandānuñ olmaťdur bu ĥať	Gazel /5 Beyit		fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün	
72b	Bāķī	Feryāda geldi bülbül-i destān-sarāy-ı bāğ Ya' ni zamān-ı 'ayşdur eyler şalā-yı bāğ	Bāķī zamān-ı 'işret ü hengām-ı 'ayşdur Virmek gerek ne ĥalet ise muťtezā-yı bāğ	Gazel /5 Beyit		mef' ülü/fā' ilātü/mefā' ilü/fā' ilün	
72b	Bāķī	Müje ĥaylin dizer ol ğamze-i fettān şaf şaf Ĝüyyā cenge тұrur nize-ĝüzārān şaf şaf	Ķadrüñi seng-i muşallāda bilüp ey Bāķī Tұrup el baĝlayalar ħarşuña yārān şaf şaf	Gazel /9 Beyit		fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilün	
73a	Bāķī	Kemāl u fazl ile 'ālemde iftiĥārum yoĝ Melāmet eylese 'aşkuñ cihāna 'ārum yoĝ	'Adem diyārına çoĝdan giderdüm ey Bāķī Şarāb-ı 'aşĝ ile reftāra iĝtidārum yoĝ	Gazel /5 Beyit		mefā' ilün/fe' ilātün/mef' ilün/fe' ilün	
73a	Bāķī	Ĥať-ı la' liyle ħaşı cānānuñ Bir rubā' isidür Ĝülistānuñ	Bāķī senden cefā vü cevrummaz Eger olursa luťfuñ iĥsānuñ	Gazel/7 Beyit		fā' ilātün/mefā' ilün/fā' ilün	
73a-73b	Bāķī	Dilā cihānı sirişkümler pür-şarāb itdüñ Be hey ĥarāb olası 'ālemi ĥarāb itdüñ	Şaĝı kelāmın o deñlü uzatduñ ey Bāķī İki şaĥife yiri başka bir kitāb itdüñ	Gazel/5 Beyit		mefā' ilün/fe' ilātün/mef' ilün/fe' ilün	
73b	Bāķī	Ey reh-revān-ı 'aşĝ reh-i rāstān тұtuñ Mürşid gerekse dāmen-i piri muĝān тұtuñ	Bāķī şarāb-ı 'aşĝ ile rüsvāy olup gezer Anı gerekse yaĥşı gerekse yamān тұtuñ	Gazel/6 Beyit		mef' ülü/fā' ilātü/mefā' ilü/fā' ilün	
73b-74a	Bāķī	Giceler kāküli sevdası ile dildāruñ Ĥaddi pāyānı mı var dūr ü dirāz efkāruñ	Bāķiyā söyle lebi yādına rengin ğazeli Demidür nüş-ı meyüñ mevsimidür eş' āruñ	Gazel/7 Beyit		fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilün	

74a	Bākī	Goncalar içre nihān eyleme gül-berg-i terūñ Ya'ni seyr eyleyelüm sineñi çöz dügmelerūñ	Şi'r-i Bākīye kulağ tutmasa zāhid ne 'aceb Söz güherdür ne bilür kadrini nā- dān güherūñ	Gazel / 7 Beyit		fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilün	
74a- b7	Bākī	Cānlar fedā muhabbet-i cānāne ser degül Erbāb-ı 'aşka terk-i ser itmek hüner degül	İki cihāna virmedi bir yār-ı sādeyi Bākī esir-i kayd-ı nukuš u şuver degül	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/fā'ilatü/mefā'ilü/fā'ilün	
74b	Bākī	Şahrālara düşerse n'ola nāfe-i gazāl Sevdālara şalupdur anı dil- berā o hāl	Şāhib-i cemālūñ ehl-i kemālūñ muhibbiyüz Bākī kul eyledi bizi ol hüsn-i ber- kemāl	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/fā'ilatü/mefā'ilü/fā'ilün	
74b- 75a	Bākī	Meclis-i 'aşka girüp ayağı evvel çekdüm Māsivādan götüri āhir-ı kār el çekdüm	Bākīyā hün-ı dili dīde dökütdi gördüm Mey-i nābı bedel-i ma-yeteħallel çekdüm	Gazel / 7 Beyit		fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilün	
75a	Bākī	N'ola dehr içre nişānum yoğ ise' Anqāyım Ne 'aceb seyl gibi çağlamasam deryāyım	Bākīyā dīn-i Muhammed hağ için 'ālemde Dem-i cān bağş ile nazm içre bugün 'İsāyım	Gazel / 5 Beyit		fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilün	
75a	Bākī	Āşüfte bend-i silsile-i zūlfüñe nesīm Mā'il nihāl-i kāmētüñe tab'-ı müstaķīm	Bākīyā virdi müjde-i luţfuñ hayāt-ı nev 'Ömrūñ mezīd pādīşehüm yāricuñ Çadīm	Gazel / 5 Beyit		mef'ülü/fā'ilatü/mefā'ilü/fā'ilün	
75b	Bākī	Nağamāt eylemege başladı şanma anı sen Ehl-i sūzūñ şanemā āteşin üfler ney-zen	Bākīye 'işret ü 'ayş itmege hecrūñde yiter Nāle ney göz yaşı mey fikr-i vişālūñ gülşen	Gazel / 6 Beyit		fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilün	
75b	Bākī	Hergiz ne kadr u cāh u ne sīm ü zer isterin Bir serv boylu dilber-i sīmīn-ber isterin	Bākī gedā-yı meykede 'aşk olup yine Bezm-i ğamından ol şanemūñ sāğar isterin	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ilatü/mefā'ilü/fā'ilün	

76a	Bākī	Cānān odur ki meyl ide anı görince cān Esbāb-ı hūsnī hūb ola ammā be-şart-ı ān	A' dāya baş egdüremez kimse Bākīyā Şimşir gibi olmayıcağ bir ser-be- ser zebān	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün	
76a	Bākī	Ol āfītāb-ı ʔal'ata kim dirse māh-rū Olsun cihānda meh gibi dā'im siyāh-rū	Kūyūn yolında Bākī-i üftāde var iken Ḥayfā o keff-i pāye süre ḥāk-rāh rū	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün	
76a- 76b	Bākī	Mestāne düşmişin bu gice sāğar üstine Sākī-i bezm didi yüzüñ güller üstine	Nūşin lebinde ḥattını kim görse Bākīyā Şirinlik yazıldı şanur şeker üstine	Gazel /5 Beyit		mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün	
76b	Bākī	Ḳāmeti vaşfını 'arz eylediler Ṭübāya Ser-fürü eyledi ol serv-i sehī-bālāya	Kemer eylerdi ḳolın ince bilüñe Bākī Girmese ḥançer-i ḥun-rizüñ eger araya	Gazel /7 Beyit		fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün	
76b- 77a	Bākī	Düşse gönülüm n'ola ol ḥançer-i ḥün-efşāna Müjeñ oğlarınuñ eylükleri batdı cāna	Cān nişār eyledi Bākī bilini kuçmağičün Der-miyān itdi bugün varını dervişāne	Gazel /5 Beyit		fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün	
77a	Bākī	Gülşen isterseñ işte mey- ḥāne Gül-i ḥandān gerekse peymāne	Bākīyā tarz-ı şī'r böyle gerek Hem zarīfāne hem levendāne	Gazel /7 Beyit		fā'ilātün/mefā'ilün/fā'ilün	
77a	Bākī	Elṭāf u ḥulḳ u ḥüsñ ü melāḥat kemālde Endām u şekl ü ḳāmet ü ḳadd i' tidālde	Bākī leṭāfet-i ḡazel-i ābdāruñı Ḥaḳḳā budur ki görmedük āb-ı zülālde	Gazel /6 Beyit		mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün	
77b	Bākī	Metā'-ı bāde-i gülreng şimdi ayağda Ḳumāş-ı zühd ü riyā ṭurmayup şatılmağda	Semend-i ṭab'a süvar oldı 'azm ider Bākī Belāğat ehline yā Hū gönüller alçağda	Gazel /5 Beyit		mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün	
77b	Bākī	Lebüñden lezzet-i şeker şikeste Sözüñden ḳıymet-i gevher şikeste	Belī bezm ehli bī-hüş olsa Bākī Olur mı riḥte sāğar şikeste	Gazel /6 Beyit		mefā'ilün/mefā'ilün/fe'ilün	

77b-78a	Bākī	Nem-i eşkümle gönül dağı dem-â-dem taze Gül-i ruhsârûñ ile gülşen-i ‘âlem taze	Olıcağ hûb gönül virmege ‘irfân ehli Şi‘r-i Bākī gibi hem şüh gerek hem taze	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
78a	Bākī	Devlet el virse yüzün gördüğim eyyâm olsa Merhabâ eylesem ol şüh ile bayrâm olsa	Bākīyâ ‘ayş-ı bahâr eyler idük meclisde Sākī-i lâle ‘izâr u mey gül-fâm olsa	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
78a-78b	Bākī	Ṭotalum mihrî görem tal‘at-ı dilber yirine Kime dil bağlayam zülf-i mu‘anber yirine	İşigün taşu ile hāk-i harīmün besdür Bākī-i haste-dile bālîş ü bister yirine	Gazel /7 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
78b	Bākī	Sineye çekmege bir serv-i dil-ârâm olsa Ser-keş olmasa iñen ‘âşıkına râm olsa	Terk iderdi mey ü maħbûb hevâsın Bākī Cânda şabr u dil-i âvarede ârâm olsa	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
78b	Bākī	Lebüñi âl ile öpmiş ola mı peymâne İçeyin ölmez isem kânımı kana kana	‘Ays u ‘işret demidür çekme gam-ı devrânı Bākīyâ gel berü sāğar çekelüm rindâne	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	
79a	Bākī	Beñzetdiler o mâha diyü mihr-i enveri Biri birine koydı figânım felekleri	Bākī şarîr-i kil-k-i bedâyi‘ nigârdur Şehbâz-ı dest-i kudretümün şit-ı şeh-peri	Gazel /5 Beyit		mef’ülü/fâ’ilâtü/mefâ’ilü/fâ’ilün	
79a	Bākī	Ṭutsa câm-ı bâde-i gül-günü verd-i ter gibi Sâ‘id-i sākī olur şâh-ı gül-i aħmer gibi	Şad hezârân nev-bahâr olsa bu fânî bağda Bir gül-i bî-hâr açılmaz Bākīyâ sāğar gibi	Gazel /5 Beyit		fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilâtün/fâ’ilün	
79a-79b	Bākī	Ağlayup iñlemeden derd ile dolâb gibi Oldı çehremde yaşum yolları mîzâb gibi	Şâyed ol servi kenâre getürem ey Bākī Varayın yüz süreyin ayağına âb gibi	Gazel /5 Beyit		fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilâtün/fe’ilün	

79b	Bāķī	Çeng çün nāleme dem-sāz oldı Sāzlar içre ser-efrāz oldı	Bāķīyā mihr ü vefāsın o mehūñ Çoķ tāmā eyler idūķ āz oldı	Gazel /5 Beyit		fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün	
79b	Bāķī	Çıksa eflāke n'ola āteş-i āhum şereri Çarħdur encüm-i seyyārenūñ ay māh yiri	Lebine öykünür ol Hüsrev-i Şirīn- dehenūñ Bāķīyā ħalk 'aceb mi mezelense şekeri	Gazel /5 Beyit		fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün	
80a	Bāķī	Cevr ile terk ider mi kişi şehr-i yārını Lāyık mıdur ki terk ide kul şehr-i yārānı	Cān virdi şevķ-i ħüsnūñe Bāķī ħaste-dil Pür-nūr ide Hüdā-yı Te'ālā mezārını	Gazel /5 Beyit		mef 'ülü/fā 'ilātü/mefā 'ilü/fā 'ilün	
80a	Bāķī	Çanı bir şirīn-sūħan la'l-i şeker-bāruñ gibi Çanda gördi tūṭī bir āyīne ruḥsāruñ gibi	Nükte-i mihr ü muħabbetdür ser-ā- ser Bāķīyā Bulmaya 'aşķ ehli bir eglence eş'āruñ gibi	Gazel /5 Beyit		fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün	
80a	Bāķī	Müstedām ola fenā kūyımñ evbaşları Kim olur bir biri yolında fedā başları	Dehri bir āh-ı seħergehleri ber-bād eyler 'Ālemi seyle virür gözlerinūñ yaşları	Gazel /3 Beyit		fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün	

**Kaynak:** Köksal, Fatih (2012); “Şiir Mecmûalarının Önemi ve ‘Mecmûaların Sistematik Tasnifi Projesi’ (MESTAP)”. Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı, Turkuaz Yayınları, İstanbul, s. 409-431.

Tablo 1.2: Çeviri Yazı Alfabeti

ا, آ	a, ā, A, Ā
ا, ا	a, e, A, E
ب	b, B
پ	p, P
ت	t, T
ث	ṡ, Ṣ
ج	c, C
چ	ç, Ç
ح	h, H
خ	h, Ĥ
د	d, D
ذ	z, Z
ر	r, R
ز	z, Z
ج	j, J
س	s, S
ش	š, Š
ص	s, Š
ض	z, d, Ž, D
ط	t, T
ظ	z, Z
ع	e
غ	ğ, Ğ
ف	f, F
ق	q, Q
ك	k, g, ñ, K, G
ل	l, L
م	m, M
ن	n, N
و	v, V (o, ö, u, ü)
ه	h, H (a, e)
ی	y, Y (ı, i, ĩ, ā)

**Kaynak:** Köksal, Fatih (2012); “Şiir Mecmûalarının Önemi ve ‘Mecmûaların Sistematik Tasnifi Projesi’ (MESTAP)”. Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı, Turkuaz Yayınları, İstanbul, s. 409-431.

### 3. MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (T 3031) METİN

Müntehabât-1 Devāvîn

Ġazeliyyât-1 Muhibbî Sultân Süleymân 1

Ġazeliyyât-1 Necâtî 14

Ġazeliyyât-1 Zâtî 25

Ġazeliyyât-1 Emrî 35

Ġazeliyyât-1 Raḥmî 47

Ġazeliyyât-1 Ümidî 53

Ġazeliyyât-1 Ḥayālî 59

Ġazeliyyât-1 Bâķî 66

Müntehabât-1 Devāvîn

3031

[1b]

Ġazeliyyât

-1-

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 ' Ayn-1 ' âlem nür-1 vechiñden olupdur pür-ziyâ  
Yoluña olsa n'ola dünyâ vü mâfihâ fedâ
- 2 Şâm-1 zülfüñden virir ve'l-leyli ' uşşâķa ḥaber  
' Ārıziñ tefsîrini key rüşen eyler ve'd-ḍuḥâ
- 3 Yâ Resûla'l-lâh eger Tevfiķ-i ḥaķķ olsa refiķ  
Eylerim dîniñ yolında cân ile biñ biñ ğazâ
- 4 Ka' be-i kūyına sa' y ile irilür mi didim  
Didi hâtif *leyse li'l-insānî illâ mâ-sa' ā*
- 5 Ḥaķķ müyesser eyleyüp varsa **Muhibbî** kūyıña  
Ḥâķ-i pâķ-i ravzañı çeşmîne eyler tütüyâ

-2-

Velehu eyzan

*mef' ūlū fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Yā şāhibe'd-đuḥā' ve yā vāliyed-dücā  
Bulur hüdāyı kim ki ide saña ilticā
- 2 Nūruñla kāināt münir oldı ser-te-ser  
Āyine-i cihāna yüzüñ virdi rüşenā
- 3 Olsam ıapıñda bende'-i kemter baña yeter  
Olurum anda ıullaruñ ile çü āşinā
- 4 Derdā ki geçti 'ömr-i 'azizim günāh ile  
Ġayra ümid itmezem illā yine saña
- 5 Dāyim **Muḥibbī** senden umar fetḥ u nuşreti  
Budur murādı eyleye yoluñda ḥoş ğazā

-3-

*mef' ūlū fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Sīnem nişān eyledüm ey ıaşı yā saña  
Bu nev' ile ola kim olam āşinā saña [2a]
- 2 Vardur cihānda gerçi ki meh-pāreler velī  
Māyil degül bu gönñümüz<sup>1</sup> illā saña saña
- 3 Cevr oılarıyle ger beni öldürseñ ey ḥabīb  
Āḥır nefesde eyleye cānım<sup>2</sup> du' ā saña

<sup>1</sup> degül bu gönñümüz : degüldürür gönñüm.

<sup>2</sup> cānım : gönñüm.



- 4 ' Aşq âteşiyle yakdı dili teşne eyledi  
Şunup lebini<sup>3</sup> dimedi bir kerre mā saña
- 5 Çünkü **Muhibbî** kūy-ı Muḥabbet gedāsısın  
Deḥr içre tañ mı ger<sup>4</sup> diseler pādişā saña

-4-

Velehu eyzan

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fā' ilūn*

- 1 La l-i lebüñe ger dir isem n'ola Mesîḥā  
Kim ğamzeleriñ küştesini ol ider iḥyā<sup>5</sup>
- 2 Uğradı meger bād-ı şabā zülfine yāruñ  
Pür itdi dimāğını dilüñ ' anber-i sārā
- 3 Sulṭān olalı şehri dile<sup>6</sup> ğamze-i mestüñ  
Tātār-şıfat mülk-i dili eyledi yağmā
- 4 Leylî şaçına çünki ṭolaşdı dil-i Mecnūn  
Sevdāzededür olsa ne tañ ' āleme rüsvā<sup>7</sup>
- 5 ' Aks-i lebüñi gördi **Muhibbî** yaşı içre  
Şandı ki şafağdur meh-i nev eyledi peydā

-5-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilūn*

- 1 Ol perî-peyker melek kim beñzemez insān añā  
Şad-hezārān dil fedā olsun hezārān cān añā

<sup>3</sup> şunup lebini : şunmadı la' li.

<sup>4</sup> tañ mı ger : ne gam er.

<sup>5</sup> Kim ğamzeleriñ küştesini ol ider iḥyā : Bir gamze ile öldürüp eyler yine iḥyā.

<sup>6</sup> şehri : mülk-i.

<sup>7</sup> Sevdāzededür olsa ne tañ ' āleme rüsvā : Dīvāne gibi olsa ne tañ vālih ü şeydā.

- 2 Hey ne kâfirdür gelür imāna şanmañ zülfini  
Dem mi vardur ruĥları ‘ arz itmeye imān aña
- 3 Bâğ-ı ‘ aşkında belâ-keş bülbülidür bu gönül  
Sînesinde tâze dâğıdur gül-i ĥandān aña
- 4 Tîr-i müjgānı gelürse cān virem şükrāne ben  
Çün göreliden kaçını olmışam ĥurbān aña [2b]
- 5 Bir devāsuz derde düşdi bu **Muĥibbî** ĥaste-dil  
Ey tabîb-i cān meger-i la‘ lîñ ola dermān aña<sup>8</sup>

-6-

Velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

- 1 Nāle kılsam ben<sup>9</sup> bu ne feryāddur dirler baña  
Sen leb-i Şîrîn için Ferhāddur dirler baña
- 2 Āhum ile seyl-i eşküm gönline kılmaz eşer  
Anñ için kâfir-i bünyāddur dirler baña
- 3 Niçe yirden boynuma zincîr-i zülfi var iken  
Ĥalk-ı ‘ âlem bilmeden <sup>10</sup>āzāddur dirler baña
- 4 Şanma kim yüz döndürem cevr ü cefādan ey şanem <sup>11</sup>  
Çün ezelden cevrüñe mu‘ tāddur dirler baña
- 5 Ger lisān-ı ĥaybdan gelse **Muĥibbî**den ĥazel<sup>12</sup>  
Rūĥ-ı Ĥâfîzdan bir istimdāddur dirler baña

<sup>8</sup> Ey tabîb cān meger-i la‘ lüñ ola dermān aña : Ey tabîb-i dil meger derdüñ ola dermān aña.

<sup>9</sup> ben : hey.

<sup>10</sup> bilmeden : bilmeyip.

<sup>11</sup> yüz döndürem cevr ü cefādan ey şanem : cevr ü cefādan ey sanem yüz döndürem.

<sup>12</sup> Muĥibbîden ĥazel : Muĥibbîye ĥazel.

-7-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Hāmdü'li-lāh devlet-i 'aşķuñ müyesserdür baña  
Elde tıtduğum lebüñ yādına sāğardur baña
- 2 Ben nicesi olmayam pīr-i muğānuñ bendesi  
Her ķadeh kim reşha eyler 'ayn-ı kevşerdür baña
- 3 Zāhidā şanma esāsı yoķdurur<sup>13</sup> bu 'aşķumun  
Şöyle muhķemdür ki bir sedd-i Sikenderdür banā
- 4 Kākülüne kimi reyhān dir kimisi misk dir<sup>14</sup>  
Ķo ne dirlerse disünler misk<sup>15</sup> ü 'anberdür baña
- 5 Ben gedā-yı kūy-ı 'aşķ oldum gerekmez tāc u taht  
Ey **Muħibbī** dimesün hiç kimse serverdür baña<sup>16</sup>

-8-

*mef' ūlü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Fikr-i lebüñ ki eyledi göñlüm evin ħarāb  
Başdan çıkar[dı] her kim ola müdmin-i şarāb [3a]
- 2 Yaş dökdüğümce āteş-i āħum füzün olur  
Bir yire cem' olmaz igen āteş ile<sup>17</sup> āb
- 3 La' lüñ tıyurdı sırr-ı dehānuñı illere  
İzhār itdi gizlü işi şan şarāb-ı nāb

<sup>13</sup> yoķdurur : yokdur.

<sup>14</sup> kimisi misk dir : Muħibbī kimi misk.

<sup>15</sup> misk ü : zülf-i.

<sup>16</sup> Muħibbī Divanı'nda gazelin bu beytine rastlanmamıştır.

<sup>17</sup> Divanda "çünkü" sözcüğüne rastlanmamıştır. Bu sözcük aynı zamanda gazelin veznine de uygunluk göstermemektedir.

- 5 Bezm-i ğam içre olalıdan göz yaşı müdām  
Yārān demine eylemişem bağrumı kebāb
- 6 Encüm şayarsa dīdelerim tā seher ne tañ  
Sevdā-zede olan gözine hiç gele mi ḥāb
- 7 Oldı **Muhibbī** derdüñ ile katı mübtelā  
Ey dil tabībi aña meded eyle vir cevāb<sup>18</sup>

-9-

velehu eyzan

*fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

- 1 Kıl dilā cām-ı hoş-güvārı taleb  
Çemen ü āb u gül-<sup>c</sup> izārı<sup>19</sup> taleb
- 2 Baħr-i ğam mevc urursa<sup>20</sup> eyle hemān  
Keštī-i mey ile kenārı taleb
- 3 Geldi gül bezme bülbül itdi sürür  
Kıl bahār irdi sen de yārı taleb
- 4 Eyleme şūfinüñ kelāmını gūş  
Rind olup eyle dürd-ħārı taleb
- 5 Kanda gitse **Muhibbī** dost hemīn  
Sen daħı eyle ol diyārı taleb

<sup>18</sup> aña meded eyle vir cevāb : eyle meded aña bir cevāb.

<sup>19</sup> āb u gül<sup>c</sup> izārı : āb u cüybārı

<sup>20</sup> urursa : urusa.

-10-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Çarh-ı gerdündür iden göz yaşın āb  
Göreyim döne döne ol
- 2 Gün yüziñ göre idüm düşde eger  
Girse idi zerrece gözüme ħ̣āb<sup>21</sup>
- 3 Varsa kūyına gönül secde kıılır<sup>22</sup>  
Kaşı mihrābına eyler intisāb [3b]
- 4 Hāne-i dilde <sup>23</sup>gelüñ 'ıyş idelim  
Dil kebāb oldı gözüm yaşı şarāb
- 5 Hoş geçür 'ömri **Muĥibbī** cām ile<sup>24</sup>  
İtmeden dest-i ecel cismiñ türāb<sup>25</sup>

-11-

velehu eyzan

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Ey şāh-ı ħüsn kıullaruña gel 'adālet it<sup>26</sup>  
Ya' ni vefā vü mihrini göster ħimāyet it
- 2 İster gönül ki kūy-ı ħarābāta şāh ola  
Ey pir-i deyr gel berü sen daĥı himmet it

<sup>21</sup> zerrece gözüme : gözüme bir zerre.

<sup>22</sup> secde kıılır: sıĥhat bulur.

<sup>23</sup> hāne-i : dāne-i.

<sup>24</sup> cām : dād.

<sup>25</sup> İtmeden dest-i ecel cismiñ türāb : İtmedin bād-ı ecel cismiñ türāb.

<sup>26</sup> Bu gazele divanda rastlanmamıştır.

- 3 ‘Aşq ehli n'ola oldılar ise melāmetī  
Zāhid ço ta‘nı anlara kendüñ selāmet it
- 4 Girse elüñe bir şanem-i āteşin-‘izār  
Besdür o saña cümle cihāndan ferāgat it
- 5 Cürmüm ziyāde añup anı tevbe eyledim  
Yā Rab қаbül ile ger keremüñden ‘ināyet it
- 6 ‘Aşq ile şāyi‘ olmaқ ister señ evvelā  
Қaldır livā-yı āhı **Muḥibbī** melāmet it

-12-

Velehu eyzan

*mef‘ ulü mefā‘ ilü mefā‘ ilü fā‘ ulün*

- 1 İtmezse eger yār baña luṭf u ‘ināyet  
Ümmīd-i vişāl ile ölem bende nihāyet
- 2 Hicrān şebi ‘aşıqlara biñ dürlü belādur  
Zirā ki aña eyleyemez şubḥ sirāyet
- 3 Rüşen қıluram gözlerümi ḥāk-i derinden  
Ger bedraқа-i rāhum ola nūr-ı hidāyet
- 4 Bir cevri ü cefā eylese biñ şükr iderim<sup>27</sup> ben  
‘Āşık mıdur ol eyleye bir zerre<sup>28</sup> şikāyet
- 5 İtüm diyü bir kerre añarsa seni dildār  
‘Ālemde **Muḥibbī** saña besdür bu ri‘āyet [4a]

<sup>27</sup> şükr iderim : şükr kılam.

<sup>28</sup> zerre : kerre.

-13-

velehu eyzan

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün*

- 1 Dilerseñ bulasın ey dil sa' ādet<sup>29</sup>  
Cefā vü cevri-i yāra kııl iṭā' at
- 2 Bilemez kimse ' aşkıñ nüktesini  
Ma' ānī bī-ḥad ü pürdür ' ibāret
- 3 Muḥabbet cāmını rüz-ı elestde  
İçen mest olısdur tā kıyāmet
- 4 Dimişlerdür mey için rūḥ-ı s̄ānī  
İçürseñe bula rūḥ rāḥat
- 5 Gözüm yaşı **Muḥibbī** cūy olupdur  
Neden māyil degül ol serv-ḳāmet

-14-

Ḥarfü's-sā'

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün*

- 1 Cihān için dimişler çünkü ḥādış  
Bulunursa ne ṭañ anda ḥavādış
- 2 Gözi mest oldı ister içe ḳānum<sup>30</sup>  
Olur mı fitneye elbette bā' iş
- 3 Ḥased eyler beni kūyında görse  
Raḳībe yiridür dirlerse ḥārış

<sup>29</sup> Bu gazele divanda rastlanmaştır.

<sup>30</sup> ister içe ḳānum : diler ḳānum içe.

4 Ulu devletdürür gülşen bucağı  
Mey ü maḥbūb ola ben bende şālīş<sup>31</sup>

5 İdüp Mecnūn **Muḥibbī**ye vaşiyet  
Metā<sup>ç</sup> -ı <sup>ç</sup> aşkına çün itdi vāriş

-15-

velehu eyzan

*fā<sup>ç</sup> ilātūn fā<sup>ç</sup> ilātūn fā<sup>ç</sup> ilātūn fā<sup>ç</sup> ilūn*

1 <sup>ç</sup> Ārızı devrinde yārūñ bāğ u bostāndur <sup>ç</sup> abeş  
Leblerine nisbet itme āb-ı ḥayvāndur <sup>ç</sup> abeş

2 Çün müyesser olmaya cānān vişāli <sup>ç</sup> āşığa  
<sup>ç</sup> Ālem içre sīnesinde ṭurduğı cāndur <sup>ç</sup> abeş [4b]

3 Cevher-i eşküme zāhid ṭā<sup>ç</sup> n iderse ṭañ degül  
Ṭālib-i ḥar-mühreye çün la<sup>ç</sup> l ü mercāndur <sup>ç</sup> abeş

5 Bülbülā mağrūr olma şāhid-i gül ḥüsnine  
Çün degül vaḫti gülūñ bākī gülistāndur <sup>ç</sup> abeş

6 Şi<sup>ç</sup> rle itdūñ **Muḥibbī** ol perī teşḫirini  
Dime şimden girü sen eş<sup>ç</sup> ār u dīvāndur <sup>ç</sup> abeş

---

<sup>31</sup> Mey ü maḥbūb ola ben bende şālīş : Benümle mey ola maḥbūb da şālīş.



-16-

Harfũ'l-cim

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün*

- 1 Şular kim hāk-i pāyın eyledi tāk<sup>32</sup>  
Cihānda bir kese olmadı muhtāc
- 2 Özüne ihtiyār itdiñ ' abāyı  
Ki hergiz giymedün zer-beft ü dībāc
- 3 Eger olmaz-ısa senden şefā' at  
*Reved in ħarmen-i tā'at be-tārāc*
- 4 Hābibi olmasa idün Ĥudānuñ  
Müyesser mi olurdu<sup>33</sup> saña mi' rāc
- 5 **Muħibbī** senden umar çün şefā' at  
Olupdur cān u dilden saña muhtāc

-17-

Harfũ'l-ħā'

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Rūze geçdi sākiyā al destüñe gülgün kadeħ  
Tırmasun devr eylesün meclisde gūn-ā-gūn kadeħ
- 2 Bil ħanīmet ' ömri fevt itme elüñden sāğarı  
İtmeden bu çarħ-i zālīm kelleyi pür-ħūn kadeħ
- 3 Yer yüzi kanlu yaşumla lālezār oldı yine  
Öpeli ħoħka dehānın dilberün meygūn kadeħ

<sup>32</sup> Bu gazel, divanda mevcut değıldir.

<sup>33</sup> olurdu : olmaz idi.

- 4 Her<sup>34</sup> gedāyı hem-ser eyler heft-kışver şāhına  
Şöyle beñzer eylemişdür şīşeye efsūn kadeh<sup>35</sup>
- 5 Bu **Muhibbī** nice bülbül gibi dil-ḥūn olmasun  
Gülşen-i ḥüsninde yārūñ nūş ider her dūn kadeh [5a]

-18-

Ḥarfū'd-dāl

*mefā' ilūn mefā' ilūn fe' ulūn*

- 1 Elūñden hey vefāsuz dād u feryād  
Beni sen kılmaduñ bir laḥza dil-şād
- 2 Olur her bir kılı zülfinūñ ejder  
Kaçankim kılsa çeşmi siḥre bünyād
- 3 Ṭarīk-i 'aşq müşkildür varılmaz  
Belā vü derd ü miḥnet olmasa zād
- 4 Gelüp alurdı ders-i 'aşkı benden  
Kıalaydı bu deme Mecnūn u Ferhād
- 5 Eger gūş itse bu nazmı Nizāmī  
Diye taḥsīn **Muhibbī** āferīn bād

-19-

velehu eyzan

*fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilūn*

- 1 Aldı bir kāfir yine göñlüm müselmānlar meded  
Zülfinūñ her bir kılında çağrısur cānlar meded

<sup>34</sup> her : bir.

<sup>35</sup> eylemişdür şīşeye: şīşe ile eylemiş.

- 2        ‘Ahdine  urmaz ‘aceb bilsem neden meh-p areler  
Kılmasun bunlarla kimse ‘ahd   peym nlar meded
- 3        Dostluğ  ađđı mıdur yolu da  urb n<sup>36</sup> olduğum  
İtmeyesin bu ben m derd me derm nlar meded
- 4        D r kılma g l y z  nden bu dil-i   r deyi<sup>37</sup>  
İtmes n t   ub  olunca  h u efg nlar meded
- 5        H nesinden y r eger  ıksa<sup>38</sup> **Mu ibb ** g n gibi  
Kalmaya  ak olmaduğ ceyb  <sup>39</sup> gir b nlar meded

-20-

velehu eyzan

*mef ‘  l n mef ‘  l n fe‘  l n*

- 1        İder dil hicr elinden  h u fery d  
İri mez neyleyem fery duma d d
- 2        Leb  nden ayrı ey   r n-zeb num  
Anı kim  ekmi em  ekmedi Ferh d    **[5b]**
- 3        Olur  ermende g l g rse y z  ni  
T pu ider boyu na serv    im  ad
- 4        Oluram intiz r ile mu arrer  
Mu‘ allim itmeye ol servi  z d
- 5        G b r itd m  z mi yollar  zre  
 m d m bu ki ilte k yu na b d

---

<sup>36</sup>  urb n : Ferh d.

<sup>37</sup> dil-i   r deyi : dil-i  ad-p reyi.

<sup>38</sup>  ıksa :  oğsa.

<sup>39</sup> ceyb   : hi bir.

- 6 Mu' attar oldu yine cān dimāğı  
İrişdi zülfine yārūñ meger bād
- 7 Dilā dermānı ҡo derdi ҡabūl it  
**Muhibbī** oldu çün hicr ile mu' tād

-21-

Ḥarfü'z-zāl

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Leblerüñ mānendi şirīn var mı bir şekker leziz<sup>40</sup>  
Dürr-i dendānıñ gibi bulunmaya gevher leziz
- 2 Serv-i ҡaddiñ mişli var mı bir mişāl-i muntehā  
La' l-i cān baḥşuñ gibi cennetde yoҡ kevşer leziz
- 3 Ruḥlarıñ güldür n'ola meyl eylesem ben la' liñe  
Devr-i gülde şöbet-i meyle olur sāgar leziz
- 4 Ruḥlarıñdan leblerüñe dür gibi ter tamlasun  
Çün gülāb ile olur olsa şarāb-ı ter leziz
- 5 Ruḥlarıñla lebleriñ şun bu **Muhibbī** hastaya  
Hoş safā virir olıcağız gül ü şekker leziz

-22-

Ḥarfü'r-rā'

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Māh-rūlarla egerçi şehrümüz aşubdur<sup>41</sup>  
Göñlümi alan velikin cümlesinden hübdur

<sup>40</sup> Bu gazele divanda rastlanmamıştır.

<sup>41</sup> egerçi şehrız aşubdur : tolu gerçi ki şehr-āşubdur.

- 2 Yūsufuñ pīrāheni būyını irgürdi şabā<sup>42</sup>  
Rūşen olan anıñ ile dīde-i Ya‘ k̄ūbdur<sup>43</sup>
- 3 Her kaçan leşker çeküp gelse dile sultān-ı ‘ aşk  
‘ Aql şāhı qarşu tırmaz neylesün mağlūbdur [6a]
- 4 Gözlerüm saqqāsı her dem yollarına<sup>44</sup> şu serper  
Hidmete bel bağlayupdur kirpigüm cārūbdur<sup>45</sup>
- 5 H̄‘āb gelmez rūyuñ aña bu Muḥibbī çeşmine  
Gerçi uyḥu her kişiye sevgüli maḥbūbdur

-23-

velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

- 1 Ulı devletdür seherden yārdan gelse ḥaber<sup>46</sup>  
Cān dimāğına mu‘ anber zūlfı irgürse eşer
- 2 Yaşımı kılsam şarāb u bağrumı itsem kebāb  
Meclīs-i ğamda gele her yāñeden būy-ı ciger
- 3 Her ne kim söylerse ḥaqqumda raqībüm itme gūş  
Çıkmaz ağızından kelām aşlā anuñ illā ki şer
- 4 ‘ Āşık olmaz virmeyince ‘ aşk yolunda kimse cān<sup>47</sup>  
Aña pervāne dimezler yaqmayınca bāl ü per

<sup>42</sup> Yūsufuñ pīrāheni būyını irgürdi şabā : Mısr-ı Yūsufdan getürdi pīrehen būyın şabā.

<sup>43</sup> Rūşen olan anıñ ile dīde-i Ya‘ k̄ūbdur : Rūşen olup açılan da dīde-i Ya‘ k̄ūbdur.

<sup>44</sup> her dem yollarına: her yollarına.

<sup>45</sup> Hidmete bel bağlayupdur kirpigüm cārūbdur : Gerçi uyḥu her kişiye sevgüli maḥbūbdur.

<sup>46</sup> seherden yārun gele ḥaber : seher-geh yārdan gelse ḥaber.

<sup>47</sup> ‘ Āşık olmaz virmeyince ‘ işk yolunda kimse cān : ‘ Āşık olmaz ‘ işk yolunda virmeyince baş u cān.

- 5 Gün yüzüni bu **Muhibbî** o temāşā eylesün  
Çünkü gelmez bir nazardan dostum urşide zar

-24-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Gözlerinden siri beñzer zülf-i cānān ğrenür  
Her kılmı itmege biñ başlı şu' bān ğrenür
- 2 Bülbül-i şuridedeler gül defterin almış ele  
Tıfla beñzer gūyiyā tırmıř Gūlistān ğrenür
- 3 Sebze atı arasında gizlüdür āb-ı ayāt  
Gel söz ama leblerinden yosa nādān ğrenür
- 4 Gūlşen-i kūyında her şeb<sup>48</sup> iřidüp feryādumı  
Şuba dek benden gelüp bülbüller efgān ğrenür
- 5 Ey **Muhibbî** ideli zülfi perişān gōnlümü  
Benden āyin-i cūnūnı per perişān ğrenür<sup>49</sup>

-25-

*mef' ūlū fā' ilātū mēfā' ilū fā' ilün*

- 1 Sınemde murğ-i tiri açan āşiyān ider  
Cān rāat olur anı dime kim ziyān ider [6b]
- 2 Zülfin giderse gün yüzini zāhir eylese<sup>50</sup>  
Tāat mi alur ' āřıkı hep nātūvān ider

<sup>48</sup> şeb : dem.

<sup>49</sup> āyin-i cūnūnı pür: āyet-i cūnūnı her.

<sup>50</sup> yüzini zāhir eylese : yüzün izhār eylese.

- 3 Güftāra gelse ğonca-şıfat ğülse ğül gibi  
Dil' andelībi şubha dek āh u fiġān ider
- 4 Rüsṽā-yı 'ālem olsam eger 'ayb eylemeñ  
Kim 'aşq-ı yār böyle beni her zamān ider
- 5 Varsa **Muħibbī** ħapuña 'arz itse ħālını  
Ĥūn-ı cigerle dīdelerin tōlı ħan ider

-26-

velehu eyzan

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn*

- 1 Cennet ki dinür ħāne-i cānāneme beñzer  
Miħnet evi de vādī-yi ğam-ħāneme beñzer
- 2 Leylī şaçını ğoreli dīvānesi oldum  
Nāz ile didi yār bu dīvāneme beñzer
- 3 Gösterdi yine şem' -i cemālin didi dilber  
'Uşşāq ħamu yanmaġa pervāneme beñzer
- 4 Genc oldı vişāl anı yine dilde taleb ħıl  
Vīrāne ħamu bu dil-i vīrāneme beñzer
- 5 Şem' -i ruħuña yana **Muħibbī** didim āħir  
Yārüm didi ki yanmayup ol yaneme beñzer

-27-

Ĥarfū'z-zā'

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilūn*

- 1 Ĥūn-ı dil ile dīde olaldan ayaġumuz  
Vardur mey ile kāse-i zerden ferāġumuz

- 2 Dil tekyesinde yaqalı ‘aşkuñ çerāgını  
Yandı eridi qalması yrekde yağumuz
- 3 Hyrnuñ olmışuz ğamuñ esrrını yiyp  
Farq itmez isek olmaz ‘aceb şol u şağumuz [7a]
- 4 Dil hy u hy-ı zhidi almadı ğuşına  
Zr şad-yı ‘aşq ile pürdür qulğumuz
- 5 Sultn-ı ‘aşık olsa **Muhibb** ‘aceb midür  
Meh gibi var ç meclis-i ğamda çerğumuz

-28-

velehu eyzan

*fe‘ iltn fe‘ iltn fe‘ iltn fe‘ ilün*

- 1 Sidreden qmetni biz dağı blrz  
Ĝlşen-i hsnni de ravzadan a‘ l bilürüz
- 2 Nice yıldur ki yeler zülfi hevsında ğnl  
Başdan ğeçmeye lince bu sevd bilürüz
- 3 Zlfiñi boynuma taqduñ didim ol yr didi  
Seni dvne-şıfat vlih  şeyd bilürüz
- 4 Gözlerim yaşına gel şalma ğnl zevraqını  
Bd-ı h ile muhlif anı dery bilürüz
- 5 Ĝamzeñ ldrse **Muhibb** yi ne ğam ğam yemeyz  
Leblerüñ mürdeler ihysına ‘is bilürüz



-29-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Cām-ı 'aşkı nüş kılduğ mest-i lā-ya' kıllaruz  
Kendümüzden geçmişüz tā haşre dek kıanzillerüz
- 2 Hār u haşdur virmezüz dünyā metā' ina gönül  
Fāriğüz āzādeyüz 'ālemde deryā-dillerüz
- 3 Oğumaduğ gerçi kim üstāddan bir harf-i rāst  
Fenn-i 'aşk içre veli her vech ile kāmillerüz
- 4 Zāhidā mescidde rindānı igen zemm eyleme  
Ġāfil olma biz seni meyhāne içre dillerüz
- 5 Virmedi ol māh-rū bir kez zekāt-ı hüsni  
Ey **Muhibbī** nice yıl kūyında biz sā'illerüz

-30-

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Nev-bahār eyyāmı geldi giçdi 'ömrüm yārsuz  
Bülbül-i şūrīde nitsün çün ola gülzārsuz [7b]
- 2 Gül yüzüñsüz 'āleme kılmaz nazar cān bülbüli  
Gülşen ü bāğ-ı İrem külhan görünür yārsuz
- 3 Öpmek isterdüm ruğundan haţtın izhār eyledi  
Didüm ey ārām-ı cān hiç gül olur mı hārsuz
- 4 Pāy-māl olsam ne ğam ey hüsñ ehliniñ<sup>51</sup> hüsrevi  
Bu meşel meşhürdur kim 'aşık gerekdir<sup>52</sup> 'ārsuz

---

<sup>51</sup> ehliniñ : ilinüñ.

- 5 Nice gündür bu **Muhibbî** hicrũñ ile ħastedür  
Bir şora gel dostum cān virmesün tīmārsuz

-31-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Bezm-i ğamda bir niçe derd ehline hem-demlerüz  
Ol sebebden şöħbet-i ħāş eyledük bî-ğamlaruz

-33-

Ĥarfü's-sîn

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Dil-rubālar yolına dil nitekim kıldı heves  
Bulmadı 'ālemde hergiz kendüye feryād-res
- 2 Tūĥinũñ<sup>53</sup> irmez eli ħand ü nebāt ü şekkere  
Ĥarşusına şekker ile 'ıyş ider her dem meges
- 3 İremezsın bî-vefālar vuşlatına ey göñül  
Ger firāħ ile yanarsañ hem-dem olmaz bir nefes
- 4 Vaħtidür kim sākıyā dev eylesün la' lîn ħadeĥ  
Devr-i gül vaħt-i cevānī dilde yoħ bīm-i 'ases
- 5 Bu **Muhibbî** dem-be-dem mey içmege budur sebab  
Ĥūblar la' l-i lebin fikrini ħılmışdur heves

---

<sup>52</sup> gerekdür : olur.

<sup>53</sup> tūĥinũñ : toħrınun.

-34-

Ḥarfü'ş-şîn

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Genc-i ḥüsne zülfini dilber gîrehler bağlamış  
Şanasın zencîr ile biñ başlu ejder bağlamış
- 2 Metn-i ḥüsnüñe ḥaṭuñ ḥaṭṭātı yazmış ḥāşiye  
Şerḥ idüp evrāk-ı gülden tāze defter bağlamış
- 3 Nazm ider lülü dişüñ la' l-i lebün<sup>54</sup> evşāfını  
Rişte-i cān üzre dizmiş dürr ü gevher bağlamış
- 4 Āhdan zencîr idüp bu göñlümünñ kändiline  
Yağmağa gam meclisinde ya' ni micmer bağlamış
- 5 Devr-i gülde bu **Muḥibbî** yine yārān şevķine  
Tāze tāze gül gibi rengin gazeller bağlamış

-35-

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün*

- 1 Ezelden 'aşk cāmın eyledüm nüş  
Çatı mest itdi bende kalmadı hüş [8b]
- 2 Fiğānumdan felekler güm güm ötdi  
Daḥı ol yüzi māhum eylemez güş
- 3 Ḥayālünñ gitmedi ey dost dilden  
Günāhum ne beni kılduñ ferāmüş
- 4 Bulurdum dünyede göñlüm murādın  
İtüm diyü baña bir kez diseñ uş

---

<sup>54</sup> la' l-i : vaşf-ı.

- 5 Sözüñ gevher olaldan ey **Muhibbî**  
İdindi cümle yārān anı mengüş

-36-

Harfû'ş-şād

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Olmadı Yā Rab gönül bu derd ü hicrāndan ḥalāş  
Cānı hicrāndan ḥalāş it ya beni cāndan ḥalāş
- 2 Uyumaz nālemlerle çünkü yerde māhî gökde murğ  
Olmadum ben mübtelā bu āh u efgāndan ḥalāş
- 3 Ğamze-i cellādına disem ḥalāş it gel beni  
Dir kim olmayınca olmaz hüküm sultāndan ḥalāş
- 4 Sāgar-ı gülgünü bir dem kırmak elden itmesün  
Kim ki olmak isteye endüh-ı devrāndan ḥalāş
- 5 Key perişān-ḥāl olupdur bu **Muhibbî** hicr ile  
Pes kaçan olur gönül zülf-i perişāndan ḥalāş

-37-

Harfû'd- dād

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Cān u dil derdini eyleñ dostlar cānāna ' arz  
Olgelmişdür kuluñ aḥvāli çün sultāna ' arz
- 2 Hüzün içinde ey şabā Ya' kûb-ı dil aḥvālini  
Mısr-ı ḥüsn içre var eyle<sup>55</sup> Yūsuf-ı Ken' āna ' arz

---

<sup>55</sup> var eyle : var it ol.

- 4 Var iken derdüñ nigārā neyelerem dermānı ben  
Ger ölürsem itmeyem aḥvālūmi dermāna ʿ arz
- 5 Zülfini çin eyledi dil murğını şayd itmege  
Ḥālını kodı içinde eyledi şan dāne ʿ arz [9a]
- 6 Ey **Muḥibbī** her kaçan varsañ ḥarīm-i kūyına  
Ola kim ide qabūl it cānumı qurbāna ʿ arz

-38-

Ḥarfūʿt-tāʿ

*mef̄ ūlū fāʿ ilātū mefāʿ ilū fāʿ ilūn*

- 1 Ey bülbül-i dil eyleme gül gibi gel neşāt  
Bād-ı ḥazānı yād idüben eyle iḥtiyāt
- 2 Çünkü vefā vü mihr ü muḥabbet bulunmadı  
Ādemle şaḡın eyleme dünyāda iḥtilāt
- 3 Her kārbān ki qonsa bugün ertesi güher  
Dār-ı cihāna aniñiçün didiler ribāt
- 3 Ol yār-i nāzenin ola kim bir qadem başa  
Yolları üzre eyleyeyüm yüzümi bisāt
- 4 Tañ mı **Muḥibbī** bulsa muḥabbetle ger kemāl  
İtdi henūz maʿni-i ʿaşqa çün irtibāt

-39-

Harfû'z- zâ'

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Dostlar cevr ü cefâdan eyler ol cānāne haz  
Çünkü andandur dağı artuğ gelür bu cāne haz
- 2 Gül yüzi olmayıcağ olmaz gülistān revnağı  
Gül açılduğça gelür çün bāğ ile bostāna haz
- 3 Leblerüñ yād eyleyüp içse şarābı ehl-i 'aşğ  
Germ olur meyhāneler içre ider mestāne haz
- 4 Leblerinden bir cevāb alsam olur göñlüm<sup>56</sup> ferağ  
Nitekim derdi olan ire ider dermāna haz
- 5 El urur her dem **Muhibbī** şāne 'itr-ı zülfine  
Büy ile 'ālem ıolar eyler anıñçün şāne haz

-40-

Harfû'l-'ayn

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Fāriğ ol gel eyleme dünyā içün ey dil nizā'  
Hāşıl itmezsin sen andan nesne hiç illā şadā' [9b]
- 2 'Aşğ ehli her biri alur gelür benden sebağ  
Fenn-i 'aşğda gördiler var bende niçe iħtirā'
- 3 'Āşıka biñ dürlü hālet gösterür perr-i meges  
Çünkü anuñ şavtınuñ ma' nāsın eyler istimā'

---

<sup>56</sup> göñlüm : cānüm.

- 4 Sırr-ı ‘aşka şaklağıl sîneñde izhâr eyleme  
Çün dimişler küllü sırrın cāveze’l-işneyini şā’
- 5 Gāh olur mey-hāreler eyler şarāb u ābı cem’  
Ey **Muhibbī** zıdd iken itdi şu āteş ictimā’

-41-

Harfū’l-ğayn

*fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilün*

- 1 Serv-қaddūñ hasretinden eyledüm çün geşt-i bāğ  
Lāle ḥaddūñ şevķine sīnemde yaқdum tāze dāğ
- 2 Қo raķibi gūlşen-i ḥüsnūñde ‘uşşākuñ yiter  
Būlbūl-i gūyā ṭururken lāyık olmaz anda zāğ
- 3 Āh kim şayyād-ı çeşmi murğ-ı dil şayd itmege  
Ḥāllerden dāne dökmiş eylemişdür zūlfın āğ
- 4 Ehl-i ‘aşka diñ şalādur ‘aşk dergāhı açuқ  
Tekye-i ‘aşk içre Mecnūn-veş uyardum bir çerāğ
- 5 Būse iḥsān eyle gel la’l-i lebūñden dostum  
Meclis içre çün **Muhibbī** içdi saña bir ayag

-42-

Harfū’l-fā’

*fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilün*

- 1 Leşker-i ğam gerçi kim dil қаşdıна bağladı şaf  
Sāķi anı bir қadeḥle anı қılur ber-ṭaraf

- 2 Bezm-i ğamda dögeyim sīnem kılayım nāleler  
Dostlar hācet degül anda çalmaq nāy u def
- 3 Penbe-i dāğum görenler sīnem üzre didiler  
Yir yirin berf-i zemānden oldı gūyā bu hālef
- 4 ‘ Ārife rūḥa ğıdā dirler şarāb u şāhidi  
Zāhidā ḥayvān gibi lāyık saña yimek ‘alef [10a]
- 5 Ey **Muḥibbī** her sözüñ bir gevher-i yek-dānedür  
Kıymetin bilmez eline virme eylersin telef

-43-

velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

- 1 ‘ Āşık iseñ terk-i cān it urma lāf  
Merd olanlardan dilā gelmez ḥilāf
- 2 Yüzüñe baqsam beni ‘afv eyle gel  
‘Aklı yok<sup>57</sup> dīvāne olmışdur mu‘ āf
- 3 ‘Aşq murgı key ‘azīmü’ş-şāndur  
Bir megesce görünür ‘anḳā-yı Kāf
- 4 Dürr ü gevherdür egerçi sözlerüñ  
Cehdüñ olsun eyleyesin cümle şāf
- 5 Kible ḥaḳkı ḥacc-ı ekberdür saña  
Ey **Muḥibbī** kūyını eyle tavāf

---

<sup>57</sup> ‘aklı yok : yok begüm.



-44-

Harfû'l-kâf

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Şüfiyâ gel bâde ile hırқа-i sâlûsa baқ  
Cân gözini rûşen eyle şîşe-i nâmûsa baқ
- 2 Bilmek isterseñ eger ney gibi sînem nâlişin  
Var sefer kıl Hind iline nağme-i қақnûsa baқ
- 3 Cilvesin görmek dilerseñ ol gül-endâmuñ yine  
Gülşen-i bâğ içre ey dil cilve-i tâvûsa baқ
- 4 Ey tabîbâ ol Mesîhâ-demden olmazsa ' ilâc  
Fâyide yok günde biñ kez tıbb-i Câlînûsa baқ
- 5 Nolisar hâlûñ **Muhibbî** bilmek isterseñ eger  
Efser-i Keyhüsrev ile tâc-ı Keykāvusa baқ

-45-

velehu eyzan

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Ruğlaruñ gördüm nigârâ berg-i gülден bir varaқ  
Ol varaқdan ' aşқ dersin oқuyup aldım sebaқ [10b]
- 2 Gül yüziñ gördi harâretден kızardı gülsitân  
Ol sebebdendür seher-geh bulunur gülde ' araқ
- 3 Āhum odından yanar her dem kenâr-ı āsumân  
Bilmeyen şanur anı kim zâhir olmışdur şafak

- 4 Derd-i dil hâlin yazarken nâgehân âh eyledüm  
Tutuşup elde kalem yandı kül oldu her varak
- 5 Ey saçı Leylâ **Muhibbî** oldu Mecnûnuñ senün  
Zülfüñün zencirini luğf eyleyüp boynına taş

-46-

Harfû'l-kâf

*mefâ' ilün mefâ' ilün fe' ülün*

- 1 Nişânın virmedi kimse dehânuñ  
Didiler kıldan incedür miyânuñ
- 2 Dilâ âh eyleyüp dökme gözüm yâş  
Şağın kim fâş olur râz-ı nihânuñ
- 3 Eñ evvel aşkuñ oynı terk-i serdür  
Dağı var mı be zâhid imtihânuñ
- 4 Virüp cân nağdini bir buse alduñ  
Dilâ şâd ol ki olmaya ziyânuñ
- 5 Olupdur kışşa-i Ferhâd köhne  
**Muhibbî** tâze terdür dâstânuñ

-47-

velehu eyzan

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Göñlümün dîvânesine bir saçı leylâ gerek  
Başda sevdâ dilde âteş gözde her dem mâ<sup>58</sup> gerek

---

<sup>58</sup> mâ : nem.

- 2      anı bī-dildür görüp zülfüñi ber-dār olmaya  
Ehl-i ‘aşkuñ dostuyım pes himmeti bālā gerek
- 3      Zerre gibi gün yüzüñ şeviyle ser-gerdān olan  
Senden ayru düşecek ‘ālemde nā-peydā gerek
- 4      Dostlar avvāş olup ıkarmaa söz gevherin  
Baħr olup dil gözlerüm yaşı gibi<sup>59</sup> deryā gerek [11a]
- 5      Zāhidā pend eyleme utmaz **Muħibbī** pende uş  
‘Āşık olan ‘ār u nāmusı nedür rüsvā gerek

-48-

Harfū’l-lām

*fā‘ ilātūn fā‘ ilātūn fā‘ ilātūn fā‘ ilūn*

- 1      Olmasa dünyā murāduñca dilā hiç am degül  
Çünkü bunuñ şādılıı tiz ıçer bir dem degül
- 2      İstemez āb-ı hayātı kevsere kılmaz nazār  
Her ne dil kim leblerüñ şehdi ile hem-dem degül
- 3      Gül-ruħuñdan dūr olalı ey leāfet ülşeni  
Hāurım açılmadı gönölüm daı ħurrem degül
- 4      Zāhir olsa gün gibi rāz-ı nihānum añ mıdur  
Dil ise dīvāne olmuş yār ise maħrem degül
- 5      Ey **Muħibbī** rāygān ħarc eyleme söz cevher<sup>60</sup>in  
Çünkü elfāzuñ görenler dir üherden kem degül

<sup>59</sup> gibi : daı.

<sup>60</sup> cevher : gevher.

Harfû'l-mîm

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Şâh-ı aşkam şu'le-i âhum külâhumdur benüm  
Şağlu şollu eşk-i bî-ḥaddüm sipâhumdur benüm
- 2 Revzenümden dün gece toğduqça mâh-ı âsumân  
Ḥâneme itdüm taşavvur geldi mâhumdur benüm
- 3 Bilmedüm âh eylemek yanuñda olurmış günâh  
Baña bu ḥışma sebep bildüm günâhımdur benüm
- 4 Ravza-i rıdvân ki dirler küy-ı dilberdür hemîn  
Âteş-i düzeḥ tamâmı nâr-ı âhumdur benüm
- 5 Bu **Muḥibbî** anuñ için yollaruñda ḥâk olur  
Ola kim bir gün diyesin ḥâk-i râhumdur benüm

velehu eyzan

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Bir dem eksilmez yanumdan derd-i yârümdür benüm  
Olamaz tenhâ kıomaz ğam ğam-ğüsârumdur benüm [11b]
- 2 Nâḥun ile ğülsitân itsem n'ola bu sînemi  
Eşk-i çeşmüm tırmaz aqar<sup>61</sup> çeşme-sârumdur benüm
- 3 Dūd-ı zencîr ile aşılan felekler saqfına  
Görinen kıandîl-i âh-ı pür -şerârumdur benüm

---

<sup>61</sup> aqar : âḥır.

- 4 Bir ḥasen-ḥüsn ü ḥüseynî-bü şehüñ abdālıyam  
Yäreler sīnemde kim var zü'l-fikārumdur benüm
- 5 Şāh-ı aşğ oldum **Muḥibbî** baña yitmez mi delīl  
Sīnedür ṭablum nefirüm āh u zārumdur benüm

-51-

Ḥarfü'n-nün

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Çıkısa āhum ṭañ mıdur bu sīne-i şad-çäkden  
Zāhir olur düdlar āteş kona ḥāşäkden
- 2 Bu kerāmet mi degül Mecnūna kuşlar cem' olup<sup>62</sup>  
Kaçmaya şir ü peleng ol ' aşık-ı bî-bäkden
- 3 Sīnem üzre çekmiş idüm ben elifler şevk ile<sup>63</sup>  
Yoğ iken gülşende gül daḥı nişān hem tākden
- 4 Bitürür dürlü şükūfe her biri bir nev' de  
Bu ne ḥikmet cümlesi bir şu ile bir ḥākden
- 5 ' aşğ ile āşüfte olsa bu **Muḥibbî** ṭañ degül  
Gördi ḥüsnüñ şüretin āyine-i idrākden

-52-

velehu eyzān

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Nāz ile reftāra gel geşt eyle bāğ u bostān  
Servler karşı gelüp bulsun şeref gül-gülsitān

---

<sup>62</sup> olup : idüp.

<sup>63</sup> şevk ile : şevküne.

- 2      Ğoncalar dem-beste olup blbl efgn eylesn  
    ikr eylesn gz yaımı b-ı revn
- 3      Gel mey  mahbbdan zhid beni menü eyleme  
    Sen diyebilr misin kim istemem bĝ-ı cinn
- 4      Kh-sr-ı ĝamda ben b-re ser-gerdn idm  
    Ğara virdi ek-i emm oldu bar-i b-kern    [12a]
- 5      Her gice bi kez helk olur **Muibb** sir ile  
    re-sz olu aa ey hem-demn ey dostn

-53-

arf'1-vv

*mef iln mef iln mef iln mef iln*

- 1      Dehnu sen cn dinrse ta m cndur bu  
    Nazardan nki ĝyibdr ıyn olmaz nihndur bu
- 2      ara zlf hevsından dil  cn astedr ĝyet  
    Grinmez emme uyu lml n-tvndur bu
- 4      Bulunur mh-rlarda egeri mihri yoĝ meh-r  
    Velkin ortalarında aceb n-mihribndur bu
- 5      ab kyuna uĝrars getr gil k-i rhından  
    Muabbet ehline ĝyet-be-ĝyet armaĝndur bu
- 6      **Muibb** gzlerm yaı ciger taĝındadur baı  
    arar itmez aar trmaz grenler dir ne ndur bu

-54-

Harfũ'l-hā

*fā' ilātũn fā' ilātũn fā' ilātũn fā' ilũn*

- 1 Ey řabīb-i dil ü cān derdüme dermān eyle  
Bir güle baş yüzüme gönľümü řādān eyle
- 2 Öldürürseñ ideyim şanımı ey dost řelāl  
Tek lebũnden güzelüm buseñi iřsān eyle
- 3 İstedüm bũsesini dişledi şarşumda lebin  
şanasın didüm aña göz göre gel şan eyle
- 4 Dāğ idüp sīnemũñ üzre şekeyin yir yir elif  
Serv ü gül yirine ey dost<sup>64</sup> anı seyrān eyle
- 5 Ğonca-veş yār **Muřibbī** ola kim çande kıla  
Her seşer dīdelerũñ yaşını bārān eyle

-55-

velehu eyşan

*mef' ũlũ fā' ilātũ mefā' ilũ fā' ilũn*

- 1 Yaşdum cihānı bu dil-i āteř-feřān ile  
Āh eyledükçe 'ālemi şutar duřān ile [12b]
- 2 Virmez amān şanzeleri şiğ alup ele  
Kimdür ki söyleşe bugün ol bī-emān le
- 3 Ğamzeñ eger ki öldüre vir la' lũñ ağzuma  
Dirgür bu mürdeyi yine bir tāze cān ile

---

<sup>64</sup> dost : dil.

5 Çıķam kemend-i āh ile dirdüm sarāyıña  
Gök yüzine çıķılmaz imiş nerdübān ile

6 Ölse **Muħibbī** ʿaşķ ile ķan ile yuyasız  
Maħşer güninde ķalkabile tā o ķan ile

-56-

velehu eyzan

*feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün*

1 Zıkr ü tevħıd ile gel ķalbüñi mesrūr eyle  
Ķalmasun dilde keder zulmetini dūr eyle

2 Her ıarafdan çün üşer başuña pervāne-i ğam  
Sen daħı Őemʿ -şıfat her nefesüñ nūr eyle

3 Bezm-i ğamda ķulağuñ dest-i zamāne burıcaķ  
Nāleler eylemege göñlüñi ıanbūr eyle

4 Vaşluñı istedüğüm ger ola yanuñda günāh  
Dil-i dıvāneme baķma beni maʿ zūr eyle

5 ʿAşķ yāyı ķatıdur kimsene çekmez didiler  
İmtihān iyle dilā sen de gelüp zūr eyle

6 Göklere irse başuñ gelmeye göñlüñe sürür<sup>65</sup>  
Yüzüñi yere sürüp kendüzüñi mūr eyle

7 Añ günāhuñı aķıt göz yaşını şubħa deĝin  
Beñzesün baħre **Muħibbī** yaşuñı şūr eyle

-57-

---

<sup>65</sup> sürür : ĝurūr.



velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Bir saçı Leylâyı gördüm aña dil virdim yine  
Dostlar şimden girü ben bî-dile Mecnün dine
- 2 Hâr elindendür dile eyler şikâyet ' andelîb  
Şöyle beñzer kim yeñi gelmiş müsâfir gülşene [13a]
- 3 İstedüñ çün genc-i vaşlın eyle zülfünden hâzer  
Ey gönül ejderden itmişler tılsım ol mağzene
- 4 Bâğ-ı hüsnüme havâledür gözün yumasun dimiş  
Yapılır mı çün kadîmi n'olsa didim revzene
- 5 Tañ degül dil mezra' ın bārân-ı eşk itse hārâb  
Gün yüzüñ görmez Muhibbî oldı bir niçe sene

-58-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 ' Aşk cāmın içelim bî-ser ü sāmānlar-ıla  
Giceden şubha degin ' ıyş idelim anlar-ıla
- 2 Başa tâc eyleyelim sâğar u meyle sâķî  
Başka sancağ çekelim âh idüp efgānlar-ıla
- 3 Lâleler gibi yine sîneye bir dâğ uralım  
Gonca-veş çâk idelim sîne girîbānlar-ıla
- 5 İdelim la' l-i lebi yādına mey nüş müdām  
Bu gönül derdine dermān idelim cānlar-ıla

- 6 Görmediñ çünki **Muhibbî** benî âdemde vefâ  
Tağlara düş yüri şimden girü hayvânlar-ıla

-59-

Harfû'l-yâ'

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Büse-i la' l-i lebün bu cân-ı şirînüm gibi  
‘ Ārizuñ nûrı da qalbümde benim dînüm gibi
- 2 Her kaçan gelse hırâma ol kıyâmet ‘ arz ider  
Tübâ-i bâg-ı cinân ya serv-i sîmînüm gibi
- 4 Baqmazam ey mâh-rû sensüz gerekmez bu cihân  
Râstı budur ki ol çeşm-i cihân-bînüm gibi
- 5 Pister-i hâk üzre râhuñda yatur dil-ğasteyem  
Seng-i hârâ giceler tâ şubh bālînüm gibi
- 6 Ol tabîb-i dil **Muhibbî** işidüp efgânumı  
Didi beñzer inleyen küyumda miskînüm gibi [13b]

-60-

velehu eyzan

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Ğamzeler şayd<sup>66</sup> itmege kaçd-ı dil ü cân eyledi  
Şoñra geldi ğam gönül şehrini vîrân eyledi
- 2 ‘ Aşkın izhâr itdi dil gösterdi sînem dâğını  
Şevk ile ser-mest olup çâk-i girîbân eyledi

---

<sup>66</sup> şayd : kan.

- 3 Urmış idüm zühd ü taqvānuñ ezel bünyādını  
Āh kim tūfān-ı mey hāk ile yeksān eyledi
- 4 Perde-i zühdüm ne aşşı bu dil-i mecnūn-ı mest  
Yārına varını virdi kendin uryān eyledi
- 5 Virmeyince cān metā' ın vaşlumu bulmaz dimiş  
Bir söz ile müşkilümi dilber āsān eyledi
- 6 Ey **Muhibbī** genc-i hüsne zülfini idüp tılısım  
Hıfz için her tārını bir mār-ı şu' bān eyledi

-61-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Olmaya bir fitne ger ol gözleri şehlā gibi  
Gelmeye serv-i dil-keş ol qad-i bālā gibi
- 2 Bezm-i ğamda dostlar hūn-ı ciğer nūş eylesem  
Göñlüm inler şubha dek anda ney-i gūyā gibi
- 3 Tāze ter olsun diyü cānā cemālūñ gülşeni  
Ebr-i āhum gözlerüm yaşın aqıdur mā gibi
- 4 Hāk-i pāyı olalıdan bu benüm başumda tāc  
Mülk-i İrānı musaḥḥar eyledüm Dārā gibi
- 5 Gülşen-i hüsnuñde karşı bu **Muhibbī** medḥūñi  
Tırmaz oqur şubḥ olunca bülbül-i gūyā gibi

-62-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Servde reftâr yok serv-i hırâmânım gibi  
Ėoncada güftâr yok ol verd-i ĥandânım gibi [14a]
- 2 Niçe yıllardur ki devr eyler bu çarĥ-i lâciverd  
Görmedi bir ĥüb-ı rüşen mâh-ı tâbânım gibi
- 3 Secde eyler pâyuña her dem şürâĥi ey şanem  
Eşk-i çeşmin ağıdur bu çeşm-i giryânım gibi
- 4 Ya kaşuñdan sehv ile atsañ baña ġamzeñ oĥın  
Şaĥlar idim sînem içre ben anı cânım gibi
- 5 Ey **Muĥibbî** şevĥ-i ruĥsârına karşı her seĥer  
Ėül ĥabâsın çâk ider çâk-i girîbânım gibi

-63-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Seyr idenler bir nazâr derdüñle sînem dâġını<sup>67</sup>  
Lâleler bitmiş şanurlar yir yir anuñ dâġını
- 2 Muşĥaf-ı ĥüsnüñ ĥaĥıyçün Mışr-ı ĥüsnüñde senüñ  
Eyledim Nîle müşâbih gözlerüm ırmaġını
- 3 Āhumuñ zencîrine aşup gönül ĥandîlini  
Rüşen olsun diyü yaĥdı anda baġrum yâġını

---

<sup>67</sup> dâġını : baġını.

- 4 Vā' izā<sup>68</sup> zıkr eyleme cennet hevāsı bizde yok  
' Āşık-ı dīdār olan neyler İrem ırmağını<sup>69</sup>
- 5 Ey **Muhibbī** murğ-i diller şaydına ne ol dil-firib  
Çeşm-i şayyādı eline virdi zülfi ağını

-64-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Cānumı mest ü harāb itti lebūñ keyfiyyeti  
Bilmezem kime şikāyet eyleyem<sup>70</sup> derdüm çatı
- 2 Göñlüme itdüm hiṭāb ider<sup>71</sup> gözümdendür günāh  
Görmese ol meyl idüp çeker midüm bu miḥneti
- 3 Gözüme didüm sen itdün beni derde mübtelā  
Senden imiş göñlüme iren belā-yı vaḥṣeti
- 4 Ağlayup didüm didi qalır mı hergiz iḥtiyār  
Nāghān gördüm<sup>72</sup> o meh-rūnuñ görine ṭal' atı [14b]
- 5 'aşka düşdüm şabrdan özge bu derde çāre yok  
Kimdürür tefsīr ide benden **Muhibbī** kısmeti

-65-

Ġāzeliyyāt-ı Necātī

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Mümkin midür ki şarıla bir sīm-ten baña  
Ölem gidem meger ki şaralar<sup>73</sup> kefen baña

<sup>68</sup> vā' izā : zāhidā.

<sup>69</sup> ırmāğını : uçmağını.

<sup>70</sup> eyleyem : ideyim.

<sup>71</sup> ider : eyler.

<sup>72</sup> gördüm : görem.

- 2 Cevr ile sevdüğümde ayrıldı beni Һasūd  
Sevdüklerinde bulsun efendi iden baňa
- 3 Cānā cihānı Һısmet iderseñ de rāzıyuz  
Dünyā bütün sa‘ ādet ile saňa sen baňa
- 5 El götürürdüm eyler idüm derdiñi taleb  
Kendü elümle eyledim<sup>74</sup> ey dost ben baňa
- 6 Cānā **Necātī** ile gel ağız bir eyle kim  
Saňa şeker-dehen dine şirīn-süҺan baňa

-66-

velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

- 1 Var iken cānāne gönlüm cāna olmaz āşinā  
Şem‘ i koyup ğayr ile pervāne olmaz āşinā
- 2 Cānı yüreklendüren sīnemdeki peykānıdur  
Қalbi āhen olmayan meydāna olmaz āşinā
- 3 Ey baňa ađlamađla başa çıkmazsın diyen  
Gözi yeñmeyen kişi ‘ummāna olmaz āşinā
- 4 Uyalı dildāra gönlüm gitdi unutdı beni  
İki gün bir kimseye dīvāne olmaz āşinā
- 5 Қısmet-ibezm-i ezeldür ey **Necātī** şöyle bil<sup>75</sup>  
Āşinā bīğāne vü bīğāne olmaz āşinā

---

<sup>73</sup> şaralar : şarıla.

<sup>74</sup> eyledim : itmişim.

<sup>75</sup> şöyle bil : bilmiş ol.

Harfî'l-bâ'

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 'Âşık olduğum tıyaldan yüzüme bakmaz habîb  
Yöresine uğramaz ölümlü bîmârîñ tabîb [15a]
- 2 Çîn-i zülfümden çekilsün dir imişsin dostum  
Hey ma' âzallâh ne çâre uşda boğaz uşda ip
- 3 Kısmet olmak ister iseñ derd ü gam cân u dile  
Oğ biraşsun gamzeñ ey ebrû-kemânum yâ naşîb
- 4 Dil-i ğarîbin urur ayaklara zülfüñ gerçi kim  
Eller üstine tutarlar anı kim ola ğarîb<sup>76</sup>
- 5 Kılıcıñ ile açılır iklim-i hüsn olsa tañ  
Gamzeñiñ şânında menzil âyet-i fetḥ-i qarîb<sup>77</sup>
- 6 Şakladım dilde ḥayâl-i zülfüñ imânum gibi  
'aşka uyan tañ mıdur koynında götürse şalîb<sup>78</sup>
- 7 Acır iseñ gel **Necâtî** derd-mende âcı kim  
Ne leb-i dilber naşîb oldu ne ḥelvâ-yı raķîb

<sup>76</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>77</sup> Divanda gazelin böyle bir beyiti mevcut değildir.

<sup>78</sup> Bu beyit, divanda başka bir gazelin beyitidir.

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1 Halk-ı 'ālem bir yañā bī-çāre tenhā bir yañā<sup>79</sup>  
Cennet-i kūyuñ kıomazam olsa dünyā bir yañā

2 Devlet-i 'aşkıñda senden artuğ olur leşkerüm  
Bir yañā tursa za' if olan tüvānā bir yañā

3 İrmesün dirseñ cemāl-i ber -emāle bir zevāl  
Gün gibi ey māh<sup>80</sup>-ı 'ālem gitme tenhā bir yañā<sup>81</sup>

4 'Aşka māni' olmaz nāşih kelāi hūş-mend  
Kimse karşı tırılmaz ger akşa deryā bir yañā<sup>82</sup>

5 Bulımadılar arayup şive-i refāruñı  
Gitdi tūbā bir yañā serv-i dil-ārā bir yañā<sup>83</sup>

6 Māl-ı dünyā ile şerh eyler tecerrüd hālını  
Yerde Kārūn bir yañā gökde Mesihā bir yañā

7 Cānına oldu **Necāt**ünñ havāle 'aşk<sup>84</sup>-ı yār  
Ey ecel sen de gelüp itme teķāzā bir yañā

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1 Ğonca cāmından olupdur 'andelīb-i zār mest  
Bilmeyen şöyle şanur kim yok yere ağlar mest [15b]

<sup>79</sup> bī-çāre tenhā: oldu bu şeydā.

<sup>80</sup> māh : şāh.

<sup>81</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>82</sup> tırılmaz ger: durılmaz akşa.

<sup>83</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>84</sup> 'aşk : çeşm.



- 2 Çeşm-i maḥmūruñ şarāb-ı nāz içüp ḳānum doker  
Cenge bünyād eylemez olmayıcaḳ küffār mest<sup>85</sup>
- 3 Her kişi bezm-i ezel mestidürür ammā ki ben  
Cür‘ a-i cām-ı lebüñden olmuşam tekrār mest
- 4 Zāhid ile ‘āşıḳıñ teñrisi birdür kim olur<sup>86</sup>  
Ehl-i cennet hūş-yār ü ṭālib-i dīdār mest<sup>87</sup>
- 5 Ḳan içelden gözleri oldı müselmānlık<sup>88</sup> zebün  
Ḳatı ceng eyler **Necātī** olıcaḳ küffār mest

-70-

Ḥarfü’l-hā’

*mef’ ūlū fā’ ilātū mefā’ ilū fā’ ilün*

- 1 Devr-i zamāne itmez imiş ādemi feraḥ  
Devr eylesün piyāle gidersün ḡamı feraḥ
- 2 Daḥḥāk gibi biñ yaşamaḳ arzūsına<sup>89</sup>  
Gül gibi gül hemīşe geçür her demi feraḥ
- 3 Müşkil olurdu ḡülmese gül gibi<sup>90</sup> leblerüñ  
Ne olurdu zīnet itmese cām-ı Cemi feraḥ
- 4 Fūrḳat diyārınuñ eñ eyüsidürür melāl  
Vuşlat bahārınuñ nitekim eñ kemi feraḥ

<sup>85</sup> Bu beyit, divanda farklı bir gazelde geçmektedir.

<sup>86</sup> Zāhid ile ‘āşıḳıñ teñrisi birdür kim olur : Sofīyā ‘aḳlı saña ben ‘ışka yārem kim olur.

<sup>87</sup> Bu beyit, divanda farklı bir gazelde geçmektedir.

<sup>88</sup> müselmānlık : müselmānlar.

<sup>89</sup> arzūsına : arzū ise.

<sup>90</sup> gibi : bigi.

- 5 Sākī lebūñ zülālīdürür mūcib-i hayāt  
Cām-1 şerāb-1 nāb beni ide mi feraḥ
- 6 Āb-1 neşāt ile tolanur zevraḥ-1 ḳadeḥ  
Bād-1 murād ile yürür ey meh gemi feraḥ
- 8 Göz yaşı ile **Necātī**ye ğamdan gelür ya sürür  
Virse ‘aceb midür kişiyē hem-demi feraḥ

-71-

Ḥarfū’d-dāl

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

- 1 Şol siyeh ḥālūñ zeneḥdānuñda ey ḥurşīd-ḥad  
Bir Ḥabeşdür Mısr zindānında maḥbūs-ı ebed
- 2 Ey boyı servüm elif gibi yoluñda toğruyam  
Rā ḳaşıñla dāl zülfüñle itmesünler beni red<sup>91</sup> [16a]
- 3 Mīm ağızuñ dāl zülfüñ cānum u ‘ömrümdürür  
Hey elā gözlüm meded şol mīm ü dālūñden meded<sup>92</sup>
- 4 Bellüdür kim bād-ı āhından ynar ‘āşīḳlaruñ  
Āteş-i ruḥsarı her ḥüsn ehlinüñ ey lāle-ḥad
- 5 Ḳıllētümden añlamañ peşmīne-puş olduğumı  
Zeng-i ğamdan göñlümüñ āyinesin şaḳlar nemed
- 6 Ey göñül bir sen degülsin derd-i yāra mübtelā  
Bu cihānda bu belādan ḳurtulmaz hiç aḥad

<sup>91</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>92</sup> Divanda 2. beyittir.

- 7 Her kişi bir mesned ile irişür bir devlete  
Pādiřāhum iřigũn oldu **Necātī**ye sened

-72-

Harfũ'r-rā'

*fā' ilātũn fā' ilātũn fā' ilātũn fā' ilũn*

- 1 Tũtulum zenbil ile gũkden iner meh-pāreler  
A begũm yerden mi ıķdı 'āřık-ı bĩareler
- 2 İřtiyāř itmez misin andan ki ařhāb-ı niyāz  
Bāř açup zārĩ kılup yerden gũge yalvaralar
- 3 Cām-ı la' lũñle řarāb-ı nāb hem-reng olmasa  
Kũleyũp dũřmezdi sāgar ũstũne āvāreler
- 4 Āftābum yũzũñ aķ alnuñ aıķdur gerçi kim  
Sāye-vār arduncadur bir nice yũzi ķāralar
- 5 Ey **Necātī** ıķma yoldan aldanup gũzellere  
şem' gibi şanma kim dā' im õñũñce varalar

-73-

velehu eyzan

*mef' ũlũ fā' ilātũ mefā' ilũ fā' ilũn*

- 1 Bir ben degũlem ol şaneme mũbtelā geçer  
Āřũfte aña řāh u vezĩr ũ gedā geçer
- 2 Gũgsũme tĩr-i ğamzesin ol ķařları kemān  
řũyle urur ki bir yañadan bir yaña geçer

- 3 Dilden geçerdüm andan öte cāna kıymasa<sup>93</sup>  
Togrusı bu ki ğamzeñ oğı artuğa geçer [16b]
- 4 Ey māh-çihre olma cefāya dilir kim  
Eflāk cevşenine ħadeng-i du‘ ā geçer
- 5 Hāy ümmet-i Muħammed esirgeñ **Necātī**yi  
Yıllardürür ki ħāk-i reh-i Muştafā geçer

-74-

velehu eyzan

*mef‘ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün*

- 1 ‘ Āşık kaçan ki nāvek-i āh-1 seher çeker  
Göklerde mihr ü māh yüzine siper çeker
- 2 Zülfüñ ki ‘ āşıkāne<sup>94</sup> egilüp öper lebün  
Bir rinddür ki cām-1 şarābı çöker çeker<sup>95</sup>
- 3 Bir gün sen āfitāba muķārin olam diyü  
Māh-1 felek yıl on iki aydur sefer çeker<sup>96</sup>
- 4 Gāhī kemān-1 miħnet ü gāhī ħadeng-i āh  
Meydān-1 ğamda ‘ āşık-1 miskīne neler çeker<sup>97</sup>
- 5 Rāğıb görür kaçuñ ile zülfüñ kemendini  
Anuñ için **Necātī** bu deñlü gerer çeker

<sup>93</sup> kıymasa : geçmese.

<sup>94</sup> ‘ āşıkāne : ‘ ārifāne.

<sup>95</sup> Divanda 5. beyittir.

<sup>96</sup> Divanda 3.beyittir.

<sup>97</sup> Divanda 2. beyittir.

-75-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Lāle-ḥadler yine gülşende neler itmediler  
Servi yürütmediler goncayı söyletmediler
- 2 Taşradan geldi çemen şahına<sup>98</sup> bigâne durur  
Yine<sup>99</sup> gül şöbetine lāleyi iletmediler
- 3 'Ādeti ḥūblarıñ cevr ü cefādur ammā  
Baña itdüklerini kimselere itmediler
- 4 Ḥamdüli'l-lāh mey-i cān-baḥş ile sākīlerümüz  
Āb-ı ḥayvān ile kevşer şuyın istetmediler
- 5 Ey **Necātī** yūri şabr eyle elüñden ne gelür  
Ḥūblar cevr ü cefāyı kime öğretmediler

-76-

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Öyküñdi nāfe zülfüñe kürkin dürdüler  
Şu 'arızuñı añdı yüzün yire sürdiler [17a]
- 2 Göstermez idi gözüne dilber melekleri  
İñen göke çıkardılar iñen uçurdılar
- 3 Tesbīḥimi günde biñ çevirüp kımayanları  
Ḥāl-i lebün görünce hemān yüz çevirdiler<sup>100</sup>

<sup>98</sup> çemen şahına : çemen mülkine.

<sup>99</sup> yine : devr-i

<sup>100</sup> Divanda gazelin böyle bir beyiti mevcut değildir.

- 4 Meclisde sākī destī ile el bir eyleyüp  
Şol gül gibi şarābı ayāğa düşürdiler
- 5 Meclisde çık Necātī gibi şīşeniñ dağı<sup>101</sup>  
Kān toldurup yüregini boynını urdılar

-77-

velehu eyzan

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün*

- 1 Kaşuñ kemāni hālını iller kaçan bilür  
Kātı bağırlu olduǵın anuñ çeken bilür
- 2 Cellād-ı ğamzelerle dirilmek kolay mıdur  
Öldürmege bir ādemi biñ dürlü fen bilür
- 3 Ağzın bıçaqlar açmaya şöhetde pistenüñ  
Anuñ dilini ol büt-i şekker-şiken bilür
- 4 Ol sāhirāne gözleri ögmek kolay mıdur<sup>102</sup>  
Mekkār-ı ğamze-zendürür anı bilen bilür
- 5 'Uryānlıǵ ile cānı çıkıbdur Necātīnūñ  
Tābūtı hil' at ü kefeni pīrehen bilür

-78-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Yaraşur kim seni ser-defter-i hūbān yazalar  
Nāme-i hūsnūñ için bir yeni ' unvān yazalar

<sup>101</sup> Meclisde çık Necātī gibi şīşeniñ dağı : Meclisde şīşeler gibi miskīn Necātīnūñ.

<sup>102</sup> Ol sāhirāne gözleri ögmek kolay mıdur : Ol cāduvāne gözleri ben bildüğüm bu kim.

- 2 N'ola gelse ھاٲ-1 sebzuñ ne ھاٲası ola kim  
Ka' benüñ çevesine āyet-i ur'ān yazalar
- 3 İttifāk eyledi naş ehli cān yazaca  
Naş idüp Őüretiñ insān lebüñi cān yazalar<sup>103</sup>
- 4 Ekevüz gibi raibiñ gelicek ھاٲ-1 lebüñ  
Diyü degmez aña kim mühr-i Süleymān yazalar<sup>104</sup> [17b]
- 5 Diñ eibbāya ki ānūn-1 Őifā yazmadan  
Hüner oldur ki am-1 dilbere dermān yazalar<sup>105</sup>
- 6 ' Aceb ola ki **Necāti** işidenler bu sözi  
Yine yazup yañilup defter ü dīvān yazalar

-79-

velehu eyzan

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün*

- 1 ınāruñ add-i yāra nisbeti var  
Eli yufa veli hoş temenni<sup>106</sup> var
- 2 Lebüñe beñzedügi için mey-i nāb  
El üstinde utarlar hürmeti var<sup>107</sup>
- 3 Őunilur Őola sāar Őaa tevbe  
Belī her bir ilüñ bir ' ādeti var<sup>108</sup>

<sup>103</sup> Bu beyit divanda mevcut deildir.

<sup>104</sup> Diyü degmez aña kim mühr-i Süleymān yazalar : Div redd olma için möhr-i Süleymān yazalar.

<sup>105</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>106</sup> temenni : himmeti.

<sup>107</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>108</sup> Divanda 5. beyittir.

4 Şarardur beñzini zāhid velīkin  
Riyāzetle degüldür ‘ illeti var

5 Ayağuña yüzün sürer **Necātī**  
Eyü varur başında devleti var

-80-

velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1 Nice bir dil şışesin seng-i firāk-ı yār şır  
Gel teraḥḥum kıl ki ğurbet içre gönüm yār şır

2 Bildüğini ‘ aqlımuñ ol zülf-i ser-keş tağıdur  
Leşkerini şabrumuñ ol ğamze-i ħun-ḥār şır

3 Hāşe-lillāh kim nigāruñ ḥüsnün eksilde cefā<sup>109</sup>  
Hey ma‘ āza’l-lāh kaçan gül revnağını ḥār şır

4 Zülfine tolaşmasun dil nağdini almağičün<sup>110</sup>  
Ĝāfil olmasun kişiyi qalb ile bāzār şır

5 Muşḥaf-ı ḥüsnüñde ḥaṭṭuñ yazduğı āyet bu kim  
Rüm ili yağmaya gider<sup>111</sup> mü’mini küffār şır [18a]

6 Rüy-ı ḥüba baqma ölürsin dimiş nāşih dile  
Öldüğine baqmayup perhizin ol bīmār şır

7 Sen zebün olma **Necātī** gerçi kim çokdur günāh  
Biñini ‘ işyān çerisinüñ bir istiğfār şır

<sup>109</sup> ḥüsnün eksilde cefā : ḥüsnini eksilde ḥaṭ.

<sup>110</sup> Zülfüne tolaşmasun dil nağdini almağičün : Zülfe di tolaşmasun dil nağdini almağ için.

<sup>111</sup> gider : varub.



velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Yār māyil olıcağ mihr ü Muḥabbet āz olur  
Anuñ içündür niyāz ehline dā' im nāz olur
- 2 Sākıyā şoḥbet emānet sırrumuz fāş olmasun<sup>112</sup>  
Mey gibi bezm-i şafā-baḥşa şu kim hem-rāz olur
- 3 Būse luḥf idüp gözümüñ kanlu yaşın sildi dost  
Rūm ili güzelleri<sup>113</sup> dā' im kadeḥ-perdāz olur
- 4 Tālib-i germiyyet-i 'aşğ olduğum 'ayb eylemeñ  
Kim faḳır olan sevinür her kaçan kim yaz olur<sup>114</sup>
- 5 Gölgelelikde idemezsin derd-mendüñle qarār  
Sen hümāsın dā' imā işüñ senüñ pervāz olur
- 6 Fitne-i āḫır zamān oldu **Necātī** sözleri  
Her gāzel kim diye bir maḥbūb-ı ḥoş-āvāz olur
- 7 Āferin olsun benim siḫr-āferin eş' aruma  
Ḥüb-rūlar içre ben sevdüklerüm mümtāz olur

Ḥarfü'z-zā'

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Biz senüñ ḥüsn-i cihān efrūzuña 'aşıklaruz  
Anuñ için kanda güzel görsevüz 'aşıklaruz

---

<sup>112</sup> olmasun : itmesün.

<sup>113</sup> güzelleri : dilberleri.

<sup>114</sup> Divanda 3. beyittir.

- 2 Ehl-i hüsn içinde sen her nice müsteşnâ iseñ  
Ehl-i diller arasında biz dağı fâyıklaruz
- 3 Gerçi<sup>115</sup> sen bir beg güzelseñ bizde beg kıllarunuz  
Terbiyetler eyle kim her himmete lâyıklaruz
- 4 İçerüz sâķi eliñden bâde-i hel min mezîd  
Bizi serhoşlukdan ağlar şanma biz ayıklaruz
- 5 Göñlümüz ister şarâb-ı la' lüñ ammâ virmez el<sup>116</sup>  
Bezm-i hüsn<sup>117</sup> içinde biz maħrûm olan fâsıklaruz [18b]
- 6 Ağladuķça şıklığı artar gül ile bülbülün  
Bilmiş ol şimden girü biz dağı ağlar şaklaruz
- 7 Şüfi sen rü'yâ ile bağlayımsın gözümüz  
Biz **Necâti** meşrebinde dâ' im uyanıklaruz

-83-

velehu eyzan

*mefâ' ilün mefâ' ilün fe' ülün*

- 1 Bugün bir haftadur cânân görünmez  
Sitâremde meh-i tâbân görünmez
- 2 Didim cânâ görünmezsen sebeb ne  
Didi var eyle olma cân görünmez
- 3 Görem dirsene dehânın ey dil umma  
Nihândur çeşme-i hayvân görünmez

---

<sup>115</sup> gerçi : n'ola.

<sup>116</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>117</sup> bezm-i hüsn : ehl-i bezm.

- 4      H̄ayāl-i yār ile fir̄kat belürmez  
         Ümmīd-i vaşl ile hicrān görünmez
- 5      Görünmezse raqīb olmaz ‘aceb kim  
         Meşeldür demege de şeytān görünmez
- 6      **Necātī**ye leb-i la‘līnden özge  
         Dil ü cān derdine dermān görünmez

-84-

velehu eyzan

*fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün*

- 1      Ağladur ādemi ğurbet kişi kendin yeñemez  
         Nitekim ğasta çeküp nāle kemendin yeñemez
- 2      Ağlamak tıtdı beni serv ü gül añmañ baña kim  
         Bu şunuñ kimse ğas u ğarla bendin yeñemez
- 3      Ruĥ-ı gülgünuna Şebdīz şaçan қоşmağ ile  
         Çignedür ğalkı yürür nāz semendin yeñemez<sup>118</sup>
- 4      Mevc urur baĥr-i ğüsün fitne kıparur ğatı u ğāl  
         Bu deñiz yüzlerinüñ kimse levendin yeñemez<sup>119</sup>
- 5      Kaddüñ<sup>120</sup> añup çemene dökse **Necātī** gözi yaş  
         Bāğbān ol yörenüñ serv-i bülendin yeñemez    [19a]

<sup>118</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>119</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>120</sup> kaddüñ : boyun.

-85-

Harfû's-sîn

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Dil kesilmez 'aşk-ı dilberden ço nâşih sözi kes  
Vâh ki bu h'âb-ı eceldür olmaz mâni' meges
- 2 'Āşık olmayınca itmez kimsene dilden fiğân  
Yola girmeyince kılmaz nâle vü zârı ceres
- 3 'Āşık için ağlayanlar ayrık acı görmesün  
Müstedâm olsun benimçün âh idenler bir nefes
- 4 Aḥşamın gel dünle gel itme raķibüñden ḥazer  
Gice gezdüñ diyebilmez mâh-ı tâbâna 'ases
- 5 Luḫf meydânında sen burduñ çınarıñ pençesin  
Didi el arķası yirde ey boyı şimşâd pes
- 6 Ṭal' aṭıñ mihri toğup mâhiñ batırdı ḥarcını  
Kâmetiñ servi bitüp 'ar' arları düşürdi kes<sup>121</sup>
- 7 Ey **Necâti** 'âşık olanlarda neyler arzû  
Kendüñi tağıtma cem' olmaz hevâyile heves

-86-

Harfû'ş-şîn

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

- 1 Ṭutupdur zülfüñ ucından cemâlüñle cihân âteş  
Gice ile olmağın<sup>122</sup> ḥalka ḳati eyler ziyân âteş

<sup>121</sup> Bu beyit divanda mevcut değildir.

<sup>122</sup> olmağın : olıcağ.

- 2 Ğam u ğuşşa üşüp göñlüm evin yaqdukları budur  
Ki etrāfa ulařmaya derūnumda yanan āteř
- 3 Gerek ağla gerekse gül cihān fāriđdür ey bülbül  
Kimine āteř olur gül kimine gülistān āteř<sup>123</sup>
- 4 Eger dīdār ümīdi olmayaydı bāđ-ı cennetde  
Cehennem gibi olaydı gül ile erguvān āteř<sup>124</sup>
- 5 Beni senden şovutmağa sevādın ekşidür nāřih  
Bilür kim sirke ile yig söyünür bī-gümān āteř
- 6 Açar hūsnüm diyü örter qara zülfün yanađına  
Bilibdür anı kim olmaz qarāñūda nihān āteř<sup>125</sup> [19b]
- 7 Necātī göñliñi her dem ider bir lāle-ruğ yađmā  
şanasın şehr-i Bursādur<sup>126</sup> ki yaqar her zamān āteř

-87-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Hāk-i pāyuñ tūtiyā-yi dīde-i hun-bār imiř  
Hāmdüli'l-lāh kim görecek gözlerümüz var imiş
- 2 Neylesün gül-zārı 'āřık olmayınca gül-'izār  
Bostān-ı cennetde şüret viren dīdār imiş
- 3 Tıfl iken bir buseñi āzırđanurduđ cāna āh  
Ey dirigā bilmedük bāzār ilk bāzār imiş

<sup>123</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>124</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>125</sup> Beyit, divanda mevcut değildir.

<sup>126</sup> şehr-i Bursādur : Bursā şehridür.

- 4 Bir ben isem de gerekmez kimseye yār olduğun  
Ey gül-i pākize-dāmen dimesünler yār imiş
- 5 Būseñi görmez **Necātī** kendüye lāyık velī  
Ey lebi sükker ne çāre cāndürür umar imiş

-88-

Harfū'ş-şād

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Yāra yol iki қademdür birisini cāna baş  
Çünkü bu meydāna geldüñ ayağüñ merdāne baş
- 2 Üstüñe dönmek murād olursa çevgān-ı felek  
Başuñı top eyle andan soñra bu meydāna baş
- 3 Bāğ-ı hüsne el şunarsın āh kim bīgānesin  
Āşinā ol ayağüñi sünbül ü reyḥāna baş
- 4 Āl geymiş girmiş ortaya şarāb-ı lāle-renk  
Duḡter-i rez çekmek isterseñ bugün<sup>127</sup> meyḥāne baş<sup>128</sup>
- 5 Düz başınca ayağüñ şanma ey ser-mest-i nāz  
Muḡtesib yüzine geldüñ nāzüg ü rindāne baş<sup>129</sup>
- 6 Gül yüzüñe öykünürse lāle-i şahrā-nişin  
Yüregine dāğ-ı hırmān ur yüzini қāna baş<sup>130</sup>

---

<sup>127</sup> bugün : yūri.

<sup>128</sup> Divanda 6. beyittir.

<sup>129</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>130</sup> Divanda 5. beyittir.

- 7 Ağzuñ esrārın **Necātī** tıydı tıymasun raķīb  
‘Anberin ĥatt-ı ĥātemini ĥoķķa-i mercāna baş [20a]

-89-

Ĥarfū’đ- đād

*fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilün*

- 1 Cānumı virür idüm buse-i cānāna ‘ivaż  
Mümkin olsa yaradılmışda eger cāna ‘ivaż

- 2 Buseñe cān virürüz gerçi ki dünyā turalı  
Görmemişdür bir aĥad baĥşış-i sulţāna ‘ivaż

- 3 Naĥd-i ‘ömr oynadı bir kez eñegüñ oĥşamaduķ  
Bāri bir alma vir ol genc-i firāvāna ‘ivaż

- 4 Yāri terk eyle ĥalāş ol bu belādan dirler  
Nice bīmār ola cānın vire dermāna ‘ivaż

- 5 Dil virüp vuşlat umar ise **Necātī** heyhāt  
Kimse gördüñ mi vire āteş-i sūzāna ‘ivaż

-90-

Ĥarfū’ţ-ţā’

*mef’ ūlü fā’ ilātü mefā’ ilü fā’ ilün*

- 1 El şundi ĥüsn dāmenine ey nigār ĥaţ  
Ĥoma ki çıķa dā’ ireden zinhār ĥaţ

- 2 Ortaya atdı beñlerüñi ĥapdı fitneler  
Nāzüglüg ile kendüzi tıtdı kenār ĥaţ

- 3 Bir toz ĥoparmayınca ĥomadı görür misüz  
Zülf ü ruĥ arasında zihī nā-be-kār ĥaţ

- 4 Derd ehline getürdi Muḥabbet selāmını  
Dürdi cefā varaqların ey gül-<sup>c</sup> izār ḥaṭ<sup>131</sup>
- 5 Yaqışdı ḥüsni şem<sup>c</sup> ine pervāne oldı ḥāl  
Yazıldı gül yañaqlarına perde-dār ḥaṭ<sup>132</sup>
- 6 Cā<sup>c</sup> iz midür ki ḥaṭṭ-ı lebüñ örte la<sup>c</sup> lüñi  
Yāḳūta vire gelmiş iken iştiḥār ḥaṭ<sup>133</sup>
- 7 Vaşf itme istedükce ḥaṭ-ı müşg-bāruñı  
İñler ḳalem dili ile ṭurub<sup>134</sup> zār u zār ḥaṭ
- 8 Ḥaṭṭı ḳarardığına **Necātī** gücenme kim  
Mergüb olur nazarda bulıcaḳ ḳarār ḥaṭ [20b]

-91-

Ḥarfü'z-zā'

*mef<sup>c</sup> ülü mefā<sup>c</sup> ilün mef<sup>c</sup> ülü mefā<sup>c</sup> ilün*

- 1 Ṭoldur var iken sākī yāḳūt-ı revāndan ḥaz  
Çün <sup>c</sup> ömr degül bākī al ḳūt-ı revāndan ḥaz
- 2 Ey şeyḫ nedür tedbīr alnuma benim taḳdīr  
Yazmış ki idem<sup>135</sup> dā<sup>c</sup> im bir ḳaşı kemāndan ḥaz
- 3 Gülzār-ı cinān ise vuşlat yolınuñ bāḡı  
İtmeye ma<sup>c</sup> āza'l-lāh dil bāḡ-ı cināndan ḥaz
- 4 Nāz ile geçüp bir gün sögmedi du<sup>c</sup> ācıya  
Geçdi günüm almadum <sup>c</sup> ömr-i güzerāndan ḥaz<sup>136</sup>

<sup>131</sup> Divanda 6. beyittir.

<sup>132</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>133</sup> Divanda 5. beyittir.

<sup>134</sup> ṭurub : begüm.

<sup>135</sup> idem : alam.



5 Hattıñ geleli meylüm la<sup>c</sup> lüñe ziyād oldı  
Artar ecel ardıñda<sup>137</sup> her kişiye cāndan hāz<sup>138</sup>

6 Ol serv **Necāt**inüñ baķmaz yüzine zīrā  
Şimşād-ı revān<sup>139</sup> itmez evrāķ-ı hāzāndan hāz

-92-

Harfū'l-<sup>c</sup> ayn

*fā<sup>c</sup> ilātün fā<sup>c</sup> ilātün fā<sup>c</sup> ilātün fā<sup>c</sup> ilün*

1 Kāmetim yāy itdüğine itmeyem ayrıķ nizā<sup>c</sup> 140  
Oķ gibi bir kez çekersem bağruma rüz u vedā<sup>c</sup> 141

2 Ağlamakda inlemekde toğramakda bağrını  
Tağlar Ferhād ile hem müşterekdür hem müşā<sup>c</sup> 142

3 Kaddüñe beñzetdüğüm işitdi beñzer bāğbān<sup>143</sup>  
Kim şalup kollarını şevķ ile serv eyler semā<sup>c</sup> 144

4 Sīnem üzre dağlar görüp elif şanmañ ki ğam  
Ömrümün ser defterine çekdi harf-i inķitā<sup>c</sup> 145

5 Dostım hādd-i <sup>c</sup> araķ rīzūñden irmezse gül-āb  
Gülşen-i cennet güli virür **Necāt**iye şudā<sup>c</sup>

---

<sup>136</sup> Divanda 5. beyittir.

<sup>137</sup> ardıñda : irdükte.

<sup>138</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>139</sup> revān : bahār.

<sup>140</sup> yāy itdüğine itmeyem ayrıķ nizā<sup>c</sup> :yā itdüğine itmezem hergiz nizā<sup>c</sup>.

<sup>141</sup> rüz u vedā<sup>c</sup> : rüz-i vidā<sup>c</sup>.

<sup>142</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>143</sup> bāğbān : bād bān.

<sup>144</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>145</sup> Divanda 2. beyittir.

-93-

Ḥarfü'l-fā'

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Erbāb-ı 'aşka nāle vü efgān olur ḥarīf  
Gönlüme guşşa göz yaşına kân olur ḥarīf [21a]
- 2 Az kaldı kim vişālüne vāşıl ola gönül  
Çok vaqt olur gedālara sultān olur ḥarīf
- 3 Ağzın bıçaqlar açmaya şoḥbetde pīstenün  
Kim leblerüne gonca-i ḥandān olur ḥarīf
- 4 Ağzı egildi goncalaruñ gülmeden şehā  
Kim kāmētüne serv-i ḥurāmān olur ḥarīf
- 5 Var mıdur ola gül gibi gülşende yüzi berg<sup>146</sup>  
Kim her dem aña bülbül-i nālān olur ḥarīf

-94-

Ḥarfü'l-kāf

*mef' ülü fā' ilātün mef' ülü fā' ilātün*

- 1 Ol kadd-i ser-ferāza serv olmaz ise 'aşıq  
Yonulmadık ağacdur olmaz bir işe lāyık
- 2 Gülşende gül budağı güllere beñzemişdür  
Bir ḥüb-rüya ki ola boynı kulağı açık<sup>147</sup>
- 3 Gün yüziñün şu' ā' ı yiri göki tütaldan  
Müştaqıdur melāyik muḥtācıdur ḥalāyık<sup>148</sup>

<sup>146</sup> Var mıdur ola gül gibi gülşende yüzi berg : Var mı Necātī gül gibi gülşende yüzi berg.

<sup>147</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>148</sup> Divanda 2. beyittir.

- 4 Ağyār işigüñde yürütmez idi bizi  
Fi'l-cümle itlerüñle olmasa āşinālık<sup>149</sup>
- 5 Yāruñ şeker lebinden şorar iseñ **Necātī**  
Şīrīn ü ter olupdur şöyle ki cāna lāyık<sup>150</sup>

-95-

velehu eyzan

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

- 1 Benüm sevüm ne virür sende himmet olmayıcağ  
Neye yarar iki başdan Muḥabbet olmayıcağ
- 2 Şarāb-ı nāb didüğüñ nedür nenüñ meydür<sup>151</sup>  
İçüp içüp kişi mest ü melāmet olmayıcağ<sup>152</sup>
- 3 Keñez gelür saña şūfi 'ibādet itme velī  
Güc olur ādeme bir nesne 'ādet olmayıcağ
- 4 Ri' āyet eyle ne deñlü gerekse 'uşşākı  
Ki pādīşah beg olmaz ra' iyyet olmayıcağ<sup>153</sup> [21b]
- 5 **Necātī** ayağı tozın getürimedüñ ele  
Ne müşkil olur imiş başda devlet olmayıcağ

-96-

Ḥarfü'l-kāf

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Sihr ider reftārda serv-i ḥırāmānuñ senüñ  
Ḳıl yarar güftārda la' l-i dūr-efşānuñ senüñ

<sup>149</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>150</sup> şöyle ki cāna lāyık : şöyle şöyle cānuña lāyık.

<sup>151</sup> meydür : emidür.

<sup>152</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>153</sup> Divanda 2. beyittir.

- 2 Leblerüñ mühr-i Süleymān olduğı için ey perī  
Her yañadan ejdehālardur nigeħ-bānuñ senüñ
- 3 Ey kemān-ebür yüregüm yirine oturmadı<sup>154</sup>  
Başmayınca bağruna şol ғанlu peykānuñ senüñ<sup>155</sup>
- 4 ғанlu yāş ile ғoludur gözlerümüñ sāđarı  
Çeşm-i ser-mestüñ diyelden içeyin ғанuñ senüñ
- 5 Bülbüli ötdürmez oldu tāze dīvānu benüm  
Ėoncayı söyletmez oldu la' l-i ĥandānuñ senüñ<sup>156</sup>
- 6 Meryem-āsā ғaralar geymiş şalınur nāz ile  
Yirde sürür dāmenin zülf-i perişānuñ senüñ<sup>157</sup>
- 7 Diş bilermişsin leb-i şirīn yāra vaz gel  
Ey **Necāti** döymez ol ғatluya dendānuñ senüñ

-97-

velehu eyzan

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Cemālüñ muşĥafı ĥaĥķı mübārek fāldür zülfüñ  
Ki ғāvūsı mürekkeble yazılmış dāldür zülfüñ
- 2 Meger bir yüce serviden yire düşmişdür anıñçün<sup>158</sup>  
Ėararmış cümle endāmı şikeste-ĥāldür zülfün

<sup>154</sup> oturmadı : oturdı oĥ.

<sup>155</sup> Başmayınca bağruna şol ғанlu peykānuñ senüñ : Başdum āĥır bağruna şol ғанlu peykānuñ senüñ.

<sup>156</sup> Divanda 6. beyittir.

<sup>157</sup> Divanda 5. beyittir.

<sup>158</sup> Meger bir yüce serviden yire düşmişdür anıñçün : Meger serv-i bülendünden yire düşmişdür anıñçün.

- 3 Ne cān ile duralım kim<sup>159</sup> siyāset-gāh-ı ʿ aşkuñda  
İki cellāddur çeşmin<sup>160</sup> iki çengāldur zülfüñ
- 4 Bu gün aşmağda başmağda ʿati ʿattāldür zülfüñ<sup>161</sup>  
Bu gün urmağda tutmağda ʿati saħhārdur ğamzeñ<sup>162</sup>
- 5 **Necātī** her müselmānuñ görür ʿaydını ol kāfir  
Baña geldükce her dāʿ im işi ihmāldür zülfüñ [22a]

-98-

velehu eyzan

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

- 1 Süre-i kevşer haţuñ ser-çeşme-i cāndur lebüñ  
Karāññulukdur ötesi āb-ı hayvāndur lebüñ
- 2 Ruħlaruñdur leblerüñi terbiyetler eyleyen  
Mihr-i raħşāndur yüzüñ laʿ l-i Bedeħşāndur lebüñ
- 3 Ben zaʿ if-ü nā-tuvānuñ biñ belāya mübtelā  
Sen Mesīħāsan senüñ biñ derde dermāndur lebüñ
- 4 Siħr ile aldatmağda ħalk-ı cihānı dem-be-dem  
Kāh olur tuş gösterir kāh şekker-efşāndur lebüñ
- 5 Gülbeşekkerdür **Necātī** bir ğazel dirseñ n'ola  
Kim şekerdür sözlerüm gülberg-i ħandāndur lebüñ

<sup>159</sup> kim : biz.

<sup>160</sup> çeşmin : ğamzeñ.

<sup>161</sup> Bu gün aşmağda başmağda ʿati ʿattāldür zülfüñ : Bu gün urmağda tutmağda ʿati saħhārdur ğamzeñ.

<sup>162</sup> Bu gün urmağda tutmağda ʿati saħhārdur ğamzeñ: Bu gün aşmağda başmağda ʿati ʿattāldür zülfüñ

-99-

Ḥarfü'l-lām

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Didüm ey dil saña yār ide vefā ḥandān ol  
Āh idüp derd-i derün ile didi andan ol
- 2 Baña cānān işigi Ka' be saña ey şūfi  
Tek yüzüñ görmeyelüm var Mışra sultān ol
- 3 Didim işigüñe yüzüm süreyin güldi didi  
İşte baq Ka' be gerek hacı gerek qurbān ol
- 4 Ḥasret ile günümüz geçdi gel ey meh-i bārī<sup>163</sup>  
Bir gece külbe-i aḥzānumuza mihmān ol
- 5 Ḥasret-i derd ile ey dil beni vīrān itdüñ  
Göreyin ḥasret ü derd ile seni vīrān ol
- 6 Düşman olduñ ise ḥalq ile kayırmaz ey dil  
İşigi itleri ile yūri var yārān ol
- 7 Ey **Necātī** gam-ı cānān ile cānuñ çıqsun  
Saña kim didi ki her bir<sup>164</sup> güzele ḥayrān ol

-100-

*mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Ḥaqqā budur ki şaḥn-ı cihān kim konaq degül  
İllā ki ' ömr kâfilesi oturaq degül [22b]

<sup>163</sup> Ḥasret ile günümüz geçdi gel ey meh-i bārī : Hey vefāsuz güzel efgān ile geçti günümüz.

<sup>164</sup> her bir : var her.

- 2 Eşcār egerçi her varaķı bir kitābdur  
İdrāki olmayana cihān bir varaķ degül<sup>165</sup>
- 3 Gün yüzüñüñ katında çok alçaķdürür kamer  
Fi'l-cümle Ka' be beñzedi dirseñ ıraķ degül<sup>166</sup>
- 4 Dildār senden olur ise bu' d-i maşrıķayn  
Sa' y it gönül ki ' aşıķa Bağdād ıraķ degül<sup>167</sup>
- 5 Yāruñ ayağı tozına sürmiş **Necātiyā**<sup>168</sup>  
Ayuñ yüzinde görini tūran behaķ degül

-101-

Harfū'l-mīm

*fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilūn*

- 1 Hırmen-i māhı yaķan āh-ı derūnumdur benüm  
Çarķ-i ser-keş dostlar şimdi zebūnumdur benüm
- 2 ' Aşķı meydānında yāruñ bir yaluñuz bāşımı  
Zülfi çevgānına top itmek oyunmudur benüm<sup>169</sup>
- 3 Gül yüzüne zülf-i ' anber bāriñı idüp niķāb<sup>170</sup>  
Bilürem baħt-ı siyāi ser-nigūnumdur benüm
- 4 Gül yüzi tağıtdı şabrum naķdini bülbül gibi  
Nev-bahārim geldi<sup>171</sup> hengām-ı cūnūnumdur benüm<sup>172</sup>

<sup>165</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>166</sup> Divanda 8. beyittir.

<sup>167</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>168</sup> Necātiyā : yüzün meger.

<sup>169</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>170</sup> Gül yüzüne zülf-i ' anber bāriñı idüp niķāb : Şem'-i ruhsāruna iden zülf-i şeb-rengin niķāb.

<sup>171</sup> nev-bahārim geldi : nev-bahār irişdi.

<sup>172</sup> Divanda 2. beyittir.

- 5 Ey **Necātī** ʿ aşğ şahrāsını gülgün eyleyen  
Bilmiş olasın ki işiñ lāle-gūnumdur benüm

-102-

Harfū'n-nūn

*fāʿ ilātūn fāʿ ilātūn fāʿ ilātūn fāʿ ilūn*

- 1 Gerçi sen bu lebler ile halk-ı ʿ ālem cānısın  
Şorduğum ʿ ayb olmasun<sup>173</sup> bi'l-llāh kimūñ cānānısın
- 2 Tāc-ı devletdür meger başuñda miskīn kākülūñ  
Hem güzeller şāhısın hem hūblar sulṭānısın
- 3 Mürdeye cānlar bağışlar söze geldükçe lebūñ  
Anuñ için halk-ı ʿ ālem<sup>174</sup> dir ki ādem cānısın
- 4 Gözlerümüñ nūrı gönümün sürürıdur lebūñ  
Hasta derdim<sup>175</sup> çāresisin derdümüñ dermānısın [23a]
- 5 Gerçi nāzügdür **Necātī** hūblar şayd itmede  
Diller almağda velī sen de cihān fettānısın

-103-

velehu eyzan

*fāʿ ilātūn fāʿ ilātūn fāʿ ilātūn fāʿ ilūn*

- 1 Tā görelden iki şehlā gözlerinūñ qarāsın  
Kıble-i mihrāb idindüm kaşlarınıñ arasın
- 2 Zülfi sevdāsına mı düşdūñ yilersin her gece<sup>176</sup>  
Ey şabā bencileyin sen de ʿ aceb āvāresin<sup>177</sup>

<sup>173</sup> olmasun : eyleme.

<sup>174</sup> halk-ı : sana.

<sup>175</sup> derdim : gönüm.

<sup>176</sup> gece : seher.



- 2 Rīze rīze yüregimi pāre pāre bağrumı<sup>178</sup>  
Tîğ-i hicrūñle efendi nice bir şerha yāresin
- 3 Ol raqīb ile seni meydāna çekse ol ḥabīb<sup>179</sup>  
Çulağınca eyler idüm ol itüñ her pāresin <sup>180</sup>
- 4 Ey **Necātī** kendü luṭfundan ki dilber gelmeye  
Var aña kim evlerine varasın yalvarasın

-104-

Ḥarfü'l-vāv

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Lebüñ 'aksi ile yaşum görenler dir ki qandur bu  
Yāḥud cām-ı Muḥabbetde şarāb-ı erguvāndur bu
- 2 N'ola öldüñ ise dilber kayırmaz bildüğüñ itme  
Benüm 'ömrüm<sup>181</sup> benüm cānum<sup>182</sup> cihāndur bu cihāndur bu
- 3 Getürdiler ṭabībi kim bile derdüm qıla dermān  
El urdı<sup>183</sup> nabzuma didi ğam-ı 'aşq-ı fülāndır bu
- 4 Ğubār-ı Ka' be<sup>184</sup>-i kūyın baña 'ıtr-i kefen eyleñ  
Ki anda ḥūr-ı rıḍvāna be-ğāyet armağandır bu
- 5 Didüm cennetde olmaz şeb nedür zülf-i ruḥuñ yā Rab  
Didi cānım<sup>185</sup> cinān bāğında 'ömr-i cāvidāndur bu

<sup>177</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>178</sup> Rīze rīze yüregimi pāre pāre bağrumı : Pare pare yüregimi rīze rīze bağrumı.

<sup>179</sup> Ol raqīb ile seni meydāna çekse ol ḥabīb : Şol raqībūñle beni meydāna çeksen dostum.

<sup>180</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>181</sup> 'ömrüm : cānum.

<sup>182</sup> cānum : 'ömrüm.

<sup>183</sup> urdı : urub.

<sup>184</sup> Ğubār-ı Ka' be : 'abīr-i Ka' be.

<sup>185</sup> cānım : miskīn.

- 6 **Necātī** cānını dostdan dir̄ig eyler dimiş düşman<sup>186</sup>  
Yolunda öldüğüm va'l-llāhi bi'l-llāhi yalandur bu
- 7 Egerçi kim bu üslūba dimişdür bir ğazel-i Sa' dī  
Ĥayāl-i rüy-ı yār ile bir özge gülsitāndur bu [23b]

-105-

Ĥarfū'l-hā'

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Çıkalı göklere āhum şereri döne döne  
Yandı qandil-i sipihrüñ cigeri döne döne
- 2 Ayağı yir mi başar zülfüñe berdār olanuñ  
Zevk ü şevk ile virür cān u seri döne döne
- 3 Sen tırup raqş idesen qarşuña ben boyun<sup>187</sup> egem  
İne zülfüñ qoca sen simberi döne döne<sup>188</sup>
- 4 Sen olasan diyü yir yir aşılup āyineler  
Gelene gidene eyler nazarı döne döne<sup>189</sup>
- 5 Ey **Necātī** yaraşur muṭribi şeh meclisinüñ  
Raşş urup oqıya bu şı' r-i teri döne döne

-106-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Būse luṭf it saña cān ile ḥaridār olana  
Cān yidirmek gerek ey ğonca-dehen yār olana

<sup>186</sup>cānını dostdan: dostdan cānını.

<sup>187</sup>boyun : boynum.

<sup>188</sup>Divanda 4. beyittir.

<sup>189</sup>Divanda 6. beyittir.

2 N'ola ger şu gibi taş yaşdanu toprak döşenem  
Böyle olmak yaraşır ʿāşık-ı dīdār olana

3 Benüm ağladuğuma şimdi kayırmaz gülüñüz  
Bir zemān güler idüm ben de giriftār olana

4 ʿĀşık-ı şādık iseñ bakma bu dünyā yüzine  
Ki hümā himmet olan kōnmaya murdār olana

5 Ger **Necātī** gam düşdü ise ço cānı çıksun  
Neye virürdi gönül böyle sitem-gār olana

-107-

velehu eyzan

*mefʿ ūlū fāʿ ilātū mefāʿ ilū fāʿ ilün*

1 Beñzemeseydi saña güneş müşteri ile<sup>190</sup>  
Bakmazdı gök yüzine kimesne yiri ile

2 Ağzum egildi büseñe cān al diyu diyu  
Böyle olur muʿāmele iden perī ile<sup>191</sup> [24a]

3 Gel ey zamāne Yūsufi müşg ile tartalum  
İzüñ tozını şatar iseñ beñzeri ile<sup>192</sup>

4 Nāfe saçuñ hevāsına sevdāya düşmese  
Kalmazdı böyle şarılı bir kat deri ile

5 Bāzār-ı gamda göz yaşı şüret virür saña  
Kim şatılır **Necātī** kumaş ülkeri ile

<sup>190</sup> Beñzemeseydi saña güneş müşteri ile : hoşid saña beñzemesese müşteri ile.

<sup>191</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>192</sup> Divanda 3. beyittir.

-108-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Her ğāzel kim nazm olur ol göz ile kaç üstüne  
Şevk ile erbāb-ı ma' nī götürür baş üstüne
- 2 Ölürem derd ü ğamuñı virmezim nā-ehle ben  
Şimdi oldu mı begüm yoldāş yoldaş üstüne
- 3 Yazamaz bir serv kim ola müşābih kaddiñe  
Gerçi kuşlar kondurur yazmağda naqqāş üstüne
- 4 Geh kemend-i zülfiñi şal gāh tiğ-i ğamzeñi  
Boynumuz kılca ne hükmüñ var ise baş üstüne
- 5 Naşş ider ihlāşuñı dilde Necātī güyiyā  
Kul hüva'l-llāh yazar bir dāne haşhāş üstüne

-109-

Ḥarfü'l-yā'

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Ğamiñdan ḥasta olan dil kapuñda yaşdanur taş<sup>193</sup>  
Terahḥum kıl ki ' uşşākuñ katı yaşdukdadur başı
- 2 Gözüm göñlüm arasında şu şızmaz idi evvelde  
Velī kân itdi kân olsun göreyin gözlerim yaş<sup>194</sup>
- 3 Cemāliü āfitābına toyunca bakmağ isterdüm  
Ki ebr-i zülf olur māni' geh olur göz yaş<sup>194</sup> nāşī

<sup>193</sup> Ğamiñdan ḥasta olan dil kapuñda yaşdanur taş: Yatur dil-ḥasteler cānā kapuñda yaşlanub taş.

<sup>194</sup> Bu beyit divanda mevcut değildir.

- 4 Necāfī ſi' rini ſīrān<sup>195</sup> idüp dūrler doker oldu  
Görelī ol<sup>196</sup> leb-i la' l-i güher-pūſ u ſeker-pāſı [24b]

-110-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Kākül-i müſgini birdür 'arız-ı gül-fām iki  
Nitekim 'ādetdür olur qadr bir bayrām iki
- 2 Āh kim iki 'adem ortasıdur bāğ-ı vücūd  
Bir harāb ābāda geldük ſubḥ birdür ſām iki<sup>197</sup>
- 3 Tālīb-i cānāneyi dünyā vü 'uqbā eglemez  
Kūy-ı yāruñ yolu birdür menzil-i ārām iki
- 4 Kimi 'İsā dir leb-i cānbaḥſ kimi āb-ı Hızr<sup>198</sup>  
Ger ſora varursan kim cism birdür nām iki<sup>199</sup>
- 5 Geh ſānavber didiler qaddüñe geh rūḥ-ı revān  
Nāz ile ſalındıñ oldu serv bir endām iki
- 6 Bādedür la' lin lebüñ meſtānedür nergis gözüñ<sup>200</sup>  
Bezm-i ḥüsnüñ zīnet itmiſ piste bir bādām iki
- 7 Var deryā-yı kerem sen ḥüsne bir dānesin  
Āh kim zülfüñ ğamından dāne birdir dām iki

<sup>195</sup> ſīrān . ſīrīn

<sup>196</sup> görelī ol : görelden ſol.

<sup>197</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>198</sup> leb-i cānbaḥſ kimi āb-ı Hızr : leb-i cān-baḥſuña kimisi Hızr.

<sup>199</sup> Ger ſora varursan kim cism birdür nām iki : Sora varursañ ḥaqīqat cism birdür nām iki.

<sup>200</sup> nergis gözüñ : nergislerüñ.

8 Düşde ‘aşkuñ hālını Mecnūna şordum didi kim  
Saña hem-demdür **Necātī** bāde birdür cām ki

-111-

velehu eyzan

*fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün*

1 Dime kim yārda yoğ cevri ü cefādan ğayrı  
Ne dilersenñ bulunur mihr ü vefādan ğayrı

2 Beni ağlañ beni kim üstüme gelmez öliceğ  
Bir avuc toprağ atar bād-ı şabādan ğayrı

3 Ol elif kāmētüñ<sup>201</sup> ile kaşuña rā didiler  
Göñlümi eğleyimez kimse bu rādan ğayrı

4 Ne ğarağ eyleye ‘uşşāğ cemālīñ<sup>202</sup> varken  
Ne murād eyleye bīmār devādan ğayrı

5 Ne ‘aceb tıtsa **Necātī** yüzüne ğaclet elin<sup>203</sup>  
Nesi var yüze gelür dest-i du‘ādan ğayrı [25a]

-112-

velehu eyzan

*mef‘ ülü fā‘ ilātü mefā‘ ilü fā‘ ilün*

1 Dünyāyı bir yaña qosalar bir yaña seni  
Baña seni gerek seni ey bī-vefā seni

2 Müşkil bu kim Muğabbet iki başdan olmadı  
Sevdürmedi beni saña illā baña seni

<sup>201</sup> elif kāmētüñ : elif-i kāmētüñ.

<sup>202</sup> cemālīñ : vişālüñ.

<sup>203</sup> Ne ‘aceb tıtsa Necātī yüzüne ğaclet elin : Yüzine tıtsa Necātī ne ‘aceb ğaclet elin.

- 3        ʿĀşıkıların ne çekdiğini anlamayı için  
Allah ideydi bir güzlee mübtelâ seni
- 4        Derd ü belâ<sup>204</sup> için mi getürdi beni felek  
Mıhr ü vefâ<sup>205</sup> için mi yaradı Hüdâ seni
- 5        Olduñ **Necâtî** sāye-i zülfinde pâdişâ  
Var ey gedâ ki kapladı zıll-i hümâ seni

-113-

velehu eyzân

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1        Unudıldı saña cânlar virdüğüm yâd olmadı  
Gerçi dirler dostum varın viren yâd olmadı
- 2        Bu tılsım-ı bî-naẓîri hey di ğamzeñ yaķmasun  
Ka' be-i dil hūblar cevri için âbâd olmadı<sup>206</sup>
- 3        Serv gibi çekmeyen bār-ı ta' alluķdan elin  
Bostân-ı dehr içinde ğamdan âzâd olmadı<sup>207</sup>
- 4        Sen degülsin yalnız ey dil ğam-ı ʿaşķa esîr  
Kūy-ı ḥasret yapılalı bir gönül şâd olmadı<sup>208</sup>
- 5        Bulmadı sengîn dilünden leblerün şîrine yol<sup>209</sup>  
Kūh-ı ğamda miḥnet ile şol ki Ferhâd olmadı<sup>210</sup>

<sup>204</sup> derd ü belâ : mıhr ü vefâ.

<sup>205</sup> mıhr ü vefâ : cevri ü cefâ.

<sup>206</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>207</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>208</sup> Divanda 5. beyittir.

<sup>209</sup> leblerün: sen lebi.

<sup>210</sup> Divanda 4. beyittir.

- 6 Şefkat ile yap **Necāfī** gönlini didüm didi  
Kūyımızda hīç bizim bir hāne bünyād olmadı<sup>211</sup>

-114-

Ġazeliyyāt-ı Zātī

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Murğ-i zerrīn-per zümür-rüd-āşiyān lūlū-ğıdā  
Bāl açup uçmağ diler her şubḡ kūyından baña [25b]
- 2 Şu gibi kan içmede ' aşğ olsun ey meh<sup>212</sup> çeşmüñe  
Merḡabāsuz dil-rübālarda selām olsun saña
- 3 Ben ġubārın gördi kūyında o ḡaṭṭ-ı ' anberīn  
Didi miskīn ḡankı yiller esdi geldüñ bu yaña
- 4 Ey dür-i yek-dāne baḡr öykündüğüyiçün eşküme  
Göm gök itdi yüzini keḡ urmadan bād-ı şabā
- 5 Ṭālibüñ dā' im türāb-ı rāh-ı kūy-ı dil-rübā  
İşini<sup>213</sup> altun ider cevher degül mi **Zātiyā**

-115-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Şevḡ ile bir ġün eger kim ol ḡamer-ṭal' at baña  
Gösterürse yüzini yüz gösterür devlet baña
- 2 Şöyle mest itdi şarāb-ı mihri ol māhuñ beni  
Maḡşeri ṭuyurmaya gibi bu keyfiyyet bana

<sup>211</sup> Kūyımızda hic bizim bir hāne bünyād olmadı : Hey bizüm maḡallede bu hāne bünyād olmadı.

<sup>212</sup> meh : şeh.

<sup>213</sup> işini : rüyını.



- 3       Derd ile āh itdügümce inleşürler tağlar  
Sākiyā ‘aşkuñ şarābı virdi bir hālet baña
- 4       Tāqatum yoğ turmağa bir dem ayağum üstine  
Sākī-i derdüñ içürmişdür ‘aceb şerbet baña
- 5       ‘Ayn-ı vaşlı çāre yoğ göstermege ben teşneye  
Bilmezem **Zātī** ne virdi alımağ fūrkat baña

-116-

velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

- 1       Her nişān-ı pāy-ı seg kūyuñda bir güldür baña  
İtleriñ āvāzesi feryād-ı bülbüldür baña
- 2       Meskenüm bāğ-ı cünün bir bülbül-i şūrīdeyem  
Dostlar āvāze-i zencīr gulğuldür baña
- 3       Manzar-ı kaşr-ı belāya konmış iki gözlerüm  
Bu sifāl-i serde iki ter қaranfüldür baña
- 4       ‘Arş haqqı sensüz altında bu ağlas çaderüñ  
Ađlas-ı zer-beft geysen bir siyah hāldür<sup>214</sup> baña [26a]
- 5       Hil‘ at-i cevrüñden ey şāh incinür şanma beni  
Kim añun bir düğmesi bir gonca-i güldür baña
- 6       Ağladuğum bu ki sensüz hālüme itler güler  
Dostum düşmenleri luğ it yiter güldür bana

---

<sup>214</sup> hāldür : çaldur.

- 7 Sāye-veş yanıñca sürünmekden oldı ten siyāh  
Dimedüñ ey hāce **Zāti** bir siyeh kıldur baña

-117-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Ol elif-ķad cevri ider ki itmez taħammül **Ķāf** añā  
Görmedüm anuñ gibi inşāfsuz inşāf añā
- 2 Yā ilāhī bende şabr u yārda inşāf yok  
Ya baña şabr u taħammül vir ya ħod inşāf añā
- 3 Tāze tāze cān bulam irdükce 'İsī lā' line  
Toprağımdan kıze eyleser eger ħazzāf añā
- 4 Mihr-i ħüsn-i dilberüñ vaşf olmaya bir zerresi  
Ĥaşre dek ħalk-ı cihān olsa eger vaşşāf añā
- 5 Tağlarda bir kışı biñ derd ile ah eylese  
Anı Ferhādī şanup āhınıñ ider eṭrāf añā
- 6 Ķalbümüzde kıalmaz ey şūfi<sup>215</sup> küdüretten eşer  
Şol kıadar virür şafā şāfi şarāb-ı şāf baña
- 7 Virmez in **Zāti** bütün dünyā ṭolusı cevhere  
Dürr-i 'aşķ-ı yārumı kim olmışam şarrāf añā

---

<sup>215</sup> şūfi : şāfi.

-118-

Ḥarfü'l-bā'

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1    Ḳadem baş hey kıyāmet yüzüme yir eylesün kebkeb  
      Disünler kim kıyāmet ḳopdı dökülđi yere kevkeb
- 2    Beni ḥalk idicek çünkim demürden itmedüñ ḳalbüm  
      Niderdüñ yārumı böyle cefā-kār eyleyüp yā Rab
- 3    İşi nāzüglüg ile tatlu tatlu ağzuma sögme  
      Ne tatlu yār-1 şirīn-kār imiş ol şūḥ-1 şekker-leb
- 4    İrerdüm Ḥıızr gibi zulmet içre āb-1 ḥayvāna  
      Ḥudā ruzī ḳılaydı vaşluñı ey mäh-rū bir şeb    **[26b]**
- 5    Raḳīb ile seni görse olur **Zātī** delī ey meh  
      Sefer cā' iz degül māhuñ olıcaḳ menzili ' aḳreb

-119-

velehu eyzān

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1    Nergis-i mestüñ senüñ ey ḡonca-leb  
      Cān virürdüm cānumı ḳılsa taleb
- 2    Bu dil-i Maşūrı ber-dār itmege  
      Zülfüñ olmışdur benüm ' ömrüm sebeb
- 3    Ḥançer öykünse ' aceb mi ḡamzeñe  
      Yüzi açılmışda çün olmaz edeb
- 4    Kesdi zülfin yüzi üzre didi yār  
      Faşl-1 gülde tañ mı kütāh olsa şeb

- 5 Ka' be-i küyuñda koma düşmanı  
Zātīyi ey dost yaqdı bu leheb (Bū-Leheb)

-120-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Göñlümüzden toğmaz iseñ bu seher ey āfitāb  
Top-ı āhum bu toquz kat kal 'ayı eyler harāb
- 2 Şubh-veş rüşen olup dil gün toğardı başuma  
Ben yaturken hücreme gelseñ seher ey āfitāb
- 3 Pür-hevādur başumı kes kubb-i eflāke at  
Ey perī hammāmda tut ki uçurduñ bir habāb
- 4 Çarh gördi ayağuß altında hāk olmuş zemīn  
Döndi reşkinden didi *yā leytenī küntü türāb*
- 5 Turma ey Zātī günüñ toğdı temāşā kıl yūri  
Ol nigāruñ yine ref' olmuş cemālinden niķāb

-121-

Harfū't-tā'

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Ayağı destüñe şunarsa eger bir gözi mest  
Tevbe başuß dağı olursa hemān eyle şikest [27a]
- 2 Olmaduß bezme gelüp gamze-i mestüñ gibi mest  
Şişe-i tevbe-i ' aşık gibi ey ' ahdi şikest

- 3 Cāzibeñ çekmedi ey şeyḫ bizi şavma<sup>ç</sup> aya  
Himmet-i pîr-i muġān itdi bizi<sup>216</sup> bāde-perest
- 4 <sup>ç</sup> Āşıkuñ <sup>ç</sup> aşḫ ile keyfiyyet-i ḫālin ne bilür  
Ol ki olmamış ola mest<sup>217</sup>-i mey-i bezm-i elest
- 5 <sup>ç</sup> Ayş otaġı feleke olsa ber-ā-ber yiridür  
Muṭribā çeng ü neyüñ nālesini eyleme pest
- 6 **Zātiyā** yüz yumaduñ zühd ü şalāḫa yüri var  
Bāri nüş eyle müdām āb-ı şafādan yuma dest

-122-

velehu eyzan

*fe<sup>ç</sup> ilātün fe<sup>ç</sup> ilātün fe<sup>ç</sup> ilātün fe<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Ey felek döne döne alma günāhum ḫazer it  
Yıldırım ḫamçılı bir kimsedür āhum ḫazer it
- 2 Şāh-ı <sup>ç</sup> aşḫam şerer-i āteş-i āhum sipehüm  
Yanar oddur benüm ey şāh-ı sipāhum ḫazer it
- 3 Ḥırmen-i māh yanar dāne-i encüm küll olur  
Āḫ itdirme baña ey yüzi māhum ḫazer it
- 4 Ey gözüm nūrı beni yakma firāḫ āteşine  
Ah itdürme baña ey yüzi māhum ḫazer it<sup>218</sup>
- 5 **Zātiyā** şā<sup>ç</sup> iḫadan ḫırmen-i şabriñ ṭutuşur  
Çekilürken göge bu ejder-i āhım ḫazer it

<sup>216</sup> bizi : velī.

<sup>217</sup> mest : cām.

<sup>218</sup> Bu beyit divanda mevcut değildir.

-123-

Harfü's- şā'

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün*

- 1 Gel tatlu tatlu söyle<sup>219</sup> bize ey şeker-ḥadīş  
Bi'l-llāhi sözüümüz şıma olur güher ḥadīş
- 2 Geldi peyām-ı va' de-i vaşluñ resül ile  
' Ālem deger şahīḥ ise cānā eger ḥadīş
- 3 Şıdk ile<sup>220</sup> şıḥhatine resülün ḥadīşinün  
Ölümlü ḥasta dirgürür ey mu' teber ḥadīş [27b]
- 4 İt güş-vār gevher-i pendüm kulaḡuña  
Uyma raķīb-i bed-gühere ey<sup>221</sup> dūrür ḥadīş
- 5 **Zātī** ḥayırlı olduğına ol miyān-ı yār  
*Ḥayru'-l- umūr evsaṭuhā* ḥod yiter ḥadīş

-124-

Harfü'l-cīm

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Faşl-ı güldür seyr-i bāḡ it ṭurma ey nāzik-mizāc  
Şerbet-i engür ile derd-i ḡama eyle ' ilāc
- 2 Leşker-i ezhār çıkmış tahta geçmiş şāḡ-ı gül  
Baḡlar bāḡ-ı İremden yine almışlar ḡarāc
- 3 Baş açuķ bir lā' übālī olacaķ demdür yine  
Gül budāḡı āşiyān-ı bülbüli idindi tāc

<sup>219</sup> tatlu tatlu söyle : söyle tatlu tatlu.

<sup>220</sup> şıdk ile : şekk itme.

<sup>221</sup> ey : bu.

- 4 Çık bucağdan seyr-i bāğ it şāfi mey iç şūfiyā  
Komadılar bāğlar bāğ-ı cināna ihtiyāc
- 5 Cām-ı meyden feyz-i hağ Zātī kesilmez hağ bu kim<sup>222</sup>  
Pertev-i hūrşide māni' olmaz hergiz zücāc

-125-

Harfū'l-hā'

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn*

- 1 Ğarğ eyleyimez kılzüm-i ğuşşa bizi ağdāh  
Zevrağlar olup eyler isek sākīyi mellāh
- 2 Mağşūdumuz oldur bu gice şevk ile bezmi  
Pür-tav' idesin luğf idüp ey ruğları mısbağh
- 3 Ğam ayağumuz aldı getir yürüt ayağı  
Sākī odurur var ise kufl-i ğama miftāh
- 4 Meclise ger rāğ seni rāhat iderse  
Ey rūğ-ı revān rūğumızı rāhat ider rāğ
- 5 Nice koyasın elden eyā Zātī ayağı  
Kim nūş idicek anı şafā kesb ider ervāğ

-126-

Harfū'l-hā'

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn*

- 1 Bu menzile virse şeref ol şūğ-ı kamer-ruğ  
Tāli' ide seyyāremi ferğunde vü ferruğ [28a]

<sup>222</sup> bu kim : budur.

- 2 Māt eyleye fi'l-ḥāl mehi naṭṭ -ı felekde  
Açmaz iken ol şāh-ı cemāl<sup>223</sup> açā eger ruḥ
- 3 Bir gönli açuḡ şūḡ<sup>224</sup>-ı dil-ārā yine gülşen  
Ol gönca-i gül-çihre varup açdı meger ruḥ
- 4 Şi'ri şu' arā şı' rine olurdı müşābih  
Ola idi eger kim ruḡ-ı dilber gibi bir ruḡ<sup>225</sup>
- 5 Darb-ı elemün şüretini bozdı nigārā  
Bir sikke-dürüst ādem ikeñ **Zātī** zer-ruḡ<sup>226</sup>

-127-

Harfü'd-dāl

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Ey nā-çeşide çāşnī-i derd-i derd-mend  
Yaşumdan uş aḡladuḡum görüp itme ḡand
- 2 Ey dost cānı maḡbes-i tenden çıkarmaḡa  
Derdā ki derd-i ḡasret zülfüñ şalar kemend
- 3 Tiḡ-i cefā çeker ki ide ' aşıḡ ile ceng  
Ol yār ceng-cüy-ı nigār-ı cefā-pesend
- 4 Esbāb-ı şāh-ı ' aşḡ ile dil şöyle tıldı kim  
Ey nāşih anda ḡalmadı bir zerre cāy-ı pend
- 5 **Zātī** ḡo cümle ḡayduñı aña muḡayyed ol  
Zülfümde gel seni ideyin dirse yār bend

<sup>223</sup> cemāl : cihān.

<sup>224</sup> şūḡ : yār.

<sup>225</sup> Divanda 5. beyittir.

<sup>226</sup> Divanda 4. beyittir.



-128-

Ḥarfü'z-zāl

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Bir gazel didüm lebüñ vaşfinda şekkerden leziz  
Hey ne şekker belki cāna āb-ı kevşerden leziz
- 2 Kanda virseñ acı acı dilleri baña gelür  
Süre-i kevşer haķı kand-i mükerrerden leziz
- 3 Tatlu tatlu n'ola vaş itsem mükerrer anı ben  
Kande var 'ālemd e būs-i la' l-i dilberden leziz [28b]
- 4 Sögdügünce sen baña gāyet feraħdan ağların  
Ter düşem şanma gelür ol mīve-i terden leziz
- 5 Vaşf-ı dendān-ı nigāri şöyle cevher eyledüm  
Zātiyā dünyāda<sup>227</sup> nazm olmaz o cevherden leziz

-129-

Ḥarfü'r-rā'

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Güşına bir gevher-i yek-dāne tağdı ol nigār  
Oldılar güyā ki hem-pehlü Süheyl ü Nevbahār
- 2 Zühredür yāruñ bināgüşında ol dür güyiyā  
Şubħa karşı gün toğusından olupdur āşikār
- 3 Boynına kulağına şalındılar ol āfetün  
Görel i öldür diyü ol 'anberine güş-vār

<sup>227</sup> dünyāda : 'ālemd e.

4 Arasında zülf-i dil-dāruñ görüp ol gevheri  
Berķ urur şandum siyāh ebr içre berk-i tāb-dār

5 Dür degül ol **Zātiyā** nazm-ı güher-bāruñ senüñ  
Güşına dest-i qabül ile taqıbdur ol nigār

-130-

velehu eyzan

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün*

1 Tuysun qapusına giceler varduğum o yār  
Qandil-i tāli' üm kerem it yā ilāh uyar

2 Dem dem fiğānlar eyler isem ney gibi n'ola  
Tiğ-i cefā ile yüregüm ol nigār oyar

3 Seyl itdi ğayrılar yolına gözyaşın<sup>228</sup> diyu  
Zulm ile gör ki yaqdı benim üstüme o yār

4 A' dā sözi ile hoş meleke buldı cevvrde  
Şeytāna dostlar o melek-ħū niçün uyar

5 **Zāt**inüñ eyle yaralamazduñ derünını  
Şimşir-i cevvr ile yüregüm ger dise o yar

-131-

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1 Her kimüñ kim lāle-veş destinde la' lın cāmı var  
Gül gibi ğāyetde vaqti hoş güzel eyyāmı var [29a]

2 Vaqt-i gül sāķi mülāyim şūfiyā meyden baña  
Tevbe itdürme yüri her nesnenüñ eyyāmı var

<sup>228</sup> gözyaşın : yaşını.

- 3 Sūfiyā biñ serv-i firdevs-i berīne dik gelür  
Gülsitān-ı meclisüñ bir serv-i sīm-endāmı var
- 4 Mest olup ol serv-ķāmet gözlerinden dökdi yaş  
Bezmümüz bir bāğa döndi kim gül-i bādāmı var
- 5 **Zātī**ye vaşf-ı cinān eylersin anda vā' ızā  
Sāķī-i meclis ķadar bir dil-ber-i ra' nā mı var

-132-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Nolduñ iñlersin felek her-cāyī cānānuñ mı var  
Seyr ider her menzili bir māh-ı tābānuñ mı var
- 2 Beñzüñi ey büstān faşl-ı ĥazān mı itdi zerd  
Yoksa<sup>229</sup> başı taşra bir serv-i ĥırāmānuñ mı var
- 3 Ağlayup feryād idersin her nefes ey ' andelib  
Ĥār ile hem-sāye olmuş verd-i ĥandānuñ mı var
- 4 Yolıña cānum fedā<sup>230</sup> itsem gerek cānā didüm  
Yüzüme biñ ĥışm ile baķdı didi cānuñ mı var
- 5 Zülf-i dil-ber gibi ey **Zātī** perişānsın yine  
Cevri bī-ĥad yoksa<sup>231</sup> bir yār-i perişānuñ mı var

---

<sup>229</sup> yoksa : yoĥsa.

<sup>230</sup> fedā : revān.

<sup>231</sup> yoksa : yoĥsa.

-133-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Dem-be-dem seyl-âb-veş eşk-i revānum çağlar  
Dögünüp taşlarla ağlar hālūme ırmağlar
- 2 Görinen taşlar başında ebr-ü-bārān şanmañuz  
Tağlar saçın çözüp ben hasta için ağlar
- 3 Sīne ta' limhānesine at berü gel tırūñi  
Ey kemān-ebrü seniñçün tablalardur dāğlar
- 4 Cān çıkardı maḥbes-i tenden kemend-i hecr ile  
Līk zencīr-i ümīd-i vaşl-ı dilber bāğlar [29b]
- 5 **Zātiyā** Ferhād için taşlarda kurbān<sup>232</sup> eylesem  
İşidüp feryādumı gögsin geçürdi taşlar

-134-

Ḥarfü'z-zā'

*mef'ülü fā'ilātün mef'ülü fā'ilātün*

- 1 Göñlüm şarāb-ı aşkı içer müdām ayılmaz  
Aldurdu naqd-i aklı ol kendüzini bilmez
- 2 Derdā ki naqd-i ömri düzd-i zemāne sildi  
Ol gözleri ḥarāmī gözüm yaşını silmez
- 3 Şebdīz-i ḥaṭṭ-ı dilber tozup tozup gelelden  
Gül-gün-ı eşk-i aşık tutup tutup yenilmez

---

<sup>232</sup> kurbān : feryād.

- 4 Kim vaşf ider o mähı insân anuñ kemähı  
Māhiyyetin ne bilsün gün yüzine bağıılmaz
- 5 Tığ-i nigār **Zātī** bağırımda<sup>233</sup> yäre yäre  
Biñ yära açmayınca ğam-gın gönül açılmaz

-135-

velehu eyzan

*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*

- 1 Senüñ kâşuñ gibi bir yā kırılmaz  
Benüm gönülüm gibi nağcır urılmaz
- 2 N'ola kânım yüzine çalsa tığuñ  
Bulanmayınca cānā şu kırılmaz
- 3 Didüm neyçün raķibi oķlamazsın  
Didi yaķın nişān kördür urılmaz
- 4 Keser bāşın kim emsem dirse la' liñ  
Kesilür başalar ķanlar şorılmaz
- 5 Niżāmī görse bu ebyāt-ı penci  
Diyeydi **Zātiyā** pençeñ burılmaz<sup>234</sup>

-136-

velehu eyzan

*mef' ulü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ulün*

- 1 Yapılmamış idi dağı bu tāk-ı muķarnes  
Mihrābum idi ol ğam-i ebrü<sup>235</sup>-yı muķavves [30a]

<sup>233</sup> bağırımda : sinemde.

<sup>234</sup> burılmaz : vurılmaz.

<sup>235</sup> ebrü : ebrā.

- 2 Bir pādişeh bende-i dīrīne idüm ben  
Kurulmamış idi dağı bu hayme-i atlas
- 3 Mışruñ dağı adı yoğiken oldı ‘azizüm  
Çāh-ı zaķanuñ Yūsuf-i cān u dile maḥbes
- 4 Kıadrini felekden yüce itmişdür o pākūñ  
*El-ķudretu ’li-İllāhi Te’ālā vetekaddes*
- 5 **Zātīye** Hūdā virmiş idi ḥil’at-i ‘aşkı  
Olmamış iken çār libās ile mülebbes

-137-

Ḥarfü’ş-şīn

*fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilün*

- 1 Mest-i cām-ı nāz olup yatmış güneşde uyumış  
Anuñ için çeşm-i maḥmūruñ senüñ sayru imiş
- 2 Başuna taş ursa ķaddüm<sup>236</sup> ḥalka idüp n'ola yār  
Başumuzda ol bizüm ḥātem gibi yazu imiş
- 3 Goncanuñ ağızın koķup gülşende bir nāzük didi  
Mest olan yāruñ şarāb-ı leblerinden bū imiş
- 4 Gözlerinden mekre uğrarsın şaķın iy şīr-i dil  
Ĝāfil olma siḥr ile olmuş iki āhū imiş
- 5 Ḥāk-i rāhuñ sildi gözden tut sirişk-i **Zātīyi**  
Sürmeyi gözden siler ĝāyetde çüst uğru imiş

---

<sup>236</sup> ķaddüm : ḥaddüm.

-138-

Ḥarfü'l-ğayn

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 N'ola aḡsa šu gibi ešk-i revānum bāğ bāğ  
Seyr ider aḡyār ile serv-i revānum bāğ bāğ
- 2 Ey hümā sen mū-miyānı šayd idelden zāğlar  
Cismümüz ḡurdı ecel murğına bir ḡıldan duzāğ
- 3 Urmağa āh oğların ' uššāğ öñüñde āfitāb  
Bu sūtün-ı dūd-ı āha dikdi bir zerrin ḡabāğ
- 4 Bir siyah perçemlü yalıñ yüzlüdür par par yanar  
Öykünürse n'ola ol šem' -i šeb<sup>237</sup> efrūza çerāğ [30b]
- 5 Gülüšüp güller bahār anı niçe šonatmasun  
' Ārız-ı dildār ile **Zāti** mu' arız oldu bāğ

-139-

Ḥarfü'l-ḡāf

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 šeb-i hicrān-ı nigāruñ dime kim gündüzi yoğ  
Ey göñül bir ḡara gündür hele ağı bozı yoğ
- 2 Didüm ey dost refiḡiñ<sup>238</sup> baña göster kerem it  
Nāz ile ol gözümüñ nūrı ayıtdı gözi yoğ<sup>239</sup>
- 3 Yıldırım gibi göge çıḡdı bu āhum šereri  
' Āšıḡuñ gökde kim aydur ki ' aceb yılduzı yoğ<sup>240</sup>

<sup>237</sup> šeb : dil.

<sup>238</sup> refiḡiñ : ' adūyı.

<sup>239</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>240</sup> Divanda 2. beyittir.

4 Nice teşbîh ideyin zerreye ey meh dehenûñ  
Adı var mihr ü vefâ gibi anuñ kendüzi yok

5 Belini kıl kıla nisbet diyü ey kıl kılan  
**Zâtî**nüñ kîli koy a kılca senüñle sözi yok

-140-

Harfû'l-kâf

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1 Her gice bir cāyı rüşen eylemekdür himmetüñ  
Meh gibi her-cāyîsin bildük senüñ mâhiyyetüñ

2 Ey kamer her-cāyîluğdan şöyle şevkuñ var senüñ  
Şem' i olurduñ elüñden gelse bir cem' iyyetüñ

3 Dostum ehl-i velâyet itse bâri haq seni  
'Âlemi bir demde seyrân eylemekdür himmetüñ

4 Almazam âb-ı hayât olursa destüñden ayak  
Geçdük andan fâriğ ol tutdı halîlüm ni' metüñ

5 Minnet itme öldürürüm **Zâtî**yi bir gün diyü<sup>241</sup>  
Fürkat anı öldürür yanuñda tursun minnetüñ

-141-

velehu eyzan

*mefâ' ilün mefâ' ilün fe' ülün*

1 Dilâ şemşîr-i âhî çarha tutduñ  
'Adünuñ fırsatın Allâh gözetdüñ [31a]

<sup>241</sup> öldürür idüm Zâtî bir gün diyü : tîgun ile Zâtîyi öldürmegi.



- 2 Baña şunmaduñ ol k̄ān olıcağı  
Eyā ‘unnāb-ı leb kıanum kıurutduñ
- 3 Görüp bu h̄āli segler didi vah vāh<sup>242</sup>  
Kıapuñda it rak̄ıbi hoş ulutduñ
- 4 Kıanı ol ‘ahd ü peymān hey kııyāmet  
Bizümle h̄aşr olmağı unutdıñ
- 5 Kıatında zülf-i yāruñ añmamagı  
Yüri ey tācir-i Çin şat kıoķutduñ
- 6 Dem-ā-dem zār u ser-gerdānsın ey dil  
Getür nerd-i Muħabbetden ne utduñ
- 7 Fezā-yı ‘aşķ şehbāzı geķersin  
Di‘a bi’l-lāh iy **Zātı** ne tutduñ

-142-

velehu eyzan

*mef̄ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün*

- 1 Zaħm urdı s̄ıneme yine biñ yirde bir melek  
Kıuķb-ı murādum üstine devr eyledi felek
- 2 Bostān-ı k̄uyı içre anuñ h̄āki olmışam  
Yiri degül midür feleke dimesem kelek
- 3 Peykānuñ ey nigār derūnumda yaraşur  
Zırā ki ehl-i ‘aşķa demürden yürek gerek

---

<sup>242</sup> vāh vāh : veh veh.

4 Öykünmiş ağzuña senüñ ey gonca-leb fuķā<sup>ç</sup>  
Khanını içmeyince anuñ şovunmaz yürek

5 Hālūñ ḥalilüm öpdüm uyurken didüm didi  
İşlanmaz ağzuñ içre seniñ Zātī mercimek

-143-

Ḥarfü'l-lām

*fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilün*

1 Cür<sup>ç</sup> a-i cām-ı lebüñ görse diye ḥūr-i cemīl  
Süre-i kevşer ḥaķı çıķdı gözümdeñ selsebīl

2 Kāra örterse <sup>ç</sup> aceb mi <sup>ç</sup> aynına āb-ı ḥayāt  
Ağlamakdan ḥasret-i la<sup>ç</sup> lüñle olmışdur <sup>ç</sup> alīl [31b]

3 Cāmi<sup>ç</sup> -i <sup>ç</sup> aşķuñda bir ḫandīldür yanar yürek  
Şu<sup>ç</sup> ledür peykān-ı miḥnet aña tīr-i ḡam fetīl

4 Bir muşaffā pāk aķarşu idi ḡöñlüm benüm  
Dilrubālar meclisinde eyledüm anı sebīl

5 Kīble ḥaķķıyçün bulurdiñ Ka<sup>ç</sup> be yapmışca şevāb  
Cān u dilden Zātīnūñ ḡöñlin yapaydu ey ḥalīl

-144-

Ḥarfü'l-mīm

*mefā<sup>ç</sup> ilün mefā<sup>ç</sup> ilün mefā<sup>ç</sup> ilün mefā<sup>ç</sup> ilün*

1 <sup>ç</sup> Adū-yı zāḡ elinden bir tezerv-i şīvekār aldum  
Daḡı ben şāh-bāz-ı <sup>ç</sup> aşķ olaldan bir şīkār aldum

2 Yine burc-i bedenden cān sevincümden çıkayazdı  
Nigāruñ ḡöñline girdüm demürden bir ḥişār aldum

- 3 Şarup pehlüya tıġuñ zaĥmını şöyle şafā sürdüm  
Şanasın yanuma bir serv-ķāmet gül-‘ izār aldum
- 4 Melāmet mülkini açdum ser-ā-ser tıġ-i āhumla  
Bugün ben pādişāh-1 mülk-i ‘ aşķam bir diyār aldum
- 5 Nuķūd-1 şabr u dil virdüm metā‘ -1 derdine yāruñ  
Görenler **Zātiyā** cānlar virür bir yādigār aldum

-145-

velehu eyzan

*mef‘ ūlü mefā‘ ilü mefā‘ ilü fe‘ ūlün*

- 1 Yir yir göke āteş ķor ise tañ degül āhum  
Aĥşamlamadı bu gice hicrimde<sup>243</sup> o māhum
- 2 Ey māh<sup>244</sup> feleküñ ĥırmenin od tıtdı seĥergāh  
Ya yirde mi ķalsa gerek idi benüm āhum
- 3 Hengāme-i ‘ aşķuñda şehā ķāse-i çarĥı  
Bir barmaġı üzre çevirür dūd-1 siyāhum
- 4 Kanlu diyü cānā ķılıcuñ eyledi mecrūĥ  
Öldürdüġüne tendeki zaĥmıydı güvāhum
- 5 Şüretlü ķişi olur idim **Zātī** cihānda  
Āyīne-şıfat ķılsa nazār bendeye şāhum [32a]

<sup>243</sup> hicrimde : benümle.

<sup>244</sup> māh : meh.

-146-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Her dem ey top-ı elem gönlüme toqunma benüm  
Taş mı şanduñ yüregüm kal' a mı şanduñ bedenüm
- 2 Nice sengin-dil imişsin saña kâr itmedi âh  
Eride od gibi ger mermere yazsam sühanum
- 3 Mevlevî gibi neye çarğa girer döne döne  
Çün ney-i nâlemi işitmedi eflāk benüm
- 4 'Āşıkuñ gökde kim aydur güzelüm yıldızı yoq  
Āsitānuñda yir itdi benüm eşk-i perenüm
- 5 El yudum yârsuz ey **Zātī** cinān qaşrından  
Āfitābım zer ü sīm olsa eger kim legenüm

-147-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Şāh-ı 'aşkam dūd-ı āhum sāye-bānumdur benüm  
Eşk-i çeşmüm leşkerüm taqlum fiğānumdur benüm
- 2 Ra' d sanmañ qubbe-i eflāki güm güm gümlenden  
Yār elinden na' ra vü āh u fiğānumdur benüm
- 3 Çarğ-i a'zam bāğ-ı 'aşkuñ içre bir dolābdur  
Anı gerdān eyleyen eşk-i revānumdur benüm
- 4 Ey tabīb-i cān u dil derdüm saña şerh itmege  
Zahmunuñ ağızında peykānuñ zebānumdur benüm

5 Cismümüñ her cānibinde zaḥm-ı ḥūn-bārum ki var  
Ḥālüm ağlar yāra çeşm-i ḥūn-feşānumdur benüm

6 Germ olup āhum ayıttı kim felekler **Zātiyā**  
Yağmağa ḳandīl-i ‘ arşı nerdübānumdur benüm

-148-

Ḥarfü’n-nūn

*mef<sup>ʿ</sup> ūlū mefā<sup>ʿ</sup> ilū mefā<sup>ʿ</sup> ilū fe<sup>ʿ</sup> ūlūn*

1 Dün geldi daḥı ḡonca şehā şehri ‘ ademden  
Bir zerre nişān virmedi çok şordum o femden [32b]

2 ‘ Aynum baña sen olmayıcaḡ ‘ ālem elemdür  
Gitme beni bi’l-lāhi helāk itme elemden

3 Benden saña bu dīde-i giryān niçün ağlar  
Nemden gile ide<sup>245</sup> begüm incinmesi nemden

4 Sākī kerem it zevraḡ-ı zerrīni yetiştür  
Bi’l-lāhi ḡalāş eyle bizi ḡulzüm-i ḡamdan<sup>246</sup>

5 Dilber baña tā kim demüñ olsun didi gitdi  
Ḳān ağlayup āh eylerem ey **Zātī** o demden

-149-

velehu eyzan

*fā<sup>ʿ</sup> ilātün fā<sup>ʿ</sup> ilātün fā<sup>ʿ</sup> ilātün fā<sup>ʿ</sup> ilün*

1 Bir ḡıyāmet ḡalḡ idüpdür kim seni cān-āferīn  
Ḥaşr olur cān ile varsañ mürdeler üzre hemīn

<sup>245</sup> ide : eyler.

<sup>246</sup> Divanda 5. beyittir.

- 2 Süre-i Kevşer haqıyçün ey tuşağı Selsebîl  
Söziñi işitse Rıdvân ayda *min mâ-ı ma'ın*
- 3 Görse imkân manzarından hüsünüñi olsa perî  
Def' i kaçruñdan yaña uçmaq dilerdi hür-ı 'in
- 4 Ben anuñ dünyâ sarâyında nazîrin görmedüm  
Küyña dirsem mağaldur kaçr-ı Firdevs-i berîn
- 5 Gül yüzüñ bir vech ile vaşf itdi **Zâti**dür gören  
Âferîn ey bülbül-i bâğ-ı leţâfet âferîn

-150-

velehu eyzan

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Pisteh-i Bâğ-ı İrem dirsem 'aceb mi aña ben  
Hey kıyâmet mâ-ğaşal dünyâda yoğdur ol dehen
- 2 İşigüñ koyup kimesne göke çıkmaz yapışup  
Şalsa Zöhre yire ger gîsûların idüp resen
- 3 Kimse zağm-ı tîşe-i 'aşk ile bilmez derdümi  
Hâl-i Ferhâdı ne bilsün başına toğunmayan
- 4 Ey dür-i yek-dâne her mâhî olursa bir zebân  
İdemez evşâf-ı dürr-i eşkümi bağr-ı 'Aden [33a]
- 5 Yarı gördüm yaşamı çâk eyledüm yârân didi  
**Zâtiyâ** budur seni 'âlemde gönleksiz kıoyan

-151-

velehu eyzan

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ülün*

- 1 Didüm yād it beni bir merḥabādan  
Didi hergiz elüm degmez cefādan
- 2 Yaḳam çāk eyledüm ol yāra<sup>247</sup> karşı  
Şikāyet itdim aña geñ yaḳadan
- 3 Oruc ayı gibi ḥörmetlü eyle  
İlāhī şaḳla ol māhı ḳazādan
- 4 Getürmiş<sup>248</sup> bŷy-ı zŷlfün āferin bād  
Ūmidim bu idi bād-ı şabādan
- 5 Saña el virmiş iken **Zātī** fırsat  
El açup vaşlını iste Ḥudādan

-152-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Yanayın yanuma gel sine-i sŷzānumdan  
Derd ile ağlayayın dide-i giryānumdan
- 2 Baña yirden göge zŷlm oldu ḥorŷs-ı ' arşuñ  
Uyḳusu uçdı bu şeb nāle vŷ efgānumdan
- 3 Küllī her yanımı hicr<sup>249</sup> āteşi biryān itdi  
Etümi yidi benüm ğam daḳı bir yanumdan

---

<sup>247</sup> yāra : şāha.

<sup>248</sup> getürmiş : getürdi.

<sup>249</sup> hicr : ' ışḳ

- 4 Merhamet eyler idüñ görseñ eger geñ yaqadan  
Sînemüñ göynügini çāk-1 girîbāñumdan
- 5 **Zātiyā** pādîşeh-i milket-i ‘aşq olduğumı  
Bildiler halk-1 cihān defter ü dīvānumdan

-153-

Harfû’l-vāv

*fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilün*

- 1 Zaḥmete girmeñ ‘ilāc itmeñ baña şimden girü  
Derdüme ölmekden özge yoq devā şimden girü [33b]
- 2 Āḥiret ḥaqqın ḥelāl itsün ḥarāmî gözlerüñ  
Dünyede dirlik ḥarām oldı baña şimden girü
- 3 Dost uydı düşmana terk itdi ben dil-ḥasteyi  
Ey ecel luṭf eyle gel bizden yaña şimden girü
- 4 Ey felek bir cām-ı zehr-ālūde şundı ğam baña  
Anı ben nüş eyledüm yā hū saña şimden girü
- 5 Ten ḥişārın ser-be-ser virdi fenāya ceyš-i ğam  
Rihlet it şehr-i beqāya **Zātiyā** şimden girü

-154-

Harfû’l-hā’

*fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilātün fe’ ilün*

- 1 Yine kim şoḥbet-i gül itdi gülistānuñda  
Var benefşe koqusı goncasi ḥandānuñda
- 2 Dün gice süze süze içmedüñ aġyār ile çün  
Bu süzölmek nedür ol nergis-i mestānuñda



- 3      Çande aḡsamladuñ ey meh nice menzilde idüñ  
Çankı sa' d aḡter idi şubḡa degin yanuñda
- 4      Kim ıırdı bu gice şevk ile kim meh görünür  
Bir niçe şekl-i meh-i nev meh-i tabānuñda
- 5      Öper iken çün ıırmadılar ey Ğonca niçün  
Gül-i şeftālū belürdi leb-i ḡandānuñda
- 6      Māhı gör her gice bir menzili seyr eylemede  
Var her-cāyılığı sencileyin anuñ da
- 7      Hey kıyāmet bu gice **Zātī** ile ḡaır ol kim  
Rüz-ı maḡşerde eli olmaya dāmānuñda

-155-

velehu eyzan

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün*

- 1      Dil āteş-i ḡamuñla senüñ nice yakıla  
Ya ḡaddümi firākuñ eli nice yā kıla
- 2      Biñ kerre günde ben ölürin iftirāk-ıla  
Ölmez deyu raḡīb niçün iftirā kıla [34a]
- 3      Ol mū-miyān baña nice cevr ü cefā kıla  
Döndürdi ben za' ifini cevr ü cefā kıla
- 4      Bir pāre od itdi dili āteş-i firāk  
Ṭutuşdı oda od gibi nār-ı firāk-ıla
- 5      Seyr eyler at-ıla ser-i kūyında **Zātī** yār  
Cennetde sanki seyr ider Aḡmed Burāk-ıla

-156-

velehu eyẓan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Kim ki bir medḥ-i ḥasen söylese ḥüsn-i ḥasana  
Ḥaḳ ta' ālā yaza dīvānına yüz biñ ḥasene
- 2 Āferīn sünbül-i pür-çinüñe ey ḥüb<sup>250</sup>-ı ḥıṭā  
Ḳılca kıymet ḳomadı nāfe-i misk-i ḥotene
- 3 Yüzinüñ aḡını görsün yūri ey serv-i revān  
Bāḡda āyine-i ḥüsnüñi ' arz it semene
- 4 Dili aḡzında ŧeker olsun ilāhī göreyin  
Kim ki ŧekker dir ise ol leb-i ŧekker-ŧikene
- 5 **Zātiyā** başına zindān olur āḥır bu cihān  
Kim ki dil Yūsufını ŧalsa o çāh-ı zeḳana

-157-

Ḥarfü'l-yā'

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Ṭoḡmadı gönlümden ol meh ṭālī'üm yār olmadı  
ŧanmañuz āhumdan eflāküñ yeri nār olmadı
- 2 Nāleme dem-sāz olup her dem bile feryād ider  
Nāydan özge baña kimse hevā-dār olmadı
- 3 Rüzımı ŧeb eylemek sevdā-yı zülfüñle işüm  
Ben ḳadar bir kimse ' ālemde siyeh-kār<sup>251</sup> olmadı

---

<sup>250</sup> ḥüb : misk.

<sup>251</sup> siyeh-kār : bir kimse.

- 4 İçdügüm mey dem-be-dem zehr olmasın mı sâķiyâ  
Çünkü nuķlüm büse-i la' l-i Şeker-bâr olmadı
- 5 İşte ben öldüm ne çäre ol şabîb-i cân u dil  
Hey meded derdâ ki derdümden ĥaber-dâr olmadı [34b]
- 6 **Zâtî**ye ' âlemde bir ķutlu ķapu açılmadı  
Yapmaĥa vîrâne gönlin kimse mi' mâr olmadı

-158-

velehu eyzan

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

- 1 Āhumuñ meskeni yoķ saķf-ı semâdan ĥayrı  
Yaşumuñ menzili yoķ taĥt-ı serâdan ĥayrı
- 2 Künc-i ĥamda Şu ķadar bî-kes ü bîmâram kim  
Kimse açmaz ķapumu bād-ı Őabâdan ĥayrı
- 3 Ey şabîb-i dil ü cân vaşluñuñ ölmelisidür  
Ne şaleb eyleye bîmâr devâdan ĥayrı
- 4 Her baĥâr-i serkeş olur gerdenü ey serv-i sehî  
Kimse ķol tolayamaz aña ridâdan ĥayrı
- 5 **Zâtî** bir ĥâldedür kim deheniñ fikri ile  
Kimse vâķıf degül ol sırra Ĥudâdan ĥâyırı

-159-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Gelseñ ey kaçır-ı cefā mi' mārı ben hāk üstine  
Sāye şālardı sarāy-ı kadrüm eflāk üstine
- 2 Āsitānuñdan beni gelseñ ziyāret itmege  
Āsümāndan nūr ine ey māh ben hāk üstine
- 3 Her biri bir serv-қad maḥbūb-ı gül-ruḥdur baña  
Her elif kim çekdi tīgüñ şadr-ı şad-çāk üstine
- 4 Nār-ı Mūsā-veş o meh par par yanar olmuş terāş  
İstemez toz қonduğun āyine-i pāk üstine
- 5 Tek ser-i kūyumda iki çeşme peydā eyledi  
Buyruğuñ iki gözümçün çeşm-i ğam-nāk<sup>252</sup> üstine
- 6 Cām-ı la' lüñ ḥasretiyle cān virürse **Zātī**yi  
Defn idüñ bir bāğ arasında diküñ tāk üstüne

-160-

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Zebānuñ mı dehānuñda yā berg-i lāle-i ḥamrā  
Düşüp āb-ı ḥayātuñ ḥavzına olmuş durur güyā<sup>253</sup> [35a]
- 2 Mesīḥā mürde iḥyā eylediyse la' lüñüñ rūḥum  
Olur bir ol dimesiyle dehānuñ yoğ iken peydā<sup>254</sup>

<sup>252</sup> ğam-nāk : nem-nāk.

<sup>253</sup> Divanda 26 numaralı gazelin 1. beyitidir.

<sup>254</sup> Divanda 25 numaralı gazelin 3. beyitidir.

- 3 Benim   omr m  a n sevd sini n p m lid r  a n m   
G b r-ı ha t-ı rey h ni n bit rse sebze-i sevd <sup>255</sup>
- 4 Ya ım a up mez rım mevc-i peyd  k lsa g renler  
 anurlar kabrime  rt ldi bir m   i reng  r <sup>256</sup>
- 5 Siri kim ka resi bir gevher-i s r b<sup>257</sup> idi **Emr **  
Tecell  idicek<sup>258</sup> bi'z-z t a a y r oldu bir dery <sup>259</sup>

-161-

velehu eyzan

*f  il t n f  il t n f  il t n f  il n*

- 1 Degd gine c mle  s n esb b  Y sufdan sa a  
H cct ol  a  iki ru s r iki  ahidd r a a<sup>260</sup>
- 2 Nice l f-ı  s n ider her gice ey  ur id- ad  
  Arz-ı d d r eyle m h-ı  ardeh  alsun  a a<sup>261</sup>
- 3 T ri ni   n-ı cigerle besled g m dilde bu  
Ey kem n ebr nı unıtmasa her dem a a<sup>262</sup>
- 4 Ol iki ru s r-ı z b dan olup c n  hacil<sup>263</sup>  
Ba ın alup gitdi mihr   m h ma ribden ya a<sup>264 265</sup>

<sup>255</sup> Bu beyit divanda mevcut de ildir.

<sup>256</sup> Bu beyit divanda mevcut de ildir.

<sup>257</sup> s r b: n y b.

<sup>258</sup> idicek : eyledi.

<sup>259</sup> Divanda 24 numaralı gazelin 5. beyitidir.

<sup>260</sup> Divanda 13 numaralı gazelin 1. beyitidir.

<sup>261</sup> Beyit divanda mevcut de ildir.

<sup>262</sup> Beyit divanda mevcut de ildir.

<sup>263</sup> Ol iki ru s r-ı z b dan olup c n  hacil : Ruhlaru ndan  ark-ı  s n i re seher olup hacil.

<sup>264</sup> gitdi: ka dı.

<sup>265</sup> Divanda 13 numaralı gazelin 3. beyitidir.

- 5 Şüret-i Mecnûnı bir nakkâş taşvîr eylemiş<sup>266</sup>  
Gördüm **Emrî** ger za'îf olaydı beñzerdi baña<sup>267 268</sup>

-162-

Harfû'l-bâ'

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Bir felekdür eşk-i çeşmüm içre<sup>269</sup> güyâ her habâb  
Anda ey meh' aks-i ruhsârîñ münîr-i âfitâb<sup>270</sup>
- 2 Perde-i çeşmüm hayâlün şâhınıñ otâğıdur  
Kim aña her yañâdan kirpiklerim<sup>271</sup> çekmiş<sup>272</sup> tınâb
- 3 Hâle olmaz dirler idi mihr-i' âlem-tâbda  
Ya nedür devr-i rûhuñda bu haţ-ı müşgîn-nikâb
- 4 Tıtdı etrâfına anuñ hârdan havlı müjem  
Tâ şeb-i gamda harîm-i dîdeme girmeye h'âb [35b]
- 5 Şâh-ı gamdur **Emrî** dîvâr-ı hişâr-ı çarhda<sup>273</sup>  
Töp-ı âhı taşu kalmışdur degüldür âfitâb

-163-

velehu eyzan

*mefâ' ilün mefâ' ilün fe' ülün*

- 1 Müjemde kaçre kaçre eşk-i hün-âb  
Dizilmiş rişteye güyâ ki' unnâb

<sup>266</sup> Şüret-i Mecnûnı bir nakkâş taşvîr eylemiş : Emriyâ Mecnûnı bir nakkâş tasvîr eylemiş.

<sup>267</sup> Emrî: anı.

<sup>268</sup> Divanda 13 numaralı gazelin 5. beyitidir.

<sup>269</sup> içre : üzre.

<sup>270</sup> ' aks-i ruhsârîñ münîr-i âfitâb : ' aks-i ruhsâr-ı münîrün âfitâb.

<sup>271</sup> kirpiklerim : müjgânlarım.

<sup>272</sup> çekmiş : çekti.

<sup>273</sup> Şâh-ı gamdur Emrî dîvâr-ı hişâr-ı çarhda : Töp-ı âhı tokınup kaldı degüldür âfitâb.

2 Bu cismüm tār-ı mū ḵānūn-ı ʿaşḵa  
Olupdur zaḥm-ı nāḥun laʿ l mızrāb<sup>274</sup>

3 Sirişkümden ağardı çihre-i zerd  
Sefid eyler şaru altunı sīm-āb

4 Meh-i nev şanma kim şayyād-ı gerdūn  
Şalupdur nālgūn çarḥ içre<sup>275</sup> ḵullāb

5 Ḵurıtduñ ʿālemi āhuñla **Emrī**  
Ki aḵmaz çeşme-i ḥūrşīdden āb

-164-

velehu eyzan

*mef̄ ūlū mefā̄ ʿ ilū mefā̄ ʿ ilū fē ʿ ūlūn*

1 Dildār ile itmeñ diyü daʿ vā-yı muḥabbet  
ʿAşḵ ehline ol ḥaṭṭ-ı siyeh-rū ḵodı ḥüccet

2 Ölseḡ gam-ı mihr-i ruḥ-ı dildār ile her gün  
Ḥūrşīd-i cihān-tāb ide ḵabrūmi ziyāret<sup>276</sup>

3 İzi ḵumu ile gözümüz şīşesi ṭolsun  
Luṭf eyle bize ḵatlan ecel bir iki sāʿ at

4 Naḵḵāş diler yaza mişāl-i ruḥ-ı yāri  
Taşvīr-i perī yazmaḡa eyler ḵurı şūret<sup>277</sup>

---

<sup>274</sup> A ve Ü1 haricindeki nüshalarında 6. beyitten sonra gelmektedir.

<sup>275</sup> içre : üzre.

<sup>276</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>277</sup> Divanda bu beyit mevcut değildir.

- 5 Ey **Emrî** kızarduğı gülün bād-ı çemende  
Öykündüğünü yāre urur yüzüne kat kat

-165-

Harfü's- şā'

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 'Ārız-ı zibā ile mihr-i dıraşānsın ne baḡş  
Kāmet-i bālā ile serv-i ḡrāmānsın ne baḡş [36a]

- 2 Ey ḡayāl-i zülf-i dilber kim bu çeşm-i terde sen  
Kāse-i pür-āba ḡonmuş 'ıḡd-ı reyḡānsın baḡş

- 3 Ḳarañūluḡdur ḡara zülfün ötesin bilürüz  
La'l-i cān baḡş ile līkin āb-ı ḡayvānsın ne baḡş

- 4 Ey 'izār-ı dilrübādan dūr olan zülf-i siyāh  
Gülistān-ı ḡuldden merdūd şü' bānsın ne baḡş

- 5 Dürr-i dendān-ı nigāri vaşf idersin şī' rde  
Ṭarz-ı eş'ār içre **Emrî** gevher-efşānsın ne baḡş

-166-

Harfü'l-ḡā'

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün*

- 1 Süvār olsa eger ol şāh-ı ferruḡ  
Sürer sümme-i semendine ḡamer ruḡ
- 2 İder dördünci o da mihri şeh māt  
ḡaçan naṭ'-ı melāḡatda<sup>278</sup> sürer ruḡ

<sup>278</sup> melāḡatda : melāmetde.



- 3 Bulur ʿaşk içre hüsnuñ iʿ tibārı  
Olur şatranc içinde muʿ teber ruḥ<sup>279</sup>
- 4 Faḳīre ʿarz-ı devlet gösterür yüz<sup>280</sup>  
Ne gün ol şāh-ı ʿālem ʿ arz ider ruḥ<sup>281</sup>
- 5 Başı devletlü ḳuldur ol ki şāhā  
Ayaḡuña ide zīr ü zeber ruḥ
- 6 Gözüme tār olur ʿālem o gün kim  
Baña ʿ arz itmeye ol sīm-ber ruḥ
- 7 Gerek Leclāc ol ey **Emrī** ider māt  
Seni bir laʿ l<sup>282</sup> ile ol şāh-ı ferruḥ

-167-

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

- 1 Ğam ḥumārı defʿ ine çün istemiş Mecnün ḳadeḥ  
Lāle-i deşt-i fenā şunmış aña pür-ḥün ḳadeḥ
- 2 Bezm-i ʿ aşkuñda mey-i eşküm içüp tükenmeye<sup>283</sup>  
Bāde-nüş olsa zamāne kāse-i pür-ḥün<sup>284</sup> ḳadeḥ [36b]
- 3 Dürd-nüş-ı faḳr odur girse eline bir turunc  
Eyleye nişfin meze nişfin daḡı altun ḳadeḥ
- 4 Şanʿ atın seyr eyle ʿ aşkuñ eşkden rengin virüp  
Şırçasından çeşmümüñ itdi iki gül-gün ḳadeḥ

<sup>279</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>280</sup> yüz : ruḥ.

<sup>281</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>282</sup> laʿ l : luʿ b.

<sup>283</sup> tükenmeye : düketmeye.

<sup>284</sup> pür-ḥün : gerdün.

- 5 Şanma ʿālem lāle-zār oldı şeh-i ʿaşq **Emriyā**  
Bāde bezmin itdi ʿoldı kāh<sup>285</sup> ile hāmūn ʿadeh

-168-

Ḥārfü'd-dāl

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

- 1 Şöyledür zaʿ fum sürer bir ʿankebūt-ı derd-mend  
Ben zaʿ ifüñ boynına ʿağarsa tārından kemend
- 2 Virdi laʿ lūñden nihāl-i ʿāmetüñ bir mīve kim  
Rengde yāḳūt-ı ter ḥāletde mey lezzetde ʿand
- 3 ʿāmetüñçün yaş dökmişdüm ʿemende bāḡbān  
Servi anuñla şuvarmış olmuş anuñçün bülend
- 4 Nāşihā pendi ʿo dil fikr-i dehān-ı yār ile  
Şöyle teng oldı ki şıḡmaz aña zerre deñlü pend
- 5 **Emriyā** regler resenlerle dil-i divāneyi  
Ṭutmaz iken tende zülfi ʿıldı bir mūy ile bend

-169-

velehu eyzan

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

- 1 Eylerin zülfüñ hevāsıyla heves ʿömr -imedid  
Tiḡ-i müjḡānuñ ḡamıyla kesmezcin cāndan ümid
- 2 Ayırup biri birinden leblerüñ şorsam nʿ ola  
Aḡzuñı anlar idüpdür ara yirde nā-bedid

<sup>285</sup> kāh : kūh.

- 3 Hāk-i pākiñden қaranfūl eylese қūhl-i başar  
Çeşm-i ma' lūmunda<sup>286</sup> bitmezdi anuñ mūy-ı sefid
- 4 Va' de-i vaşl eyleyüp çeşmüñ açar dil bendini  
Nitekim efsūn ile cāzūlar<sup>287</sup> açarlar kilid
- 5 Eyledi 'azm-i sefer vuşlat<sup>288</sup> umarken 'an-karib  
Veh ki oldı ol perī gitdükçe **Emrīden** ba' id [37a]

-170-

Ḥarfū'r-rā'

*fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilūn*

- 1 Ehl-i diller leb-i şirīnūñe şekker dirler  
Lebüñ içre sözüñe қand-i mükerrer dirler
- 2 Nūrdur 'arīzuñ üstinde dehānuñdur mīm  
Anuñ içün ruḥuña māh-ı mūnevver dirler
- 3 'Anber-ālūd olalı ḥāl ü ḥaṭuñdan қaddiñ<sup>289</sup>  
Aña dil-sūhteleri şem' -i mu' anber dirler
- 4 Şanma dāğ urduğıña incineler 'aşıklar  
Dāğ kim senden ire aña gül-i ter dirler
- 5 Zer ü sīm<sup>290</sup> ayağı toprağına ol sīm tenüñ  
**Emriyā** baña sözüñ yüzüñe beñzer dirler

<sup>286</sup> ma' lūmunda : ma' lūlinde.

<sup>287</sup> efsūn ile cāzūlar : cādūlar efsūn ile.

<sup>288</sup> vuşlat : vaslın.

<sup>289</sup> қaddiñ : haddüñ

<sup>290</sup> zer ü sīm : zer disem.

-171-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 La' line karşı ezilme ey şeker  
Gey şağın 'aşıkları başuñ ezer
- 2 Nār-ı āhumdan başumda od yanar  
Bağr elinden kanlar ağlar eşk-i ter
- 3 Sineye çekmeñ hadeng-i gamzeñi  
Ey kaşı yā katı gönlümden geçer<sup>291</sup>
- 4 Tāc-dār iken felekde āfitāb  
Sen şeh-i hüsn işiginde yir öper
- 5 'Ārız-ı zibāña **Emrī** gül dimiş  
Söylenür illerde bu rengin haber

-172-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 N'ola ey sım-beden gönlüñe eşk itse eşer  
Ki gümüş aqça-durur taşu urursañ da geçer
- 2 Umarım tıguñı bir kez dağı sinemde görem  
Bu meşeldür ki şu aqduğı yire girü aqar [37b]
- 3 Meh-i nev dūd-ı dilümden nice qarardı göre  
Ele āyine al eyle ham-ı ebrüña nazār

---

<sup>291</sup> Ey kaşı yā katı gönlümden geçer : Kanlar ağlar hecr elinden çeşm-i ter

- 4 Leb ü ruhsāruña kim beñzede goncayla güli  
Birünüñ kulağı berg ü birinüñ ağızı çoķar
- 5 Hiç añar mı müjenüñ tırini **Emri** dir imiş  
Dostlar ol ķaşı yānuñ oķı dilden mi çıkar

-173-

velehu eyzan

*fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

- 1 Yüzüme ķarşı sögse n'ola nigār  
Ki şabancayla ursa da eli var
- 2 Tığ-i tüzün senün elünle saña  
Bir nice yāra urdı ey dildār
- 3 Barmağın döne döne ķaldurdı  
Ķaşıña eylemez hilāl inkār
- 4 Ħalka dām içre ķomış<sup>292</sup> erzen gül  
İtmege<sup>293</sup> c andelīb-i bāğı şikār
- 5 **Emriyā** öldi dime Mecnūna  
Ķam-ı Leyliyle itdi terk-i diyār

-174-

velehu eyzan

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

- 1 Ķarār ķılmağa bir dem mekānumuz yoķdur  
Mekānı neyleyim kim zamānumuz yoķdur<sup>294</sup>

<sup>292</sup> ķomış : saçmış

<sup>293</sup> itmege : kılmağa.

<sup>294</sup> Mekānı neyleyim kim zamānumuz yoķdur : Huzūra varmaga hergiz zamanumuz yoķdur.

- 2 Vefāya kıayil olur diyü nice zan idevüz<sup>295</sup>  
Dehānı yoğ idüğine gümānumuz yoğdur
- 3 Efendi biz bir alay adı Çanı yoğ rindüz  
Gürūhumuzda fūlan ben fūlānumuz yođdur
- 4 Zamānumuz geçicek çok niŐān olur<sup>296</sup> zāhir<sup>297</sup>  
Zamānumuzda egerçi niŐānumuz yoğdur
- 5 Hıdeng-i ğamzen<sup>298</sup> ile nīm-küşteyüz **Emrī**  
Bütün cihānda bizüm yār-ı cānumuz yoğdur **[38a]**

-175-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Dürri dendān kim dehān-ı dilber-i ra' nādatur  
Kıatre kıatre jāledür kim ğonca-i hāmradatur
- 2 Bezm-i ğülŐen iäre dest-i sākīde la' lin kıadeh<sup>299</sup>  
Bir ğül-i aħmer durur Őāh-ı ğül-i zībādatur<sup>300</sup>
- 3 Dāğlardur āteŐin bağrında çarħ abdālınıñ  
Ġörinen encüm ki ey meh kıubbe-i mīnādatur
- 4 Māh-ı rüyuñda dehānuñ ey vefāsı yoğ nigār<sup>301</sup>  
Zerredür ğüyyā mihr-i felek ārādatur<sup>302</sup>

<sup>295</sup> nice zan idevüz : annı ko ey dil.

<sup>296</sup> olur : uhür.

<sup>297</sup> zāhir : eyler.

<sup>298</sup> ğamzen : mihnet.

<sup>299</sup> kıadeh : ayag.

<sup>300</sup> Bir ğül-i aħmer durur Őāh-ı ğül-i zībādatur : Ġül-i hāmra durur Őāh-ı ğül-i ra' nādatur.

<sup>301</sup> vefāsı yoğ nigār : meh-i nā-mihribān.

<sup>302</sup> ğüyyā mihr-i felek ārādatur : ğüyā ki ol Şems-i cihān-ārādatur.

- 5 **Emriyā** bu çeşm-i hūnīnümde olan kirpügüm  
Beñzer ol hār-ı siyāha gonca-i zībādudur<sup>303</sup>

-176-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Dilde derdüñle belā vü miḥnet vü ğam vardur  
Dīde-i terde ḥayālūñdür daḥı nem vardur
- 2 La' l-i dūr -bāruñ kıızıl yāķūtdan bir ḥoķķadur  
Anda ḥasret tıģınuñ zaḥmına merhem vardur
- 3 Lāle-i ķabrüm ' araķ-rīz oldı sūz-ı sīneden  
Şanma ruḥsārında ķatre ķatre şebnem vardur
- 4 Sen de şanma ey gönül ancaķ ğam-ı dil-dārı kim  
Ḥāṭırında her kişinüñ lā-cerem hem vardur<sup>304</sup>
- 5 Görmemiş kimse vücūdun mişli ma' düm **Emriyā**  
Zerrece yoķ ol güneş yüzlüde bir fem vardur

-177-

velehu eyzan

*mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

- 1 Şadāsı nālemüñ bülbül fezā-yı sīne bāģumdur  
Nihāl üzre gül-i aḥmer elif üstinde dāģumdur
- 2 Diyār-ı ' aşķ şāhıyam sütün-ı āhum üstinde  
Güneşdür fülke-i zerrin felek atlas otāģumdur [38b]

<sup>303</sup> zibādudur : hamrādudur.

<sup>304</sup> Ḥāṭırında her kişinüñ lā-cerem hem vardur : Her kişinüñ lā-cerem gönlinde bir hem vardur.

- 3      atıl-i tıgı-i hicrānam felek tūrbem meh ü hūrşīd  
Yanar ūstūmde rūz u ŧeb iki altun erāgumdur
- 4      amuñ dāgına sīnemde idersem n ola cān urbān  
Muħıbb-i pir-i  aŧkam ol benūm eski ocagumdur
- 5      ŧeh-i mūlk-i gāmam **Emrī** ħadeng-i nāle atmağa  
Sūtūn-ı āhum ūstinde gūneŧ altun abāgumdur

-178-

velehu eyzan

*fā ilātūn fā ilātūn fā ilātūn fā ilūn*

- 1       Aŧıķ olmuŧ arħ saña ŧanma hūrşīd ū amer  
İki aŧ almuŧ eline sīnesin urmaz dōger
- 2      Her açan ta līm-ħāne ire oķ atsañ varup  
Tīrūne ey aŧı yā sīne utarlar ablalar<sup>305</sup>
- 3      Eŧk-i gūl-gūñ aldı ħayf ey ħūsrev-i ŧīrīn dehen<sup>306</sup>  
Rāh-ı gāmda sūrmek itseñ gitmeden bir dem dūŧer
- 4      Gūlistān-ı dehr iinde serv-i adler oķ velī  
Her zamān gōnlūmden ey aŧı kemān tīrūñ geer
- 5      Bunca sīm-i eŧk ile faħr eylesem **Emrī** n ola  
arħı gōr kim bir iki dinār ile gōgūs gerer

<sup>305</sup>Bu beyit divanda mevcut değildir.

<sup>306</sup>ey ħūsrev-i ŧīrīn dehen : hayf ayakda ey hūrşīd-fer.



-179-

velehu eyzan

*mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

- 1 Bu gice çoynuma girdi geceyle<sup>307</sup> mäh<sup>308</sup>-ı münir  
Uyanıcağ seni kucmağa eyledüm ta' bir
- 2 Hıyāl-i zülf-i miyānuñla şöyle inceldüm  
Ki kıl kalem ile naqqāş idimez taşvır
- 3 Düşer mi çeşmüñe ser-mest olup helāküm için  
Kuşana ğamzelerüñden miyānına şimşir<sup>309</sup>
- 4 Cihānı tığile ol ğamzeler helāk itdi  
Şaçuñ kemend ile kıldı meh-i müniri esir
- 5 Günāhı ne şanemā **Emr**inüñ ki katli için  
Getüre şaçuñ ile kirpüğüñ kemā ile tır [39a]

-180-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Nağd-i eşkini gönül la' l-i güher-zāya virür<sup>310</sup>  
Tıfluñ aqça giricek destine halvāya virür
- 2 La' li yādına gözüm<sup>311</sup> ħarc ider eşk-i zerrin<sup>312</sup>  
Rinddür aqçasını bāde-i ħamrāya virür

<sup>307</sup> geceyle : düşümde.

<sup>308</sup> mäh : mihr.

<sup>309</sup> şimşir : zencir.

<sup>310</sup> Nağd-i eşkini gönül la' l-i güher-zāya virür : Sım-i eşkini gönül la' l-i şeker-sāya virür.

<sup>311</sup> gözüm : gönül.

<sup>312</sup> zerrin : terin.

- 3 Bahırda Hızır benî ' aşkına qurbān ideyin<sup>313</sup>  
Cānı haddiñde olan zülf<sup>314</sup>-i semen-sāya virür
- 4 Āteşin āh iledür kūyına dil ol şanemüñ  
Büte tapan kişi şem' ini kilisāya virür
- 5 Fem-i cānāne içün kim ki cidāl eyler ise  
**Emriyā** yoq yire ol başını ğavgāya virür

-181-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Şāh-ı ' aşqam eylerie kūh-ı ğam āhūsın şikār  
Elde bir zerrīn<sup>315</sup> kemendümdür bu āh-ı pür-şerār
- 2 Şeb-rev-i zülf-i siyāhun qapdı elden göñlümi  
Haqqı sebzün çeşm-i ' ālem-binüme urdı ğubār
- 3 Nürdan her birü zāhir eylemezdi şu' lesi<sup>316</sup>  
Qāmetüñ şevkiyle dil yaqmasa şem' -i tāb-dār
- 4 Gül alup başın ele meydān-ı hüsne geldi çün  
Ey qaşı yā yeter üşürdi her tarafından aña hār
- 5 Gördüğince rūy-ı zerdüm üzre hāk-i pāyuñı  
Merdüm-i çeşmüm ider üstine gevherler nişār<sup>317</sup>
- 6 Dil-i derün-ı sineden zülfüñ ğamından zār olur  
Murğ gibi görse kendü āşiyānı içre mār

<sup>313</sup> ideyin : idüben.

<sup>314</sup> zülf : hatt.

<sup>315</sup> zerrīn : rengin.

<sup>316</sup> her birü zāhir : bir serv' āhir.

<sup>317</sup> Bu beyit divanda 92 numaralı gazelde geçmektedir.

- 7 Umaram āhum niķāb-ı zūlf<sup>318</sup>-i yāri ref' ide  
Görelim **Emrī** hele ne toz oparrı<sup>319</sup> bu rūzgār

-182-

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Ten ğam-ı zūlf ü auñla āk-sār olmış-durur  
Üstüġvān-ı ser mekān-ı mūr u mār olmış-durur<sup>320</sup> [39b]
- 2 Geh ğam-ı kākūl gehī sevdā-yı zūlf-i ' anberīn  
' Ayš u nūşı ben faırūñ zehr-i mār olmış-durur
- 3 Olduġıyçün bāde-i la' l-i lebūñ āvāresi<sup>321</sup>  
Bād abrinde abābuñ türbe-dārı olmış-durur
- 4 Didi la' lin cām içinde ' aks-i engüştüñ gören  
Māh-ı nevdür kim şafada āşikār olmış-durur
- 5 Bir ġün ola diyeler **Emrī** içün<sup>322</sup> ey sebz-i a  
Bir aı sebzüñ ġamından ol ġubār olmış-durur

-183-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Şu' le-i ġam dil elinden āmedür  
Oıyup yazduġı miġnet-nāmedür
- 2 Nice ġam-nāk olmayam ol a baña  
Yār elinden geldi fūrat-nāmedür<sup>323</sup>

<sup>318</sup> zūlf : rüy.

<sup>319</sup> toz oparrı : gösterür.

<sup>320</sup> Bu gazel, bir müsemmenin son beyitlerinden oluşturulmuştur.

<sup>321</sup> bāde-i la' l-i : sāgar-ı bāde.

<sup>322</sup> diyeler Emrī içün : Emrī içün diyeler.

- 3 Sīnemüz üzre elif çeksek n<sup>c</sup> ola  
Meylümüz ol serv-i sīm-endāmadur
- 4 Gönderdim dimişdi <sup>c</sup> uşşāka haber<sup>324</sup>  
İntizārı cānuñ ol bī-gāyedür<sup>325</sup>
- 5 Çarḫ **Emrī** sīnem<sup>326</sup> üzre örtülü  
Zer beneklü āsumānī cāmedür

-184-

Ḥarfü'r-zā<sup>3</sup>

*fā<sup>c</sup> ilātün fā<sup>c</sup> ilātün fā<sup>c</sup> ilātün fā<sup>c</sup> ilün*

- 1 Dostum<sup>327</sup> dīvāne oldum baña tedbīr eyleñüz  
Kim қаpusı ḫalkasını ṭavḫ-ı zencīr eyleñüz
- 2 Tā anuñla āsitānında beni ḫatlı idesiz  
Cem<sup>c</sup> idüp na<sup>c</sup> l-i semend-i yārı şimsīr eyleñüz
- 3 Sīnede <sup>c</sup> aşḫ āteşinden ṭutuşur yanar yūrek  
Ol kemān-ebrū içün bir āhenīn terk<sup>328</sup> eyleñüz
- 4 Yār çün āyineden ḡayrıya ḫılmazmış nazār<sup>329</sup>  
Şeklümüz āyinelere bārī taşvīr eyleñüz [40a]
- 5 Cān virürse ḫaşı sevdāsına miḫrāb āyetin  
**Emrīnūñ** ṭāḫ-ı mezārı üzre taḫrīr eyleñüz

<sup>323</sup> Yār elinden : Ruhlaruñdan.

<sup>324</sup> Gönderdim dimişdi <sup>c</sup> uşşāka haber : Gönderem dimişdi size bir haber

<sup>325</sup> İntizārı cānuñ ol bī-gāyedür : İnti'ārı cānuñ ol peygāmudur.

<sup>326</sup> sīnem : ḫabrüm.

<sup>327</sup> dostum : dostlar.

<sup>328</sup> terk : tīr.

<sup>329</sup> Yār çün āyineden ḡayrıya ḫılmazmış nazār : Yār çün mir'āt içre ḡayra eylermiş na'ar.

-185-

velehu eyzan

*fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

- 1 Dil reh-i ğamda cāna qatlanmaz  
Cān ten-i nā-tuvāna qatlanmaz
- 2   Aqlı qoyup<sup>330</sup> cünün yolın tıtdum  
Yol bilen kārībāna qatlanmaz
- 3 Bāğ-ı bűyüñ<sup>331</sup> hevāsın añduqça  
Göñül āb-ı revāna<sup>332</sup> qatlanmaz
- 4 Kākűlűñ müddet-i medīd ister  
  Ömr ise ol zamāna qatlanmaz
- 5 Ölü Emrī lebüñde yāra görüp  
Kimseler zaħm-ı cāna qatlanmaz

-186-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Bīşe-i ğam űiriyüz deűt-i meveddet<sup>333</sup> beklerüz  
Ya' ni āhű-çeűmler űaydına fırsat beklerüz
- 2 űehr-i cānı seng-i miħnetle ğam itmiűdür ğazār  
Nālemüzle biz beden burcında nevbet beklerüz
- 3 Yalıñ itsek n' ola tığ-ı āh-ı āteű-tābumuz<sup>334</sup>  
Bir ğarāmī-çeűm ile der-bend-i miħnet beklerüz

<sup>330</sup> qoyup : qodum.

<sup>331</sup> bűyüñ : kűyuñ.

<sup>332</sup> āb-ı revāna : eűk -revāna.

<sup>333</sup> meveddet : muhabbet.

<sup>334</sup> āteű-tābumuz : āteű-bārumuz.

4            ʿ aşķ-ı şāhı sīne şahrāsına kūrmişdur otāĝ  
Bir sipāh-ı derd ile rāh-ı Muḥabbet bekleriz

5            **Emriyā** bād-ı hevā şanma ʿ aşā-yı āhumuz  
İşigiñde bir şehūñ bāb-ı saʿ ādet beklerüz

-187-

velehu eyzan

*mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün*

1            Dil ehlinden tarīķ-i ʿ aşķda āh u figān gitmez  
Ki rāh-ı pür-mehālikdür ceressüz kārban<sup>335</sup> gitmez [40b]

2            Çelār ehl-i dili tırmaz keser ʿ aşıķları bir bir  
Yanuñdan tā ki ey ḥūñi o tiĝ-i cān-sitān gitmez

3            Şafaķ şanma sipihre dest-i āḥum silleler çaldı<sup>336</sup>  
Yüzinüñ ḥumreti ey āfitābum bir zamān gitmez<sup>337</sup>

4            Ayaĝına gelür ḥūn-ı ciĝer ʿ ayş-ı müdām eyler  
Elinden<sup>338</sup> çeşmümüñ cām-ı şarāb-ı erĝuvān gitmez<sup>339</sup>

5            Muḥabbet ʿ ālemi içre başum jülide müy-ıla  
Ser-i kuhsār-ı miḥnetdür ki üstünden duḥān gitmez

6            Kāpuñdan cennete ʿ azm eylese ĝam-ĝin gider **Emri**  
Vaṭandan ĝurbete giden kimesne şādmān gitmez

<sup>335</sup> kārban : kārvin.

<sup>336</sup> silleler çaldı : sille urdukça.

<sup>337</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>338</sup> elinden : ayaĝı.

<sup>339</sup> Divanda 3. beyittir.

-188-

velehu eyzan

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilūn*

- 1 Sīnemde tāze dāğa budur kılduğum heves  
Bāğ-ı cihānda kişiye bir gül-‘ ızār bes
- 2 Hālūñ hayāli hūnı revān itdi dīdeden  
Dirlerdi gerçi kāt‘ idicidür demi ‘ ades
- 3 Çekdüm elifleri ten-i şad-pārem<sup>340</sup> üstine  
Düzdüm çubuğlar ile gönül murğına kafes
- 4 Añsam lebini hāli hayāli gelür dile  
Zirā ‘ asel bulaşduğı yire konar meges
- 5 **Emrī** sirişk ü āh ile gider işigüñe  
Bād ile yā şu ile varur gülistāna has

-189-

velehu eyzan

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn*

- 1 Hātūñdan alup gönlümi ğamzeñ sitem itmiş  
Kurtarmış o miskīni belādan kerem itmiş
- 2 Veffāk-ı hātūñ hāt-ı ğubār ile ruhuñda  
Gül şafhasına Hızr du‘ āsın raqam itmiş
- 3 Düşmiş dil-i bī-çāre<sup>341</sup> dehānuñ hevesiyle  
Bu hasta yine ‘ azm-i diyār-ı ‘ adem itmiş<sup>342</sup> [41a]

<sup>340</sup> şad-pārem : şad-çäküm.

<sup>341</sup> düşmiş : gitmiş.

<sup>342</sup> Divanda 4. beyittir.

- 4 Şehr<sup>343</sup> içre güzellik şatar ol Yūsuf-ı şānī  
Meh ruhları mīzānına hālīn direm itmiş<sup>344</sup>
- 5 Cānāna baķam dise diyü<sup>345</sup> **Emrī**-yi giryān  
Ruhsāresini ķanlı yaşından baķam itmiş

-190-

velehu eyzan

*mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

- 1 Nihāl-i sīmsin ey serv müşgīn dallar şalmış  
Ya hōd<sup>346</sup> tāvūs-ı cennetsin mu' anber ballar şalmış
- 2 Degüldür Vāmīķ u Ferhād u Mecnūn belki pīr-i ' aşķ  
Fenā bāzārına dervīzeye abdallar şalmış<sup>347</sup>
- 3 Otursun diyü sultān-ı hayālūñ göz sarāyında  
Ciger ķānı serīr-i sīme naķ' -ı allar şalmış
- 4 İraķdan baķduđı göz merdümi bu zülf ü kākülden  
Ruķı bāđına ol gül-i ef' ī ķattallar şalmış
- 5 Meger tıfl-ı dil-i **Emrī** femūñle gāib olmışdur  
Fiğān u nālesi şehr-i gāma dellāllar şalmış

---

<sup>343</sup> şehir : Mısır.

<sup>344</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>345</sup> dise diyü : diyü diye.

<sup>346</sup> hōd : bir.

<sup>347</sup> Fenā bāzārına dervīzeye : Belā bāzārını deryūze.



-191-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Meclis<sup>348</sup>-i çāh-ı zāqandan göñül olmadı hālāş  
Muşhaf-ı hüsneine karşı okıdı biñ ihlāş
- 2 İşigüñ tākına çek tār-ı saçuñla göñlüm  
Çubbe-i çarhda ey meh yine bir kandil aş
- 3 Cānumı bu siyeh bāzār idelim şun lebiñi<sup>349</sup>  
Yiter ey Yūsuf-ı gül-çihre ayāguñ pek baş
- 4 Ruḥ-ı sürḥuñde görüp çesm-i sefidüñi raķīb  
Didi bir levḥ-i nüḥās üzre iki pāre raşāş
- 5 Dür dişüñ vaşfi bulunur şadef-i şi' rinde  
Nazm-ı deryāsına **Emrī** olalıdan ğavvāş

-192-

Ḥarfü'l-ğayn

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Yaқdı ' aşkuñ dilde āteş-i sīnem üzre tāze dāğ  
Ben ğarībi eyledi şehr-i belāda od ocāğ [41b]
- 2 Şābit olsa çarḥıñ eşküm dökilür seyyāresi  
Andan artuқ sīne-i ' uryānumuñ üstinde dāğ
- 3 Dūd-ı āhumdan cihān şeb gibi tārik olmasa  
Kaşr-ı gerdūnda güneş yaқār mıydı her gün<sup>350</sup> çerāğ

<sup>348</sup> meclis : maḥbes.

<sup>349</sup> bu siyeh bāzār idelim şun lebiñi : büseye bāzār ideyin sun elüñi.

- 4 Zülf-i miskîniñ koyup leylâ için cân virdigin  
Çaşdeyler başına Mecnûnuñ üşüp zâğ u külâğ
- 5 **Emrî**-yi bî-çâreyi öldürmege gider gibi  
Ey kemân-ebürü oquñ olmış yine yalıñ yarâğ

-193-

Harfû'l-fâ'

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 Benden ol 'âlem dile vâkıf<sup>351</sup>  
Mışradan Mışrı seyr kııl 'ârif
- 2 Seng-i engüştüññ hayâlidür  
Hâmede nâl u nâl içinde elif
- 3 Şüfi rişin uzatduğı bu kim  
Çaşıyorsa mey fûrüş ide lef
- 4 Ten-i bîmârise ziyâde za'îf  
Marâz-ı 'aşk ise ziyâde mużaf
- 5 'Aceb olmaya **Emrî** cân-ı şerîf  
Şeref-i mevte olsa müşerref

-194-

Harfû'l-kâf

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

- 1 Hâ-ı sebzüñ öper ol la'l-i nebâtı ancak  
Nitekim Hızır içer âb-ı hayâtı ancak

<sup>350</sup> her gün : hergiz.

<sup>351</sup> Bu gazel, divanda mevcut değildir.

- 2 Göricek haṭṭ-ı siyāhıñ didiler ‘ aşıklar  
Her mülāzımlara bu ‘ azl berātı ancaḳ
- 3 Şaḥn-ı gülzār-ı İremdür o perī-ruḥsārı  
Zülf i sünbül haṭı hele reyḥān nebātı ancaḳ [42a]
- 4 Haṭ-ı sebzine anuñ Hızır diyenler didiler  
Āb-ı hayvān lebi zülfi zulmātı<sup>352</sup> ancaḳ
- 5 Mısr-ı ḥüsni ile anuñ işigi Bağdādınuñ  
**Emriyā** iki gözüm Nıl ü Furātı ancaḳ

-195-

velehu eyzan

*mef'ülü fā'ilātün mef'ülü fā'ilātün*

- 1 Murğ-ı ğam-ı nigāra dil-i āşiyāne ancaḳ  
Eşk ü şerār-ı āhum āb ile dāne ancaḳ
- 2 Cismüm elifler ile zeyn eyledüm gören dir  
Yir yir sütünü ḳalmıḫ vīrān-ḫāne ancaḳ<sup>353</sup>
- 3 Sīnemde dāğ-ı bī-ḫad görđi nigār didi  
Abdālım olduĝuña bunlar nişāne ancaḳ<sup>354</sup>
- 4 Çarḫ üzre kehkeşān ü encüm midür şanursın  
Cān murğın olmaĝa<sup>355</sup> dām ile dāne ancaḳ

<sup>352</sup> zulmātı : ‘ ulumātı.

<sup>353</sup> Yir yir sütünü ḳalmıḫ vīrān-ḫāne ancaḳ : Abdālı olduĝuña bunlar nişāne ancaḳ.

<sup>354</sup> Abdālım olduĝuña bunlar nişāne ancaḳ : Yir yir ocadı ḳalmıḫ vīrāne-ḫāne ancaḳ.

<sup>355</sup> olmaĝa : avlamaĝa.

- 5 Meydān-ı ‘aşk içinde қоşmağa ğam semendin  
Zülf-i nigār-ı **Emrī** bir tāziyāne ancak

-196-

velehu eyzan

*fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün*

- 1 Pāymāl eyleme ğisū-yı ‘abir efşānuñ  
Қуyruğın başma nigārā uyur ejderhānuñ
- 2 Jāleler dürr-i Necef taқdı қulağıña meger<sup>356</sup>  
Oldı gül halka be-ğuşı o ruḥ-ı zībānuñ
- 3 Añmaduñ hiç ğünāhın yine yuduñ taraduñ  
Yazuğı boynuña ol zülf-i ‘abir āsānuñ<sup>357</sup>
- 4 Sūzen itdi müjesin bülbül-i şeydā tā kim  
Ayağından çıkara ḥārı gül-i ra‘ nānuñ
- 5 Ğonca tıflını beliñletdi şadā-yı bülbül  
Ağzın açup tükürürse n‘ ola şebnem anuñ
- 6 **Emriyā** şanma şafaқ sille-i āhumla seḥer  
Yüzünü қana yudı mihr-i cihān-ārānuñ [42b]

-197-

velehu eyzan

*fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün*

- 1 Үop-ı ğabğabla қal‘ asın cānuñ  
Yaқmağa қıl parankı müjğānuñ

<sup>356</sup> meger: anuñ

<sup>357</sup> zülf-i ‘abir āsānuñ :hatt-ı ‘abir-efşānuñ.

2 Gıceyi gndze atup geliyor  
Ruuna at-ı  anber-efanu

3 Dehenn oasındaı drden  
Di ırtmadı hi dendnu

4 atı aen-dil imi iy aı y  
Sine zamın acıtdı peyknu

5 **Emr** gnca lebine ykndi  
Azımı ana yudı bd nu

-198-

velehu eyzan

*mef'iln fe'ilatn mef'iln fe'iln*

1 İi hemie aya yonma-idi Ferhdu  
Mjemele dr delerin an atın gr stdu

2 apunda h ile ferydı ol adar itdm  
Geh irdi gklere bir ucı [h u] ferydu<sup>358</sup>

3 Ben ol nigra per-zdı bezedrdm eger  
Olaydı gnca lebi gl yzi per-zdın

4 u -ı h ile tc-ı zerrn geyer hum  
Memlik-i gm-ı  a ile asret-bdu

5 O meh gmında o alatdu ey sipihr sen  
Bu e-i **Emr** yıar ger yıarsa bnydu

<sup>358</sup> Geh irdi gklere bir ucı ferydu : İridi gklere bir ucı h u ferydu.

-199-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 La' l-i nābın umarız hıttı gelicek güzelüñ  
Şirin her kişi zırā içerimiş ecelüñ
- 2 Yoğdurur havf-ı ecel gerçi cinān içre veli <sup>359</sup>  
Korğarım haddiñe cānā gele bir gün sağaluñ [43a]
- 3 Būstānda çoğ esersen şavurursun ancak  
Meger ey bād-ı şabā yine yeñin oldı yelüñ
- 4 Bī-muhābā ser-i zülfine tölarsan barmaq  
Anıñçün seniñ ey şāne qurumuşdur elüñ
- 5 Ārızı fikri ile küyına vardıñ yārüñ  
Cennete qoydı **Emrī** seniñ zībā ' amelüñ

-200-

Harfü'l-lām

*mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

- 1 Tenüñ bir şem' -i kāfūrī ucında rismān kākül  
Ya ol şem' üñ başı üzre olan müşgīn duğān kākül
- 2 Nihāl-i verd-i zībāda çün olmaz sünbül-i ra' nā  
Nedür bālā kadüñ üstinde ya serv-i revān kākül
- 3 Yapışsam n' ola anlara perişān-hāl kākülümden<sup>360</sup>  
Haber virdi bu zülf-i ' anber-āsāydan nişān kākül

<sup>359</sup> Bu gazel, divanda mevcut değildir.

<sup>360</sup> kākülümden : gönlümünden.

4 Duḥān-ı āteş-i āhı ʿ aceb mi irse ḥurşide  
Olupdur ḥüsnüñe āşüfte bu ʿ anber-feşān ḳākül

5 Vişāli gencine ṭālibsēn **Emrī** key şaḳın andan  
Ṭılsım-ı tiğdür ol ğamze biñ başlu yılān kākül

-201-

velehu eyzan

*mefʿülü fāʿilātü mefāʿilü fāʿilün*

1 Cüy oldı āb-ı dīde leb-i cüy-bāra gel  
Dīdār ʿ aşıḳıdur esirge kenāra gel

2 Maḳşūd ḥür-ı ʿ ayn ise zāhid behişte var  
Dīdār ise murāduñ eger küy-ı yāra gel

3 Ey cām-ı laʿl ile ṭolu cām-ı Cem isteyen  
Ol şoḥbetüñ numünesidür lāle-zāra gel

4 Ğam ehlinüñ sürür ile çün kārı zārdur  
Ger merd-i ʿ arşa-i ğam iseñ kārzāra gel

5 Ey ḥāce şehr-i nazmda şarrāf **Emrī**dür  
Şāf eyledüñse ḳālbüñi şāhib-ʿ ayāra gel [43b]

-202-

Ḥarfüʿl-mīm

*feʿülün feʿülün feʿülün feʿül*

1 Yañağūnda zülfüñ cemāl üzre cīm  
Yüzüñde dehānuñ ḳamer içre mīm

2 ʿİzāruñ gül-i ter ʿadūñ şāḩ-ı gül  
Tenūñ sīm-i ḩālīş belūñ mūy-ı sīm

3 Ne siḩr itdi bīnūñ ki barmaḩ ile  
Yüzūñ āfitābını ʿılımlı<sup>361</sup> dü-nīm

4 Gözümde dişūñūñ ḩayāli-durur  
Deñiz<sup>362</sup> içre var ise dürr-i yetīm

5 Gidelden ol lāle-ʿ izār **Emriyā**  
Derūnumda dāḩ-ı ḩam oldu muḩīm

-203-

velehu eyzan

*fāʿ ilātūn fāʿ ilātūn fāʿ ilātūn fāʿ ilūn*

1 Tıḩıman ʿarḩına ʿarḩūñ tīr-i āhumdur benüm  
Yüzünü māḩūñ ʿelen şemşīr-i āhumdur benüm

2 Hāle şanma meh giriftāruñ-durur ey şāḩ-ı ḩüsn  
Gerdeninde ḩalkā-i zencīr-i āhumdur benüm

3 ḩaḩ degül mirʿat-ı ruḩsāruñda ʿaḩsi ḩörinür  
Şafḩa-i ḩurşīdde taḩrīr-i āhumdur benüm

4 ʿḩihre-i māḩ-ı şeb-ārāda ḩörinen ʿaralar  
Ey ḩüneş āḩir bu kim teʿşīr-i āhumdur benüm

5 Şafḩa-i ḩaddinde **Emrī** ḩörinen ḩaḩḩ-ı ḩubār  
Āyet-i ḩüsnindeki tefsīr-i āhumdur benüm

<sup>361</sup> kılımlı : itdi.

<sup>362</sup> deñiz : cihān.



-204-

velehu eyzan

*mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

- 1 Ben ol sultān-ı 'aşkam düd-ı āhumdan 'alem çekdüm  
Muḥabbet<sup>363</sup> defteri erḳāmına evvel ḳalem çekdüm
- 2 Muḥit-i 'aşḳda ben ol neheng-i ejdeh- kāmam  
Yidi deryāyı nüş itdim hemān bir demde dem çekdüm [44a]
- 3 Ḥabāb-āsā görindi çeşmüme bünyādı devrānuñ  
Ḥaḳīḳat meclisinde mest olup bir cām-ı Cem çekdüm
- 4 Yalñ yüzlü güzeldür gerçi kim şimşiri āfetdür<sup>364</sup>  
Çekince sīneye anı niçe dürlü elem çekdüm
- 5 Çü bildüm bu fenā mülküñ beḳası yok bir el öñdin  
Ayāğ ayak fenā iḳlīmine **Emrī** ḳadem çekdüm

-205-

Ḥarfü'n-nün

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Sen beni Ferhād ile bir görme ey şirīn-dehen  
Ḥüsrev-i mülk-i ḡamem Ferhād ḥod<sup>365</sup> bir kühken
- 2 Bāḡdan bālā bülendüñ görse ey serv-i sehī  
Utanur şahn-ı gülistānda nihāl-i gül diken
- 3 Ḳaşlaruñ hecrinde kendün ḥançere urdı hilāl  
Şardı mihrinden şafaḳ cismine bir ḳanlu kefen

<sup>363</sup> muḥabbet : melāmet

<sup>364</sup> gerçi kim şimşiri : hançerüñ cānā ne.

<sup>365</sup> ḥod : ise

4 Çeşmiñe didim haṭā ile ḥoten āhūsı līk  
Şoñra bildüm kim degül merdüm-küş āhū-yı ḥoten

5 Gül görüp ruḥsāruñı yād itdi **Emrī** gūyiyā  
Çeşm-i Yaḥ kūba başiret virdi būy-ı pirehen

-206-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1 Bu kad-i reftār ile sen eyle seyr-i gülistān  
Vālih ü ser-geşte olsun kūşede serv-i revān

2 Koyalıdan dilde biri biri üzre dāğlar  
Vādī-i sīnemde kaṭmer lāleler oldı 'ıyān

3 Bāde-i la' l-i lebünçün bizi ser-mest eyledi  
Çeşm-i maḥmūruñ gibi olssaḳ 'aceb mi ser-gīrān

4 Hep görenler didiler taḥsīn ne bī-mānend olur  
Gül yüzüñden ref' olunca sünbül-i 'anber-feşān

5 Zülfin görüp leb-i yārı pey-ā-pey iste kim  
Hoşdur uzun gicede **Emrī** şarāb-ı ergavān [44b]

-207-

velehu eyzan

*fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1 Yārsuz bu cihānda n' eylersin  
Güli yoḳ gülistānda n' eylersin

2 Daḥı ḥālūñ dilā perīşān mı  
Zülf-i 'anber-feşānda n' eylersin

- 3      Āsitānında dilberüñ ey dil<sup>366</sup>  
Yir bulıcağ<sup>367</sup> yabānda n'eylersin
- 4      Baña āh itdürürsin ey gerdün  
Ger qalursañ duḡānda n'eylersin
- 5      Dil-i **Emrī**dedür seniñ sırrıñ<sup>368</sup>  
Bi'l-İllāh ey ğam yabānda neylersin<sup>369</sup>

-208-

velehu eyzan

*mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn*

- 1      Hāk itse hevā-yı zekānuñla beni devrān  
Sāğar ide ḡāküm tuta el üstine devrān
- 2      Vezn eyleyelüm iki gözüm işte terāzū  
Sence görelüm var mı idi Yūsuf-ı Ken'
- 3      Ol belde tırup qānumı dökme mi dilerdi  
Cānā kesici olmasa bu ḡaçer-i bürrān
- 4      Hālūñ şanemā kılmadı dāneyle ziyāfet  
Oldı ser-i zülfüñde gönül dün gice mihmān
- 5      Ağzında dendān görünür jāle degüldür  
Bülbüllere şol deñlü güler ğonca-i ḡandān
- 6      Ğam odı kebāb itmiş idi bağruñı **Emrī**  
Peykānları yāruñ gelüp urdı aña dendān

<sup>366</sup> ey dil : zāhidā.

<sup>367</sup> yir bulcak : yir bulurken.

<sup>368</sup> Dil-i Emrīdedir seniñ sırrıñ : Nev-bahār-ı fasılda iñlersin.

<sup>369</sup> Bi'l-İllāh ey ğam yabānda neylersin : 'Andelibā hazānda n'eylersin.

-209-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 N'ola şaqlarsam o şacı leylî mihrin<sup>370</sup> cānda ben  
Hāy Mecnūn ' aşk-ı yāri bulmadum yabanda ben [45a]
- 2 Üstüme yalın kılıçla geldi āhum āteşi  
Bī-kes ü tenhā gezerken vādī-yi hicrānda ben
- 3 İşiğñ bekler zavāllu ol mehe ' aşık gibi  
Bir harāret añladum hürşid-i nūr-efşānda ben
- 4 Āteş-i ' aşkıyla yakdum hālūñ için sīnemi  
Dilberā bir dāğ kodum sīne-i sūzānda ben
- 5 Mülk-i na' muñ şāhısın dīvānuñı gördüm seniñ<sup>371</sup>  
Görmedüm ey **Emrī** bu tertibi bir dīvānda ben

-210-

Harfü'l-vav

*mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ulün*

- 1 Bir yār<sup>372</sup> ki bir sihr ile ol gamze-i cāzū  
Kıldı müjemi garğa-i hūn gözüme kārşu
- 2 Mīzān-ı meh ü mihr ile vezn ola mı hūsñüñ  
Keff-i yed-i kudretdür aña keff-i terāzū<sup>373</sup>
- 3 Āsānlıg ile cānumı şemşirüñe virdüm  
Ben teşneye ol güc ile virdi bir içim şu<sup>374</sup>

<sup>370</sup> mihrin : ' ışkın.

<sup>371</sup> seniñ : veli.

<sup>372</sup> bir yār : Ferhād.

<sup>373</sup> Divanda 3. beyittir.

- 4 Ebrū-yı ḥamuñ ḳāmetüñe serv-i sehī dir  
Egri oturur kendüsi ammā sözi toğru<sup>375</sup>
- 5 Ey ḳaşı kemān sīne-i **Emrī**de geĉen gün  
Tīr-i müjeñüñ zaḥmını gördüm gözi ḳanlı

-211-

Ḥarfü'l-hā'

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Bizi güldürmedi dilber ḡam-ı hicrānlar ile  
Demidür ağlaşalum dāde-i giryānlar ile
- 2 Öldüğüm vaḳit itüñ ḳabrüme eylerse güzār  
Zeyn ola ḥāk-i mezārum gül-i ḥandānlar ile
- 3 Merdümüm devlet-i 'aşḳuñda şehā ḳādirdür  
Yoluña la' l nişār itmege dāmānlar ile
- 4 Āteş-i ḥaddüñĉün her gice ṭutuşmaḳdur  
İşi pervānelerüñ şem' -i şebistānlar ile [45b]
- 5 **Emriyā** gördi gözüm yaşına ḡarḳ oldı cihān<sup>376</sup>  
Göge yapışdı ḳamer necm-i dıraḥşānlar ile

-212-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Dil yaḳıldı āteş-i sevdāyı zülf-i yārda  
Görinür dūd-ı siyāhum ḥalka şekl-i mārda

<sup>374</sup> Divanda 5. beyittir.

<sup>375</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>376</sup> gözüm yaşına ḡarḳ oldı cihān : gözüm yaşı cihānı alıyor.

- 2 Şevk-i şem<sup>ç</sup> -i kâmetiñle yanmasa dūd-ı dili  
Serv şeklin bağlamazdı şafha-i dīvārda
- 3 Tıfl-ı eşk-siyeh delükanlu beklemez teslīm  
Bir mizācı āteşi bu āh-ı āteş bārda
- 4 Ğamze-i hunrıziniñ bīmāryım luṭf eyle tā  
Tığ-i şeklin sürhle boynumdağı ṭomarda
- 5 Ben bu devr içre nazārın gördüm ol māhıñ dutan  
**Emriyā** <sup>ç</sup> aksi durur āyine-i dīvārda

-213-

velehu eyzan

*fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Bülbül-i şeydā nice āh itmesün<sup>377</sup> gülzārda  
Yılda bir gül açılır ol da miyān-ı hārda
- 2 Bağrumuñ üstindeki bu kanlu kanlu<sup>378</sup> dağlar  
Lālelerdür bāş çıkarmış kulle-i kühsārda
- 3 Sīnede<sup>379</sup> çekdüm elifler kâmetiñ yād eyleyüp  
Serv ü <sup>ç</sup> ar<sup>ç</sup> ar şeklini naqş eylemiş<sup>380</sup> dīvārda
- 4 Kirpigüm üstindeki bu kaṭre kaṭre yaşlar  
Şanki lülüdür dizilmiş dāne dāne tārda
- 5 **Emriyā** sermāye-i <sup>ç</sup> ömrimde sūd olur ziyān  
Her ki cānın şatup alur <sup>ç</sup> aşkı bu bāzārda<sup>381</sup>

<sup>377</sup> itmesün : olmasun.

<sup>378</sup> kanlu kanlu : kara kara.

<sup>379</sup> sīnede : sīneme.

<sup>380</sup> eylemiş : eyledüm.

-214-

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Ey şanem biñ yāra urduñ cānuma şimşir ile<sup>382</sup>  
Sine-i ' uryānuma revzenler açduñ tır ile<sup>383</sup> [46a]
- 2 Ğam şebinde ' aql u hūşum gitse ey meh tañ degül<sup>384</sup>  
Yanuma kimse getürmem nāle-i şeb-gır ile<sup>385</sup>
- 3 Haṭṭuñ üzre қаşuñ imzāsın görüp bildüm yine  
Қanuma қаşd itdi la' lüñ hūccet-i tezvır ile<sup>386</sup>
- 4 Haşret ile öpse<sup>387</sup> ' aşık kılsa açuқ gözleri  
Ger leb-i cānānuma düş olsa çeşmim dirile<sup>388</sup>
- 5 Ol şanem dirmiş ki **Emrī** Ka' be mi şanur beni  
Yüz sürüp olur berāber yir ile dāmānuma<sup>389</sup>

-215-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 İki қаşuñ iki rā muşhaf-ı ruhsāruñda  
İki zülfüñ iki dāl āyet-i dīdāruñda
- 2 Şanemā ebr-i sefid içre meh-i nev şandum  
Ham-ı ebrüñi görüp küşe-i destāruñda

<sup>381</sup> her ki cānın: her biri cān.

<sup>382</sup> biñ yāra urduñ cānuma şimşir ile : şemşir ile biñ yāra urduñ cānuma.

<sup>383</sup> Sine-i ' uryānuma revzenler açduñ tır ile : Tır ile revzenler açduñ sine-i sūzānuma.

<sup>384</sup> hūşum: fikrüm.

<sup>385</sup> Yanuma kimse getürmem nāle-i şeb-gır ile : Nāle-i şeb-gır ile kimse getürmem yanuma.

<sup>386</sup> Қanuma қаşd itdi la' lüñ hūccet-i tezvır ile : Hūccet-i tezvır ile қаşd itdi la' lüñ қanuma.

<sup>387</sup> öpse : ölse.

<sup>388</sup> Ger leb-i cānānuma düş olsa çeşmim dirile : Dirile tuş olsa çeşmi ger leb-i cānānuma.

<sup>389</sup> Yüz sürüp olur berāber yir ile dāmānuma : Yir ile olup berāber yüz sürer dāmānuma.

- 3 Bekle kũyını ola kim ıa yũruñ gũresin  
Başuña gũn oa ey dil der-i dildũruña
- 4 Őa' Őa' a Şanma gũneŐ hũme-i zerle her gũn  
Åh Őåhum yazar ey dil<sup>390</sup> derũ dũvũruña
- 5 **Emrũnũn** dũn Őanemå ağzına geldi cånı  
Bir kez øpince seni la' l-i gũher-båruña

-216-

Harfũ'l-yå'

*mef'ũlũ få'ilåtũn mef'ũlũ få'ilåtũn*

- 1 Dũvåneyem gũrelden ol hadd-i låle-gũnı  
Artar bahårı gũrse Őeydålaruñ cũnũnı
- 2 Hatıñ emen oırlar ağzına gonca dirler  
Yodur nazĩri yũruñ ben bilmem anı bunı
- 3 Meydån-ı ' aŐ içinde Mecnũnı aña baña  
Er midũr ol kim ola bir ' avratuñ zebũnı
- 4 Bir pehlevån er idi gam ' åleminde Ferhåd  
Kim kesdi niçe mũddet der-bend-i bĩsũtũnı [46b]
- 5 op itdi başın **Emrĩ** add<sup>391</sup>-i hamını evgån  
Maħbũblar derilsũn vardur erũn oyunu

<sup>390</sup> dil : meh.

<sup>391</sup> add : zũlfi



-217-

velehu eyzan

*mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

- 1 Cihānda yoq dehānınuñ nişanı  
‘ Adem mülkine şal peyk-i revānı
- 2 Töludur la‘ l ü yāqūt u güherle  
Tehī şanma bu çeşm-i hun-feşānı
- 3 Lebün gördi meger gülşende gonca  
Ki hayretten açuq qaldı dehānı
- 4 Göñül naqdin bir uğru alımadı<sup>392</sup>  
Senün şemşir-i ğamzeñ çaldı anı
- 5 Geçerse şehri-i dilden tiri **Emrī**  
Ayağına nişār it naqd-i cānı

-218-

velehu eyzan

*mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

- 1 İrişdi haddine zülf-i siyāhı  
O miskīnünñ tayandı baħra rāhı
- 2 Mezār-ı ‘ aşık üstinde degül serv  
Haqqıdur<sup>393</sup> meşhedinden dūd-ı āhı
- 3 Felek abdāldur boynında anuñ  
İki meftül zerdür mihr ü māhı

<sup>392</sup> bir uğru alımadı : alımadı bir uFru.

<sup>393</sup> haqqıdur : çıqıpdur.

4 Tenüm abri-durur cn mrdesinn  
Anun stinde mlardur giyh

5 Yzn grdkde b-hş oldu **Emr**  
Varır uyuya asta Őub-gh

-219-

velehu eyzan

*mef ul f ilt mef il f iln*

1 ılmaz dilini nvek-i b-dddan beri  
 aŐ ehlinn eger ola plddan beri [47a]

2 Mlk-i vcddan ıkaram cn ger ebed  
Bir adım atmıyam  adem-bddan beri<sup>394</sup>

3 Dil  andelbine te Őur diyeli gnl<sup>395</sup>  
Bg- bildda<sup>396</sup> olmad feryddan beri<sup>397</sup>

4 Ey dil o serv-ad vire mi mive-i murd  
Kimse yimiŐ midr diye ŐimŐddan beri

5 **Emr** bin-y  aşa alel ire orarın  
ŐaŐ zre ŐaŐ onmad<sup>398</sup> Ferhddan beri

-220-

velehu eyzan

*fe iltn fe iltn fe iltn fe iln*

1 Ől-i dnuma yr oldu benim yr daı  
Dnd ryınca anun ar-i sitem-kr daı

<sup>394</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>395</sup> gnl : o gl.

<sup>396</sup> bildda : cihnda.

<sup>397</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>398</sup> onmad : almad.

- 2 Baña göstermez idi gün yüzini baht-ı siyāh  
Uydu baht-ı siyehe zülf-i siyeh-kār dağı
- 3 Şiše-i qalbi hod ol seng-dil itmişdi şikest  
Ne belādur hañçer-i ta' na-i ağıyār dağı
- 4 Görmeye tās-ı sipihr gözüm naqş-ı murād  
Olsa dāğ-ı ğam ile her kemügüm zār dağı
- 5 Felegüñ cürmi ne **Emrī** qulın Allah oñarur  
Anuñ emriyle döner künbed-i devvār dağı

-221-

Velehu eyzan

*fē' ilātün fē' ilātün fē' ilātün fē' ilün*

- 1 Mū-miyānuñ hevesi şöyle hayāl itdi teni  
Bir qıluñ ardına siñsem görimez kimse beni
- 2 Var iken yār dehānında cevāb-ı şāfī  
Cān-ı bīmāruma yoqdan gelür anuñ süħanı
- 3 Öykünür la' lüme didüñ meyüñ içdüñ qanın  
Göresin sākī nice tutar anuñ qanı seni
- 4 Atduğıñ taşı qo bāri başalum bağrumuza  
Hele luṭf eyle dirīğ itme elüñden geleni [47b]
- 5 Hañçer-i yāra tayanma o bir āhen-dildür  
**Emriyā** tişesi öldürmedi mi Kūhkeni

-222-

Ġazeliyyāt-ı Raĥmī

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Bir ayak teklif iderse ol elif-kāmet baña  
Bezm-i devrān içre sākī el vire devlet baña
- 2 'Ayš ider ādem ŧanup her dem<sup>399</sup> raķib-i dīv ile  
Gerçi ay olur görünmez ol perī-behcet baña<sup>400</sup>
- 3 Ger görürse ehl-i diller ĥālūme ĥayrān ola  
Dil-berā esrār-ı 'aşķıñ virdi bir ĥālet baña<sup>401</sup>
- 4 Tabl-ı 'aşķı niçe yıl Ferhād çaldı gerçi kim  
Mehter-i 'aşķam degüpdür ŧimdilik nevbet baña<sup>402</sup>
- 5 Anıcaķ kūyum itidür dir imiş dil-ber müdām  
**Raĥmiyā** yiter cihān içinde bu devlet<sup>403</sup> baña

-223-

Ĥarfü't-tā'

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

- 1 Gün ruĥlaruñuñ 'aksi<sup>404</sup>dile tāb-ı Muĥabbet  
Kāküllerüñüñ her ĥamı ĥullāb-ı Muĥabbet
- 2 Sāġar idicek kellemüzi sākī-i devrān  
Ol dem yine pür ola mey-i nāb-ı Muĥabbet

---

<sup>399</sup> dem : gün.

<sup>400</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>401</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>402</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>403</sup> devlet : 'izzet.

<sup>404</sup> 'aksi : ŧevķı.

- 3 Yandı göricek sūz-ı dilüm Vāmıķ u Mecnūn  
Vicdānımı zevķ eyledi erbāb-ı Muḥabbet
- 4 Erbāb-ı vefā irmez idi ķaşr-ı vişāle  
Bu zümreye yol virmese ger bāb-ı Muḥabbet
- 5 Dil zevrakı düşdi ķıķamaz çāh-ı zekāndan  
**Rahmī** n'ola dirse añā girdāb-ı Muḥabbet

-224-

Ḥarfü'ş- şā'

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilūn*

- 1 Zāhid ki cām-ı bādeden eyler müdām baḥş<sup>405</sup>  
Evrādı yok dilinde ḥelāl u ḥarām baḥş [48a]
- 2 'Aql-ı ḥakīm devr-i teselsül diyü müdām  
Görüp ruḥuñla zūlfüñ ider şubḥ u şām baḥş<sup>406</sup>
- 3 La' l-i lebüñi öpdi diyü sākī ellere<sup>407</sup>  
Meclisde itdi ḥayli piyāleyle cām baḥş
- 4 Ḥüsni kitābı mübhem iken geldi ḥaṭṭ-ı yār  
Aḥşām irişdi olmadı āḥir tamām baḥş
- 5 Keyfiyyet-i kelāmumu zevķ itse Rahmiyā  
Bezm-i sūḥanda eylemeye şeyḥ-i cām baḥş

<sup>405</sup> zāhid ki cām: vā'iz ki nukl-ı.

<sup>406</sup> görüp ruḥuñla zūlfüñ: zūlf ü ruḥuñı görüp.

<sup>407</sup> La' l-i lebüñi öpdi diyü sākī ellere : Yüzün kızardup öpdi diyü la' l-i dil-beri.

-225-

Ḥarfü'l-hā'

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Sāḳiyā alsañ ele bezm içre bir la' lîn<sup>408</sup> ḳadeḥ  
' Aks-i ruḥsārīndan olur gül<sup>409</sup> gibi rengin<sup>410</sup> ḳadeḥ
- 2 Gülşen içre lāleye ḳarşu benefşe içmege  
Çevresine aḳçeler zeyn<sup>411</sup> eylemiş zerrin ḳadeḥ
- 3 Bezm-i vaşl-ı yāre irmez kellesin cām itmeyen<sup>412</sup>  
Böyle vaz' idüp ḳomuş gitmiş ol āyin ḳadeḥ
- 4 Öpdi diyü dest-i sāḳī[y]i şürāḫī āl ile  
Ter düşüp meclisde oldu sāḳīye<sup>413</sup> rengin ḳadeḥ
- 5 ' Ayš ü ' işret ' aleminde Raḫmiyā İskenderüz  
Devr idüp destümde oldu Cām-ı ' ālem-bin ḳadeḥ

-226-

Ḥarfü'd-dāl

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün*

- 1 ' İzāruñda bu zülf-i ' anber -ālūd  
Görinür āteş üzre nitekim dūd
- 2 Dehānuñ vaşfı cānā cevher-i ferd  
Sözün ketm-i ' ademden oldu mevcūd

<sup>408</sup> la' lîn : rengin.

<sup>409</sup> gül : gün.

<sup>410</sup> rengin : la' lîn.

<sup>411</sup> zeyn : virür.

<sup>412</sup> kellesin cām itmeyen : kelle-i cām itmeyen.

<sup>413</sup> sāḳīye : dilbere.

- 3 Buhūr it nār-ı ‘aşka cism-i pākūñ  
Yanınca āteşe hoş-bū olur ‘ūd
- 4 ‘Adūlardan varılmaz kūy-ı yāre  
Der-i maḳşūdumuz ḫayfā ki mesdūd [48b]
- 5 Vişāl olsa n'ola **Raḫmī**ye hicrān  
Ḫalīle gülşen oldı nār-ı Nemrūd

-227-

Ḫarfū’r-rā’

*meḫā’ ilün meḫā’ ilün meḫā’ ilün meḫā’ ilün*

- 1 Belā vü derd ü ğam miḫmānımız bir ḫānemüz vardır<sup>414</sup>  
Müşerref makdem-i yārān ile kāşānemüz vardır
- 2 Ḫayālāt-ı şānemlerden degüldür deyr-i dil ḫālī  
Büt-i Ferḫārilerle ṭolu bütḫānemüz vardır
- 3 Ḫaber vir ey şabā benden varırsañ kūy-ı cānāna  
Göñül dirler ḫadīmī anda bir dīvānemüz vardır
- 4 Sürer ğam zulmetin dil ‘ālemīni pür şafā eyler  
Şalar gün gibi pertev elde bir peymānemüz vardır
- 5 Ne ğam zūhdine zāhid **Raḫmiyā** olursa ger mağrūr  
Bizim vaḳt-i seḫerde na’ ra-i mestānemüz vardır

<sup>414</sup> Bu gazel divanda mevcut değildir.

-228-

velehu eyzan

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Göñül ehl-i beķā olmağıcün genc-i fenā ister  
Gerekmez ħil' at-ı şāhī mücerred bir ' abā<sup>415</sup> ister
- 2 Temennā kılsa ' aşķ ehli ' aceb mi vaşl-i cānāna<sup>416</sup>  
Taħayyür baħrine ğarķ-āb olanlar āşnā ister
- 3 Girībān-ı ħayātın çāk idüp dest-i melāetle  
Göñül Ferhād-veş deş-i belāda geñ yaķa ister
- 4 Ta' alluķ itmeyüp dīvāne dil dīvān-ı şāhīye  
Tecerrüd ' āleminde ğuşe-i vīrān-serā ister
- 5 Nazār kııl **Raħmiyā** dīdār-ı yāre Ĥüsrev-i ' aşķ ol  
Senün saķķā<sup>417</sup>-yı tab' uñ çünki mir'at-ı şafā ister

-229-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Ebr-ile māhı görüp penbeyle dāğım şandılar<sup>418</sup>  
Āfītābı ħaşre dek yanar çerāğum şandılar [49a]
- 2 Kıa' r-ı deryāda şadef seyrin idüp ğavvāşlar  
Ma' rifet dürriyle pür olmuş kıulağum şandılar
- 3 Bedr olıcaķ māh-ı nev ħurşiddin alınca fer  
Bir gedāya şunduğum zerrīn ayāğum şandılar

<sup>415</sup> ' abā : kıabā.

<sup>416</sup> ' aşķ ehli ' aceb mi vaşl-i cānāna : derd ehli n'ola ger vasl-ı cānānı.

<sup>417</sup> saķķā : bebğā.

<sup>418</sup> Bu gazel divanda mevcut değildir.



- 4 Bezm-i gülşende görenler nā-şükufte goncayı  
Bāde-i gül-reng ile tolu kabağum şandılar
- 5 Kevkeb-i bahtımla şām-ı gamda kıлмаğa cidāl  
**Rahmiyā** mäh-ı nevi yalıñ yarağum şandılar

-230-

Ḥarfü'z-zā'

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Felek berbād olur āh eylesem saqf-ı semā qalmaz  
‘Anāşır sūz-ı dilden maḥv olup neşv ü nemā qalmaz
- 2 Kenāra<sup>419</sup> gelmeyüp bir dem sirişküm cūy-bār itdün  
Benüm servüm gelür āḥır yoluña bu saña qalmaz
- 3 Aqar yaşum zebānum lāl olur görsem ruḥ-ı yāri  
Dem-i hicrānda yād olmaz velī bir mā-cerā qalmaz
- 4 Lebün sırrın şabā ger goncaya keşf eylese nāgeh  
O dem çāk olmaduq bezm-i çemende bir yaqā qalmaz
- 5 Çeküp tiğün döküp qanımı **Rahmi**yi helāk itdün  
Ḥazer eyle yanuñda bu senün ey bī-vefā qalmaz

-231-

velehu eyzan

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Gülistān seyrine ‘azm itsem ey serv-i revān sensiz  
Baña bir şāḥ-ı gül bir mār olur gūyā hemān sensiz

---

<sup>419</sup> kenāra : kemāle.

- 2 Esāsından opardı diyu āhım ar-i gerdūnı  
arāba vardı  ālem ey Sūleymān-ı zamān sensiz
- 3 Senūñle baña kŭlan bezm-gāh-ı Hŭsrevānīdŭr  
Őrŭmcek aıca gelmez baña heft āsumān sensiz
- 4 Hādīs-i rāz-ı zŭlfŭñ ŗāne gibi ılmayam ifŗā  
utarlarsa baŗım ũstŭnde tī-i un-feŗān sensiz [49b]
- 5 Yerine geldi cānı gördi la lŭñ **Rahmī**-yi ŗeydā  
Hemān bir meyyite dŐnmiŗdi ey cān-ı cihān sensiz

-232-

arfŭ'ŗ-ŗin

*fā ilātŭn fā ilātŭn fā ilātŭn fā ilŭn*

- 1 Mey ŗafa devr-i felek mey-āne ŗeklin baqlamıŗ  
Hāle ire māh-ı nev<sup>420</sup> peymāne ŗeklin baqlamıŗ
- 2 Ser-fŭrŭ gŐrdŭm emen bezminde nā-geh lāleyi  
Elde cāmın kec utup mestāne ŗeklin baqlamıŗ
- 3 ŗem-i meclis göricek cānā mŭselsel kākŭlŭñ  
Dŭdedan zenciri var dīvāne ŗeklin baqlamıŗ
- 4 Bir perīdŭr her biri bā-ı İremden geleler  
ŗem ũñe per yamaa pervāne ŗeklin baqlamıŗ
- 5 Bir bŭt-i Ferārī resmin dilde naŗ idŭp ayāl  
**Rahmiyā** sīneñ senŭñ bŭt-āne ŗeklin baqlamıŗ

<sup>420</sup> māh-ı nev : māh san.

-233-

Harfû'l-<sup>ç</sup> ayn

*mefâ<sup>ç</sup> ilün mefâ<sup>ç</sup> ilün mefâ<sup>ç</sup> ilün mefâ<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Vişâl-i yâra hicrânı dilâ olursa ger mâni<sup>ç</sup> <sup>421</sup>  
Bu da bir özge <sup>ç</sup> âlemdür hayâlât ile ol kıanı<sup>ç</sup>
- 2 Fiğâr olmuş tenüñ ğırbâl idüp bul gevher-i <sup>ç</sup> aşkı  
Bu âb-ı hâk içinde nağd-i <sup>ç</sup> ömrüñ eyleme zâyi<sup>ç</sup>
- 3 Muhabbet hâletün bilmekte nādāndur niçe dānā  
Bu sırrıñ nüktesin Ferhād u Mecnūn eylemiş şâyi<sup>ç</sup>
- 4 Hâkıkat nūrunuñ zerrâtıdur mâhiyyet-i eşya  
Anuñ bir lem<sup>ç</sup> asıdur çehre-i cānāndan lâmi<sup>ç</sup>
- 5 İki tāk eylemiş miskīn bir sīmīn sūtūn üzre  
Binā-yı hüsn-i yâri [**Rahmiyā**] bünyād iden şāni<sup>ç</sup>

-234-

velehu eyzan

*mefâ<sup>ç</sup> ilün mefâ<sup>ç</sup> ilün mefâ<sup>ç</sup> ilün mefâ<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Ele mir'at alup <sup>ç</sup> aks-i ruhuñdan irse ger revnağ  
Gören dir beş hilālüñ ortasında bir güneş ancak **[50a]**
- 2 Şarāb-ı lāle-gūn içinde <sup>ç</sup> aqs-i desti sākīnüñ  
Şafağda pençe-i hürşide teşbīh eylesem elyağ
- 3 Kaşuñla sâ<sup>ç</sup> id ü hem gerden ü ruhsār u bīniñdür  
Hilāl ü hāme vü tūmār u şem<sup>ç</sup> ü gönca vü zanbağ

<sup>421</sup> Bu gazel divanda mevcut değildir.

- 4 Hilâli bedr olur şanmañ ğam-ı engüşt-i yâr ile  
Şarardı qalmayup qaşınmağa destinde bir tırnaq
- 5 Nigāruñ pençesi vaşfi ile **Rahmî** bu beş beytūñ  
Yed-i Beyzā-yı Mūsā-veş ‘ acāyib siħrdür el-ħağ

-235-

Ĥarfü’l-kāf

*mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün*

- 1 Tecerrüd ‘ âleminde her kim isterse ma‘ aş itmek  
Sirişik ile Muħabbet dāğı besdür aña aş itmek
- 2 Dil alur tîr-i dil-ber başı yillü bir dil-âverdür  
Revādur ceyš-i hicrāna anı bağruna baş itmek
- 3 ‘ Aceb mi<sup>422</sup> çarħa tutsa tîğ-i āhın ger dil-i şeydā  
Raķībūñ kellesini ister anuñla tırāş itmek
- 4 N’ola ceyš-i Muħabbet ğālib olsa dāğ-ı hicrāna  
Ķızılbaş ile āsān oldı ‘ Oşmānî şavāş itmek
- 5 Seg-i dil-ber gibi kūy-ı belāda **Rahmiyā** her şeb  
Saña mı qaldı sineñ nāħun-ı ğamla ĥırāş itmek

-236-

Ĥarfü’l-lām

*mef‘ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün*

- 1 Erbāb-ı şevğ gerçi virür göze qaşa dil  
Ben virmişem zamānede bir nev-tırāşa dil

---

<sup>422</sup> ‘ aceb mi : yiridür.

- 2 Sözin olup<sup>423</sup> figār ide pāyın ʿ adūlaruñ  
Bir kerre çalsa şīşe-i nāmūsı taşa dil
- 3 Hem-pister oldı dīdiler aġyār yār ile  
Āh eyleyüp bu derd ile düşdi firāşa dil
- 4 Tīġ-i ġam ile sīnesine şerħalar çeker  
Bezm-i belāda sāġar ile kıan yalaşa dil<sup>424</sup> [50b]
- 5 Bir nev-şüküfte ġonca şanur naħl-i şevķine  
Baķduķça ġāhi baġrımuñ üstinde başa dil
- 6 Dünyā metā<sup>ʿ</sup> -i köhne imiş **Rahmiyā** meġer<sup>425</sup>  
ʿ Āķıl odur ki baġlamaya bu kıumāşa dil

-237-

Ĥarfū'l-mīm

*fā<sup>ʿ</sup> ilātün fā<sup>ʿ</sup> ilātün fā<sup>ʿ</sup> ilātün fā<sup>ʿ</sup> ilün*

- 1 Künc-i ʿ uzlet meskenümdür taħt-ı sulṭān istemem  
Mülk-i ʿ aşķuñ şāhıyım İrān u Tūrān istemem
- 2 Her vişālūñ āħiri ʿ ālemde ger hicrān ise  
Āteş-i fırķat ġaķıyçün vaşl-ı cānān istemem<sup>426</sup>
- 3 Nüş idelden sāķī-i devrān elinden cām-ı ʿ aşķ<sup>427</sup>  
Zulmet-i ġamda ölürsem āb-ı ġayvān istemem<sup>428</sup>

<sup>423</sup> olup : idüp.

<sup>424</sup> Divanda 6. beyittir.

<sup>425</sup> meġer : ezel.

<sup>426</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>427</sup> ʿ aşķ : mey.

<sup>428</sup> Divanda 3. beyittir.

- 4 Rüşen itmişdür derūnum pertev-i envār-ı ʿ aşk  
Dāʿ irem devr itmesün hürşid-i raḥşān istemem<sup>429</sup>
- 5 Mūr-veş āḥir muḳarrer meskenümdür zīr-i ḥāk  
**Raḥmiyā** ʿ ālemde evreng-i Süleymān istemem

-238-

velehu eyzān

*fēʿ ilātūn mefāʿ ilūn fēʿ ilūn*

- 1 Yārdan ayru ḡurbete düşdüm  
Vādi-i derd ü miḥnete düşdüm
- 2 Dür-i maḳşūd için şādef -mānend  
Ḳaʿ r-ı deryā-yı ḥayrete düşdüm
- 3 Bir güzel beg efendiye ḳul olup  
Rāh-ı şevḳinde ḥıdmete düşdüm<sup>430</sup>
- 4 Benem ol ḳaṭre-i sipihr-i belā  
Jāle-veş baḡ<sup>431</sup>-ı ḥasrete düşdüm<sup>432</sup>
- 5 Ḳavs-i tedbīr<sup>433</sup> idüp beni pertāb  
Tīr-veş ḥāk-i zillete düşdüm<sup>434</sup>
- 6 **Raḥmiyā** sīne-ḳāk ü dīde fiḡār<sup>435</sup>  
Şimdi kūy-ı melāmete düşdüm [51a]

<sup>429</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>430</sup> Bu beyit, divanda mevcut değildir.

<sup>431</sup> baḡ : daḡ.

<sup>432</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>433</sup> tedbīr : taḳdīr.

<sup>434</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>435</sup> sīne ḳāk ü dīde -fiḡār : pā-bürehne sīne-fiḡār.

-239-

Harfũ'n-nũn

*fā' ilātũn fā' ilātũn fā' ilātũn fā' ilũn*

- 1 Tāk-ı kaçırnı neyleyem ben sâkin-i vîrâneyin  
Tâşı taş üzre kıomaz bir ' aşık-ı dîvâneyin
- 2 Şeh-perüm şalsam söyünür şarşarından şem' -i mäh  
Bezm-i ' aşk-ı yârda şol âteş-i pervâneyin<sup>436</sup>
- 3 Zevk iden keyfiyyet-i hâlim olur gâyetde mest  
Sâkî-i bezm-i kazâ destinde bir peymâneyin
- 4 Gel gâzâlim kaçma benden mîşe-zâr-ı dehrde  
Dosta çün gûsfend idim düşmene şîrâneyin<sup>437</sup>
- 5 Ehl-i tecrîdem çerâğ-ı bezmüm olmışdur şihâb  
Târem-i a' lâda ' İsâ-y-ıla hem-kâşâneyin
- 6 Her gubârımdan birer kaçnûs olup nâlân ider  
' Aşk nârında varup hâkister olup yanayın<sup>438</sup>
- 7 Yapdı Şîrîn kaçırnı Ferhâd gerçi **Rahmiyâ**  
Tâşı taş üzre kıomaz ben ' aşık-ı şûrîdeyin<sup>439</sup>

-240-

velehu eyzan

*mef' ulũ fā' ilātũ mefā' ilũ fā' ilũn*

- 1 Asîb irerse sîneye ger rûzigârdan <sup>440</sup>  
Düşmezse n'ola serv-i çemen i' tibârdan

<sup>436</sup> ' aşk-ı yârda şol âteş-i pervâneyin : şevk-ı yârda şol âteşin pervâneyin.

<sup>437</sup> Bu beyit divanda mevcut değildir.

<sup>438</sup> Bu beyit divanda mevcut değildir.

<sup>439</sup> kıomaz ben ' aşık-ı şûrîdeyin : kıomazın ' aşık-ı dîvâneyin.

<sup>440</sup> Bu gazel divanda mevcut değildir.

2 Ālāyiş-i ĥazānı görünce çemende serv  
El yudı çekdi dāmenini cūybārdan

3 Cellād-vār қағ' -ı yed itdi çemende bād  
Olunca el uzunlğı zāhir çenārdan

4 Hatt-ı ruĥuñ firāķı ile rūzigārda  
Devrān gözüm mü açdırır oldı ğubārdan

5 **Rahmī** cihānda merdüm-i bī-ma' rifet hemān  
Beñzer şu şāĥa ĥāli ola berg ü bārdan

-241-

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1 Lebūñde nev-demīde ĥağ mı yā misk-i ĥotendür bu  
Kenār-ı çeşme-i ĥayvānda bitmiş ya çemendür bu [51b]

2 Kadeĥ tut lāle-veş cāmīñ şikeste itmeden devrān  
Nice Cem kellesin sāġar iden bir encümendür bu

3 Başuñda kākülün mi yā nihāl-i serv-i bālādan  
Melāĥat ğülşenine sāye şalmış yāsemendür bu

4 Reh-i mey-ĥāneden geçmem meyi peymāneden içmem  
Bu<sup>441</sup> resme mest ü şeydā olduğum bilmem nedendür bu

5 Şarılmış zülfiñe görmüş düşünde Kays Leylāsın  
Dimiş ben zārı deşt-i ġamda Mecnūn eyleyendür bu

6 Bu tarz-ı ĥāşı görse **Rahmiyā** el-ĥağ diye Hüsrev  
Ma' ānī cāmını bezm-i sūĥanda nūş idendür bu

<sup>441</sup> bu : şu.



-242-

Harfû'l-hâ'

*mef' ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ülün*

- 1      Āhum şereri her gice ol mäh öñinde  
Şol meş' aledür kim çekilür şāh öñinde
- 2      Hāk ol ki ğubārum gözine kuhl ide hurşid  
Cānāne güzer kılduğı çaç rāh<sup>442</sup> öñinde<sup>443</sup>
- 3      Qan eylesün ğamzelerün yoğsa lebünden  
Yārın şorılır itdügi Allāh öñinde
- 4      Ser' asker-i sulţān-ı ğamum haymemüz eflāk<sup>444</sup>  
Dikdüm ' alem-i āhı har-ğāh öñinde<sup>445</sup>
- 5      Gün yüzine meh didüğine **Rahmī** işitmiş<sup>446</sup>  
Düşdi yüzümüz yirlere ol mäh öñinde

-243-

velehu eyzan

*mefâ' ilün fe' ilātün mefâ' ilün fe' ilün*

- 1      Lebün hayāli ile gözde qanı seyr eyle  
Piyāle içre mey-i ergüvānı seyr eyle<sup>447</sup>
- 2      Murād cāmını şunmadı sāķi-i gerdün  
Beni ne devre götürdi zamānı seyr eyle

<sup>442</sup> çaç rāh : dergāh.

<sup>443</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>444</sup> Ser' asker-i sulţān-ı ğamum haymemüz eflāk : Ser-'askeriyem şāh-ı gamuñ haymemüz eflāk.

<sup>445</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>446</sup> meh didüğine Rahmī işitmiş : hurşid didüm Rahmi-i şems.

<sup>447</sup> içre mey-i ergüvānı : içirelü ergavānı.

- 3 Hilāle kūşe-i ebrūsı ile baş egmez  
Dilā o pīr olası nev-cüvānı seyr eyle<sup>448</sup> [52a]
- 4 Efendi gitmez isen ben kuluñla seyrāna  
Meded ʿ adūyıla bāri nihānī seyr eyle<sup>449</sup>
- 5 Maʿ ānī güllerini **Rahmiyā** virüp tāze  
Revān-ı Saʿ di ile Gülsitānı seyr eyle

-244-

Ḥarfū'l-yāʿ

*feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün*

- 1 Seng-i şabr ile dile olmuş<sup>450</sup> iken bünyādı  
Seyl-i ğam eyledi vīrān o<sup>451</sup> ḥarāb-ābādı
- 2 ʿ Asker-i ğamla belā milketinüñ Ḥüsreviyem  
ʿ Aşk derbendine şaldum qaravul Ferhādı
- 3 Tekye-i ğamda mürīd olmuş idim Mecnūna  
Mürşid-i ʿ aşk olup eyleyicek irşādı
- 4 Teng-dil kalmış iken ğonca gibi ḥār-ı cefā  
Göñlümi açmaya şahn-ı çemenüñ şimşādı<sup>452</sup>
- 5 Giceler taşra gelüp külbe-i aḫzānumdan  
Hem-dem olup seg-i kūyuñla ider feryādı<sup>453</sup>

<sup>448</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>449</sup> Bu beyit, divanda mevcut değildir.

<sup>450</sup> olmuş : salmış

<sup>451</sup> o : bu.

<sup>452</sup> Divanda 5. beyittir.

<sup>453</sup> Divanda 4. beyittir.

- 6 **Rahmiyā** yāre didüm mūy-ı miyānını görüp  
Bir kıl üstinde durur hūbluğuñ bünyādı

-245-

velehu eyzan

*mef' ülü mefā' ilü mefā' ilü fe' ülün*

- 1 Meclisde piyāle leb-i cānāneye döndi  
Nüş eylemeden dil anı mestāneye döndi
- 2 Geh çarḥ urur seng-i cefāyı gehī eṭfāl  
Mecnūn gibi dil arada dīvāneye döndi
- 3 Vīrān ideli mülk-i dili seyl<sup>454</sup>-i ḥavādiş  
Gönlüm der ü dīvārı yıkık ḥāneye döndi
- 4 Üftādeñ eger olmasa ey şem' -i şeb-efrüz  
Pervāne gice üstüne pes yā neye döndi
- 5 Ḥāl-i ruḥuñuñ vaşfi dil-i **Rahmīde** cānā  
Şol mūr dehānına düşen dāneye döndi [52b]

-246-

Velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Yār baqmaz yüzime<sup>455</sup> aḥvāl bir yüzden daḥı  
Ṭālī' üm idbārda iqbāl bir yüzden daḥı
- 2 'Aqlum alan şanma ān-ı ḥüsnidür cānāneniñ<sup>456</sup>  
Zülf bir yüzden görünür ḥāl bir yüzden daḥı<sup>457</sup>

<sup>454</sup> seyl : seng.

<sup>455</sup> yüzime : ḥālüme.

<sup>456</sup> cānāneniñ : cānānumuñ.

- 3 Yārūmi görsem diyü reml eyledim irdi raķīb<sup>458</sup>  
Ṭālī' ümde geldi nā-geh fāl bir yüzden daħı
- 4 Naṭ' -1 gerdün dehr lu' bet bāzinuñ şandūķıdur  
Ḥalka her gün ' arz ider eşkāl bir yüzden daħı<sup>459</sup>
- 5 Rūy-ı yāre ḥaṭṭ-ı ' anber<sup>460</sup>-bār gelmiş didiler  
**Rahmiyā** dillerde bu aķvāl bir yüzden daħı

-247-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Ögredür ğamzelerüñ çeşmüñe seḥḥārlıĝı  
Añdurur ḥāl ü ḥaṭuñ ṭurraña ṭarrārlıĝı
- 2 Jāle naķdin n'ola ḥarc itnese mihrüñe çenār  
Var durur devr-i ḥazānda elinüñ ṭarlıĝı
- 3 Başum üzre dikilürse n'ola āhum ' alemi  
Virdi sulṭān-ı Muḥabbet baña serdārlıĝı
- 4 Cām-ı Cemşid fenā buldı diyü bezmde ney  
Diñmedi şubḥa degin nāle ķılup zārlıĝı<sup>461</sup>
- 5 Sīne-ber-sīne idük yār ile tenhā bu gice<sup>462</sup>  
Pirehen arada ger itnese aĝyārlıĝı<sup>463</sup>

<sup>457</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>458</sup> Yārūmi görsem diyü reml eyledim irdi raķīb : Yāri görsem diyü reml atdum rakīb irişdi āh.

<sup>459</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>460</sup> ' anber : gevher.

<sup>461</sup> Divanda 6. beyittir.

<sup>462</sup> Divanda 7. beyittir.

<sup>463</sup> arada ger itnese : itnese ger arada.

6 Mānī-i vaḳti durur şüret-i şî' rüñ **Rahmî**  
Āferīn destine gösterdi ḳalem-kārlığı

-248-

velehu eyzan

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1 Muḳabbet bir ḳabā-yı 'āriyetdür niçe ten geydi  
Anı geh Vāmıḳ u Mecnün guhî Kūhken geydi [53a]

2 Bahār irüp<sup>464</sup> ḫarāretten 'araḳ-rīz olıcaḳ gülşen  
Sefīdi cāmesin nāziklik ile yāsemen geydi

3 Şebistān-ı çemende cilveler idüp 'arūs-ı gül<sup>465</sup>  
Ḳabā-yı sebz içine āl vālā pīrehen geydi

4 Ḳabā-yı nāzı dikdi serve ḫayyāt-ı ezel ammā  
Bu ḫil' at aña kūteh geldi ol nāzük-beden geydi

5 Görüp erbāb-ı cāhı **Rahmiyā** ğam yeme çün sulṫān<sup>466</sup>  
Çıḳardı atlas-ı şāhīyi āḫir bir kefen geydi

-249-

Ġazeliyyāt-ı Ümīdī

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1 Sīnede peykān-ı tīrūñ ğonca-ı güldür baña  
Cā-be-cā ṫurreñ nişānı şāḫ-ı sünböldür baña

<sup>464</sup> irüp : irdi.

<sup>465</sup> Şebistān-ı çemende cilveler idüp 'arūs-ı gül : Gülistān-ı çemende nāle eylerken 'arūs-ı gül.

<sup>466</sup> ğam yeme çün sulṫān : meyl itme dünyāya.

2 Bezm-i ğamda nūş idüp her lahza bî-hūş olmaĝa  
La‘l-i renginüñ hayâli sâkiyâ müldür baña

3 Başıım üzre gül gibi her dâĝ-ı hūnünüm ki var  
Bu sıfâl-ı serde bir ra‘ nâ kıaranfildür baña

4 Gülşen-i bezm şirâhî ĝonçe güller cām-ı mey  
Naĝme-i feryād-ı ney elhān bülbüldür baña

5 Ey **Ümîdî** bend-i hicrāna giritār oldı dil  
Dā‘ im ol bendi gečen bu zülf ü kāküldür baña

-250-

Harfü‘l-bā’

*fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün*

1 Māh dirlerse melā‘ ik saña ger itme ‘aceb  
Āfitābum kişiye gökden iner çünki laķab

2 Tatlu kııl aĝzumı dersem şeker-i la‘ lüñle  
Aĝzumuñ dadını ol dem virür ol şirîn-leb

3 Nice olmaya anıñ cān ile dil hayrānı  
Lebi dilber lebidür hāl-i ruķı müşkîn ħab

4 Virme yüz ħaţtuña zülfün gibi gel başıñ için  
Rūmı ayaklamasun pādişehüm ceys-i ‘Arab [53b]

5 Taĝlar deñlü **Ümîdî** ĝama taķat getürür  
Taşdan mı yüregi bilmezsin anıñ yā Rab

-251-

Harfû't-tâ'

*fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

- 1 Câm çekdi lebün görüp haclet  
Kızaruş geldi beñzine humret
- 2 Sâkin oldı biraz havâdiş-i dehr  
Turmasun câm eylesün hareket
- 3 Kim bakardı yüzine âyinenün  
Ruğlaruñ virmese aña şuret
- 4 Leblerün yâdına şarâba varup  
Mey-fürüş eyledi bize hürmet
- 5 'İyd-i vaşluñ müyesser olmayıcağ  
Rûze-i hecre eylediñ niyyet
- 6 Şundı pîr-i muğân **Ümîdî** ayâğ  
Eyledi gerçek er bize himmet

-252-

Harfû'l-hâ'

*mef' ulü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

- 1 Nüş eyledikçe kanım olur la' l-i yâr sürh  
Gördükçe nâr-ı âhum olur ol gül' izâr<sup>467</sup> sürh
- 2 Bezm-i cemâle her biri bādām-ı sürh olur  
Olsa şarâb-ı nâb ile çeşm-i nigâr sürh

<sup>467</sup> gül' izâr : ' izâr

- 3 Ol Yūsuf-ı cemāle ḥarīdār olup yine  
Şalmış çemende ceybine gonca hezār sürḥ
- 4 Bāb-ı kitāb ‘ aşkuñı yazmağa bir faşıl  
Ḥūn-ı cigerden eyledi dil yādigār sürḥ
- 5 Şanma **Ümīdī** egnüme geydim libās-ı āl  
Ḥūn-āb-ı ğamla oldı bu çeşm<sup>468</sup>-i nizār sürḥ

-253-

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Ümmīd-i pāy-būsuñ ile ey nihāl-ḳad  
Ḳaldı ayakda ‘ aşık-ı bī-çāreler meded [54a]
- 2 İren şafāya mişḳale-i ‘ aşḳ-i pāk ile  
Āyine gibi geysel olur egnine nemed
- 3 Bezm-i şafāda sākī-i sīmīn-izārdan  
İrdi elüme sāğar-ı şahbā yeden biyed
- 4 Sīnemde mevc baḥr-i belādur her üstüh'ān  
Kim yir yir anda penbe-i dāğum durur zebed
- 5 Baḥş eyledükce Ka' be-i kūy-ı nigārdan  
Eyler **Ümīdī** işigi taşın anıñ sened

-254-

Ḥarfü'r-rā'

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Ruḥsār-ı yāre beñzemese berg-i lāleler  
Gülşende böyle üstine düşmezdi lāleler<sup>469</sup>

<sup>468</sup> çeşm : cism.



- 2 Çıkdı beyāza nüṣṣa-i ḥaṭṭ-ı ʿ izār-ı yār  
Yazıldı fenn-i fitnede niçe risāleler
- 3 Yoluñda ḥāk olanlar eyā serv-i ḥoş-ḥırām  
Lāyık mıdır ki böyle ayaklarda ḳalalar
- 4 Olduḳça dil metāʿ -ı ḡam-ı yāre müṣṭerī  
Dellāl olur cihāna çıḳup āh u nāleler
- 5 Ğam yeme ey **Ümīdī** reh-i ʿ aṣḳ-ı yārda  
Eksik degül çü derd ü belādan nevāleler

-255-

velehu eyzan

*mefʿ ūlū fāʿ ilātū mefāʿ ilū fāʿ ilün*

- 1 Ḳan ağladı firāḳ-ı lebüñle ṣarāblar  
Görünce döndi üstüne anuñ ḥabāblar
- 2 Yād-ı lebüñle ḥayli döküldi ṣaçıldı dün  
Bezm-i ṣafāda cürʿ a-i cām-ı ṣarāblar
- 3 Gird-āb-ı baḥr-i ʿ aṣḳa çü ṣalmadı rüzigār  
Ya fülk-i dilde böyle nedir ıztırāblar
- 4 Bir muṭrıb-i yegāneye meclisde dün gice  
Çaldurdu cümle-vārımı çeng ü rebāblar [54b]
- 5 Nār-ı derün-ı sīnemi görüp Ümmīdiyā  
Ser-geşte oldı bezm-i belāda kebāblar

---

<sup>469</sup> İāleler : jāleler.

-256-

Harfü'z-zā'

*mef' ūlü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Rüşen kılalı meclisi cām-ı şarābumuz  
Mihir ile māhı ' aynına almaz ḥabābumuz
- 2 Rağş itmez idi şavma' ada şeyḥ-i şehri eger  
Çalınmayadı gūşına çeng ü rebābumuz
- 3 Mey-ḥāne cāy-ı muḥtesib-i bezm-i bādedür  
Eksik degüldür elden anuñçün şarābumuz
- 4 Şol teşnegān-ı vādī-i ' aşkuz gamuñda biz  
Āb-ı zülālī ' aynına almaz serābumuz
- 5 Zerğ u riyādan el yuya zühhād-ı şehri eger  
Görse **Ümīdī** meykedede āb-ı nābumuz

-257-

Harfü's-sīn

*mef' ūlü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Gözden revān olalı yaşum nitekim Aras  
Eṭrāfın aldı her müje mānend-i ḥār u ḥas
- 2 Ḥār-ı belā-yı miḥnet ile eyledi felek  
Gülzār-ı dehri bülbül-i şeydālara kafes
- 3 Rāh-ı belāda kāfile-i dil ne çekdügin  
Dā' im lisān-ı ḥal ile taqrīr ider ceres
- 4 Şāh-ı serīr-i devlete bālīn-i zer-nigār  
Rind-i ḥarāba ḥışt-ı ḥaş-ı mey-fürüş bes

- 5 Āh eyleme **Ümīdī** ser-i kūy-ı yārda  
Cā' iz ki işidüp tuya aġyār sesi kes

-258-

Harfū'ş-şīn

*fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilūn*

- 1 Kays 'aşk ile Muḥabbet cāmını nūş eylemiş  
Mest olup geçmiş yatur kendin ferāmūş eylemiş [55a]
- 2 Māh-ı nev şanma felek çāk-i girībān eyledi  
Bāde-i mihrūñ nigārā anı ser-ḥoş eylemiş
- 3 Üstüḥ'ān-ı sīne yir yir mevc-āşüb-ı belā  
Bād-ı āhumla yine deryā-yı dil cūş eylemiş
- 4 Ḥ'āb ile ceng itmegiçün kendüyi merdümlemüm  
Halka-i zūlfūñ ḥayāliyle zırır-pūş eylemiş
- 5 Kāmet-i zerdin **Ümīdī** hecr ile idüp kemer  
Bu ḥayāl ile miyānuñı der-āġūş eylemiş

-259-

Harfū'd- dād

*fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilūn*

- 1 Sāġar-ı bādeden idüp i' rāz  
Döndi bir şekl-i qadīde martāz
- 2 Yüzüñi görmege kıldum niyyet  
Geldi remlümde o dem şekl-i beyāz

- 3 Rāstdur addũne diyũ cāmeñ  
Kesdi biçdi yine ayli miqrāz
- 4 Eylemez ālũme bir laza naar  
İder ol amze-i ammāz imāz
- 5 Ey Ūmīdī nice ben ölmeyeyin  
O abīb eyledi bizden i rāz

-260-

arfũ'l-fā'

*fā' ilātũn fā' ilātũn fā' ilũn*

- 1 Dā-1 'akuñla bulur sīnem űeref  
Manıra degmez pulı olmasa def
- 2 Gũű idũp evűāf-1 dũr-i la' lũñi  
Azınuñ űuyın aıtdı her űadef
- 3 īleden ālī degũl āl-i ruuñ  
Fitnededen olmadı atuñ ber-araf
- 4 Göricek emvāc-1 bar-i eűkũmi  
Lũcce-i deryā-yı 'ummān gedi kef [55b]
- 5 'Ayűa űarf eyle Ūmīdī varuñı  
Nad-i 'ömrũñ ılmadın devrān telef

-261-

arfũ'l-āf

*fā' ilātũn fā' ilātũn fā' ilātũn fā' ilũn*

- 1 Dest-i sīmīninde sākīnũñ mey-i amrāya ba  
Bir nihāl űzre aılmıű one-i ra' nāya ba

- 2 Görmek isterseñ cemāl-i şāhid-i kāşāneyi  
Sākīyā mir 'at-ı cām-ı bāde-i şahbāya baķ
- 3 Rāya teşbih eylemiş māh-ı nev-i ebrūlarıñ  
Bi'l-llāh ey kaşı hilālüm bu meh-i bedr aya baķ
- 4 Sīnem üzre dāğ-ı hūn-ālūduma eyle nażar  
Ġam beyābānında bitmiş lāle-i ħamrāya baķ
- 5 Çehresin zerd ü nizār itmiş **Ümīdī** derdmend  
Gör ne şüret baġlamış ol 'āşık-ı şeydāya baķ

-262-

Ĥarfü'l-kāf

*mef'ülü mefā' ilü mefā' ilü fe'ülün*

- 1 Bir gördi meger Ka' be ile işigin anuñ  
Mīl çekdiler ey dil gözine kıble-nümānuñ
- 2 Cān naķdin erbāb-ı şafā kıлмаġa teslīm  
Aradılar ey ġonçe bulunmadı dehānuñ
- 3 Rez duġterini cān virürüz almaġa ammā  
Alınmaz elinden n'idelüm pīr-i muġānuñ
- 4 Biñ cān ile bir būseye iķrārını alduķ  
İbrāma dilā döymedi nāzük lebi anuñ
- 5 Şād eyledük ol yārı virüp yolına cānı  
Şād ola **Ümīdī** göreyin rūġ-ı revānuñ

-263-

Velehu eyzan

*mef'ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe'ülün*

1 Cām-ı Cem ile 'ayşını yād itdi şarābuñ  
Meclisde bükādan gözi ağrıdı ḥabābuñ [56a]

2 Hıoş tutduğıçün ḥātır-ı ğamnākümi her-bār  
Ayağın öperdüm ele girse mey-i nābuñ

3 Nerm itse n'ola nālelerin dün gice gördüm  
Hecrūñle teni bir kıla dönmişdi rebābuñ

4 Öykündüğüçün sīne-i sūzānuma ey dil  
Yārān-ı şafā dün etini yidi kebābuñ

5 Var ise dili degdi şurāḥīnūñ Ümīdī  
Mestāne düşüp pāyı şikest oldı şarābīñ

-264-

'Ḥarfū'l-lām

*mef' ülü fā' ilātü mefâ' ilü fā' ilün*

1 Cānlar fidā kıılır saña 'āşık seri degül  
Da' vā-yı 'aşq ehl-i dile ser-serī degül

2 Bār-ı riyāyı meclise 'arz itme zāhidā  
Zirā anı kimesne getürmez yiri degül

3 Seyr-i cemāl-i yār ideli merdüm-i çeşim  
Hūrī görünmez oldı gözine perī degül

4 Kimse gedā-yı dergeh-i 'ālī-cenābuña  
Sultān-ı Mışrı beñzedimez kayşeri degül

5 Ser-‘ asker itdi şāh-ı Muḥabbet Ümīdiyi  
Kimdür ki aña diye begüm ‘ askeri degül

-265-

Ḥarfü'l-mīm

*fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün*

1 Cennet añılsa ruḥuñ ḥāṭıra eyler ādem  
Ka‘ be yād olsa ser-i kūyuña varur ‘ ālem

2 Mīve-i zevḳ u şāfā ḳandan olurdı ḥāşıl  
Bāğ-ı sīnemde gelüp nāvekūñ urmasa ḳalem

3 O büt-i muğ-beçe nāz ile tekellüm ḳılsa  
Nuṭḳa ḳādir olımaz zerrece yanında şanem

4 Şāhid-i bāğa dür-i eşkini ḳılmış işār  
Derlemiş ḥayli yine şaḥn-ı çemende şeb-nem [56b]

5 Belimi bükmiş iken bār-ı belā-yı hicrān  
Geldi bir bār-ı girān oldı Ümīdī gam u hem

-266-

velehu eyzan

*fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün*

1 Ḳanlu yaşumla belā deştini ‘ ummān itdüm  
Ḥār u ḥāşākin anuñ pençe-i mercān itdüm

2 Ser-i kūyında nişān-ı süm-i esb-i yārı  
Eşk-i ḥün-ābe ile bir gül-i ḥandān itdüm<sup>470</sup>

<sup>470</sup> Divanda 3. beyittir.

3 Hāme-i āh çıkup yazmaĝa sūz-ı  aşkı  
Şerer-i sīnem ile erhi zer-efşān itdüm<sup>471</sup>

4 Ser-nigūn olsa n'ola zevrağ-ı erhi-i sīm-āb  
Bād-ı āhumla bugün  ālemi tūfān itdüm

5 Ferağ-ı vuşlata imkān yok Ūmidī gördüm  
Dili mu tad-ı ĝam u ĝuşsa-i hicrān itdüm

-267-

velehu eyzan

*fā ilātūn fā ilātūn fā ilātūn fā ilūn*

1 Ehl-i  aşkuñ na rası cām-ı şarāb-ı nābdan  
Būlbūlūñ āvāzesi berg-i gül-i sīr-ābdan

2 Çeşm-i deryā-bārum üzre iki ebrūlar benüm  
İki māhīdür ki kendin taşra atmış ābdan

3 Şöyle nāzīkdür ruhi-ı zībā-yı sākī kim bugün  
Bezmi-i meyde reng alur cām-ı şarāb-ı nābdan

4 Yüz evürmiş göricek hağğ-ı  izār-ı dil-beri  
Zāhid-i nā-dānı gör kim hağğı yok i rābdan

5 Ey Ūmidī vağğtidür bedr it hilāl-i sāğarı  
Dil şeb-i tārīk-i ĝamda hağğ ider mehtābdan

<sup>471</sup> Divanda 2. beyittir.



-268-

velehu eyzan

*mef'ülü mefâ' ilü mefâ' ilü fe'ülün*

- 1 'Ahd itmiş idi vaşlını dün ' aşıkā cānān  
Kılmadı bugün ' ahde vefā yine mi hicrān [57a]
- 2 Göz yaşı döküp hāk-i belāda sürünür āb  
Bād ile çemende şalınur serv-i hırāmān
- 3 Müşgīn saçınūñ bendesi reyhān ile sūnbül  
La' l-i lebüñūñ çākēri yāķūt ile reyhān<sup>472</sup>
- 4 Cānā görecek gözleri yok nergis-i bāģuñ  
La' l-i lebüñe öyküneli ğonca-i ħandān
- 5 Dün va' deler itmişdi Ümīdiye vişālin  
Ol māhı bugün ṭālī' i gör oldu peşīmān

-269-

Ḥarfü'l-vāv

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Sāģar-ı bādeye baķ mihr-i sa' ādetdür bu  
Her ḥabāba nażar it necm-i hidāyetdür bu
- 2 Künc-i miḥnetde ğam u ğuşşañı yirsem ne ' aceb  
' Āşık-ı ḥaste-dile bir ulu ni' metdür bu
- 3 Bezm-i rindāna gelüp bu gice şıķlet virdüñ  
Yüri ey zāhid-i nā-dān ne ḥiffetdür bu

<sup>472</sup> reyhān : mercān.

4 Būy-ı zūlfūñ getürür bād meşām-ı cāna  
Bi'l-lāh ey peyk-i Hıṭā yine ne zaḥmetdür bu

5 Reh-i mey-ḥānede yāri bulıcaḳ mestāne  
Ey **Ümīdī** düşegör pāyına fırşatdur bu

-270-

Ḥarfū'l-hā'

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1 Devr-i güldür şanema nūş-ı mey-i nāb eyle  
Dehen-i tengüñi bir Ğonca-i sīr-āb eyle

2 Ey gönül vaşf-ı leb-i la' lini icād itdük  
Rişte-i zūlf-i dil-āvīzini ıtnāb eyle

3 Yazıcaḳ vaşf-ı gülistān-ı cinānı zāhid  
Başḳa anda der-i cānāneyi bir bāb eyle

4 Rūz-ı miḥnetde dilā ḳalmasa seyl-āb-ı sirişk  
Eridüp dildeki peykānları tīz-āb eyle [57b]

5 İrmek isterseñ eger ḳadr-i vişāl-i yāra  
Şām-ı fırḳatde **Ümīdī** gözi bī ḥ'āb eyle

-271-

velehu eyzan

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1 Dil güft ü gūda ' aks-i ruḥ-ı dil-rubā ile  
Dīvānedür tekellüm ider şanki āy ile

2 Ḳadd-i nigāra öykünebilmez ḥırāmda  
Biñ kez nihāl-i serv şalinsun şabā ile

- 3 Sāgar-miṣāl taṣfiye-i bāṭın eylesün  
Hem-şoḥbet olmağ isteyen ol dil-rubā ile
- 4 Ağyār-ı kīne-dar ile ğam-ḥānemi o māh  
Geldi müşerref itdi gice biñ belā ile
- 5 Yıllar durur **Ümīdī** şehā pāy-māldür  
Göñlini anuñ al ele bir merḥabā ile

-272-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Bağlayup göñlümüz ol kākül-i 'anberfāma  
Āh kim murğ-i dili yine düşürdüñ dāma
- 2 Ğam-ı zülfüñle beyābān-ı Muḥabbetde göñül  
Beñzer ol rāh-reve qalmış ola aḥşāma
- 3 Biñ bir ibrām ile bir būseseñ alduğ yāruñ  
Ḥūblar şimdi iñen döymezi imiş ibrāma
- 4 Ḥalka esrār-ı leb-i la' liñi fāş itdi diyü  
Dil uzatsa n'ola meclisde şurāḥi cāma
- 5 Yazmağa levḥa-i ḥurşīde **Ümīdī** şı' rin  
Destine aldı 'Uṭārīd yine zerrin ḥāme

-273-

velehu eyzan

*mef'ülü mefā' ilü mefā' ilü fe'ülün*

- 1 Qaddüñ ki şehā leşker-i 'uşşāka şalıñdı  
Yağmaya virüp şabrı niçe diller alıñdı [58a]

- 2 Mevlâyî gibi girdi felek rakş u semâ' a  
Var ise ney-i nâle kulağna çalındı
- 3 Cevr itme diyü ' aşıkça ol dürr-i bünâgüş  
Yâruñ yine boynına kulağına şalındı
- 4 La' l-i lebüñ öpmiş diyü cām-ı mey [ü] şahbā  
Mestâne gice haylice ruhsâruñ alındı
- 5 İrmek diler iseñ der-i maqşûda **Ümîdî**  
Ġavvâş-şifat baħr-i ma' ânîye talındı

-274-

velehu eyzan

*fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün*

- 1 Düşeyin ħāk-i pâyüña қо beni  
Dostum sen de gör saña düşeni
- 2 Nağd-i cān virmek ile ey dil-i zār  
Bulnur şanma dil-berîñ deheni
- 3 Tama' -ı ħām ider görüp ağyār  
Sîb-i ğabgab ile ol bih-ı zekānı
- 4 Bulup ol tıfl-ı nāzenîni bugün  
Yaқasından geçirdi pîreheni
- 5 Ölmeden kıl **Ümîdî**ye dermān  
Seven ölsün mi a begüm ya seni

-275-

velehu eyzan

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilūn*

- 1 Öpmiş nezâket ile diyü la' l-i dil-beri  
Bezm ehli haylî ellediler gice sāğarı
- 2 Dīv-i raķibi terk idüp oldu bize enīs  
Ādemlik eyledi sana ġāyetle ol perī
- 3 Zühhād şadr-ı şavma' aya da' vet itmesün  
Mey-hāne küncidür çü bizüm zevķümüz yeri
- 4 Nāzüklük ile leblerini dişleyüp nigār  
Biri birine koydı bugün la' l ü gevheri [58b]
- 5 Gördi Ūmīdī bir güzel aķar bñarı var  
Şāh-ı hayāl idindi mekān dīde-i teri

-276-

velehu eyzan

*mefā' ilūn mefā' ilūn fe'ūlūn*

- 1 Göñül 'aşķuñla tölmişdur ser-ā-pāy  
Karār u şabra hergiz kalmadı cāy
- 2 Bu gice haylî döndi yürüdi cām  
Gelür diyü o şem' -i meclis-ārāy
- 3 Yine ihmāl ider meclisde muṭrıb  
Bu deñlü gelmiş iken ağza nāy
- 4 Meh-i enver yüzüñ Nāhīd hālūñ  
Kemān ebrūlaruñ kavı-ı kuzah yāy

5 Ser-i kuyında nâlem ey **Ümîdî**  
İrişdi dün gice eflâke eyvây

-277-

velehu eyzan

*mef' ulü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1 Lâle çemende tâzeledi bağırî dâğını  
Yağmağa bezm-i gülde Muhabbet çerâğını

2 Bâd-ı nesîm n'eyler ise eyledi bugün  
Gülşende egdi kendüsine gül budâğını

3 Mestâne sâkiyâ gice meclisde sâğaruñ  
Toldurdı nâle ile şurâhî kulâğını

4 Girdi gözine gönülüne gülşende jâleler  
Nergîs n'ola yidürse aña gözi yağını

5 Kılısun **Ümîdî** âyine-i kalbüñe nâzar  
Gördün raqîb-i rüy-siyehiñ yüzi âğını

-278-

Ketebehu'l-faķîr Kâsım

Harfü'l-elif

*mef' ulü fâ' ilâtü mefâ' ilü fâ' ilün*

1 Hün-ı ciger olalı mey-i dil-güşâ baña  
Geldi cihân elemeleri zevķ u şafâ baña [59a]

2 Göz yaşı baħrine düşeyin zevķ bundadır  
Şunma eliñ halâş içün ey âşinâ baña

- 3 Çün ey gedā mücāviriyim künc ü ‘üzletiñ  
Pehlûlarım nişānı yeter büriyā baña
- 4 Kaşdtm budur ki sâyemi hürşid görmeye  
Hergiz olur mu dīde-i encüm baķā baña
- 5 Kılısam **Ĥayālī** gevher-i ‘irfānım āşikār  
Şahrā olā mekānları her baħr ‘aķā<sup>473</sup> baña

-279-

velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

- 1 Gördi maħşūş olduĖun ‘ālemde istiĖnā baña  
Şehperin gönderdi şorguc Kāfdan ‘anķā baña
- 2 Bezm-i tecrīd eylesem ‘İsā-yı Rūħ-u’llāh ile  
Her ķadeħde meyvesin teklīf ide tūbā baña
- 3 DāĖlar bī-hār gül farkımda sūnbül dūd-ı āh  
Dirler ise yaraşır naħl-i cihān-ārā baña
- 4 Ĥār-ı kūyun ayaĖımdan olmadı ey gül cūdā  
Reşķ idüp göz dikdi gerçi sūzen-i ‘īsā baña
- 5 Düri nazmım gördi deryālar dilinde söylenür  
Ey **Ĥayālī** bende oldu lūlū-i lālā banā

---

<sup>473</sup> ‘aķā : aķa.

-280-

Ḥarfü'l-bā'

*mef' ülü fā' ilätü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Yegdir şu kaçrdan k'ola anuñ soñu ḥarāb  
Rind-i şarāb-ḥāreye cām içre bir ḥabāb
- 2 Cem' it özüñü olma perişān raqam-mişāl  
Başñ irerse göklere mānend-i āfitāb<sup>474</sup>
- 3 Sevdā-yı zülf-i dilber ider tīre göñlümü  
Gün pertevine nitekim ḥāil olur seḥāb<sup>475</sup> [59b]
- 4 Meyl itme yüzde zülfine kim qonmaz aña murğ  
Bir gülistān içinde aşlsa per-i gurāb
- 5 Yerde gerek Ḥayālī yüzüñ sāye-veş senüñ  
Başñ irerse göklere mānend-i āfitāb

-281-

Ḥarfü't-tā'

*mef'ülü mefā' ilü mefā' ilü fe'ülün*

- 1 Bir 'āleme irişdirir<sup>476</sup> erbāb-ı ḥarābāt  
Kim düşde daḥı görmez anı ehl-i münācāt
- 2 Mey telḥ olıcaq ḥālet olur anda ziyāde  
Zevk<sup>477</sup> ehline yeter bu qadar keş ü kerāmāt

<sup>474</sup> Başñ irerse göklere mānend-i āfitāb : Fānī cihānı sıfr gibi hiçe kıl hisāb.

<sup>475</sup> seḥāb: nitekim.

<sup>476</sup> irişdirir : irmiş durur.

<sup>477</sup> Zevk : 'aşq.



- 3            Ārām idemez dil göricek sāgarı pür-mey  
              Hurşīdi göricek n'ola raqş eylese zerrāt
- 4            Ferzīn gibi kec-revlikī qo na' t-1 felekte  
              Çarq itse gerektir seni bir lub ile şehmāt
- 5            Sevdā-yı cihānı qoma gönülde **Ḥayālī**  
              Ol Ka' be-i ' ulyāyı niçün mesken ider Lāt

-282-

Ḥarfū'l-cīm

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1            Dilā Mecnūn-şifat ' uryān-1 ' aşq ol pīrehenden gec  
              Belā meydānınıñ gercek şehīdiysen kefenden gec
- 2            Yürü her ser-i bālāya aqıtma şu gibi gönülün  
              Fenā gülzārınıñ el çek gülünden gel dikenden gec
- 3            Çekilmiş dūd-1 ḥasretdür bu bāğıñ serv-i dīlcūsı  
              Dökülmüş zehr-i miḥnetdür ruḥ u ḥāke çemenden gec
- 4            Gönül şehbāzını sīmurğ-1 Qāfa hem-cenāḥ eyle  
              Bu alçaqlarda pervāz eyleyen zāğ u zegandan gec
- 5            **Ḥayālī** cāme-i zer beft ü aḥlastan olup fāriğ  
              Libās-1 müste' ārīden bezüp belki bedenden gec

-283-

Ḥarfū'd-dāl

*mefā' ilün mefā' ilün fe' ulün*

- 1            Gelüp ben ' andelībin eylemez şād  
              Elinden ol gülün feryād feryād    [60a]

- 2 Yüzünde hâl-i Hindû gibi tarrâr  
Düşünde görmedi ‘Ayyâr-ı Bağdâd
- 3 Tılsım ile iki şemşir kılmış  
İki kaşın ruhu gencine üstâd
- 4 Yazarken şeklin olmuş nağş-ı dîvâr  
Bağup sîb-i zenahtânına Bihzâd
- 5 Benidür murğ-i dil şehbâz-ı ‘aşkıñ  
Ten-i pür-dâğım oldu dâm-ı şayyâd
- 6 Meh-i nev tîşesine reşk idermiş  
Keserken bî-sütûn tğımını Ferhâd
- 7 **Hayâlî** kaşır-ı ‘ayşa urmadan el  
Habâbîñ hânümânı oldu ber-bâd

-284-

Hârfü’r-râ’

*fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün*

- 1 Misk ile kâfurdan levh üzre ebrûlar mıdur  
Ya güzellik şühluğ alnıñda yazılar mıdur
- 2 Nâvek-i müjgânıdur her hüsn eli sultânınuñ  
Cismim üzre görünenler demeñüz mûlar mıdur
- 3 İki yandan iki zülfüñ mi egilmiş la‘ liñe  
Ya metâ‘ -1 câna şarkar iki Hindûlar mıdur

4 Hókka-yı yāķūt içre ħurdesi her ğoncanuñ  
‘ Andelibüñ çeşm-i giryānında<sup>478</sup> dārūlar mıdur

5 Bu nazāir kim **Ħayālī** şı‘ rine der ehl-i derd<sup>479</sup>  
Pāyına baĥrıñ dem-ā-dem yüz sürer cūlar mıdur

-285-

velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

1 Ka‘ be-i kūyında her kim dilberüñ ħurbān olur  
Gerçi bir cāndan<sup>480</sup> geçer ammā ser-ā-ser cān olur [60b]

2 Bir tevāşiden gönül kem-himmet olma nefsdan  
Eylese ħat‘ i ta‘ alluķ maĥrem-i sulţān olur

3 Bende ol iķlīm-i istiġnāda ol sulţāna kim  
Kem sıfālī kelbiniñ tāc-ı ser-i ħāķān olur

4 ‘ Aks-i ĥüsnü zerre-i ĥurşid-i ‘ ālem-tāb ider  
Ķatre feyzinden anuñ ser çeşme-i ‘ ummān<sup>481</sup> olur

5 Hecr-i rüy-ı yār ile güller **Ħayālī** kendüyi  
Pāre pāre itmege her jāle bir dendān olur

-286-

Velehu eyzan

*fā‘ ilātün mefā‘ ilün fā‘ ilün*

1 Derd-i dilber ğidā-yı rūĥumdur  
Ħün-ı dil bāde-i şabūĥumdur

<sup>478</sup> giryānında : giryānına.

<sup>479</sup> derd : nazm.

<sup>480</sup> cāndan : serden.

<sup>481</sup> ‘ ummān : hayvān.

- 2 Baħr-i zāta sefinedür tevħid  
Pir-i deryā-şinās Nūħumdur
- 3 Sırr<sup>482</sup>-ı eşyā zī mülk tā melekūt  
Bir seħerde olan<sup>483</sup> fütūħumdur
- 4 Pend-i nāşıħdan eyleyen beni dūr  
Sākıyā-i tevbe-i naşūħumdur
- 5 Metn-i ‘aşkı **Ĥayālī** ben açtım  
Şerħalar sinede<sup>484</sup> şurūħumdur

-287-

velehu eyżan

*mef‘ülü mefā‘ ilü mefā‘ ilü fe‘ülün*

- 1 Anlar ki tecerrüd etegin pāya çekerler  
Himmet қademün t̄arem-i mīnāya çekerler
- 2 Bir pīre eriş қatre-i bārān k‘ ola t̄alib  
İrmāğlar ol қatreyi deryāya çekerler
- 3 İç қānımı kim hān<sup>485</sup> ola maқşūdına vāşıl  
Şayd itmege yārı mey-i hāmṛāya çekerler
- 4 Bir dār-ı cihān içre taħammülden idüp ‘ad<sup>486</sup>  
Manşūru fenā ehli ser ü pāya çekerler [61a]

<sup>482</sup> sırr : seyr.

<sup>483</sup> olan : olap.

<sup>484</sup> şerħalar sinede : sinede şerħalar.

<sup>485</sup> hān : cān.

<sup>486</sup> Bir dār-ı cihān içre taħammülden: Bu dār-ı cihān içre tecemmülden.

- 5 Eş'ār-ı **Hayālî** var iken gūşunu şehler  
Bilsem ne için lülū-yı lālāya çekerler

-288-

Harfū'z-zā'

*mef' ūlü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Her dem cigerde var ola bir kanlu dāğumuz  
Eyleñ du'ā söyünmeye yanar çerāğumuz

- 2 Düşdük tarīķ-i meykedeye cām-ı bādeden  
El çekmezüz ecel şımayınca ayāğumuz

- 3 Biñ söyleseñ kelāmı nāşih işitmezüz  
Şit u şadā-yı 'aşķ ile pürdür kulāğumuz

- 4 Çekdik livā-yı āhı idüp göz yaşun sipāh  
İķlīm-i derdi<sup>487</sup> almağa gördük yarağumuz

- 5 Her dilbere ölümlü dirilmekdür işümüz  
Derd ehliyüz bizim bulunmaz kimse şāğumuz<sup>488</sup>

- 6 Kırsak **Hayālî** kayd-ı bedenden dili hālāş  
Bir murğ-i zeyrekiz n'ola kırsak duzāğumuz

-289-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Kırş-ı mehle hūşe-i pervin olaldan zādumuz  
Ehl-i faķr içre tena'umla çıkıpdur ādumuz

<sup>487</sup> derd : 'aşķ.

<sup>488</sup> Divanda 3. beyittir.

- 2 Bir şınık sâğarda seyr-i mümkinâta mâliküz  
Biz harâbât ehliyüz böyle olur irşadumuz
- 3 Tıfl gibi la<sup>ç</sup> l-i lebe<sup>489</sup> bir hâne âbâd eylesek  
Girmeden içine vîrân eylerüz âbâdumuz
- 4 Şaydumuz murgân-ı kudsi-âşiyândur olalı  
<sup>ç</sup> Ankebütî dâmla ile nûr-ı başâr şayyâdumuz
- 5 Cism-i pür peykânımız görüp **Hayâlî** didi gam  
Alamaz şâh-ı feraḥ bu ḳal<sup>ç</sup> a-i pülâdumuz

-290-

*mef<sup>ç</sup> ülü fâ<sup>ç</sup> ilâtü mefâ<sup>ç</sup> ilü fâ<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Abdâl olalı dâğ iledür iftiḥârumuz  
Mecnûn gibi ocâğ eridir ihtiyârumuz [61b]
- 2 Bir bād-ı kudretüz esicek şarşılur zemân  
Bir âteşüz ki göklere irer ğubârumuz<sup>490</sup>
- 3 Mihrüñ yolında eyleyeli dehr bizi ḥâk  
Ḥurşîd ile muḳâbele eyler ğubârumuz
- 4 Hoş şöḥbetüz ki yâr olıcaḳ <sup>ç</sup> âleme bizi  
Göstermeye ḳıyâmete deñlü mezârumuz
- 5 Baḫriz **Hayâlî** mevcimüz oldı suṭür-ı nazm  
Merdüm-rübâ naḥeng ile pürdür kenârumuz

<sup>489</sup> la<sup>ç</sup> l-i lebe : lu<sup>ç</sup> b için.

<sup>490</sup> ğubârumuz : şirârumuz.

-291-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Bezm-i ğamda ŧanma giryanuz bizi ħurremlerüz  
Mey yerine ķān yuşar bir nice ŧāhib demlerüz
- 2 Geşmesün bize ta' alluķ bendeni nāgeh diyü  
'Aķl ile ŧol āŧinālıķ itmeyen sersemelerüz
- 3 Biz ħabāb-ı cāmumuz tāc-ı ķubāda virmezüz  
Bezm-i istiġnāda şolumuz işilen Cemlerüz
- 4 Perde-i ğayb-ı hüviyetde olan ebķāra biz  
Cilvegāh-ı mümkināta gelmeden maĥremelerüz
- 5 Ey **Ĥayālī** on sekiz biñ 'ālemün biz zılliyüz  
'Ālem isterseñ bizi seyr eyle kim 'ālemlerüz

-292-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Rüz-ı rüŧenden n'ola envār<sup>491</sup> olursa ŧāmumuz  
Mīhr-i 'ālem tābdan yaķār řerāġı cāmumuz
- 2 Ten ġubār ālūde dil āvāre-i kūy-ı belā  
Gird-i bād-ı rāhı 'aŧķa<sup>492</sup> yoķ durur ārāmumuz
- 3 Biz ne 'ālemde uçar murguz ġoreydiñ zāhidā  
Ėülŧen-i 'ālemde olmasa ta' aluķ dāmumuz

---

<sup>491</sup> envār : enver.

<sup>492</sup> 'aŧķa : 'aŧķız.

4 Vaşl ile yâr olmazuz hecristîñ kulu kurbânıyuz  
Biz melâmet ehliyüz nâ-kâmlıkdur kâmumuz [62a]

5 Ey **Ḥayālî** ‘âlem-i nazma Süleymânuz bugün  
Ḥâtem-i ‘aşkıñ nigîninde yazıldı nâmumuz

-293-

velehu eyzan

*mef' ulü mefâ' ilün mef' ulü mefâ' ilün*

1 Virme dil ü cân naqdin cânâne qabûl itmez  
Bir derdini isterseñ yüz cânâna qabûl itmez

2 Mescidde yerim yoqdur Mecnûn olalı kıblem  
Rüsvâ-yı cihânem kim meyhâne qabûl itmez

3 Nâşih sözünñ gerçi çok va' de-i ferdâsı  
Ammâ ki benim gönüm efsâne qabûl itmez

4 Bilmem nice mecnûnam hem-şoḥbetim olmağa  
Zencîr-i melâmetde divâne qabûl itmez

5 Didim ki ğamiñ tursun gönünde Ḥayâlinün  
Didi bu şefâ genci vîrâne qabûl itmez

-294-

velehu eyzan

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

1 ‘Āşıkız dervâze-i şehr-i melâmet beklerüz  
Zâhid-âsâ şanma kim küy-ı selâmet beklerüz

2 Bî-sütün ‘aşқта çalındı tabl-ı sînemüz  
Biz daḡı Ferhâd-veş derbend-i miḡnet beklerüz



- 3 Hâce-i ‘ aşkuz bugün bāzār-ı mihr-i yārda  
Nağd-i cānı almağa kālā-yı vuşlat beklerüz
- 4 Hün-ı dil nüş itmege peymānesinden dāğımıñ  
Meclis-i ‘ uşşāқта aşhāb-ı şoḫbet beklerüz
- 5 Ey **Hayālī** şāh-ı gerdün dergehinde zerre-vār  
Āfitāb-ı ‘ ālem-ārā gibi şöhret beklerüz

-295-

velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

- 1 Gülşen-i ‘ ālemde bir mevzün nihāli gözlerüz  
Bağmazuz bir serve ḫadd-i i‘ tidāli gözlerüz [62b]
- 2 Şūret-i ḫūba nazar kıldıkça biz iḫlāş ile  
Zāhidā nūr-ı cemāl-i zül-celāli gözlerüz
- 3 Terk idüp bezm-i ğurūru olalı<sup>493</sup> ehl-i sürūr  
Dürd ile ālūde bir şınmış sıfāli gözlerüz
- 4 Mū miyāniñ vaşf idelden nüktedān-ı ‘ ālemüz  
Dīde-i idrāk ile ince ḫayāli gözlerüz
- 5 Çār yāra bende şāhiñ bendesine bendeyüz  
Biz **Hayālī** merdüm-i şāḫib-kemāli gözlerüz

<sup>493</sup> olalı : olmuşuz.

-296-

velehu eyzan

*mef' ūlū fā' ilātün mef' ūlū fā' ilātün*

- 1 Şanma ki dilde sūzım peykāñlarıñ eritmez  
Oldur ağan gözimden yaş demler oldu gitmez
- 2 Sīnemde eşk ü āhım<sup>494</sup> berg-i ğam itdi hāşıl  
Āb u hevā olunca bir hākden ne bitmez
- 3 Nefsiñ cefālarından cān Yusufina ğam yoķ  
Olur 'Azīzi Mışrıñ çāh-ı belāda yatmaz
- 4 Deyr-i belāniñ oldum āhımla ergānūnı  
Āh ol bütüñ elinden feryādımı işitmez
- 5 Vuşlat **Hayālī** geçdi firķat demi irişdi  
Zehr-i firāķ-ı dilber cānın kimiñ acıtmaz

-297-

Ĥarfū's-şīn

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Bī-sütünüñ gördü kim tiĝile taşı var imiş  
Geldi başın egdi Ferhādiñ tırāşı var imiş
- 2 Kāmet-i Leylā için Mecnūn-ı miħnet-dīdenüñ  
Şu'lesinden āhınuñ zerrīn külāhı<sup>495</sup> var imiş
- 3 Yaş añılsa merdüm-i çeşmim ķadar görmiş geçer  
Gözlerim yaşınca 'ummānuñ da yaşı var imiş

<sup>494</sup> eşk ü āhım : eşk-i āhım.

<sup>495</sup> külāh : ķumāş.

4           Tut diliñ kendiñ de epsem ol be ğayretsiz deyu  
Şem<sup>ç</sup> ile pervâne miskīnūñ şavaşı var imiş   [63a]

5           Bir şanem sevmiş **Ħayālī** kıble idinmiş yüzün  
Bir ser-āmed kām̄eti-mihrāb<sup>496</sup> қаşı var imiş

-298-

Ħarfū'l-kāf

*mefā<sup>ç</sup> ilün mefā<sup>ç</sup> ilün mefā<sup>ç</sup> ilün mefā<sup>ç</sup> ilün*

1           Şabānuñ ħātırı kūyında yārīñ pür ğubār ancağ  
Benüm gibi o dağı bir perişān rūzigār ancağ

2           İletdim tuĥfe-i cān ħağīrim yāra<sup>ç</sup> arz itdim  
Gülüp nāz ile ol gül-ruĥ didi bu yādigār ancağ

3           Elimde al tūṭī-veş mey gördi didi sāķī<sup>497</sup>  
Ne bu kendü ayağıyle ele gelmiş şikār ancağ

4           Kamer bir penbe-i dāğım durur çarĥ üzre her encüm  
Derün-ı āteşinimden çıkan birқаç şirār ancağ

5           Şeb-i<sup>ç</sup> id eyledi gerdün hilālūñ cāmını gerdān  
**Ħayālī** dağı içmez zāhid-i perhiz-ğār ancağ

-299-

Ħarfū'l-kāf

*fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilün*

1           Fer viren māha cemāl-i bā-kemālīñdür senūñ  
Mihre ħançerler çeken iki hilālīñdür senūñ

<sup>496</sup> kām̄eti-mihrāb : kāfiri-mihrāb.

<sup>497</sup> sāķī : şofi.

- 2 Cānna ʿāşıkıların ey lāle-ruḡ dāğ-ı belā  
Ol leb-i cān-baḡşınıñ üstünde ḡālīndür senüñ
- 3 Kāse-i ḡūn-ı Muḡabbet eyleyüp her dāğımı  
Cismümi zeyn eyleyen ʿıyd-ı vişālīndür<sup>498</sup> senüñ
- 4 Gerdeninde zülfünü gördüm su ʿāl itdim didi  
Ey fütāde boynuma düşmiş vebālīndür senüñ
- 5 Ğayrılarla yārdur şimdi **ḡayālī** dir iseñ  
ḡāşa-lillāḡ pādīşāḡım ol ḡayālīndür senüñ

-300-

velehu eyzan

*fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün*

- 1 Tenlere rūḡ-ı muḡaddes ʿaşq-ı pākīndür senüñ  
Devlet-i bīdār çeşm-i ḡābnākīndür senüñ [63b]
- 2 Götürür ḡoynunda bir seng-i siyāḡın kūyınıñ  
Vādī-yi ʿaşq içre Kaʿbe sīne-çākiñdir senüñ
- 3 Lebleriñ ʿİsā gibi cān-baḡş-ı ʿālemdür velī  
Her nefesde nice ʿālemler helākīndür senüñ
- 4 Kūy-ı Leylādan ḡopan her gird-i pākīñ<sup>499</sup> hem-demi  
Beñzer ey Mecnūn-miḡnet-dīde ḡākīndür senüñ
- 5 Ey Muḡabbet bādesi ḡıldiñ **ḡayālī**den zḡūr  
Cismi içre her regi bāğında tākındur senüñ

<sup>498</sup> ʿıyd-ı vişālīndür : ʿ ayn-ı vişālīndür.

<sup>499</sup> gird-i pākīñ : girdibādın.

-301-

Harfû'l-lâm

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

- 1 ' Ārızıñ meyden<sup>500</sup> ' araḡ-rîz olsa ey hūr-i cemîl  
Şanuram cennette tuḡyān eylemişdir selsebîl
- 2 Āfitābı nice teşbih ideyin<sup>501</sup> ruḡsārıña  
Sen sa' ādet nūrusun ol ḡāke düşmiş bir zelîl
- 3 Bir ḡadem çıḡmaz ser-i kūyuñ ḡoyup ' aşḡlarıñ  
Ṭāḡ-ı ' arşa nerdibān olursa perr-i Cibre' il
- 4 Bezimde bir perde açtı çeng ' aşḡıñda senüñ  
Düşti nāgeh perdeden ṭaşra hezārān ḡāl ü ḡîl
- 5 Reşk-i a' dādan Ḥayālî çekme zaḡmet şābir ol  
Eyledi ḡaḡ āteş-i Nemrūdu ḡülzār-ı Ḥalîl

-302-

Harfû'l-mîm

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Nesîm-āsā çeküp el bāḡ-ı ' ālemden ḡüzār itdim  
Geçüp bŷy-ı ḡülünden ḡār-ı hicrān iḡtiyār itdim
- 2 Binā-yı ' aşḡa ḡördüm kim ḡalel gelmiş geçüp serden  
Gedüginde ḡoyup bir ṭaşı muḡkem üstŷvār itdim
- 3 Bitŷp bir ḡül ' alāmet olmaḡiçŷn reng ü bŷyñdan  
Bu sevdālarla cismim rāh-ı ḡamda ḡāksār itdim<sup>502</sup>

<sup>500</sup> meyden : nāgeh.

<sup>501</sup> ideyin : edeyim.

<sup>502</sup> Divanda 4. beyittir.

4 Nidermiş ' aşk eri nā u nişānı diyü Ferhāduñ  
Mezārın Bî-sütün tağında buldum sengsār itdim<sup>503</sup> [64a]

5 **Ḥayālî** gönlimi gördüm ḥarābāt ehli bir mey-keş  
Vücūdum ḥalvetinde zāhidi perhizgār itdim

-303-

velehu eyzan

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilūn*

1 Eşkim sitāresin şalalı ayāğa tozum  
Sen meh-liqā katında benüm düştü yıldızım

2 Ben itmezem miyānıñ için kılca kıl ü kāl  
Ağzıña yoğdur ey yüzi gün zerrece sözüm

3 Nevrüz-ı ḥüsnüñe ireli ḥaṭṭ-ı müşg-bār  
Oldı berāber ey perī geceyle gündüzüm<sup>504</sup>

4 Bir şüret ile saña geçüpdür beni qarīb  
Yanıñda anıñ için āğ olmaz kara yüzüm<sup>505</sup>

5 Yāruñ yolında ḥāk olur isem<sup>506</sup> Ḥayālî ben  
Kuḥl idine gözine her ehl-i nazar tozum

<sup>503</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>504</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>505</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>506</sup> olur isem : olursam.

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Ben cünün-ı vādī-yi 'aşqam gedālîk şan'atım  
Müy-i jülidem durur başımda tâc-ı devletim
- 2 Baña Ferhād ile Mecnün bu tarîk-i 'aşqda  
Birisi şeyhim 'azîzimdür biri hem kisvetim
- 3 Câm-ı mey-i la' liñe öykünmiş eyâ mestâne çeşm  
Şâğ olursam dünyede çoğdur anıñla şöhetim<sup>507</sup>
- 4 Hâk-i pâyıñ hasretiyle [ger] ölürsem ey perî<sup>508</sup>  
Gözlerine tütüyâ ide melekler tıynetim<sup>509</sup>
- 5 Şîşe-i çeşmim yoluñ kumuyla ey sengin gönül<sup>510</sup>  
Pür idüp her gün bu nev' ile geçirdim sâ'atim
- 6 Hırmen-i hüsnuñde ey meh dâne-i hâliñ görüp  
Meyl idersem n'ola yok mı mür deñlü gayretim
- 7 Ey **Hayâlî** gün gibi meşhür olaydım<sup>511</sup> şî'r ile  
Zerrece ol meh yanında ger olaydı rağbetim<sup>512</sup> [64b]

<sup>507</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>508</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>509</sup> tıynetim : tıinetim.

<sup>510</sup> ey sengin gönül : ey seng-dil.

<sup>511</sup> olaydım : olurdum.

<sup>512</sup> meh yanında ger olaydı rağbetim : mah-rû yanında olsa reğbetim.

-305-

velehu eyzan

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Tekebbürden beri gerd-i riyādan pākdür gönülüm  
Yoluñda pāyimāl olmuş bir avuç ḥākdür gönülüm
- 2 'İnāyet nūrınıñ pertevlerinden lem' adür cānım  
Cemāliñ görmege āyine-i idrākdür gönülüm
- 3 Dem olur gonca-i dem beste-i gülzār-ı miḥnetdür  
Dem olur lāle gibi giribān-ı çākdür gönülüm
- 4 Yaşım cūyın elin alup ne var 'ummāna irgürse  
Cihān gülzārınıñ terkin uran ḥāşākdür gönülüm
- 5 Toludur bāde-i 'iṣyān bezm-i mecāz içre  
Ferīdün cāmıdur ya sāğar-ı ḍahḥākdür gönülüm
- 6 **Ḥayālī** hecr-i dilberde vişāl ümmīdine ḥayrān  
Vişāle ire bīm-i hecr ile gamnākdür gönülüm

-306-

Ḥarfü'n-nün

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Cismim üzre şu' le-i gam ḥil' atımdür nürdan  
Dūd-ı āhım başıma bir tācdür semmürdan
- 2 Kūh olursañ da şağın berg-i kāha itme cūd  
Ger Süleymānsañ n'ola ḥavf eyle āh-ı mürdan



- 3 Her sehergeh kâc inātuñ hürmenine od şalar<sup>513</sup>  
Pertev-i hor kim çıkar bu ser-nigün tennürdan
- 4 Bezm-i gamda nây-veş cismüñ tehî kıl gâyardan  
Cân kulâğıyle işit bu nükteyi şanbürdan
- 5 Bezm-i vahdette **Hayālî** c aşş cāmın nüş kıl<sup>514</sup>  
Ehl-i dil mest-i elest olmaz mı engürdan

-307-

velehu eyzan

*fāc ilātün fāc ilātün fāc ilātün fāc ilün*

- 1 Boynuma aldım o zülf-i c anberinüñ minnetin  
Ey şabā şahrāya şaldım misk-i Çinüñ minnetin [65a]
- 2 Yār olursa nāz-perverdim gamından gayrıya  
Çekmeyem bir lahza c ömr-i nāzeninüñ minnetin
- 3 Kūy-ı yārın bir gubārın kondurursañ çehreme  
Ey şabā yüklet baña rüy-ı zeminüñ minnetin
- 4 Ğam yeme zādın tevekkül kapusından kıl taleb  
Çekme bu hürmende her bir hüşe-çinüñ minnetin
- 5 Gevher-i nazmım **Hayālî** güşına ziver yeter  
Nāzeninim çekmesün dürr-i yetimüñ minnetin<sup>515</sup>

<sup>513</sup> od şalar : ka' inatun.

<sup>514</sup> nüş kıl : eyle nüş.

<sup>515</sup> Gevher-i nazmım Hayālî güşına ziver yeter : Mülk-i istignāyı şāh olmaz benim Hanım çeken  
Nāzeninim çekmesün dürr-i yetimüñ minnetin : Çin-i ebrusun görüp Hakan-ı Çinin minnetin

-308-

Harfû'l-vāv

*mef' ūlü fā' ilātün mef' ūlü fā' ilātün*

- 1 Ağyār āh ider imiş ol gül' izāra karşı  
Olur şavuk hevālar evvel bahāra karşı
- 2 Şāh-ı melāmetim kim her āh-ı āteşinden  
Çektim kılıc sipāh-ı nāmus u 'āra karşı
- 3 Bu beyt-i ruḥ-baḥşı vird-i zebān idinmiş  
Manşūr gittiginde şevk ile dāra karşı
- 4 İdüp Muḥīṭ-i a' zam emvācın āşikāra  
Tenler sefīnesini urur kenāra karşı
- 5 Irmağlar **Ḥayālī** taşlar alup dögündi  
Seylāb-ı eşk-i çeşmim ađdıқта yāre karşı

-309-

Harfû'l-hā'

*mef' ūlü fā' ilātün mef' ūlü fā' ilātün*

- 1 İdüp cefāyı pīşe meyl itme āh u zāra  
Ey serv girme gögsün iñinde rūzigāra
- 2 Şerm ideli ruḥuñdan her gül çemende kıldı  
Dendān-ı jāle ile kendüyi pāre pāre
- 3 'Āşık belāya kāyil bülbül figāna māil  
Olmuş naşib-i ḥande her kebkeb-i kūhsāra<sup>516</sup>

<sup>516</sup> naşib-i ḥande her kebkeb-i kūhsāra : naşib ḥande her kebkeb-i kūhsāra.

4 Mūzeñde na' lçeñle kebkeb degül görünen  
Māh-1 nev ile düşti ayağıña sitäre [65b]

5 Dergāh-1 Şehriyāra her gün gelür **Ḥayālī**  
Rūm ellerine ister destūr vara vara

-310-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1 Ben belā Ferhādīyam kūh-1 ğam-1 dildārda  
Şu' le-i āhım başımda lāleler kūhsārda

2 Kākülü ucunda ol Yūsuf cemāliñ her beni  
Mışr-1 hüsn içinde şankim bir Ḥabeşdür dārda

3 Sīne-i sūzānım içre bu<sup>517</sup> ḥayāl-i kıadd-i yār  
Āşiyān itmiş semenderdür derün-1 nārda

4 Ḥatt<sup>518</sup>-1 gülzārında ol serviñ dehānı gūyiyā  
Ġonca-i nevestedür bitmiş miyān-1 ḥārda

5 Ey **Ḥayālī** ol mehiñ dendānı vaşfi şanasın  
Bir dürr-i yek-dānedür bu naẓm-1 gevher-bārda

-311-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1 Āyine her gün kıoyar dildārı tenhā kıoynına  
Nāz ile Yūsuf girer gūyā Zūleyḥā kıoynına

<sup>517</sup> içre bu : içinde.

<sup>518</sup> ḥatt : hüsn.

- 2 Rāh-ı gülzār-ı fenāda<sup>519</sup> cismini iden ğubār  
Rūzigār ile girer bir verd-i ra' nā koynına<sup>520</sup>
- 3 Çıkmadı yāriñ lebi fikri dil-i aġyārdan  
Aldı ol la' li dirīgā seng-i hārā koynına<sup>521</sup>
- 4 Dāmenine seng alup kühsār ceng itmek diler  
Çoyduġuyçün maqđemiñ naqşını şahrā koynına
- 5 Niçe göz yaşı **Hayālī** ' aşq içinde oldu maḥv  
Girdiler ırmāġlar gūyā ki deryā koynına

-312-

Harfū'l-yā'

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Nigārā bezm-i ḥüsnünde dil-i mestānemiz qaldı  
Cemāliñ şem' ine yaqmış perin pervānemiz qaldı<sup>522</sup> [66a]
- 2 Ğarībiñdür anı hoş tut<sup>523</sup> efendi işte biz gittik  
Göñül derler ser-i kūyıñda bir dīvānemiz qaldı
- 3 Yürek qān oldu hicrāndan vücūdum çekti el cāndan  
Fedā oldu yoluña cümlesi zirā nemiz qaldı
- 4 Başımdan ' aql ise gitdi göñül<sup>524</sup> ile cān revān oldu  
Ten-i bī-i' tibār adlı qurı vīrānemiz qaldı

<sup>519</sup> fenāda : vefāda.

<sup>520</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>521</sup> Divanda 2. beyittir.

<sup>522</sup> Cemāliñ şem' ine yaqmış perin pervānemiz qaldı : Perin yaqmış cemālin şem' ine pervānemiz qaldı.

<sup>523</sup> Ğarībiñdür anı hoş tut : anı hoş tut Ğarībiñdür.

<sup>524</sup> göñül : dil.

- 5 **Ḥayālī** devlet-i bī-i‘ tibāra baḫmadīñ gitdiñ  
Bize besdür bu kim dillerde bir efsānemiz ḫaldı

-313-

velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

- 1 İtmedim<sup>525</sup> gülzār-ı seyrin bülbül-i şeydā gibi  
Menzilim<sup>526</sup> Ḳāf-ı ḫanā‘ at olalı ‘ anḳā gibi
- 2 Kūh-veş çek dāmeniñ şahrā-yı ‘ ālemden göñül  
İki yaḳa ıssı olmaḳ isteseñ deryā gibi
- 3 Sūzen-i dil-düz-ı ḡamzeñdür baña ḫā‘ il olan  
Yoksa eylerdim tecerrüd ḫaşdını ‘ İ sā gibi<sup>527</sup>
- 4 Bir içim şu minnetin çektirme naḫl-i ḫaddiñe  
Tā ki ḫadrūñ meyvesi raḡbet<sup>528</sup> bula ḫurmā gibi <sup>529</sup>
- 5 Zerre deñlü ḫılmadıñ dehre **Ḥayālī** i‘ tibār  
Ṭapuñ aḡsun göklere mihr-i cihān-ārā gibi

-314-

velehu eyzan

*fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün*

- 1 ‘ Aşḳ bir şem‘ -i ilāhīdür benem pervānesi  
Şevḳ bir zencīridür göñlüm aniñ dīvānesi

<sup>525</sup> itmedim : etmezem.

<sup>526</sup> menzilim : meskenim.

<sup>527</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>528</sup> raḡbet : ‘ izzet.

<sup>529</sup> Divanda 2. beyittir.

- 2                    anda bilsün Őah-ı aŐkını dergehi adabını  
Kuhken bir tağ eri Mecnun yaban divanesi
- 3                    Kelle-i uŐŐak Őatılmaz kesadı var atı  
İŐlemez oldu Muhabbet ŐehriniŐ ser-ĥanesi
- 4                    Rind oldur kim gOturdi bezm-i keŐretten ayāđ  
Őađar-ı devrān<sup>530</sup> elinden olmadan peymānesi    [66b]
- 5                    Şir ü Şekker gibi alıştı ĤayālınıŐ bugun  
İltifāt-ı Őah ile bu nazm<sup>531</sup>-ı derviŐanesi

-315-

azeliyyāt-ı Bākī

*fe' ilātun fe' ilātun fe' ilātun fe' ilun*

- 1                    Bilini uŐmadadur ol ŐanemüŐ derd ü belā  
Yoğsa aŐıqlara Şirin lebi ĥāzır ĥelvā
- 2                    Ser-i zülfiyle ĥatın örter imiş dirler o Őuĥ  
AŐmadı kimseye ammā orayı bād-ı Őabā
- 3                    ĀteŐ urmuŐ yüzi gül ĥırmenine ol māhuŐ  
Devr-i Őāđarda ruĥı aksini ılmıŐ peydā
- 4                    ararup<sup>532</sup> ruĥları gülgüne-i tāb-ı mülden  
Şu' le-i Őāđar-ı mey destine yaŐmıŐ ĥinnā
- 5                    Meclis-i meyde leb-i yāre olaŐur dirler  
Elüme girmeye mi bir daĥı cām-ı Őahbā

<sup>530</sup> Őāđar-ı devrān : Őākī-yi devrān.

<sup>531</sup> nazm : vağ.

<sup>532</sup> ararup : ızarup.

6 Öykünürdi lebüñe cām-ı mey ammā dönmiş  
Bu gün almışlar ele bir yire gelmiş zırafā

7 Lüle-i hāme ile çeşme-i dilden **Bākī**  
Eyledi kâ' ide-i āb-ı hayātı icrā

-316-

velehu eyzan

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1 Hürşid kim fezā-yı felekdür mesir añā  
Degmez gedālar içre işigüñde yir añā

2 Tağdı hilāl halkasını gūş-ı hıdmete  
Oldı sipihir bende-i fermān-pezir añā

3 Yüz sürmez idi südde-i devlet[me] bābına  
Kul olmayadı Hüsrev-i gerdün-serir añā

4 Görmez mişāl-i kāmētüñi çeşm-i rāst-bīn  
Aḥvel baқа meger ki görenler nazir añā

5 **Bākī** suḥanda fark-ı sipihre kadem başar  
Luḥf-ı Hüdā olursa eger dest-gir añā [67a]

-317-

Ḥarfü'l-bā'

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

1 Ey şafā-yı 'arızuñdan çeşme-i hürşide āb  
Şu'le-i şem' -i cemālün nūr-baḥş-ı āfitāb

2 Gice hüsnüñ şevkine encüm-i sürür u sūrda  
Çarḫ āteş-bāzdur gūyā elinde mäh-tāb

- 3 Şanma şeb-nemdür düşen hecr-i ruhuñda şubh-dem  
Kubbe-i gerdün çıkardı táb-ı aħumla gül-áb
- 4 Haset-i cām-ı lebüñ şol deñlü te'şir itdi kim  
Kıpkızıl dīvāne mey baş açık abdāluñ ħabāb
- 5 Dehri enfāsuñ mu' aţtar kıldı ey **Bākī** yine  
Tīb-ı ħāţır virdi beñzer ol ħıţāb-ı müsteţāb<sup>533</sup>
- 6 Bāde nüş itseñ kenār-ı cāme gelse leblerüñ  
Duħter-i rez güşına güyā taħarlar la' l-i nāb<sup>534</sup>

-318-

Ĥarfü't-tā'

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Gül yüzüñ vaşında bülbül kılsa elħanı dürüst  
Bāġda bir ġoncanuñ ħalmaz ġirībānı dürüst
- 2 Olsa ' irfān ehline cānān olinca şöyle kim  
Zülf-i müşġini şikeste ' ahd ü peymānı
- 3 Cevşen-i pülād-ı çarħı çāk çāk itdüm daħı  
Āh-ı āteş-bārumuñ şemşir-i bürrānı dürüst
- 4 Āteş-i süz-ı firākuñ bir ħarāret virdi kim  
Nüş ider bir demde dil deryā-yı ' ummānı dürüst
- 5 **Bākīyā** fennüñde tutmaz kimse taġşiriñ<sup>535</sup> senüñ  
Ĥamdüli'l-llāh taḅ' mevzün ' aġl mizānı dürüst

<sup>533</sup> Divanda 6. beyittir.

<sup>534</sup> Divanda 5. beyittir.

<sup>535</sup> taġşir : noġşān.



-319-

Ḥarfü'ş- şîn

*mef' ülü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün*

1 La' lüñle cām yoḡ yire eyler müdām baḡş  
İzhār-ı ḡaḡ degülse ḡaraż ḡod ḡarām baḡş [67b]

2 Üstād eline girmedi nā-puḡtedür henüz  
Nāzük tenüñle eylesesün sîm-i ḡām baḡş

3 Gül ḡoncasınıñ olmadı mesmü' sözleri  
La' lüñle gerçi eyledi mā-lā-kelām baḡş

4 Bülbül nevā-yı nāleme kılmaz mu' āraza  
Zirā götürmez ey yüzi gül her maḡām baḡş

5 Ḥüsnüñ ḡatında toḡmaduḡa döndi her biri  
Ḥurşid ü māḡ eyler iken şubḡ u şām baḡş<sup>536</sup>

6 Erbāb-ı ' aşḡ ceng ider aşḡāb-ı zühd ile  
Maḡşüd sensin eyleseler ḡāş u ' ām baḡş<sup>537</sup>

7 **Bākī** ferid-i fenn-i süḡandur nizā' ı ḡo  
İlzām iderler itme şaḡın iltizām baḡş

-320-

Ḥarfü'l-cîm

*mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün*

1 Gel ey dil ḡalḡa-i müşḡin-i zülf-i pür-şikenden geḡ  
Düşersin dām-ı tezvire reh-i mekr ü fitenden geḡ

<sup>536</sup> Divanda 6. beyittir.

<sup>537</sup> Divanda 5. beyittir.

- 2 Saña cāy-ı hırām ey naḥl-i bālā gülşen-i cāndur  
Nesīm-i nev-bahārī gibi gel şaḥn-ı çemenden geç
- 3 Neden bu menzil-i ḥākīde ārām ihtiyār itmek  
Senün cāndur yirüñ ey tīr-i dil-ber sen bedenden geç
- 4 Bu bāzār içre düşmez dāne-i eşküm gibi gevher  
Gel ey cān riştesi şimden girü dürr-i ‘ Adenden geç
- 5 Kemend-i zülfi ey **Bākī** saña çok bend geçmişdür  
Velī sen gānze-i ḥūn-rīzi derdin görkeminden geç

-321-

Ḥarfū’ d-dāl

*mef’ ūlū mefā’ ilū mefā’ ilū fā’ ilūn*

- 1 Feryādıma irmezse n'ola ol boyı şimşād  
Kūyında feleklerden aşar nāle vü feryād
- 2 Devründe güle niçün olur bende benefşe  
Üstine kılıclar mı tutar süsen-i āzād [68a]
- 3 Bir gönca benefşe kıparup tācına şokmış  
Tağlarda külünk atduğı dem başına Ferhād
- 4 Eşkāl-i vefā resmi kıbül itmede kılbüñ  
Āyīnedür ammā begüm āyīne-i pülād
- 5 ‘ Ahdünde eger ‘ āleme bir dağı gelürse  
Kullıklar ider sen yüzi ḥurşide Feraḥşād

6 İbrāmı gel ey sākī-i gülçehre o sen de  
Almışdur olan ‘aqlumuz ol şu-ı perī-zād

7 Rengīn ider evřāf-ı ruuñ hāme-i **Bākī**  
Ol şureti virmez řanemā naşına Bih-zād

-322-

velehu eyzan

*fe’ ilātūn mefā’ ilūn fe’ ilūn*

1 Bulmağ isterdi ‘aş içinde murād  
Yār-ı řirīn degül midür Ferhād

2 Defter-i fazl u dāniř evrāın  
şarşar-ı āhum eyledi ber-bād

3 Gūnbed-i ar u řu‘ le-i āhum  
Tīg-i elmās ü miğfer-i pūlād

4 řeř-der-i ğamda zār aldı gōñūl  
Olmadı vuřlatuñ apusı gūřād

5 **Bākī** hecrūñ ğamıyla cān virdi  
Dādā ey pādiřāh-ı ‘ālem dād

-323-

arfū’r-rā’

*mefā’ ilūn mefā’ ilūn mefā’ ilūn mefā’ ilūn*

1 Nihāl-i āmetūñ haā ‘aceb nal-i dil-ārādur  
Egerçi addūñ a‘ lā kākūlūñ a‘ lādan a‘ lādur

2 erāğ-ı hūsnūñ nūrı fūrūğ-ı řem‘ -i kāfūrī  
Nigār-ı ‘anberīn-gīsū nihāl-i sīm sīmādur

- 3 Beyaz-i şafha-i ruhsāruñ üzre zülf-i perçinüñ  
Mişālin görmemişdür kimse bir tuğrā-yı garrādur [68b]
- 4 Gedā-yı bī-ser ü pāyı semend-i nāza çignetme  
İñende hüsne mağrūr olma sulţānum bu dünyādur
- 5 Kenār-ı baħr-i nazma yine dūrler dizmiş ey **Bākī**  
Suţūr-ı defter-i şî' rüñ meger emvāc-ı deryādur

-324-

velehu eyzan

*mef' ūlū fā' ilātü mefā' ilū fā' ilün*

- 1 Baħ cām-ı ' Ayşe āyine-i pür-şafā budur  
Gel gör ħabāb-ı şāğarı necm-i hüdā budur
- 2 La' l-i nigāra cān disem işbāta kādinin  
Erbāb-ı ' aşğ öñinde bugün müdde' ā budur
- 3 Göñlüm aķıtdı şimdi beni ũrmaz ağladur  
Ol şūħ-ı dil-sitān ile hep mācerā budur
- 4 Dil mūy-ı yāri memleket-i Çine beñzedür  
İller sevād-ı mülk-i Hıten dir ħaḩā budur
- 5 Ağyār diñler oldı pes-i perdeden bizi  
' Ālemde ehl-i ' aşğa görünmez belā budur
- 6 Āheng-i āhı ũurma hemān eyle ey göñül  
Sāz u nevā-yı ' aşğa münāsib hevā budur
- 7 **Bākī** kelāmı cümleden a' lā edā ider  
Hāķķ-ı sūħanda ħāşıl efendi edā budur

-325-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Cür' adan abdāla gerçi maḥzenü'l-esrārdur  
Rind-i dürd-āşāma sāgar maḥla' u'l-envārdur
- 2 Gülistān-ı bezme sāgar gonca-i sīr-āb ise  
Āteşin ruḥsarı sāḳinüñ de bir gül-nārdur
- 3 Her gedā-ḥab' añlamaz āyīn-i Cemdür bezm-i mey  
Bunda bir şāhāne ḥavr u özge 'ālem vardur
- 4 Dām-ı āguş içre düşmez ol tezerv-i hoş-ḥırām  
Dāne-i eşküm egerçi lülü-yı şeh-vārdur [69a]
- 5 'Aşḳ ile ḳaddüñ büküp zünnün-ı vaḳt olsañ yine  
Kāmran ol kimsedür kim Mālik-i Dīnārdur
- 6 Mihr-i 'ālem-tāb olupdur ol büt-i mehveş bugün  
Aña nispet māh-ı enver şüret-i dīvārdur
- 7 Ol şanemden **Bāḳiyā** bir buse da' vā ḳıl yürü  
Söylemezse öp hemān aḡzın süküt iḳrārdur

-326-

velehu eyzan

*fā' ilātün mefā' ilün fā' ilün*

- 1 Ḥaremüñ ravza-i cināne deger  
İşigüñ ḥāḳ-ı āsmāna deger
- 2 Ḥançerüñ sīnemi delerse eger  
Şöyle bir ḥayr ider ki cāna deger

3 Oklarun̄ sīneye naşīb olıcağ<sup>538</sup>  
Ser-peykānıñ üstühāne deger

4 Zer-i nāb oldı rüy-ı zerd ammā  
Kaçan ol hāk-i āsitāne deger

5 La' l-i nāb oldı göz yaşı āhir  
Bu haber gūş-ı dil-sitāne deger

6 Bil ki yoğ bedel velī saçuñuñ  
Girihin çözseñ ol miyāne deger

7 Elüñ ol zülfe degmek ey **Bākī**  
Hāşılı 'ömr-i cāvidāne deger

-327-

velehu eyzan

*mef' ūlü mefā' ilü mefā' ilü fa' ūlün*

1 Cānāne cefā kılsa n'ola cāna şafādur  
Ağyār elemin çekdügümüz ya ne belādur

2 Her tāt olamaz faqr u fenā şāhına ser-tāt  
Terk ehlinüñ ey hāce biraz bāşı kabādur

3 İzüñ tozına sürdi yüzün āyineveş dil  
Mağşūd benüm pādīşehüm kesb-i şafādur [69b]

4 'Aşğ ehline şol cāmı şunar sākī-i la' lüñ  
Kim 'ağla cilā qalbe şafā rūha gıdādur

<sup>538</sup> sīneye naşīb olıcağ : sehmi sīneye iricek.

- 5 Hep derd ü belâdur güzelüm ‘aşk u muhâbbet  
‘Âlemde hemân mihr ü vefâ hüsni edâdur
- 6 Sâķī mey-i **Bâķī**yi getir bezme şafâ vir  
Çün kâr-ı cihân ‘âķıbetü’l-emr fenâdur<sup>539</sup>
- 7 Vallâhi ğazel söylemeden çokdan uşanduk  
Maķşûd hemân hâside bir pâre ezâdur<sup>540</sup>

-328-

velehu eyzan

*mefâ’ ilün mefâ’ ilün fa’ ülün*

- 1 Ruĥuñ berg-i gül-i sîr-âba beñzer  
Leb-i la’ liñ şarâb-ı nâba beñzer
- 2 Fürûĝ-ı dâĝ-ı ‘aşkuñ sînem üzre  
Şu ‘â-ı mihr-i ‘âlem-tâba beñzer
- 3 İşigüñ Mescid-i Akşâya mânend  
Yüzüñ kıble kaşuñ mihrâba beñzer
- 4 Ser-i zülf-i siyehkârıñ şeb-i târ  
‘İzaruñ pertevi meh-tâba beñzer
- 5 Cihân efsânedür aldanma **Bâķī**  
Gam u şadî ĥayâl-i ĥâba benzer

<sup>539</sup> Divanda 6. beyittir.

<sup>540</sup> Divanda 5. beyittir.

-329-

velehu eyzan

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilūn*

- 1 Kūyuñ gedāsı oldı dil-i mübtelāyı gör  
Sevdā-yı mülk ü salṭanat eyler gedāyı gör
- 2 Var ey Ḥutende ḥālī gibi misk olur diyen  
Şahrā-yı Çini geşt ü güzār it Ḥaṭāyı gör
- 3 Peşmīne geydi egnine zülfüñden aldı el  
Göklerde uçdı āḥir efendi hümāyı gör
- 4 Āyinenüñ şafāsı nedür süreti nedür  
Mir'at-ı ḥüsn-i yāre nazār kıl şafāyı gör [70a]
- 5 Ey mübtelā-yı şive-i bālā-yı yār olan  
Sevdā-yı zülfi başuña düşsün belāyı gör
- 6 Mağrūr idiñ vefāsına bir şūḥuñ ey gönül  
Rüsvā-yı 'ālem eyledi şimdi cefāyı gör
- 7 Gögsin gererdi zühd ile **Bākī** bu 'arşada  
Nāgeh ṭoḳındı tīr-i muḥabbet kazāyı gör

-330-

velehu eyzan

*mefā' ilūn mefā' ilūn fa' ūlūn*

- 1 Cemālūñ āfitābından alup nūr  
Meh-i tābāna döndi cām-ı billūr
- 2 Şürāḥī hem nişiniñ hem demüñ cām  
Niçün ben cür' a gibi atılam dūr



3 Cemālũñ ŧevkĩne dõymaz gõñũller  
Tecellĩ tãbĩna ŧabr eylemez tũr

4 Gehĩ vuŧlatda ‘ãŧıķ gãh mehcũr  
Bu dũnyãdur gehĩ mãtem gehĩ sũr

5 ŧaçuñ zencĩri sevdãsında **Bãķĩ**  
Begũm dĩvãnedũr dĩvãne ma‘ zũr

-331-

velehu eyzan

*mef‘ ũlũ fã‘ ilãtũ mefã‘ ilũ fã‘ ilũn*

1 Biñ mũbtelã-yı miħnet ile her dem õldũrũr  
Dilber mũlãyim olmayıcaķ ãdem õldũrũr

2 Genc-i viŧãl tãlibini ejdehã ŧıfat  
Ol ħãlķa ħãlķa zũlf-i ħam-ender-ħam õldũrũr

3 Çeŧmũñ ŧu resme ‘ãŧıķ ħamzeñle ħãtl ider  
Bir nã-tevãnı tĩħile ŧan Rũstem õldũrũr

4 Tũrsun yerinde ħamze-i ħunrĩz cãn sitãn<sup>541</sup>  
Baŧdan belãlu ‘ãŧıķı ol perçem õldũrũr

5 **Bãķĩ** peleng-i kũh-ı ħamuñ pençesindedũr  
Luťfuñ meded yitiŧmez ise bir dem õldũrũr [70b]

<sup>541</sup> ħunrĩz cãn sitãn : kãttãl-i hũn-feŧãn.

-332-

velehu eyzan

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Göñül bir rind-i 'ālem-süz şüh-ı şeh-levend ister  
Ki 'aşk odına yakmağa dil ü cānlar sipend ister
- 2 Belā-yı bend-i zülfüñden ḥalāş it cān-ı miskīni  
Esir-i miḥnet-i 'aşkuñ ne bend ü ne kemend ister
- 3 Qarār itmez göñül murği bu bāğıñ degme şāḥında  
Nihāl-i qadd-i dilber gibi bir serv-i bülend ister
- 4 Mezākın zehr-i qahr-ı miḥnet-i eyyām telḥ itmiş  
Lebüñden 'āşık-ı bī-şabr u dil bir pāre qand ister
- 5 Murādı sīneye ol serv-i sīm-endāmı çekmekdür  
Semend-i ṭab' -ı **Bākı** bir gümüşden sīne bend ister

-333-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 Biz ki ṭab' -ı pāk ü qalb-i pür şafāya mālīküz  
Güyyā āyine-i 'ālem nümāya mālīküz
- 2 Hānmānı n'eyleriz bu günbed-i mīnāda biz  
'Ālemüñ sultānıyuz şırça saraya mālīküz
- 3 Cismümüz şekl-i mürakka' dur ser-ā-ser dāğdan  
Şimdilik 'ālemde bir köhne qabāya mālīküz
- 4 Yaşumuz deryālara döndürdi cevr-i rüzgār  
Hāliyā ey mäh-ı rü bahr-ı belāya mālīküz

- 5 Yağdı yandurđı ğamiñda dostum düşmen beni  
Didi kim biz düzağ-1 cevr ü cefāya mālİKüz
- 6 Tİre-dİldür lāle-i Nu‘ mānı ‘ arz itmeñ bize  
Gül gibi cām-1 şarāb-1 dil-güşāya mālİKüz
- 7 Ser-fİrāz olsağ bu devr İçre ‘ aceb mi **Bākİyā**  
Biz şürāhİveş bu ğün rengİN edāya mālİKüz

-334-

*mef’ ūlū mefā’ ilū mefā’ ilū fe’ ūlūn*

- 1 Feryāduma kāmēti şİmşād yitişmez  
Beñzer ki anuñ ğüşİna feryād yitişmez [71a]
- 2 Ser menzile ‘ uşşāğ İrişür cümleden evvel  
Ol mertebeye sa‘ y ile zühhād yitişmez
- 3 Āhumdan o ğördi yitişür kapuña eşküm  
Germiyet ile şöyle gider bād yitişmez
- 4 Yollarda kalur rāh-rev-i Ka‘be-i vaşluñ  
‘ Ömr āhİr olur mevt İrişür zād yitişmez
- 5 Bu ‘ arşada **Bākİ** niçe üstāda yitişdi  
‘ Ālemde bugün aña bir üstād yitişmez

-335-

velehu eyzan

*mef’ ūlū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilūn*

- 1 Fermān-ı ‘ aşğa cān ile var İnqıyādumuz  
HükM-i każāya zerre kadar yoğ ‘ İnādumuz

- 2 Baş egmeziz edāniye dūnyā-yı dūn için  
Allāhadur tevekkülümüz i' timādumuz
- 3 Biz mütttekā-yı zer-keş cāha tayanmazuz  
Haḳḳuñ kemāl-i luḳfinadur istinādumuz
- 4 Zühd ü şalāḩa eylemezüz ilticā hele  
Ṭutdı egerçi 'ālem-i kevni fesādumuz
- 5 Meyden şafā-yı bāṭın-ı ḩamdur ğaraż hemān  
Erbāb-ı zāḩir añlayamazlar murādumuz
- 6 Minnet ḩüdāya devlet-i dūnyā fenā bulur  
**Bāḳi** ḳalır şaḩife-i 'ālemde ādumuz

-336-

ḩarfü's-sīn

*mef' ūlū fā' ilātü mefā' ilū fā' ilün*

- 1 Zülf-i nigāra şāne-veş olursa dest-res  
Miḳrāz gibi rişte-i peyvend-i ğayrı kes
- 2 Kim gūş ururđı ḳavline meclisde def gibi  
Nāy olmayadı nāle-i 'uşşāḳa hem-nefes
- 3 Güftāra ḳādir olsa eger çalmasa dili  
Taḳrīr iderdi derd-i derūnum saña ceres [71b ]
- 4 Bāzār-ı dehr içinde gözüme ṭoḳınmadı  
ḩāl-i 'izār-ı yār gibi 'anberīn meges
- 5 **Bāḳi** hevā-yı 'aşḳ müşkil-i belā imiş  
Benden naşīḩat ister iseñ eyleme heves

-337-

velehu eyzan

*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

- 1 Gel ey sākī bulunmaz böyle 'ālī dil-güşā meclis  
Getür cām-ı muşaffāyı kim olsun pür şafā meclis
- 2 Piyāle 'aksi mir'at-ı felekde āfitāb olsun  
Fürūğ-ı sāğar-ı şahbādan olsun pür ziyā meclis
- 3 Şarāb-ı āb-ı hayāt u cām-ı zerrīn āfitāb olsa  
Cinān içre gerekmez baña cānān olmasa meclis
- 4 Kadeh kân ağlayup def sine döger ney fiğān eyler  
Meger derd ü ğam-ı 'aşka olupdur mübtelā meclis
- 5 Kadeh fiskıyye mey şu halka-i rindān anuñ havzı  
Sarāy-ı şevke şadırvān olupdur **Bākiyā** meclis

-338-

Harfū's-şīn

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1 'Ārızuñ firdevs-i a' lā kāmētüñ tūbā imiş  
Būse-i la' lüñ alan hoş mīve-i zibā imiş
- 2 Ruḥların teşbīh idersem n'ola cennet bāğına  
Eksik olmaz tāze şeftālüler anda yāz u kış
- 3 Teşne-diller vādī-yi hicrānda sensüz kaldılar  
Hızrveş ey la' l-i nābı āb-ı hayvānum yetiş
- 4 Geçdi sen serv-i semen-sīmā tırurken ser-firāz  
Gördi 'ar' ar lā-cerem bād-ı şabādan serzeniş

- 5 Kār-ı düşvār olsa kıl ‘azm-i cenāb-ı meyfürüş  
Himmet-i merdān ile āsān olur her müşkil iş
- 6 Göz yaşun çok çok revān it cürm ü ‘ işyān üzre kim  
Aķduđı yerde ķomaz āb-ı firāvān ğıll u ğış [72a]
- 7 Bir güherdür şab‘ -ı **Bākī** kān-ı imkān işe kim  
Āfitāb-ı luşf-ı sultān ile bulmuş perveriş

-339-

velehu eyzan

*mefā’ ilün mefā’ ilün mefā’ ilün mefā’ ilün*

- 1 Göñül dāđ-ı ğamuñla sinede bir şem‘ uyandurmış  
Āerāđ-ı ‘ ařķa bir ğarrā kıızıl altunı yandurmış
- 2 Göñüller naķdin almış yār girmiş ğalka-i zikre  
Bir iki derdmend āvāreyi varmış şolandurmış
- 3 Dimeñ Mecnūna gelmiř ‘ āķıbet Leylādan istiĝnā  
Belā-yı ‘ ařķ o ser-gerdānı cānından uşandurmış
- 4 Bulup saķķā-yı hicrān teřne-dil řaĝrāda Mecnūnı  
Ecel peymānesin şunmuş ğayāt ābına ķandurmıř
- 5 Bugün **Bākī**ye ol āfet viřālin va‘ deler ķılmıř  
Yalanlar söylemiř miskini gerčekden indandurmıř

-340-

Ĥarfū’ ř-tā’

*fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilün*

- 1 Şaĝn-ı ğülşen mülk-i Bađdād oldı āb-cüy Şāt  
Yāsemenler şu yüzinde seyr ider mānend-i baş

- 2 Şahn- bāğı tıtdı encüm gibi nergis şöyle kim  
Mestler fark eylemez yirden gögi eyler galat
- 3 Bir Gülistān yazdı bir ay içre faşl-ı nev-bahār  
Lāle yir yir sürh olupdur sebze haṭ şeb-nem nuḡat
- 4 Aldılar ol şem<sup>ç</sup> -i bezm-ārāyı aḡyār ortaya  
Zāhir oldı nükte-i lā ḡayre illa fi'l-vasat
- 5 Haṭṭ-ı la<sup>ç</sup> lin **Bākiyā** ol ḡonca-i nevrestenüñ  
Seyr idenler didiler ḡandānuñ olmaḡdur bu haṭ

-341-

Ḥarfü'l-ḡayn

*mef<sup>ç</sup> ülü fā<sup>ç</sup> ilātü mefā<sup>ç</sup> ilü fā<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Feryāda geldi bülbül-i destān-sarāy-ı bāḡ  
Ya<sup>ç</sup> ni zamān-ı <sup>ç</sup> ayşdur eyler şalā-yı bāḡ [72b]
- 2 <sup>ç</sup> Ayş ü şafāya ḡatırumuz tırmayup çeker  
Sünbüller oldı silsile-i müşḡsā-yı bāḡ
- 3 Gerd-i kederden āyine-i ḡalbi şaf u pāk  
ḡüyā derün-ı ehl-i şafādur fezā-yı bāḡ
- 4 Şaçıldı şahn-ı sebzeve nesrīn varaḡları  
Şahn-i sipihre beñzedi ferş-i sarāy-ı bāḡ
- 5 **Bāki** zamān-ı <sup>ç</sup> işret ü hengām-ı <sup>ç</sup> ayşdur  
Virnek gerek ne ḡālet ise muḡtezā-yı bāḡ

Harfû'l-fâ'

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

- 1 Müje haylin dizer ol gamze-i fettân şaf şaf  
Güyyâ cenge turur nîze-güzârân şaf şaf
- 2 Seni seyr itmek için reh-güzâr-ı gülşende  
İki cânibde turur serv-i hırâmân şaf şaf
- 3 Leşker-i eşk-i firāvân ile cenk itmek için  
Gönderür mevclerin lücce-i 'ummân şaf şaf
- 4 Gökde efgân iderek şanma geçer hayl-ii küleğ  
Çekilür küyuña murgân-ı dil ü cân şaf şaf
- 5 Câmi' içre göre tâ kimlere hem-zânūsın  
Şekl-i saqqâda gezer dîde-i giryân şaf şaf
- 6 Ehl-i dil derd ü gamuñ ni' metine müstağrak  
Dizilürler keremuñ hânına mihmân şaf şaf
- 7 Vaşf-ı kıddüñle hırâm itse 'alem gibi kalem  
Leşker-i satrı çeker defter ü dîvân şaf şaf
- 8 Küyüñ etrafına 'uşşâk dizilmiş güyâ  
Harem-i Ka'bede her cânibe erkân şaf şaf
- 9 Kıadrüñi seng-i muşallâda bilüp ey **Bâkî**  
Turup el bağlayalar karşıña yârân şaf şaf



-343-

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

- 1 Kemāl u faẓl ile 'ālemde iftiḥārum yok  
Melāmet eylese 'aşkuñ cihāna 'ārum yok [73a]
- 2 Hezār mertebe 'aşkuñda ğālibem Kaysa  
Nihāyet ey şanem ol deñlü iştiḥārum yok
- 3 Huzūr-ı pīre yetişdüm egerçi fende  
Velī güzelleri sevmekde ihtiyārum yok
- 4 Çemende ğonca-i dil neyle ğülsün açılsun  
Yanumda sencileyin şūḥ-ı ğül' izārım yok
- 5 'Adem diyārına çoqdan giderdüm ey **Bākī**  
Şarāb-ı 'aşq ile reftāra iktidārum yok

-344-

Ḥarfü'l-kāf

*fā' ilātün mefā' ilün fā' ilün*

- 1 Hatt-ı la' liyle qaşı cānānuñ  
Bir rubā' isidür Gülistānuñ
- 2 Bāde-i nābdur leb-i la' liñ  
Sāġar-ı sīmdür zeneḥdānuñ
- 3 Göricek sīn-i miske beñzetdüm  
Şāne-i zülf-i 'anber-efşānuñ
- 4 Bir belādur şalındı 'uşşāka  
Düstüm kāmēt-i ḥırāmānuñ

- 5 Sünbülün revnağın şikest itdi  
Şiken-i turra-i perîşānuñ
- 6 Degenek lâzım oldı ağıyāra  
Olmağ ister çapuñda derbānuñ
- 7 **Bākī** senden cefā vü cevır ummaz  
Eger olursa luğfuñ iğsānuñ

-345-

velehu eyzan

*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

- 1 Dilā cihānı sirişkümlē pür-şarāb itdüñ  
Be hey çarāb olası 'ālemi çarāb itdüñ
- 2 Şarāb şoğbetin illerle eyledüñ varduñ  
Fırākuñ āteşine bağrumı kebāb itdüñ [73b]

- 3 Ne sende mihr ü vefā var ne bende şabr u çarār  
O yoğ bu yoğ ne 'aceb bizden ictināb itdüñ
- 4 Şemim-i nāfe-i hālinden ey nesim-i seher  
Dimāğ-ı ālemi pür-büy-ı müşğ-i nāb itdüñ
- 5 Saçı kelāmın o deñlü uzatduñ ey **Bākī**  
İki şağife yiri başqa bir kitāb itdüñ

-346-

velehu eyzan

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

- 1 Ey reh-revān-ı 'aşğ reh-i rāstān çutuñ  
Mürşid gerekse dāmen-i pīr-i muğān çutuñ

2 Ey sâkinân-ı meykede tütmañ gönülde ğam  
Bemz-i şafâda cām-ı mey-i erguvân tütüñ

3 Bâlâ-yı serde âteş-i âhum duhânını  
Şâh-ı Muhabbet üstine bir sâyebân tütüñ

4 Ey ‘âşıkân ğam-zede ‘ayş u şafâyı koñ  
Küy-ı belâda her biriñüz bir mekân tütüñ

5 Dünyâ evinde olmayıcağ bir huzûr-ı kalb  
Fânî cihâmı neyleyelüm câvidân tütüñ

6 **Bâkî** şarâb-ı ‘aşk ile rüsvâ olup gezer  
Anı gerekse yağşı gerekse yamân tütüñ

-347-

velehu eyzan

*fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilâtün fâ‘ ilün*

1 Giceler kâküli sevdâsı ile dildâruñ  
Haddi pâyânı mı var dūr ü dırâz efkâruñ

2 ‘Āşıkunñ âh u fiğân<sup>542</sup> olsa ‘aceb mi kârı  
Nâle vü zâr olur eglenceleri bîmâruñ

3 Nev bahâr oldı yine geldi cünün eyyâmı  
Tağdı zencîrlerin bād-ı bahâr enhâruñ

4 Gülşene nergis ü gül hayli leţâfet virdi  
Şimdi açıldı dağı yüzi gözi gülzâruñ [74a]

<sup>542</sup> fiğân : enîn.

- 5 Mâil olmaz gül ü şimşād u çemen seyrine dil  
Görelî gülşen-i hüsnuñde kaç u ruhsāruñ
- 6 Jāleler tamlamak ister gül-i terden gūyā  
Görinen dürr-i bünāgüşı degüldür yārıñ
- 7 **Bākıyā** söyle lebi yādına rengin gāzeli  
Demidür nūş-ı meyüñ mevsimidür eş' āruñ

-348-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Gönecar içre nihān eyleme gül-berg-i terüñ  
Ya' ni seyr eyleyelüm sīneñi çöz dügmelerüñ
- 2 Kañdasın biz de gel ey āfet-i devrān görelüm  
Nice bir öpe kaça görīşe tavk u kemerüñ<sup>543</sup>
- 3 Revnaç-ı hüsne hālel virmez o haññ-ı müşkīn  
Arturur belki şeb-i tār şu' ā' ın kañerüñ<sup>544</sup>
- 4 ' Āşıka kühl-i cilā yāruñ ayağı tozıdur  
Hāşılı bendesiyüz ' ārif-işāhib nazāruñ
- 5 Zāhidā rind-i harābāta ineñ ta' n itme  
Var ise zerre kaçdar sırr-ı kaçādan haberüñ
- 6 Cümle tedbīr pes-i perdeden üstāduñdur  
İhtiyārī mi şanursın harekātın şuverüñ

<sup>543</sup> Divanda 3. beyittir.

<sup>544</sup> Divanda 2. beyittir.

7 Şi'r-i **Bākī**ye kulağ tutmasa zāhid ne 'aceb  
Söz güherdür ne bilür adrini nā-dān güherüñ

-349-

arfü'l-lām

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1 Cānlar fedā Muabbet-i cānāne ser degül  
Erbāb-ı 'aşa terk-i ser itmek hüner degül

2 Bāğ-ı ümīd içinde dilā mīve-i vişāl  
Bir mīve-i ğarībdür olur biter degül

3 Şemşir-i hecr-i yāralarudur elem viren  
Zam-ı adeng-i avs-i azā ol adar degül<sup>545</sup> [74b]

4 Pervānedür ki yadı perin şem' -i āhuma  
Far-ı felekde münasif olmuş amer degül<sup>546</sup>

5 İki cihāna virmedi bir yār-ı sādeyi  
**Bākī** esir-i ayd-ı nuuş u şuver degül

-350-

velehu eyzan

*mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1 Şarālara düşerse n'ola nāfe-i ğazāl  
Sevdālara şalupdur anı dil-berā o āl

<sup>545</sup> Divanda 4. beyittir.

<sup>546</sup> Divanda 3. beyittir.

2 Na' l-i sīm-i semendūñe beñzeldiler diyu  
Saḳf-ı sipihre degdi küleh-gūşe-i hilāl

3 Şekl-i ' izār-ı yār gibi naḳş-ı dil-firīb  
Levh-i zamīre yazmadı şüretger-i ḥayāl

4 Yazıldı ḥaddūñ üzre ḥaṭuñ zāhir olmadın  
Dirsem ' aceb mi zülfüñe tuḡrā-yı bī-mişāl

5 Şāhib-i cemālūñ ehl-i kemālūñ muḥibbiyüz  
**Bākī** ḳul eyledi bizi ol ḥüsn-i ber-kemāl

-351-

Harfū'l-mīm

*fe' ilātūñ fe' ilātūñ fe' ilātūñ fe' ilūñ*

1 Meclis-i ' aşḳa girüp ayaḡı evvel çekdüm  
Māsivādan götüri aḡir-ı kār el çekdüm

2 Sīnem üzre görinen ḳanlu elifler şanmañ  
Şafḥa-i derd ü ḡama sürḥ ile cedvel çekdüm

3 ' Alev-i āteş-i āhum degül eflāke çıkan  
Aḡter-i baḡtuma bir tīḡ-i muşayḳal çekdüm

4 Nuḳre-i eşküm ile sīm-keş oldum şimdi  
Müjemūñ aralarından bir iki tel çekdüm

5 Daḡlar na' l ü eliflerle degül peyveste  
Şafḥa-i sīneye bir ḥaṭṭ-ı müselsel çekdüm

6 Beden-i zerd ü nizārımla degül çehre-i zer  
' Aşḳ ser-nāmesine levḥa yazup ḥal çekdüm [75a]

7 **Bâkiyâ** hûn-ı dili dide dökütdi gördüm  
Mey-i nâbı bedel-i ma-yeteħallel çekdüm

-352-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1 N'ola dehr içre nişanum yoğ ise' Anķāyım  
Ne 'aceb seyl gibi çağlamasam deryāyım

2 Göze göstermez ise tañ mı beni her ednā  
Ki nazar fark idecek mertebeden a' lāyım

3 İltifāt eylemezim zerre kadar nādāna  
Āsmān-ı hünere mihr-i cihān-ārāyım

4 Şüretā gerçi gedā şeklin urındum ammā  
Mesned-i memleket-i ma' rifete Dārāyım

5 **Bâkiyâ** dîn-i Muħammed haķ için 'ālemde  
Dem-i cān baħş ile nazm içre bugün 'İsāyım

-353-

velehu eyzan

*mef' ūlü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1 Āşüfte bend-i silsile-i zülfüñe nesīm  
Mā' il nihāl-i ķāmetüñe tab' -ı müstaķīm

2 Ayrıldı dil şadef gibi sen dürr-i pākden  
Şimşir-i hecrüñ eyledi bî-çāreyi dü-nīm

3 Kādr ü şerefde sen güher-i kān-ı salţanat  
Baħr içre dürr-i nāb gözi yaşlu bir yetīm

4 Sensiz cināne kalmadı meylüm cihān degül  
Kūyuñ riyāz-ı huld vişālũñ tır-i na‘īm

5 **Bākīyā** virdi müjde-i luṭfuñ<sup>547</sup> hayāt-ı nev  
‘Ömrũñ mezīd pādişehüm yāricuñ Qadim

-354-

Ḥarfü’n-nūn

*fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün*

1 Nağamāt eylemege başladı şanma anı sen  
Ehl-i sūzũñ şanemā āteşin üfler ney-zen [75b]

2 Meclis-i ‘aşkda ney-zen ne çalar yanumda  
Ğam-ı hecrũñle ser-āğāz idicek nāleye ben

3 Şem‘ lāzım degül ey sākī yiter meclisde  
Şu‘ le-i cām-ı şeb-efrüz çerāğ-ı rüşen

4 Şaḥn-ı gül-zāra düşersek demidür jāle-şifat  
Nev-bahār oldı gül açıldı güzellendi çemen

5 Ğoncalar dügmelerin çözdı bahār oldı diyü  
Sīnesin açdı girībānını çāk itdi semen

6 **Bākīye** ‘işret ü ‘ayş itmege hecrũñde yiter  
Nāle ney göz yaşı mey fikr-i vişālũñ gülşen

<sup>547</sup> müjde-i luṭfuñ : luṭfuñ vaşlun.



-355-

velehu eyzan

*mef' ulü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün*

- 1 Hergiz ne qadr u cāh u ne sīm ü zer isterin  
Bir serv boylu dilber-i sīmīn-ber isterin
- 2 Bāğ-ı bihişt kūyına yārūñ irem diyü  
Hāqdan hemīşe uçmağa bāl ü per isterin
- 3 Şahrā vü kūhı geşt ü güzār itdügüm bu kim  
Dīvāne gönülüm egleyecek bir yir isterin
- 4 Sīm-i sirişki hārc iderin hāk-i pāyiñe  
İksir-i 'aşq tālībiyin cevher isterin
- 5 Rūz-ı gamuñda gamzeñe meyl itdügüm bu kim  
Kendüm helāke qaşd iderin hañçer isterin
- 6 Meylüm cihānda bāde-i gül-gūnadur benim  
Ma' cūn olursa bāri leb-i dilber isterin
- 7 **Bākī** gedā-yı meykede 'aşq olup yine  
Bezm-i gamından ol şanemūñ sāğar isterin

-356-

velehu eyzan

*mef' ulü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün*

- 1 Cānān odur ki meyl ide anı görince cān  
Esbāb-ı hūsnı hūb ola ammā be-şarḫ-ı ān [76a]
- 2 Cānā metā' -ı mihrūñe dil müşterī iken  
Olmamış idi 'aşq iline kār vān revān

- 3 Mihmān olınca derd ü ğamuñ dilde mā-ħazar  
İki enār dāneledi çeşm-i ħun-feşān
- 4 Cenk itmege sitāre-i baħtumla eyledüm  
Bu āh-ı pür-şirārumı bir tiĝ-i zer-nişān
- 5 A' dāya baş egdüremez kimse **Bākıyā**  
Şimşir gibi olmayıcağ bir ser-be-ser zebān

-357-

Ĥarfü'l-vāv

*mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün*

- 1 Ol āfitāb-ı ıal' ata kim dirse māh-rū  
Olsun cihānda meh gibi dā' im sıyāh-rū
- 2 Şandum kenār-ı bāmda ol māh-ı tamdur  
Ĥurşid ufuğda göstericek şubĝāh rū
- 3 Ruhsār-ı zerdi ĥāke bulaşmış benüm gibi  
Beñzer ayağı ıoprağına sürdi māh rū
- 4 Bürc-i şerefden aħter-i baħtum ıulū' ider  
Gösterse yār manzaradan gāh gāh rū
- 5 Kūyiñ yolında **Bākı**-i üftāde var iken  
Ĥayfā o keff-i pāye süre ĥāk-rāh rū

-358-

Harfû'l-hâ'

*mef' ülü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün*

- 1 Mestâne düşmişin bu gice sāğar üstine  
Sākî-i bezm didi yüzüñ güller üstine
- 2 Peykân-ı dost qala diyü zaḥm-ı sinede  
Görseñ nihâl-i tîri nice ditrer üstine
- 3 Tırrañden indi ğamzeñe cān-bāz-ı dil yine  
Çenberden atdı kendüsini ḥançer üstine
- 4 Lāyık budur ki vaşf-ı ruḥuñ mihr-i āsmān  
Altun qalemle yaza meh-i enver üstine [76b]
- 5 Nüşin lebinde ḥaṭṭını kim görse **Bākīyā**  
Şirinlik yazıldı şanur şekker üstine

-359-

velehu eyzan

*fe' ilätün fe' ilätün fe' ilätün fe' ilün*

- 1 Qāmeti vaşfını 'arz eylediler Tübāya  
Ser-fürü eyledi ol serv-i sehî-bālāya
- 2 Var ise turre-i müşğınüñüñ aşüftesidür  
Bî-sebeb düşmedi āhū-yı Ḥoten şahrāya
- 3 'Anberin ḥaṭṭuñ anuñ sāyesidür ḥaddünde  
Kim gönül bağlamaz ol tırra-i 'anbersāya
- 4 Nāzeninā daḥı sen tıfl iken Allāh bilür  
Seni emzürmege ne cānlar eritdi dāye

- 5 Pençe-i mihri burarsa n'ola hüsniyle o mäh  
Beñzer engüştü hilâle kefi desti āya
- 6 Hāk-i pāyın şaķın ey bād-ı şabā nergisden  
Hayfdur kühl-i cilā dīde-i nā-bināya
- 7 Kemer eylerdi qolın ince bilüñe **Bākī**  
Girmese hañçer-i hun-rīzūñ eger araya

-360-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Düşse göñlüm n'ola ol hañçer-i hün-efşāna  
Müjeñ oqlarınñ eylükleri batdı cāna
- 2 Zülfi zencīrine āşüfte göñül bende geçer  
Kendüsin lāyık-ı hıdmet şanur ol dīvāne
- 3 Bir kul oğlınñ esir oldı qapusında göñül  
İntisāb itdi gedā bārgēh-i sulţāna
- 4 Zerdevātın taķınıp çıksa evinden seheri  
Āfitāb aña berāber gelemiz meydāna
- 5 Cān nişār eyledi **Bākī** bilini kuçmağičün  
Der-miyān itdi bugün varını dervişāne [77a]

-361-

velehu eyzan

*fā' ilātün mefā' ilün fā' ilün*

- 1 Gülşen isterseñ işte mey-hāne  
Gül-i handān gerekse peymāne

- 2 Tālib-i şem<sup>c</sup> -i vaşl olunca kişi  
Oda yanmağdan aña pervāne
- 3 Kişden çün<sup>548</sup> çıkarduñ ey қаşı yā  
Oқ gibi bār atma yābāna
- 4 Hāk-i rāh olduğum görüp ayağın  
Yirlere başmaz oldu cānāne
- 5 Süm-i esbine ruğ süren o şehūñ  
‘Arşa-i dehre oldu ferzāne
- 6 Sūz-ı ‘aşkuñla bir şeb āh idicek  
Қorқarım yanar oda<sup>549</sup> kāşāne
- 7 **Bākiyā** tarz-ı şı‘r böyle gerek  
Hem zarīfāne hem levendāne

-362-

velehu eyzan

*mef<sup>c</sup> ūlū fā<sup>c</sup> ilātū mefā<sup>c</sup> ilū fā<sup>c</sup> ilūn*

- 1 Eltāf u hūlқ<sup>550</sup> u hūsn<sup>551</sup> ü melāḥat kemālde  
Endām u şekl ü kāmēt ü қadd i<sup>c</sup> tidālde
- 2 Biñ meşқ iderse şafḥa-i çarḥ üzre māh-ı nev  
Ebrū-yı yāre öykinebilmez mişālde
- 3 Dil mübtelā-yı künc-i ğam-ı firқat ü henüz  
Hāṭır-ı hayāl-i ‘iṣret-i bezm-i vişālde

<sup>548</sup> çün : çok.

<sup>549</sup> yanar oda : oda yanar.

<sup>550</sup> hūlқ : hūsn.

<sup>551</sup> hūsn : hūlқ

4 Eşhâb-ı zühd bezm-i füsûn u fesânedede  
Erbâb-ı ‘aşk ‘arşa-i ceng ü cidâlde

5 **Bâkî** letâfet-i ğazel-i âbdârûnı  
Hâkkâ budur ki görmedük âb-ı zülâlde

-363-

*mefâ’ ilün fe’ ilâtün mefâ’ ilün fe’ ilün*

1 Metâ’ -ı bâde-i gültreng şimdi ayağda  
Çumâş-ı zühd ü riyâ tırmayup şatılmağda [77b]

2 Kenâr-ı ‘ayş u şafâya geçilse tölmiş ile  
Yine pür olsa mey-i hoş-güvâr zevrağda

3 Şarâbı zevrağ ile içmenüñ zamânı degül  
Efendi keştîyi kağıdda şuyı bardağda

4 Bihişt şevkına şādilig eyleyüp vâ’ iz  
Miyân-ı meclise atıldı yek mu’ allağda

5 Semend-i tab’ a süvâr oldı ‘azm ider **Bâkî**  
Belâgat ehline yâ Hû gönüller alçağda

-364-

velehu eyzan

*mefâ’ ilün mefâ’ ilün fe’ ülün*

1 Lebüñden lezzet-i şekker şikeste  
Sözüñden kıymet-i gevher şikeste

2 O çeşm-i nâ-tevân u zülf elinden  
Gönüller haste hâtırlar şikeste

3 Ruḥ-ı zībāsı bir genc-i güşāde  
Kemend-i zülfi mār-ı ser-şikeste

4 Ğamuñdan şüret-i Erjeng bî-hüş  
Firākuñdan büt-i āzer şikeste

5 Olur ʿ aşk içre ḥün-ı dīde rīzān  
Dil-i ʿ uşşāk-ı ğam-perver şikeste

6 Belī bezm ehli bî-hüş olsa **Bākī**  
Olur mı rīhte sāġar şikeste

-365-

velehu eyzan

*feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilātün feʿ ilün*

1 Nem-i eşkümle gönül dāġı dem-ā-dem tāze  
Gül-i ruḥsāruñ ile gülşen-i ʿ ālem tāze

2 Tāzeler derd-i dili miḥnet-i eyyām-ı firāk  
Dāġın abdāluñ ider māh-ı Muḥḥrem tāze

3 Rūz-ı hecrinde güler dāne-i eşküm göricek  
Berg-i güldür ki tutar қаtre-i şebnem tāze [78a]

4 Sīneden қan bulaşık penbe-i dāġum қopıcaқ  
Şimdi қopmış gül-i rengine döner tam tāze

5 Olıcaқ ḥüb gönül virmege ʿ irfān ehli  
Şiʿ r-i **Bākī** gibi hem şūḥ gerek hem tāze

-366-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Devlet el virse yüzün gördüğim eyyām olsa  
Merhabā eylesem ol şūh ile bayrām olsa
- 2 Olıcağ yār gibi dilber-i şīrīn harekāt  
Teni pālūde-i ter gözleri bādām olsa
- 3 Gül gibi bāde-i rengīne ne ibrām gerek  
Zāhidūñ kanın içerdüm eger ibrām olsa
- 4 Hıret-i kıddūñ ile kanlu elifler çeksem  
Sīnede her biri bir serv-i gül-endām olsa
- 5 **Bākıyā** ' ayş-ı bahār eyler idük meclisde  
Sāķī-i lāle ' izār u mey gül-fām olsa

-367-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Tıtalum mihri görem tal' at-ı dilber yirine  
Kime dil bağlayam zūlf-i mu' anber yirine
- 2 Giceler şanma sipihr üzre kamerdür görmen  
Cānumuz ' aksi geçer mihr-i münevver yirine
- 3 Görse yār ğazabnāk olıcağ ağyārı  
Hışm idüp ' aşıkın āzārlar itler yirine
- 4 Yār ışiginde raķībūñ yirin umma şūfī  
Bağlamaz kimse seni ol kapuda ħar yirine



- 5 Işınurdum yirime nār-ı firāka nisbet  
Ben olaydum eger āteşde semender yirine
- 6 Kafes-i ğamda n'ola kaldum ise tūṭivār  
Vaşf-ı la' lūñ hele ağzumda ya şekker yirine [78b]
- 7 İşigūñ taşı ile ḥāk-i ḥarīmūñ besdür  
**Bākī**-i ḥaste-dile bāliş ü bister yirine

-368-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Sineye çekmege bir serv-i dil-ārām olsa  
Ser-keş olmasa inen ' aşığına rām olsa
- 2 Biz daḥı kâ' ilüz inşāfa dilā būs u kenār  
Her gün olmazsa hele bāri her aḥşām olsa
- 3 Mevsim-i gülde n'olur medrese vü mescidden  
Leb-i cūy u leb-i cānān u leb-i cām olsa
- 4 Künc-i meyḥāne ile gūşen-i meclis birdür  
Sākī-i lāle ' izār u mey-i gül-fām olsa
- 5 Terk iderdi mey ü maḥbūb hevāsın **Bākī**  
Cānda şabr u dil-i āvārede ārām olsa

-369-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1 Lebūñi āl ile öpmiş ola mı peymāne  
İçeyin ölmez isem kânını kana kana

- 2 Nüş-ı cām eyler iken meclis-i mestān içre  
Lebüñ ol hālet ile girmemek olmaz kıana
- 3 Bezm-i meydür güzelim kıān ola şāyed arada  
Çekmesün hānçerini ğamzelerüñ mestāne
- 4 Rāzumı nāle ile ‘āleme fāş eyledi dil<sup>552</sup>  
Bizi rüsvā-yı cihān eyledi bir dīvāne
- 5 ‘Ayš u ‘işret demidür çekme ğam-ı devrānı  
**Bākıyā** gel berü sāğar çekelüm rindāne

-370-

Harfü’l-yā’

*mef’ ūlū fā’ ilātū mefā’ ilū fā’ ilün*

- 1 Beñzetdiler o māha diyü mihr-i enveri  
Biri birine kıoydı fiğānum felekleri [79a]
- 2 Çekdi çevürdi sāķi-i meclis piyāleyi  
Āl ile öpdı diyü leb-i la’ l-i dilberi
- 3 ‘Āşık ğüşāde-meşreb olur cām-ı mey gibi  
Hem-dem idinse kendüsine tañ mı sāğarı
- 4 Yāriñ<sup>553</sup> raķibi gibi iti görmedüm daķı  
Olmaya gerçi eşk-i revānum gibi çerī
- 5 **Bāķi** şarīr-i kilik-i bedāyi’ nigārdur  
Şehbāz-ı dest-i kıudretümüñ şit-ı şeh-peri

<sup>552</sup> fāş eyledi dil : fāş itdi ğöñül.

<sup>553</sup> yāriñ : yanın.

-371-

velehu eyzan

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün*

- 1       Tutsa cām-ı bāde-i gül-günü verd-i ter gibi  
Sā' id-i sākī olur şāḡ-ı gül-i aḡmer gibi
- 2       Sākīyā ' aḡs-i ' izāruñdan fūrüg-ı cām-ı mey  
Rūşen eyler bezmī ḡurşid-i ziyā-güster gibi
- 3       Murğ-i cānı şöyle beñzer itmek isterler şikār  
Ol ḡarā gözler süzildi iki şāḡinler gibi
- 4       Cūy-bār-ı eşküm içre çehre-i zerdüm benüm  
Görinür āb-ı revān içinde nīlüfer gibi
- 5       Şad hezārān nev-bahār olsa bu fānī bāğda  
Bir gül-i bī-ḡār açılmaz **Bākīyā** sāğar gibi

-372-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

- 1       Ağlayup inlemeden derd ile dolāb gibi  
Oldı çehremde yaşum yolları mīzāb gibi
- 2       Ağlamağdan ġam-ı hicrān ile bī-hūş oldum  
' Aḡlumı ḡanlu yaşum aldı mey-i nāb gibi
- 3       Gönlümü rūşen ider şu' le-i dāğ-ı ' aşḡuñ  
Pertev-i meş' ale-i mihr-i cihān-tāb gibi
- 4       Bād ġīsūların açduğça görünür ruḡ-ı yār  
Bāğ-ı cennetde açılmış gül-i sīr-āb gibi    [79b]

5 Şāyed ol servi kenāre getürem ey **Bākī**  
Varayın yüz süreyin ayağına āb gibi

-373-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1 Çeng çün nāleme dem-sāz oldu  
Sāzlar içre ser-efrāz oldu

2 Māhdan çehre-i zībā-yı nigār  
Çeşm ü ebrū ile mümtāz oldu

3 Kimse bilmezdi derūnum rāzın  
Āh kim gözyaşı gāmmāz oldu

4 Dil giriftār-ı ser-i zülfüñ olup  
Şayd-ı ser-pençe-i şeh-bāz oldu

5 **Bākiyā** mihr ü vefāsın o mehüñ  
Çok tama' eyler idüñ āz oldu

-374-

velehu eyzan

*fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

1 Çıkısa eflāke n' ola āteş-i āhum şereri  
Çarhdur encüm-i seyyārenüñ ay māh yiri

2 Şem' dān süfresidür hāle degüldür görinen  
Kodılar encümen-i 'aşka çerāğ-ı kameri

3 Gerçi şevk ehli geçer şem' -i şeb-efrüz ammā  
Şevk pervānededür o da yaqar bāl ü peri

4 Gözüme ʿālemi göstermez idüm nergis-vār  
Şahn-ı gülşende alaydum elüme cām-ı zeri

5 Lebine öykünür ol Hüsrev-i Şirîn-dehenüñ  
**Bâkiyâ** halk ʿaceb mi mezelse şekerî

-375-

velehu eyzan

*mefʿ ülü fâʿ ilâtü mefâʿ ilü fâʿ ilün*

1 Cevr ile terk ider mi kişi şehr-i yārını  
Lâyık mıdur ki terk ide kul şehr-i yārānı [80a]

2 Şāyed terahhüm ide görüp hāk-sārını  
ʿÖmrüm geçince bekleyeyin reh-güzārını

3 Şarf itdi dīde sīm-i sirişkin vefān için  
Bilmezlik ile yok yire harc itdi varını

4 Hāric vecihden ey şanem dil-rubā hattıñ  
Yazmış kitāb-ı hüsünüñ egerçi kenārını

5 Cān virdi şevk-i hüsünüñe **Bâki** haste-dil  
Pür-nür ide Hüdā-yı Teʿālā mezārını

-376-

velehu eyzan

*fâʿ ilātün fâʿ ilātün fâʿ ilātün fâʿ ilün*

1 Kānı bir şirîn-sühan laʿl-i şeker-bāruñ gibi  
Kānda gördi tūṭī bir āyīne ruhsāruñ gibi

- 2 Gönlümüz alur ele zülf-i dil-āviziñ hele  
Vechden hāric degül haṭṭ-ı siyehkāruñ gibi
- 3 Sen semen-ber-i serv-i sīm-endāma bir kez şarılan  
Başa iletđi işin ‘ālemde destāruñ gehi
- 4 Ögmesin ‘āşıklara vā‘ iz riyāz-ı cenneti  
Bāğ-ı hurrem olmaz ehl-i ‘aşka dīdāruñ gibi
- 5 Nükte-i mihr ü muḥabbetdür ser-ā-ser **Bākiyā**  
Bulmaya ‘aşk ehli bir eglence eş‘āruñ gibi

-377-

velehu eyzan

*fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilātün fe‘ ilün*

- 1 Müstedām ola fenā kūyınıñ evbāşları  
Kim olur bir biri yolında fedā başları
- 2 ‘Arşa-i ‘aşkda gör Hāzret-i Mevlānāyı  
Tırmayup dāhı döner üstine yoldaşları
- 3 Dehri bir āh-ı seḫergehleri ber-bād eyler  
‘Ālemi seyle virür gözlerinüñ yaşları

## SONUÇ

İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi T-3031 Numarada Kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr (MESTAP Tasnifi - Metin) başlıklı bu çalışmada tertip tarihi bulunmayan, içinde 377 şiir barındıran bir şiir mecmuası incelenmiştir. Mecmua, derleyicinin başlangıçta belirlediği bir tertip metoduna göre düzenlenmiştir. Seçilen ölçüt bu şiirlerin mecmuada yer alış sırasını belirleyen kafiye/rediftir.

Şiirlerin hepsi XV. yüzyılın ikinci yarısıyla XVI. yüzyılın başlarında yaşadığı bilinen şairlere aittir. Mecmuada en fazla şiiri bulunan şairler Muhibbî (64), Bâkî (63) ve Emrî (62)'dir. Tasnifi yapılan şiirlerin nazım şekillerine bakıldığında gazel nazım şeklinin tercih edildiği görülmektedir.

İncelenen şiir mecmuasında mecâzi aşktan dinî aşka, gündelik yaşantıdan uhrevî hayata, mizah ve eğlenceden hikmetli sözlere kadar geniş alana yayılmış konuları içeren şiirlere yer verilmiştir. Bu çeşitlilikten şairlerin estetik anlayışlarının ne denli gelişmiş olduğunu yorumlamak mümkündür.

Okunan şiirler arasında şairlerin divanlarında yer vermediği, başka bir yerde de karşımıza çıkmayan şiirlerin olduğu tespit edilmiştir. Bu şiirler de incelenmesi gereken konular arasında yer almaktadır.

İncelenen bu mecmua, Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi'ne (MESTAP) katkı sağlamak amacıyla hazırlanmıştır. Adı geçen bu proje, şiir mecmualarının bir araya getirilmesini, derlenmesini sağlayacak ve MESTAP tamamlandığında binlerce mecmuanın tasnifinden müteşekkil bir veri bankası oluşturulacaktır. Bu veri bankasında toplanan şair ve şiirlere ait bilgiler ise edebiyat tarihi alanında mevcut boşlukların dolmasını sağlayacak çalışmalara imkân verecek, hız kazandıracaktır. Bu çalışma ile kütüphanelerde bulunan şiir mecmularından biri daha MESTAP veri tabanına eklenmiş olacaktır.

Yapılan bu ve buna benzer çalışmalar sayesinde klâsik Türk edebiyatı başta olmak üzere hayatın farklı farklı birçok alanında birçok konu aydınlığa kavuşacak ve mecmua çalışmalarının sağladığı yararlar göz önünde bulundurularak yapılan bu proje ile birçok bilgi saklı kalmaktan kurtulacaktır.

## KAYNAKÇA

- Ak, Coşkun (1987); *Muhibbî Dîvânı, İzahlı Metin, Kanûnî Sultan Süleyman*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara.
- Akar, Betül (2011); "*Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi'ndeki R.1965 Numaralı Şiir Mecmuası (90b-176b)'nın Transkripsiyonlu Metni*", Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi, Konya.
- Akdağ, Ülkü (2011); "*Millî Kütüphane'deki 06 Hk 436 Numaralı Şiir Mecmuası*", Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi, Konya.
- Aydemir, Yaşar (2007); *Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler*, Turkish Studies, Volume 2/3: 123-137.
- Buyruk, İbrahim Etem (2009); "*Ümîdî Ahmet Dîvânı*", Yüksek Lisans Tezi, Hacettepe Üniversitesi, Ankara.
- Coşkun, Vildan S. (2016); *Dem İle Sema Arasında, Galata Mevlevîhânesi Koleksiyonu'ndaki Şiir Mecmualarının Sistemik Tasnifi*, Sakarya.
- Coşkun, Vildan S. *Zâtî, İslam Ansiklopedisi*, cilt 44. <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/ayrmetin.php?idno=440151&idno2=c440101> (Erişim Tarihi: 12.12.2017).
- Çavuşoğlu, Mehmet ve Tanyeri, M. Ali (1987); *Zatî Divanı, Edisyon Kritik ve Transkripsiyon. Gazeller kısmı: Cilt 3*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.
- Çavuşoğlu, Mehmet. *Bâkî, İslam Ansiklopedisi*, cilt 4. <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/ayrmetin.php?idno=040537&idno2=c040441#1> (Erişim Tarihi: 12.12.2017)
- Devellioğlu, Ferit (2007); *Osmanlıca- Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi, Ankara.
- Dilçin, Cem (2005); *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- Emecan, Feridun. *Süleyman I, İslam Ansiklopedisi*, cilt 38. <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/ayrmetin.php?idno=380074> (Erişim Tarihi: 12.12.2017)
- Erdoğan, Mustafa (2011); *Bursalı Rahmî ve Dîvânı*, Dergâh Yayınları, İstanbul. <http://www.kulturturizm.gov.tr/> (Erişim Tarihi: 25.10.2017)
- Ergun, Sadeddin Nüzhet (1935); *Bakî Hayatı ve Şiirleri*, C. 1. Sühulet Kitab Yurdu, İstanbul.
- Gıynaş, Kamil Ali (2009); "*Millî Kütüphanedeki Yz A 803 Numaralı Mecmuanın Transkripsiyonlu Metni*", Yüksel Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi, Konya.



- Gıynaş, Kamil Ali (2011); "*Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası*", *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, Sayı 25, s. 245-260.
- Gürbüz, İncinur Atik (2012); "*Şiir Mecmualarının Biyografik Değerine Dair Araştırmalara Ek*", *TÜBAR-XXXII*, Güz, s. 151-155.
- Horata, Osman (2011); *Kaynaklar, Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*. Grafiker Yayınları, Ankara.
- İsen, Mustafa vd. (2011); *Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*, Grafiker Yayınları, Ankara.
- Kanar, Mehmet (2009); *Farsça-Türkçe Sözlük*, Say Yayınları, İstanbul.
- Kaya, Bayram Ali. *Necâti Bey*, İslam Ansiklopedisi, cilt 32. <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/ayrmetin.php?idno=320477&idno2=c320345#3> (Erişim Tarihi: 12.12.2017)
- Köksal, Fatih (2012); "*Şiir Mecmûalarının Önemi ve 'Mecmûaların Sistematik Tasnifi Projesi' (MESTAP)*". *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*, Turkuaz Yayınları, İstanbul, s. 409-431.
- Kurnaz, Cemal; *Hayâlî Bey*, İslam Ansiklopedisi, cilt 17. <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/ayrmetin.php?idno=170005&idno2=c170003#1> (Erişim Tarihi: 12.12.2017)
- Küçük, Sabahattin (1994); *Bâkî Divanı*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- Mütercim Âsım Efendi (2009); *Burhân-ı Katı*, (Haz. Mürsel Öztürk ve Derya Örs.) TDK Yayınları, İstanbul.
- Pala, İskender (2007); *Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları, İstanbul.
- Saraç, M.A Yekta (2004a); *Emrî Divanı*, Eren Yayıncılık, İstanbul.
- Saraç, M.A Yekta (2004b); *Emrî'nin Hayatı ve Edebî Kişiliği*, Türkiyat Mecmuası, s. 323.
- Tarlan, Ali Nihad (1948); *Şiir Mecmualarında XVI ve XVII. Asır Divan Şiiri*, İstanbul.
- Tarlan, Ali Nihad (1967); *Zatî Divanı, Edisyon Kritik ve Transkripsiyon. Gazeller kısmı: Cilt 1*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.
- Tarlan, Ali Nihad (1970); *Zatî Divanı, Edisyon Kritik ve Transkripsiyon. Gazeller kısmı: Cilt 2*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.
- Tarlan, Ali Nihad (1992); *Hayâlî Bey Divanı*, Akçağ Yayınları, Ankara.
- Tarlan, Ali Nihad (1997); *Necati Beg Divanı*, Mili Eğitim Basımevi, İstanbul.

- Tıǒlı, Fatih, *Rahmî*, İslam Ansiklopedisi, cilt 34.  
<http://www.islamansiklopedisi.info/dia/ayrmetin.php?idno=340421&idno2=c340287#2> (Erişim Tarihi: 12.12.2017)
- Toptaş, Emine S. (2014); *"Mecmû'a-i Eş'âr ve Fevâ'id"*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Türk Dili (1986); *Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri)*, TDK Yayınları, Ankara.
- Türkiye Diyanet Vakfı (1988); *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Cilt 28, Türkiye Diyanet Vakfı, İstanbul.
- Uzun, Mustafa (2003); *Mecmua*, TDVİA, Ankara.
- Ünver, İsmail (1993); *Çevriyazıda Yazı Birliği Üzerine Öneriler*, Türkoloji Dergisi, Cilt 11, Sayı 1.
- Yavuz, Kemal ve Yavuz Orhan (2016a); *Muhibbî Dîvânı, Bütün Şiirleri, Cilt 1*, Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, İstanbul.
- Yavuz, Kemal ve Yavuz Orhan (2016a); *Muhibbî Dîvânı, Bütün Şiirleri, Cilt 2*, Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, İstanbul.
- Yılmaz, Ozan (2008); *Metin Te'sisinde Şiir Mecmualarının Katkısına Bir Örnek: Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Mahmut Efendi Koleksiyonu 5214 Numaralı Mecmua ve Muhtevası*, Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi, Sayı: 1.

EKLER

Ek 1: MECMÛ'A-İ EŞ'ÂR (T 3031) TIPKIBASIM



بهر که از کوه پستان بر سر کوه برود و پست در دو سو شادی از غنای ای شبستان که عکله از لاله جان	چون که در لوزن شینی بلبلان ای شبستان که عکله از لاله جان
ناله هم می فریاد در دریا آسمان در سبیل اسکر که کلان بچه جدهای منجه سینه زنی صبر کم بود و زنده در جهان کرسان میدان کلب بجهی نخل	سین بی شین با چون ناله آنکه چون که فریاد پند در دریا خسوف تا که در جهان ناله چون از لادن جور که معاد در دریا روح خا قطنه ن پست معاد در دریا
مرد دهن مشک بر سر کوه بن بجهی ایلم بر معانک سینه زاید خفا صی قدر بر او کاکلی کیمی جان بر کیمی سینه	الده ناله و غم یک ناله سر قفح که در شعله ایلم بر سر کوه شاید کلمه که بر سر کوه تونه در دریا بر سر کوه
ن که ای کوی عشق او لدم که ناله ای شبستان که عکله از لاله جان	

عکله که ایلمی که کلمه از سر بازن که کلمه از سر کوه عکله طوری که ایلمی که کلمه بازن که کلمه از سر کوه عکله طوری که ایلمی که کلمه بازن که کلمه از سر کوه	باشند خیر سر کوه اولاد من بر سر کوه ایلمی که کلمه عکله طوری که ایلمی که کلمه بازن که کلمه از سر کوه عکله طوری که ایلمی که کلمه بازن که کلمه از سر کوه
عقل لا جامه که سکوار بهر غم موج او در دریا کلمه ای که در سبیل ایلمی ایلمی فریست که کلمه قنده که کلمه نخلی و سینه	چون آب کلمه از سر کوه کلمه ای که در سبیل ایلمی عقل ما را در سینه ایلمی ز ناله کلمه ایلمی در دریا سینه ایلمی ایلمی در دریا
بهر که که فخر ایلمی که کلمه کون بر کوه که ایلمی که کلمه	کوه ایلمی که کلمه از سر کوه کون بر کوه که ایلمی که کلمه



دور رسد که بر من کوه کل بجز بطلد	قاشی بخردمیت ایلا شتاب
نماند دلمه فلک عیشش ایو لم	دل کباب با ولدی که زدم با می شرا
نوشش کچر عمری مجی میا بولم	اندن است اجل چنگ ترا
در احوال	
ای میا بر حسن تو لاله که کل بر است	یسی و خاوه مهری که تر مجاریست
ایست که کل کوی خود با شایع	ای پر در بگره پستند نمی نیست
عشق ایلی لاله لاله لایب است	ز یاد تو طعنی انزه کند که ملامت
کیرب که بر صتم تشبیر غدار	بسد را و سپ که جمله جانم ترا
بهر هم زیاد که کوبانی تو با لایم	یارب قبول ایله که کن منایست
عشق شایع اولوق تر سکنت	خاله رولای می مجی ملامت
در احوال	
آز سب که بار بکا لطف عتبات	امید و صایله اولم بنده ملامت
بخوان شیبی عاشق و سیک لولم	زیر که اکا ایلیم صبح سر است
روشن قورم کوز روم کای کای	که بر قدر در هم لاله نور است
بر جر و دنیا ایله یک شکر ایتم	عاشقیده راه الیلد بر در پیش است

ایتم از بر که اگر سپندی الی	عالمه مجی پس کابرد بر بر است
دیگر سک بولم سن ایلی الی	بخا و بر یاره عمل طاعت
دیگر تر شکست که سپینی	معانی سبب حد و دور عبادت
حیث جانی به و ذالت ده	ایچین مست اولیسه و ذلت است
دیشلر در میا بولم روح شانی	ایچو بر سب که بولم روح است
کوزم یا شیبی مجی بوی اولوم	ندان مایل کل اول سروفا
در احوال	
بجان ایچونیشلر چو کور حاشا	بولور سر زنگت انده حواش
کوزی است اولدی شرا بچه غم	اولوری قندیه ایستده ملامت
صدای سبب کوینده کور سب	رقیب سبیر بریدر در لر سر حاش
اه لود و لدر کلشن بو جانقا	می محبوب اولم بن بون شاش
ایوب مجنون مجید و صمت	سبح عشق بون اندی ارش
در احوال	
عاشقیده راه الیلد بر در پیش است	بلد زینب است آه ایچو جانده است

چون خیزد و طربانان سال خاسته	عالم آنچه در پیشند بطور و خفا
چو برنگد از دلش بر عین کل	طالب خرم بود چون از عالم جانش
بس سوز و دلش از کس نیست	چون کل فنی کلک باقی کس نیست
شعله آتش کس نیست از کس نیست	دیو شد که بر پیشین معارف و انداز
عشق	
شکر که خاک پاکینا یلدی کنج	جماد بر کس نه ملایمی مستاج
دور که خست بار آمد کس جانی	کس که کز کس که ز بخت و دیوانج
کرا و ملایم ز پسندن شفا	رو و این خست بر طاعت با راج
جیبی او ساید کس خفا	میسری و لور و جیب کس معراج
جیبی پسندن و مرمون شفا	دو بود جان و دل کس با کس حاج
عشق	
روزه کندی تا خیا ال شکله کلون عشق	عزم و نوبت با موی کل کس کلون
بل غنیمت عمری است که آنگه باقی	آمدن با حرج خاتم کل کس کلون عشق
بروزی قلوبی سید لا زار اولدینی	دو بدلی حقه و بان کس کلون عشق
سکری ای کس بر بخت کس کس عشق	شود بیکر زایش در شیشه ز غم عشق

بر کوی نیمه یک کس بی افغان و لوت	مختر کنند به بار کس کس با هر دو عشق
عشق	
انگدن می نایب است داد و فریاد	نهی پسند بکس که بر خط و دلش او
اولور بر برقی ز غم کس کس کس	بچشم قلب چشمی کس کس کس
طریق عشق مش کس کس کس	بله در دو کس کس کس کس
کلوس آلودی در عشق کس کس	قالبی بود به عشق کس کس
اگر کس کس کس کس کس کس	بر کس کس کس کس کس کس
عشق	
الدی با قرینه کس کس کس	ز کس کس کس کس کس کس
عده ز طور عجب پسندن کس کس	غصون بود کس کس کس کس
دو کس کس کس کس کس کس	کس کس کس کس کس کس
دو کس کس کس کس کس کس	کس کس کس کس کس کس
خاستند کس کس کس کس کس	قلید کس کس کس کس کس
عشق	
ای در کس کس کس کس کس	در کس کس کس کس کس کس

بگرددن ایردای شیرین و با هم او لور شبنم کل که در سوزگی او لور دم اشخارید خستد غبار قدم از روی لور از دزد سقط اولدی سینه جان باقی ولا در مانی تو دردی قبولیت	آنی کم بکیشتم بکجه بی سیر یاد پلو ایدر بیک سر و شمشاد معلم آقید اول پس روی از او امید دم بود که الت کو کرب یاد ایر شد بی غفرت یازک مکر یاد ییجه اولدی چون بجه بی سیر یاد
غزل	
بلبلان تندی شیرین آری بگردد سرد که شامی آری مثال شمس رنگ که کله ز لور لیل بی سیر رنگ که کله سیر که کله بی سیر رنگ که لیل که سیر بی سیر	در دهانک کبی لیس که سیر مسل جان خشک کبی خنده و کوش در رگه صحبت میل اولور سیر چون بیاید اولور اولور سیر خوش شام و برادیا جان اولور سیر
غزل	
رو لور لور که چشم پر شود بو سحرک پر از سحر می گوید	کو کل ای آن رکن جمله پسندن خود روشن اولور آنگله وین بیست

میزنیش که کله بگردد اسطفا کوز لور قاسمچ دم بولور سیر خواب کلور و یک کله بجه بی سیر	عقل شامی شو لور از لیل وین معلوم نمده است بن غلیو بدر که کیم بار بجه کر بجه او کور کوشیه سو کلور بجه
او لور و لور که حسرون اون کله یا شامی پسیم شرب بفرمی بی سیر سیر که سیر و سیر حقه در سیر عاشق لور بجه شمع لیل کله اون لور و لور کله سیر قوفاش لیل	جان مایه سیر سیر لور کور بجه سیر سیر کله سیر کله بی سیر چون از نغز نغمه کلام اصلا کله کله پر و از نغز نغمه سیر جان کله کلور کله سیر وین سیر سیر
غزل	
کوز لور دن سوری کوز لور لیل بیل شوریده لور لور لیل سیر سیر لور پسند که لور لیل کله کل لیل سیر سیر لیل ای بی سیر لیل لیل لیل لیل	مرطبی سیر کله سیر سیر لیل عقل کله کله کله سیر لیل کل سیر لیل لیل لیل لیل بجه کله سیر لیل لیل لیل بند لیل لیل لیل لیل لیل



پسینه مرغ نری چون شیبان	جان است و کورانی که کمزیران
زلفش که در پس کون زلفی است	ای قهری قاور عاشق سبقت آن
کفر را که غنچه صفت کلک کلک	دل خندیبی مسجد کسا و فغان
رسوای عالم او پس کم بر لب	کم عشق یار بود بی حسرت
و در پس سبب چاکر عرض از مانی	خون جگر که دیده در رخ او قانی
دل ایست	
جنت که در نورخانه جانانه کز	مخت او دیده و او می عشق نیک
بیلی سبب که در سینه دیوانه	نازیده در سینه یار بود و آن کز
کو پسته می نشیند جان زدی	عشق تو با غم پر و آن کز
بج اولدی می سال از نیند لعل	در بر این سینه بود دل بر آن کز
شعب رنگ باده حبس می در غم	یارم و دیگر نموب است آن کز
دل ایست	
خون لیسله دیده اولدن با سن	وار و ریبیلک پسته در غم
اول کینه بند و باقی اشک	باندی دیدی قالمدی یکد با سن

چون کک و لیزه نمک سهرانی بود	فرق تو یک کک از حبس جوان
دلغی موی ابدی کماهی شن	ز راه صدای عشق بر رخ او سن
سلطان عشق لب سخن مجید	کریسی ارچو مجلس عمده چرخ
دل ایست	
سدره دون قاسمکی بودی با بود	کفش حسکه در و صدان طبع
نچه طبله که در زلفی بود سبک	باشدن کعبه او نچه بود در
زلفی غنچه لعل کدک و در لیل	سینه پر از صفت الیوشید
کو زارم پسته کل صدمه کل	با و امید خائف اتی در با لیل
عقل کلاه در سبب غم غم	بلبلک رود را احیا پسته
دل ایست	
جام عشق شکر خلدی سینه	کند و خردن شیرین خرد کک
خار و خنده در بر زردیا سینه	قار و آواز او بود عالمه در با لیل
او قیامی که چکرم پسته	قهر عشق او بود در و صدمه
ز چاه سجده و ندانی ای کز	عاقبت او بود بر پسته سینه
در مدی اول دور و بر کز کوه	ای کس سینه کز کوه نیند بر





اوله دن مشق جابر بن یحیی مومنین	صفتی سندی بن محمد بن محمد
فغانه بن علی بن محمد کم او مدی	دو تن اول زین العابدین کوش
خیا کت سندی بن دست ولدن	کجا هم نسیب بن محمد کوش
بولور دوقم نسیب کو کلیم اوان	ایتم دیو بجاکر کردی کوش
سوار کت کومر اوله دن کجی سنی	ایزدی اوله دن اونی کوش
حرف الصاد	
اوله دن کت کجی کوش اوله دن	جانی جواد بن علی بن علی
ابو مرزانه ملکه کوش کجی کوش	اوله دن کت کجی کوش
عمره جلاوندی کوش کجی کوش	دیو کوش کجی کوش
ساده گلگون کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش
کجی کوش کجی کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش
حرف الف	
جانی کوش کجی کوش کجی کوش	اوله دن کت کجی کوش
عمره جلاوندی کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش
ساده گلگون کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش
کجی کوش کجی کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش

خانمی قوی بنی چند مایه جی صاف اری	زلفی بن علی بن علی بن علی
اوله دن کجی کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش
حرف الصاد	
جانی کوش کجی کوش کجی کوش	اوله دن کت کجی کوش
عمره جلاوندی کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش
ساده گلگون کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش
کجی کوش کجی کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش
حرف الف	
جانی کوش کجی کوش کجی کوش	اوله دن کت کجی کوش
عمره جلاوندی کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش
ساده گلگون کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش
کجی کوش کجی کوش کجی کوش	کجی کوش کجی کوش





اول در حدیث عشق در مثنوی گویند که هر که از او سبزه در جگر که با نور گلزار عین صاف را بنگارم طر و کس در عشق تو شوی سبزه در جگر با نوری گل ز نخلک خیزد فیضی از لطف الهی در جگر	بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل
حرف سیم	
اول سبزه زیاده را در جگر که با نوری گل بست سبزه زیاده را در جگر که با نوری گل عین صاف را بنگارم طر و کس در عشق تو شوی سبزه در جگر با نوری گل ز نخلک خیزد فیضی از لطف الهی در جگر	بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل
حرف چهارم	
شاه ششم شمس در کلا بجز روز نهم و آن که با نوری گل بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل	بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل
حرف پنجم	
بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل	بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل

اول در حدیث عشق در مثنوی گویند که هر که از او سبزه در جگر که با نوری گلزار عین صاف را بنگارم طر و کس در عشق تو شوی سبزه در جگر با نوری گل ز نخلک خیزد فیضی از لطف الهی در جگر	بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل
حرف ششم	
نشانی بر روی کس که با نوری گل اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل	بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل
حرف هفتم	
بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل	بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل
حرف هشتم	
بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل	بجز اولی که از مردم با نوری گل عاشق اولی که از مردم با نوری گل

<p>رودم کیم کسرتینان رویدارم برتم          ناخن ایله کلپستان کیم نو کله بوی          روو زو غیره آصلن چک استغنه          بر حسن وین صیرت سحله ایم          شاهش اولد کیم کتی کتیر بوی</p>	<p>اولم ترم خاقو نوز غم کلیم ابریم          اشک چشمم طرز او خیر ساریم          کورون قندیل پریشدارم          یاره لر سینده کور اولد اوقعا          پست در طبلم تفریم او روزاریم</p>
<p>عشق اولد</p>	
<p>چشم اشم کلید رو بویست صیقلین          کور اشمی کل مجوز قوشن مع اولد          نینم او ز پریشتم بن افلاک اولد          بیستور در کوشو فری بوی          مشغله اشغله اولد بوی کلک کل</p>	<p>خام اولور در در شمع ز غافل          چو شیره و یک کل عاشق کل          یو کلین کلشنه کل افغان کل          بو زنگت جمادی جمودی کل          کوروی کلک صورتن اینده اولد</p>
<p>ایضا</p>	
<p>تازله زقاره کل کوشیلد باغ و بو          غنچه لردم شاه و کوبل غیاثین          کل می مجو بدن ز ابدی شمع</p>	<p>سور قوشو کلوی بیسون شرف کل          اشکاره بیسون کل ز باشی بیوان          سن بر بلور مین کل ابدی شمع</p>

<p>کوسار قهر من چاهه کورده اندم          مر کله بیک کله باک او بوی کل</p>	<p>غوغه و روزی کلک چشم اولد بوی کل          چاهه سارا اولکل کل اوج سمان کل</p>
<p>عشق اولد</p>	
<p>دو کله کلک با با و نور کلک با بوی          قوراز کلک مع استن کل با بوی کل          بو کلینور با و وارده کلک کل بوی کل          سبک کلینور کلک کل کل کل کل کل          کل کل کل کل کل کل کل کل کل کل</p>	<p>نظر در کلک با با و نور کلک با بوی          کور ز کلک چشم او کلک کل کل کل کل          کل کل کل کل کل کل کل کل کل کل          محبت کل کل کل کل کل کل کل کل کل کل          قوراز کلک کل کل کل کل کل کل کل کل</p>
<p>ایضا</p>	
<p>ای کل کل کل کل کل کل کل کل کل کل          اولد و در کل کل کل کل کل کل کل کل          استدم پر کل کل کل کل کل کل کل کل          کل کل کل کل کل کل کل کل کل کل</p>	<p>بر کل کل کل کل کل کل کل کل کل کل          کل کل کل کل کل کل کل کل کل کل          صانه سن کل کل کل کل کل کل کل کل          سر کل کل کل کل کل کل کل کل کل کل</p>
<p>عشق اولد</p>	
<p>غنچه و شمشین با کل کل کل کل کل کل          مر سحر و در کل کل کل کل کل کل کل کل</p>	<p>غنچه و شمشین با کل کل کل کل کل کل          مر سحر و در کل کل کل کل کل کل کل کل</p>

بندم جانی بود آن شش فشانند و در غزماغش سرهاری شش لوبند	آه ایله کجه عایسه طویر و خانند کدر که سولیته بو کون آن ایله
توکل اگر که اولدور و برعلک افند پنوم کست آه اوردوم پسدرک	دیر کور بود و دینس بر کانه جانند کاکل یوزنه جیلد ایشش نرد جانند
اولد بچی شعله قانید بو یوزنه	محشر کونشد هه قاندره او قانند
در ایضا	
تو کور تو حیدر کج کلکی سیر اولدور سر طردن چمن و غر بائیکد پره اولدور	قاسون اولدور کدر غلغنی دور اولدور سند نمی شمع صفت بر نفسک دور اولدور
بزم غمده تو کونکست مانده پور و عکلی هسته دو کور او لیا کد کج	نالار ایملکه کج کلکی سیر اولدور دل بود افر تو سیر سینه مند و اولدور
عشق ای قنید کرسنه کج کور اولدور کو کوره ار سز باش کلکه کور کور	استخان یار اولدور کور کور اولدور بوز و کی بره کور کور کور اولدور
اک کج کلکی قست کور شش سیر کون	کیزه مون کج کج سیر کور کور اولدور
در ایضا	
بر صبح ایلیانی کور دهم اولدور دو کسلا شمه کور کور کور کور	

عقار الدن دور لور کج عیلب استه کج چمن کج و صلا زین لور	شوبه کج ز کج کلکی شمشیر سیر اولدور ای کل نردور دن شمشیر کلکی
بیغ ضومره اولدور کور کور کور کک کل آن زین ایزان شمشیر	بیلور کج چمن قور کج اولدور کون بو کور کور کور کور کور
در ایضا	
عشق جان کج کل لور سیر سیر باش تاج ایلم سا غور سیر	کج چمن سیر کج کلکی شمشیر سیر باش سیر سیر کج کلکی شمشیر سیر
لاله کج سیر سیر سیر سیر بده لم عمل لور کج کلکی شمشیر	فخیر کج کلکی سیر سیر سیر بو کور کل کور کور کور کور
کور کور کور کور کور کور طلهار دور کور کور کور کور	
در ایضا	
بره کور کلکی کج بو جان سیر کج سیر کج کلکی سیر سیر سیر	عاقبت کج کور کور کور کور طوبی بیغ جان سیر سیر سیر
سیر کج کلکی سیر کج کلکی سیر کج کلکی سیر کج کلکی	رایسته کج کور کور کور کور سیر کج کلکی سیر کج کلکی
در ایضا	
بر صبح ایلیانی کور دهم اولدور دو کسلا شمه کور کور کور کور	



اول طبیب الی شیب و باغی	دیوی کز کلید کیم یور بکسیر کیم
نور و صید آنکه قصد آن جان پدی	صکله کدی کیم کوشهر نری در آن پدی
عشر انظار پدی که تنزلی کیم	شوقه مرست او لب جاگر بیان
او کشیدم زده تو کنگ از با	او کم طوفان خیا کیک پت
پرده زده م نه صبی دل بخت	یار نه او اینی یور کدی کند
در سینه جان ماغ بولر کوش	بر سوزید مشکلی لیر اسان الیر
ای بچی کج پسته زلفی بر پشم	حفظه بچون بر تارخی بر ما شعبان
و در ایضا	
اولی فرشته که در آن کز لری صفا	کلمه بر سر و کشتن او قدر مال کبی
بزم نموده و ستاره خور کز نون مسم	کو کلمه کلمه صبح کز نامه کز کوی کبی
باز در تراوسون او جان کمال کشتی	ابرا حسمه ز کرم باشن قدر کبی
کاک پایی ولیدن بر نیر با شو بخت	کاک پزانی سخن الیدم و آرا کبی
و در ایضا	
کاشن صکله فر شو بکسیر و مکن	
خور ز تو قور صبح او نچر کیم کیم	

سرود در قمار یور پسر و خرام نامی	غیبه و کاشا یوق اول در خدای کیم
نچر طره که در ایله چو سنج	کو روی بر خوب روشن با نام
بچه و ایله کیم مردم علم الیر	اشک چشم آن قور بر چشم کیم
یا کشتن اول کشت کج کور کیم	صغیریم سیم پچوم بر نانی جان
ای بچی توی خسار ز فر شو مگر	کلا قیاس چاک ایله چاک کیم
و در ایضا	
سیر زده بر نیش سر و کله کیم	کله در چشم صاف ز لیر بر کیم
مصنف حنک خمیرن صحر کیم	ایله م نید مشاب کور کیم
اشک نیرنه صوب کیم قیدی	روشن اولسون او یوقدی کیم
واغلا کز ایله حبت موایی بوق	عاشق ویدار اولون نیر کیم
ای بچی مرغ و لرسیده اول کیم	پشم صبیادی لیر بوقدی کیم
و در ایضا	
جاننی مشقوا با ندی کیم کیمی	بزم کیم شکایت الیم کیم
کو کله نامه خطاب ایله کور زنده کیم	کو در لیل الیدم بک کیم
کو زده م سس اندک نیله کیم	سندن لیش کولار کیم



انچه در مده و غی لوری مرکز اختیار عقد او شد هم بر آن که بود چنانچه	تا که کج رود و در و کجی طلعتی کدر از تفسیر آید بندگی جسمی
عقد	
نکند که در مدار بر سبب تیز بجا جو بر بزرگ و کندن بر وی بی غنا	او کم کم که مر که مسدود کنن بجا سو و کلند به بوسون فدی دین بجا
مانا همانی خست اید رسیده در آن ان که تو در در طریقه مده و ک طلب	دینا بر تون سعادت که سبب بجا کند و الملائکه مده و دست بجا
جانا جانانی اید کل غنچه بر طریقه سکاست کردن از نشسته بر سخن بجا	
سبب	
در این جهان که کرم جان او کبریا جانانی بود کلند در سینه کی بجا	شمعی تو سبب غیر لبر پروانه اول قلبی آسین و لیلین میدانه اول آشنا
ای کجا پس از غنچه با چه چرخ برین و در طریقه لدار که کرم کندی تندی	کوزی یکمین سینه که خانه اول آشنا ای که کون بر کسید و یواز اول آشنا
مست	
مست بزم از لدرای غنچه شوی طریقه آشنا بیکانه بر بیکانه اول آشنا	

عاشقانه و در موسم طریقه برین چون نقد چنگی چون شش من و شم	بر بر سپیداه غمز اول طریقه بجا سی جانانانند به راه شدی غنچه بجا
نصرت اولی از تریسک و در طریقه الغریبی و در ایصاله در لنگه کج کلیم	اوین قسوم غزکائی برو کما بجا الاولی سینه نظر از لالی کم اول بجا
بیکجا بجا اولی و در طریقه مستدم اولی و خیال از لنگه المانی بجا	بیکجا شانه تریسک است فتح بجا غنچه اوین بکلیه در طریقه بجا
آه بر یک کل غنچه در و منده ای کم زلب لبر نصیب اولی و در طریقه بجا	
و در ایضا	
نصرت عالم بر بیک چاره بجا دور شکله بر سندان تن اول کلیم	بخت گویم تو نمازم اول بجا بر بیک طریقه تصنیف اول بجا
در سون رسک جهان کله در عشق طریقه اولی از صبح کلیم بجا	کون کبی ای عالم کله بجا کسب تو شو طریقه بجا
به طریقه از بار بوشی و در فدا کی مال دنیا بدمشخ از لبر بجا	کندی بجا بجا بجا بر و در بجا بجا بجا
بماند اولدی کجا کجا ای اصل سنده کلوب از لبر بجا	

اولم



خبر جانان را بدوید و خدایت است	ببین شوید مستور کم نون با تملار
پیشتر محمود که تراب را خوب قانده	بجمله بنیاد و اینرا ویلای جانان
مگر کشی بزم ازل پستی در امان کن	جرعه جام بکند او پیشتر کمار
زادید بر عاصمت کرسی بود که کلاه	اهل خست کوشیا طالب طالع است
قان بکند که زاری لودی سفاک بود	قان جنگ ایلر جانان و کجی کمار
و در ایمن	
دو ز زمانه فرمیش می فرج	دو در ایمن با کدر سن غمی فرج
نصحا که کیسی یک شوق آرزوی	کل کیسی کل همیشه کور مردی فرج
شکل او دردی کله کل کجی کله	ز نور دنی نیست قدر با هم فرج
فرقت با رنگ اکی بود سید طلال	و صلت بهار تک نه کمال کفر فرج
ماق کبک لالی در موجب بیست	جام شراب ناب نبی بود می فرج
آب شاملا طونوز زود فرج	با دود او در بود ای سر کجی فرج
کوز باشد بخانه غدن کوز بود	و بر پسته عجب کرسید می فرج
و در ایمن	
سوال سبک کتف کله کله ای کرسید	بر عیش و حضر زمانه بجا پسین

ای بی زارم از لب کجی کو کله طوفان	دانش کوه ازل کتف کوه مینین بود
ببین کوه ازل کتف جانم و عزم	سایه کوزلم در شول سیم و در کتف
عده در کم نارا آمدن با بر کتف کله	آتش ز ساری حرم کتف کله ای
قصد در کله کتف پیش او بود	ز کتف کله کله کتف کله ای
کجی کل بر پسته کتف کله ای	بر جهانده بود جلادن کور کتف کله
مگر کشی بر پسته کتف کله ای	با دوشا سیم کتف کله ای
و در ایمن	
عده کتف کله کله کتف کله ای	آب کرم بود می جیدی عاشق کله ای
اصطیلا کتف کله کله کتف کله ای	باشن بچوب ساری کتف کله ای
جام معلقه شراب ناب کتف کله ای	کوه بود کتف کله کله کتف کله ای
عقل کتف کله کله کتف کله ای	سایه ارا در دنج در کتف کله ای
ای بی زارم از لب کجی کو کله طوفان	نسیع کتف کله کله کتف کله ای
و در ایمن	
برین دیکم اول منیست کتف کله ای	آشفتد اگر شامه کتف کله ای
کوه کتف کله کله کتف کله ای	شویله کتف کله کله کتف کله ای







کوکلر شتر شرب لعلک تا ویر زال	برم حسن چیده بر موهوم دون کا
اندر قوس صغری از تر کلید لکلبک	لش اول شکر که بر او غمی نکلد
صوفی سینه و یا بیغلا بر سپس که نوز	بر جانانی شکر نده و او را با غلزلز
و سبب	
بر کون چغندر جانانی نوز	پستارده در تانان که نوز
دوم جانان که نوز سبب	دو بی از ایل او طویان که نوز
کوم در سینه جانانی نوز	غنا در چغندر حبس که نوز
خیال از فرقت نوز	امید و صلا سحر که نوز
کوز نوز رقیب و فریب	شکر و کوه شکر که نوز
جانان سبب لعلک و کوه	دال جانان در دونه در جانان
و سبب	
اعلا در دوی غربت کشی نوز	نکه کوه کوب تا نکلدن که نوز
انخلوق آدمی بی سرو کل لکلبک	بوسه که خیس و ناز نکلدن که نوز
رخ کلک و شکر نوز	چک و در غلق و روز ناز نکلدن که نوز
سین او در بر نوز	بود که نوز در نکل کب نوز

که ک آب چینه و کس جانانی نوز	با غنا و لکلبک سبب و نوز
و سبب	
و کس شکر شتر شرب لعلک تا ویر زال	و کس نوز سبب لعلک تا ویر زال
عاشق جانان که نوز	پستارده در تانان که نوز
عاشق جانان که نوز	دو بی از ایل او طویان که نوز
عاشق جانان که نوز	غنا در چغندر حبس که نوز
عاشق جانان که نوز	امید و صلا سحر که نوز
عاشق جانان که نوز	شکر و کوه شکر که نوز
عاشق جانان که نوز	دال جانان در دونه در جانان
و سبب	
عاشق جانان که نوز	نکه کوه کوب تا نکلدن که نوز
عاشق جانان که نوز	بوسه که خیس و ناز نکلدن که نوز
عاشق جانان که نوز	چک و در غلق و روز ناز نکلدن که نوز
عاشق جانان که نوز	بود که نوز در نکل کب نوز

۱۰۹

اگر چشم در او در قرقره لیس بجایند	بیدار می کند و در قرقره گوید همان کس
نخالی که گلگلی در دم او بر لاله نشانی	صفا سرش برسد و ساد که بر سرش نشانی
ولادت	
عنا که یک تو با این خون جگر است	مرد که کور است که ز او در است
بندون که در این شش او بلیغ بگردد	بوسان چند صورت برین بد است
مفکدن بر پوستی از غم و در میانه	ای بی وفا بود که با نادر که با او است
برین ایامه که در کسب یاد او	ای کس که سینه او در غم بود که با او است
بوسکی بر رخسار آن کند و در لاله نشانی	ای بی شکرت که چاره جانم در او است
حرف اصوات	
با در بول که در بر سینه بجایند	چو کوه میانه که کوه که یکت در او است
اگر کوه و کوه که در او بود چو کوه	با سگی لب میانه که کوه بود که با او است
در غم چسبند از غم که کوه که با او است	آشنا اول انبوی سون در کوه است
اگر کس که در او در لاله نشانی	و خمر که یکت در سینه که کوه است
دو در سینه که کوه که با او است	محبت بوزینه که کوه که با او است
کلی که کوه که کوه که با او است	بزرگ که کوه که کوه که با او است

اگر کس که در او در لاله نشانی	مرد که کور است که ز او در است
بندون که در این شش او بلیغ بگردد	بوسان چند صورت برین بد است
مفکدن بر پوستی از غم و در میانه	ای بی وفا بود که با نادر که با او است
برین ایامه که در کسب یاد او	ای کس که سینه او در غم بود که با او است
بوسکی بر رخسار آن کند و در لاله نشانی	ای بی شکرت که چاره جانم در او است
حرف اصوات	
با در بول که در بر سینه بجایند	چو کوه میانه که کوه که یکت در او است
اگر کوه و کوه که در او بود چو کوه	با سگی لب میانه که کوه بود که با او است
در غم چسبند از غم که کوه که با او است	آشنا اول انبوی سون در کوه است
اگر کس که در او در لاله نشانی	و خمر که یکت در سینه که کوه است
دو در سینه که کوه که با او است	محبت بوزینه که کوه که با او است
کلی که کوه که کوه که با او است	بزرگ که کوه که کوه که با او است





عایت است ایله زوکلور کور عثمانی	که با و شکر کسانو نیز بر عیت است
بجانی سینه نوزن کور کور ال	دشمنان او بر شمشیر منده
حرف الف	
سوار در قار و در هر طرف کور	قل بر کفنا رو و لعل و افق کور
بلور کور سینه لور و فخر کور	سویا و نوز و بار و کور کور
ای کور بر و در کور بر شکر کور	صبا و غیر شکر کور کور
فخر و شکر کور کور کور	چشم بر شکر کور کور
بیلی و نوز و لور کور کور	قر و سوز و لور کور کور
بر کور کور کور کور کور	بر و سوز و لور کور کور
دشمن کور کور کور کور	ای کور کور کور کور
حرف ایف	
بجاکت صحیف خفی مبارک کور	کوری و کور کور کور
کوری و کور کور کور	فرش کور کور کور
بجانبه کور کور کور	ای کور کور کور کور
بر کور کور کور کور	بر کور کور کور کور

بجانی رسام کور کور کور	بجاکت کور کور کور
حرف ص	
سوز کور کور کور کور	قور کور کور کور کور
دشمن کور کور کور کور	سوز کور کور کور کور
سوز کور کور کور کور	کور کور کور کور کور
کور کور کور کور کور	کور کور کور کور کور
حرف لام	
دور کور کور کور کور	کور کور کور کور کور
کور کور کور کور کور	کور کور کور کور کور
کور کور کور کور کور	کور کور کور کور کور
کور کور کور کور کور	کور کور کور کور کور
کور کور کور کور کور	کور کور کور کور کور
کور کور کور کور کور	کور کور کور کور کور
کور کور کور کور کور	کور کور کور کور کور

صفا بود که صحن جهان کم تو زین گل	الاکر عسره غریبی او تو زین گل
دشمن را که چو سرو تنی بر کتابه	اودا کی و لیا ز جهان بر تو گل
کون ز تو گل خند و خورشید خند	فی الجمله کوی کز وی بر سگ تو گل
دلدار بسند ان دلور بر خود نشین	سوی است کوی که ما شد خند تو گل
یارک ایامی از سرور شش بخانی	ایک یز زنده کوی بی طون تو گل
حرف الیم	
خون می بین آه در خون تو نم	جمع سر کشی و پست شدی تو نم
عشق میدانند بارک بود کز بائی	زلفی چو کز زین طوب آفتاب تو نم
کل ز تو کز زلف خیز بارکی بود	بیور دم تخت سپید است که تو نم
کل ز تو کز زلف خیز بارکی بود	ز جبارم کندی سنجام تو نم
ای بیانی عشق سحر استی گلگون	بیشتر از آنکه آنک لاک تو نم
حرف الون	
گر چه پس و لبلب و ملق ماری است	صورت تو غم غیب است لعل تو گل
ماج دور کند که با سگد سگ گل	کرم کز زلفش می سن تو گل
مهر و مهر جان غمشد ز تو گل	ایچون ملق عالم بر کز تو گل

نور کیش ز کی شکست و درید لب	خسته دم پاره می هم در مک
گر چه از کمر ریختی خود مسید نمود	دلا امقدولی شد به جان تو
حرف الایب	
با کور لادن ای شکار کوز رنگت زین	قبل خواب بایدم خشن رنگت زین
زلفی بود ایندنی و منک کز کس کس	ای سببیا چلین نند عجب او کس
یزنه یزنه بود کی بان این بر می	تج بر کویا قدی نترخه ترخه یزنه
اول قیب ای بی بی بیانه چکله نون	فرغ خیز ایو بدم اول آنک چارون
ای بیانی کند و لطفه ان که بر گل	و ای کاکم او زنده او بر سحر کاک
حرف الیواد	
یک کس می یزید یاسم که زنده کاک	یا خود جام حبه نتر سبک خود کاک
نوله لده که بر ترخه زنده کاک	نم کرم نهم جام نهم جانده کاک
تور و بر طیبی کم بود دم خلود	ال و روی خیزه زیدی غم غم کاک
بندار کک کوزین کجا حشر کفن یک	کند جور رضوانه بغایت انصاف
دوم خنده راه فرشته زلف کک	و دمی فرجان با خنده ترخه او کاک
بجای جانانی او شدن زین ایرو کس	و کونده اوله کوم و است با خنده کاک



اگر چه که بر اسلوب نوشته در بعضی اصناف	خیال وی را بر اید بر او که کلمات آید
و در بعضی	
بندی که کلر آسم شش در می آید	بندی غیر از سبک که هر یکی از آن
بندی بی هم از آنکه بر او را که	ذوق شود قید و بر جان سری آید
من طور و بقیه این سخن که در این	اینه از آنکه در من سیر بی و در
من و لاس بر او بر اصل سبک	کلیه که در این نظر سبکی و در
ای بخانی بر شو و در هر سبک	رخص او در او قید و در سری
و در بعضی	
بر لطف است که با این در این	جان در سبک که گاهی غیر من
نور که هر کس که این سبک در این	بویا و ملق بر این سبک عاشق
نعم اطلاق و نوشته سبک که	بر زبان که در این سبک که
عاشق صادق است که بر او در این	که ستمت این سبک در او
که بخانی نماند و در این سبک	نیز و بر روی که در این سبک
و در بعضی	
بندی سبکی که در این سبک	بندی بی که در این سبک

تو هم که در این سبک	بویا و در هر حال این سبک
این سبک که در این سبک	بندی که در این سبک
بندی که در این سبک	بندی که در این سبک
بندی که در این سبک	بندی که در این سبک
و در بعضی	
بندی که در این سبک	بندی که در این سبک
بندی که در این سبک	بندی که در این سبک
بندی که در این سبک	بندی که در این سبک
و در بعضی	
بندی که در این سبک	بندی که در این سبک
بندی که در این سبک	بندی که در این سبک

نجان شمری شریک و سباز و کور و کور	کوره ای و لب لعل برش و شکر
و در اینجا	
بوی مسکین بر در عارضه عاقل	بند کم عاقل و نور قدر بر پر او
آه کم آبی بر مرام و تاسید ریاض و جود	بغز سب با ده گلرک صبح بر دین
طالب جانان دنیا و جنتی الکفر	کوئی با یک بولی بر دین تر از ارم کی
کیمی عیسا و یویب با عشق کی است	گر صورت دوار رسک کم جسم بر دین
گر صورتی بر یزید که در روح روان	ناز در صانع که اولدی سر و بر دین
باوه در لعل یک پستانه کورک	بزم حشک نیست تا شربت باوه کی
آه دریا کی کم حس سبزه دایم	آه کم زلفک غنچه از بر دین
دو شد عشق حالی بچو بچو بچو	ساکه سعد در نجانی باوه بر دین
و در اینجا	
در بر کم باره بوق بر و جفا در عیال	لا رسک به نوزده و ده تا در عیال
تخی الکلی کی کم است کله زنگ	بر اوج طوق از با حسب او کی
اول الف تا سیکه قسک را در	که کلکی کلکی کسب بر دین غری
تغرض از عشق می با کت و کت	نمراه و این چهار و او در غیری

نجان شمری شریک و سباز و کور و کور	کوره ای و لب لعل برش و شکر
و در اینجا	
بوی مسکین بر در عارضه عاقل	بند کم عاقل و نور قدر بر پر او
آه کم آبی بر مرام و تاسید ریاض و جود	بغز سب با ده گلرک صبح بر دین
طالب جانان دنیا و جنتی الکفر	کوئی با یک بولی بر دین تر از ارم کی
کیمی عیسا و یویب با عشق کی است	گر صورت دوار رسک کم جسم بر دین
گر صورتی بر یزید که در روح روان	ناز در صانع که اولدی سر و بر دین
باوه در لعل یک پستانه کورک	بزم حشک نیست تا شربت باوه کی
آه دریا کی کم حس سبزه دایم	آه کم زلفک غنچه از بر دین
دو شد عشق حالی بچو بچو بچو	ساکه سعد در نجانی باوه بر دین
و در اینجا	
در بر کم باره بوق بر و جفا در عیال	لا رسک به نوزده و ده تا در عیال
تخی الکلی کی کم است کله زنگ	بر اوج طوق از با حسب او کی
اول الف تا سیکه قسک را در	که کلکی کلکی کسب بر دین غری
تغرض از عشق می با کت و کت	نمراه و این چهار و او در غیری



مع تریزین بر نرد و آستیا علی بو خدا	بال چوب و چمن و در صبح گوید که
صوتی که ناله عشق و مومن و چشمه	مرجان و در باره پستام کسوت
بن خیارین که در کج بند و او خطه	دیدی سخن مثنی ملازمه و کله که بود
ای که کند از کبر و کند و کچون سک	که مگو که اندی زنی کوشا درون
طایفه ای که از آب راه کوی اربابا	ایستی اکنون ایرد چو سینه کله پی
در ایضا	
شود خبر کون که کرم اول قرصت کجا	که ستر ریونی بود که ستر دوی کجا
شود دست اندی شربت بی ان کجا	مشرقی طوبی در کسبی کینت کجا
در ده اند که کله کشت را طایفه	ساقی مشکت شربتی از بی کجا
طایفه موقن بود در دایم او	ساقی در دکل چو در شدر عجب کجا
عین مصلی چو کس ستر کینت کجا	بفرم ذاتی ز نوروی از کفر وقت کجا
در ایضا	
مرفق نای مسک گوید بکله کجا	ایرگانه از نهی سدر و بلبل کجا
بکسرم باغ خون برین شور بود کجا	دو پستل آواز نه بجزیه غنچه کجا
منظر قصر لایه فوشش ایکی کج زرم	بر سفال پسه در ایکی قرصه کجا

وزن حسی پسته آینه بو طبل کجا	اطلس ز بخت کسیر سپید طبل کجا
نعلت جو که کنی شایا بنو و ضعیف	کم کماک سزد که سی بخت کجا
اغده و نم بود که پسته حمله اند کجا	دو ستم شعلی لطف است کجا
سایه روشن کجوه سور کمال اندی کجا	دیگر کانی اید ذاتی پسته کجا
در ایضا	
اول الف تهر جو را در آخر غول کجا	کو در در کماک کبی انصاف کجا
با الهی نند بهر دیار و انصاف کجا	با یک صبر و تحمل بریت و انصاف کجا
چو حسن لبرک و صفت و لید بر ذری	حشره ک خلق حجاب لکر و صفت کجا
طایفه در کسبی کینت کجا	آنی فرما وی سوتب است کجا
تعبیر و کمالی صوم کدورت کجا	شود لغت دور صفای شربت کجا
بفرم ذاتی ز نوروی از کفر وقت کجا	در عشق یاری کم و لیسیم حرف کجا
در ایضا	
قدم صبیحی است بوزیر طبل کجا	در سطر کم قیامت قودی و کله کجا
بنی خلق و کله کجا	تدره کایه ای لید جفا کجا
اشی از کله کجا	شعله یار و شیرین کجا



اندوه ختم گری طبعت بجز با سبب بود	اندوه زوی بجهت بی مسکلی بی اندوه بود
بر قیاس کسی که رسد اولوز آتی ای	سفر جازیه اولوز کسب و بوی سخن نزل آید
و ایضا	
اگر کسی پیشک شکست می خورد	جان بر زردم جان می طلب
بودل منوری بر دار انگه	ز انگه او غنچه زخم محرم
خجسته او بکنده عجبی بود که	بزدلی بپوشد چون لاله او
کسندی لغز زوی زاری می	فصل کله بکله گری تا او
کعب کعب کعبه تو گشت سنی	ذاتی ای دوست یقندی بود
و ایضا	
کو کلوزن غریب است بخواهی بخت	عجب هم بر طوفان وقت نیز با دور
سج و شمشیر شایسته ای که بودی	بن یوزن کجوه کلک سحر ای
بر سواد با بختی پس خیز اعلان کرد	ای بی خاندان کجوه و جود کرد
برنج کورده ای بکشد نه کمال کورن	او ندی شکند و بی سستی گشت
و ایضا	
لمر سانی آتی که کس نموند با شایسته	اول کجوه کجوه و کجوه کجوه

ایمنی بر بست که سوز زگر که گری	تو بیایستی نمی اولوز ستمانی
اوله که بز دلکوب غمزه بستگن	شیشه تو به عاشق کجی ای غمده
جان بکشد کجده می شیخ شکست	غمت بر معانی تو بی بوی
عاشق عشق کجیفه جان بوی	اول که اوله شایسته ای
بیشتر و ما می کله او پس بر	مطربا چنگ کجیک ناله سلی
آینا بوز کعبه کجده می کله	باری شایسته ای در آسمان
و ایضا	
ای کعبه بوز نه ز کجکام	بدر دم چله بیک در آسمان
شاه چشم شراش کجهم	بنا را دور نیم ای شایسته
کجی زخم نوری بی خور فراق	عالمی طاعت بیدر ده و سیاه
خوشتر با بر سر دانه ابر کج	آه آندره کجای بی ستم
آینا صفت دن خورن کج کج	چنگور کج کج بوز در آسمان
و ایضا	
عاشق ستم سوز بوز کج	بانه سوز ستم سوز کج
کجی بیام و کج و کج سوز	عالم کج کج کج کج

حرف ط	
او ملوخته در سکر اچ سیر حدیث	حدیثی که در سینه سولت کلمه
او بود در شب که هر رایی در حدیث	ایست که شود که گویند مولا که
خیر لا مورا و مصلی خواتیر حدیث	ذاتی خیر لا اوله و خدا اول میان با
حرف ز	
شریت ککورد و دو نو ایله علاج	فصل کله بر اینج است کله زنی که
با نغز باغ اردن مینه المشد فرج	سنگه ز با حقیقتش نغز کوشش کلم
کله باغی آتش بان بللی بندی علاج	بیشتر اینج لا اوله بالی و بلوغ بدین
قودیر با نغز باغ جناز جت سیاح	چون هم حدیث باغ ایستاتی می علاج
پرتو خورشید با نغز اولی کله کله علاج	جامه بدین فیض حق آنی کله کله کلم
حرف س	
زهر قرا اولوب ایله سیک ساقی علاج	نوقی ایله قلم غم سینه زنی علاج
پرتو سوادیر من لطفنا بدوب ای علاج	مقصود سوز اولور که شو کله زنی
ساقی اولور و ایله ساقی نغز سیاح	غم ایله کله کله ریور سینه ای
ای روح روان و مغمزی با نغز علاج	بجگه کله کله سینه ایست ایله سر
کلمه کوشن ایله سیک ای صفا کله ایله علاج	بجگه قویا پسند اولور ذاتی ایله ای

حرف ط	
طالع ایدر پستیار می فرقه و نغز	به نغز و بر سر شرقی اول نغز نغز
اوجا ز کله اول شاه جمال کله نغز	ماست ایله فی الحال می نغز کله
اول نغز کله و واروب ساقی کله نغز	بر کوه کله ای سوش و لا ایست نغز
اوله ایله کله کرم نغز اولوب کله نغز	شعر شمشیر شوز اولور دی ماست
بر سکه دست او کله نغز ایله نغز	غریب الکت موری بو زدی کله نغز
حرف ل	
یا شمدن و شرا نغز و نغز کله نغز	ایضا چشیده به شمشیری و دور نغز
دور و کله و حسرت نغز کله نغز	ایضا است بنانی چشمتی نغز نغز
اول ایله نغز کله نغز کله نغز	نغز جفا کله کله نغز کله نغز
ای نغز کله نغز کله نغز کله نغز	ایضا ساقی نغز کله نغز کله نغز
نغز کله نغز کله نغز کله نغز	ذاتی قویا قیده کله نغز کله نغز
حرف ل	
سوز کله نغز کله نغز کله نغز	بر نغز کله نغز کله نغز کله نغز
سوز کله نغز کله نغز کله نغز	نغز کله نغز کله نغز کله نغز

فرد در عالمه بوسه لعل لبزدن	فرد در عالمه بوسه لعل لبزدن
سوکه و گنجی غایت خرد است	سوکه و گنجی غایت خرد است
وصف نازک ریخ بر جوهر لیکم	وصف نازک ریخ بر جوهر لیکم
عراق	
کوشش بر جوهر لیکم از خردی است	کوشش بر جوهر لیکم از خردی است
زمره در بارک با کوشش لعل کوب	زمره در بارک با کوشش لعل کوب
بویشت تو لاغز خاله لعل اول	بویشت تو لاغز خاله لعل اول
آرد نده زلف لعل لعل کوب	آرد نده زلف لعل لعل کوب
در دکل ان این نظر لعل کوب	در دکل ان این نظر لعل کوب
و ایضا	
طوبیون بپوشند کور و در لعل	طوبیون بپوشند کور و در لعل
دم دم فضا طبر لیسیم کی کوب	دم دم فضا طبر لیسیم کی کوب
سپل آه جیس بر لعل کور لعل	سپل آه جیس بر لعل کور لعل
اعدا سوزن لعل کوب لعل	اعدا سوزن لعل کوب لعل
ذرات کف لعل لعل لعل	ذرات کف لعل لعل لعل

هر کلمه که در این سنه بعلی است	هر کلمه که در این سنه بعلی است
وقت کل سابق ملایم صوفی برین	وقت کل سابق ملایم صوفی برین
صوفی یک سره فرد و سوزن لعل	صوفی یک سره فرد و سوزن لعل
مست و لولیک لعل لعل لعل	مست و لولیک لعل لعل لعل
ذرات کف لعل لعل لعل	ذرات کف لعل لعل لعل
و ایضا	
نوک کله کله کله کله کله کله	نوک کله کله کله کله کله کله
کوک کله کله کله کله کله کله	کوک کله کله کله کله کله کله
ایلیوسه قریا داید ریح نفس لعل	ایلیوسه قریا داید ریح نفس لعل
یو کله جانم نه اسپم کله کله	یو کله جانم نه اسپم کله کله
زلف لعل کله کله کله کله کله	زلف لعل کله کله کله کله کله
و ایضا	
و در کله کله کله کله کله کله	و در کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله	کله کله کله کله کله کله کله
سینه خیزه کله کله کله کله	سینه خیزه کله کله کله کله



جان پروردی چو بس تن کند چو ز دنیا فریاد چون غمخواره فریاد	یکت بخیر امید جان لبریا ای شده و بفریاد کی کس بری
در وقت اول	
گویم شاد چو بشنوی آنچه درم بگو در دگر که قدر عمری نوزاد زنده	الدوری نقد عقلی و دل کند زین او که ز زری حرا کی زیم شین
شیر زلف و لبر نوزاد زنده کم و صفا راه ما اینی انکس	نگون استک شاش غمخواره همی ستر ز بیون کون زین
تبع کار دانی غمخواره بار استک فاشک کی نوزاد	یک بار چو بس کس کل بولامسایه جان صفا
در وقت دوم	
دوم سخن چو بسی و فاشک کسرا بشن کسرا در سخن	دوی این نشانی در دگر کسرا باشک فاشک نوزاد
در وقت سوم	
نظای که بس ایات سخن دیدنی دنیا چو بس	

بشاید ای می می بودانی غمخواره بر پا و شمع بند و بر زین بر مین	نور ابدی او از جسم بروی نور نور لبش ای می می بودانی غمخواره
مهر کس نمی آید و بکلان لای زین قدر نبی فلک ن بودا آمد را	چو در وقت بوسف جان در کس انقدره نقد تعالی و نقد
در وقت اول	
مت جانم ز اولیای شاد بشاید شام بر زین غمخواره	دگر چو چشم غمخواره بشاید اولیای شاد
خویشک خون تو قوی گشته کوز زدن کوه و خورشید سخن	است اولیای شاد نار و دلا سوره ایشک
در وقت دوم	
نور از کوه کوه کوه بشاید کوه کوه کوه	بشاید کوه کوه کوه بشاید کوه کوه کوه

بر سینه بر چوبه با یک بر زانو و پا در پا کو شوی که در جانی خنجر خط مشهور	او کونور سوز اول شمع شمع عازر حله داره زانو ای حمار اولدی
حرف الف	
شب بجان کار که بر کوزه زرقا و درم جانی دست به یک کوزه کوزه	ای کونور کونور کونور کونور نار زانو کوزه کوزه کوزه کوزه
بله کرم که کوزه جانی آسم شریک بدر شمشیر ایدیم کوزه جانی شمشیر	عاشق کوزه کوزه کوزه کوزه آدمی ارمه کوزه کوزه کوزه کوزه
بلنی قریب سبب سبب سبب سبب سبب	زاد کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه
حرف ک	
مر که بر جانی روشن یک کوزه کوزه ای کوزه جانی کوزه کوزه کوزه	ای کوزه جانی کوزه کوزه کوزه شمعی کوزه کوزه کوزه کوزه
دو کوزه جانی کوزه کوزه کوزه افرم آید سبب سبب سبب سبب	عالمی کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه
منت آید اولدور درم کوزه کوزه فرقت آید اولدور کوزه کوزه کوزه	

در شمشیر آید بر کوزه کوزه بنا صحراناک اولدور کوزه کوزه	له کوزه کوزه کوزه کوزه ای کوزه کوزه کوزه کوزه
کوزو بیج عالی کوزه کوزه تمنی اولدور کوزه کوزه کوزه	یک کوزه کوزه کوزه کوزه بدر کوزه کوزه کوزه کوزه
قتند زلف کوزه کوزه کوزه دو مادم زانو کوزه کوزه کوزه	کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه ای کوزه کوزه کوزه کوزه
نفس جانی شمشیر کوزه کوزه	ای کوزه کوزه کوزه کوزه
حرف ا	
زخم آوردی سینه کوزه کوزه بستان کوزه کوزه کوزه کوزه	قلب مرادم او سینه کوزه کوزه بدر کوزه کوزه کوزه کوزه
بکانه ای کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه	زیر کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه
عاشق کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه	کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه کوزه
حرف ل	
مر که جانی کوزه کوزه کوزه	سوز کوزه کوزه کوزه کوزه



قاره او ز زبر مجرب عیاض آب است	انفقدن حسرت لعلکلا اولی
جامع عشقده بر قدله با زبور	شعله در بجان کف کبیر قوسیل
بر مصفا پاک فرمودی که کلمه	در باره بچسبند با لدم اولی
قبله خیمون بود که بر این شیوه	جان دلونی بکنک کلن سدلکلی
دریغ	
عروفتان الذکر ندر و توه کایم	دخی بر شامبا عشق اولدن ز
بیرج بدین حال نمنه جمانی	نگار که کلن کردم درون جمانی
مرد و صلیو بیگانه نفسی بود مصفا	مناسبتی ندر بر وقت کلمه
ملاحت مکتبی بیدم بر سر این	بو کون بن ادر شاه ملک شمر
نقود و صبر دل بر دم متاخ بود	کور کوز ایتیا جان طری بر بر اید کار
دریغ	
بر بر کور کوش فریر شک کل عم	اشتمدی که کجی دره او
ای اهلک خوسن اولدی بیگانه	باید و بیای کجی بیگانه
سنگار عشقده شفا کار هر فری	بر بر منی وزر و چور و دو سیاه
قلوب و جانان قلمک ابدی بیگانه	اوله رو و کور کند کی خرم کی

سوز کویسکین اولور دم اولی بیگانه	ایزد صفت نظر بند به پشتم
دریغ	
سردم ای و پ کلم کو کلر طره نیم	عربی منک بوره کفدی بندک
بوسکین ارسن بکلا کلامی	ایده او دیکه در و پشتم
سولوی کبی بیچر کور و خوش	چون نمی نالی ایستدی خاک
عاشق کلامه کور کور کور کور	آهسته کند بر اندی خورشید
ای بیم بار سزای انی جان من	آقا نم بر و سیم اولر کرم کفتم
دریغ	
تا چشم دور و دایم بیایدیم	اشک چشم کرم چشم فغانم
رو صفت کجی افکاک کرم کلمه	یار الدن خسته آه و فغانم
بیخ اعظم ای عشق کجی برود	آن کور آن اشک و اندر نیم
ای صیب جان اولی او کجی	اشک آه و بیگانه کجی
چشمک بر جان بندد خرم فغانم	عالم فغانم چشم خرم فغانم
دریغ	
کرم اولوب اسم ایندی کلمه	ایزد صفت نظر بند به پشتم

بر ذره نشانی بر در چرخ صومعه	درون گهواشی غنچه شامه
گفته سینه با نه پاک آمد آمدن	صنم چاک پسین ز طبع عالم اندر
نزدن گلرایه بکم بجز سینه	بندن سکه بود که بران چون نظر
بانه خلاص لایله بری خورم خندان	ساقی گرم بست ورق برین خندان
قان غلیوب با لایلم غنی آید	دبر چاک با کم دگست سون آید
و لایضا	
عشرا و لور جانید و ار سکه و لور	بر قیامت غلیوب در کم تر جان غنچه
سوز کی بسته ز صفا و نایه مین	سوره کوز چگون ای طعنه سبیل
دغمی مهر کدیر چاک او چمن لوز چمن	کوز صحن منظر من چکنی و لور
کوز کدیر پسم جلد زهر فرد و لور	بر ناکت بیاس ایند ز نظیر کرم
آفرین ای مل باغ اطاف آفرین	کلوز کوز جلد و صفت آفرین
و لایضا	
قیامت حاصل ز یاد و قدر اول	پست باغ ارم در پسم محمدی کرم
صالحه سره بره که کدیر و لور	بیشک تو بوی که کوز چمن با پیش
حالی با دخی طبعیون شده طبعین	کوز خمن تیره شستید بلور دردی

۴۴

ای در کما از سر با غی لور سر زبان	ایده خرو صفاق در اسکی خورند
یاد ای رو بر قوی چاک لایلم باران	ذاتیاب و در سنی ملامه که کلتر قوت
و لایضا	
ویدم با دایت نبی بر در جان	ویدی کز الم و کز جفا و ن
بغم چاک لایلم اول باره	شکایت آدم که کیک صفا و ن
اور و چ ای کبی کسره تلویله	آه ای صفا و ن ای صفا و ن
کوز شمشیر ای لورن لورن	میدم بودی و حسبان
سکا ال بر شکیان ای صفت	آل جوب و صفا ای صفا و ن
و لایضا	
یازین با کمال پسین سوزان	ورد لای علی بن چون کربان
بکار و کز کز ظلم اولدی خور و شک	و تیبو سنی او چدی شب ناله و نغان
کلی بر زنی حجت آتشی بران توی	آمی بدی خیم غنیم دغمی بران تان
درخت لور لایلم کوز سکه کلک لورن	پسینک کوز کلکی چاک کربان تان
و لایضا	
ذاتیابا دشت شکت عشق اولدومی	
بلایر خلق جمانی خسته و دیوانان	







دانش بر دانه تر چاره اول پستان است و آینه عالم در بر تو نمونست چو آینه	هی دور واکرد و مدنی خیز از او چو عیار بر آینه که کلک است معیار بودی
در ایضا	
انگشت مکنی یون منت سما و ن غری کج نمده نشو قدری پس و بیارم	باشمست نزلتین تحت مراد غری کس از چه خبر تو می جو صبا و غری
ای پستان از عالمی صلک کز لکله سی خیم بر کشش او کز کدکسا چی	ز طلبیاید بیار و دو اول غری کس نوال طبله که در او غری
ذاتی بر عالمه در کم و سنگ کز بی کس وقت و کل اول بر نهادن غری	
در ایضا	
کلک بی خبر خفا معاری بر عالم است که بی کلک بیار است کلک	سایه صا و وی سراج بر عالم است که بی کلک بیار است کلک
هر بی بر تو خوب کلک غری بار و بی غری و پر بار از غری	مراغف که کلک بی کلک در صبا است غری تو غری غری غری
کس که کوی بدی کلک بیار و دی جام کلک است بر عالمی بر غری	بر و کلک بی کلک بیار و دی دختر و کلک بر عالمی بر غری

نیا کلک و پاکه و بار یک لاله غری سیما مرد و ایسا الیه در کلک غری	دوشو سبب بیار است غری او کور بر اول ایسا الیه در کلک غری
نیم خرم کلک بود است کلک غری باشم او شوی سبارم غری	غیا ز غری کلک بود است کلک غری صنوبر ز غری کلک بود است کلک غری
سر کلک غری کلک سبارم غری تجلی بر کلک بلذات کلک با و غری	
در ایضا	
دکمه که در جهان سبالی بر غری ز غری خفا پس بر غری کلک غری	بخت و غری کلک خفا بر غری غرض و غری کلک خفا بر غری
زیر کی غری کلک بر غری اول کلک خفا بر غری کلک غری	ای کلک غری کلک بر غری باشم او کلک خفا بر غری
صورت کلک غری کلک بر غری کورد و غری کلک خفا بر غری	
در ایضا	
بر کلک کلک کلک کلک کلک کلک بر کلک کلک کلک کلک کلک کلک	نما و کلک کلک کلک کلک کلک کلک کلک کلک کلک کلک کلک
بالا و غری کلک کلک کلک کلک یا غری کلک کلک کلک کلک کلک	

خاسته با بلبله در خرامان شمش	ماضی بیاد هر درستان شمش
کانه بر آه تو فمش حیدر کانه سن	بسی خندان لب و لکرم بو چشم تو بین
اسوان نمیکند کجی آب حیوان کن	قاره که نقد تو را از کفک تری میوز
کلهستان نملدون بزود در حیان	ای شی از دل با و بی و را و لری کفت
طرز اشعار اچو ما هر کی طرف کن	تو دندان بخاری صفا یار در سن
و	
سور بسم سمنده ش فرسخ	سوار را دلگرد اول ش فرسخ
چرخ نطع غلامه سور رخ	ایرود و بوی او در دهری شست
او تو شطرنج پند به تر رخ	بو تو خوش اچو چپستک اقبان
ز کون اول شاه عالم تو رخ	تیمر و خود دولت کو ستر رخ
ایا کونکاید ز بر روز رخ	بشی و تله تو لدر اول کشتا
بکاو نزل مسا اول سپهر رخ	کوز ما را دلوور عالم کون کم
سنی بر بعلبلا اول شاه فرخ	کرک جلال اول بی بر رخ
و	
لار داشتی صمدش کاج خون	غمخوارن نمی بگون سستش خون

خوشی طراوتی گمت خاردنق ای کما	آشب نموده مردم به که مایه کما
شاه محمد را بر می بود احصا بر خنده	لو بیاه طاشی شمش در کلاز قنا
و	
شرد نظر و تهر و استک خفا	وز لیش شمشه کویا کفنا
چو بسم کار و فانون شند	او گوید در زخم نملدن لعل شند
سزاشد کن خودی به سینه	بسفید بر سر و توفی سینه
روز و خیز کم صفتیا کرون	صید بر نکلون جوش خیز چنان
توزد کت عالمی مسکلا ری	که از تر خیز خورشید اری
و	
دلدار را گمت بود و حیا کجست	عشق ایله اول غلامه لایه تو دی کجست
او بسم غم رخ دلدار لیکون	تو زیند جهان تاباید به قری یارت
بزی فی میلکه زهره کز شمش علی کون	لطفت بر زه قشطن اهلن بر ای کجست
نقاشین در باره شال رخ یایی	تصویر بر پر یی زین مقایله توری کجست
و	
ای امری تو زد و غمی گلاب بو چمنده	او کمنده کنی باره او در روز تو کجست

بزم ششکده می حکم را بجا بگویند	با دو نوشش اوله ما که در بزم چون
ند و نوش قهوه در کرسی بزم نریخت	بدر نصیب من از نصیب من خالی نریخت
مضرب سبزه و کشتن کنگر بزم را	هر چه بسندن بزم کنگر می گویند
منزله عالم را ز راه له می شمشیر ما	با دو بزم من از می طلوع می بدید با مویز
حرف اول	
شود در مصمم سوز بر بخت بزم	بن شمشیرک بزمه طاقت بر بزم
ورده می بکنند آن حال که بزم می گویم	از کده با قوت تر حالت می بزم
فاکتور بزم بزم بزم بزم بزم	سودی بزم بزم بزم بزم بزم
بزم بزم بزم بزم بزم بزم	شود بزم بزم بزم بزم بزم
امرا بزم بزم بزم بزم بزم	طو بزم بزم بزم بزم بزم
حرف دوم	
بزم بزم بزم بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
بزم بزم بزم بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
بزم بزم بزم بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
بزم بزم بزم بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم

بزمی بزم سوز صحت او در کنگر بزم	و ده که اوله می دل بی کنگر بزم
حرف اول	
این لاله شیر بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
نور عمارت بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
عشیره لوله و لوله بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
صنعت بزم بزم بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
بزم بزم بزم بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
حرف دوم	
بزم بزم بزم بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
بزم بزم بزم بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
بزم بزم بزم بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم
بزم بزم بزم بزم بزم بزم	بزم بزم بزم بزم بزم بزم



او در مکتب بزرگ نهی پسند آورم	بوشند رک صواقد و نهی بر بکره
نور و دود لادن خود قاروی کوه	الآن میزالی این رسم بر که نظر
لبه رضا که کوه کوه غنچه گل	بر تک تو معنی بر که بر تک غوی تو
بیج کوهی که مکتب بیانی از کوه	دو کوه سواد و قشای کوه قندلی
سلسله	
روزه قرشو سوکب زینک	که طبیبان بپسند ما ای اهل
تغ نیر که پستک کوه کوه	بر کوه باره او روی ای اهل
بر معنی و نه روز قالد روی	فانکسای بر حلال انکس
عقد و ادم کوه قوش از کوه	انکس خدای باغی شکس
امریا و الهی بر کوه کوه	غیب سلیمان باغی کوه
سلسله	
فساد کوه بود مکتب کوه	مکتب نیک کوه که زمانه کوه
وقایع کوه بود کوه کوه	و پای بیغ اید کوه کوه
افندی آای دی صانی ای کوه	کوه سوزده کوه بن کوه
زمانه کوه کوه کوه کوه	زمانه کوه کوه کوه کوه

خند

نور کوه غنچه کوه کوه	بوتون جهانم بزم با جیا کوه
سلسله	
خود کوه کوه کوه کوه	قطر قطره کوه کوه کوه
بزم کوه کوه کوه کوه	بر کوه کوه کوه کوه
و کوه کوه کوه کوه	کوه کوه کوه کوه
کوه کوه کوه کوه	کوه کوه کوه کوه
کوه کوه کوه کوه	کوه کوه کوه کوه
کوه کوه کوه کوه	کوه کوه کوه کوه
سلسله	
و کوه کوه کوه کوه	و کوه کوه کوه کوه
کوه کوه کوه کوه	کوه کوه کوه کوه
کوه کوه کوه کوه	کوه کوه کوه کوه
کوه کوه کوه کوه	کوه کوه کوه کوه
سلسله	
کوه کوه کوه کوه	کوه کوه کوه کوه





من غم زانف و خسته خاک مشربان	ایستخوان بر سگان و رومار گشته
که رسم کل کل بود وانی لبت خیزن	عیش نوشی بن فزیک زمره مارا مشربان
اوله و خجورن با به لعل کت آه کت	با و قیزنه جیما کت سه و اواراه
ویدی بلین جام بخند و کل کل گشتن	ماه نو و کل کل مشفق دانه کت زوشن
بر کون و نا ویدر امری چون کون کون	بر خطه سیر کت گندن اول خیار کون
* * *	
شعله غم دل انده زمانه	او قیوب یازدونی گشتن
خیزه خاک لاله لعل اول گشتن	یار اندن کلدی فرقت مانه
سینه خرا زده لاله کل کل گشتن	میسلمه اول سرو سیم زمانه
کوندرم ممشدی خست خیزه	استغفار بی جا کت اول خیار کون
سرخ امری سیم زده اود	زیر سگوا اسپانی جانانه
* * *	
ایستم در اناه لدم که تیر کت کون	کم قیوبی جلد سینی طوقی کت کون
تا غم آست تندرستی اول کون	منوع ایدوب نعل سندی کون
سینه و عیش گشتن شرح کت کون	اول کون بر کون کون کون

یار چون بیدون غیر بر مشربان نظر	شکل آرمین لره بارنی کون
جان بر در قاشی سودا سنده بخار کت	امریک طاق امری اوزده کون
* * *	
دل نمده جانه گشتن	جان تن نا تو ایت گشتن
عقلی قیوب جنون یول اول گتم	یول جن کار با قیوب گشتن
سایه جو یک مو اسپن که قیوب	که کل آب و ایت گشتن
کاکلک دنت و پداستر	عزایب اول مانه گشتن
اولور امری بکده یاره کون	کس لره جسم جانانه گشتن
* * *	
برنه غم شیر بر زده ت مود کون	یعنی آمو چیلو صیدرت فوج کون
شرعیان سنگ محمد غم ایت گشتن	نال نزل بر بدن بر جنده نوبت کون
یا کس اشک فو لایع آه آت گشتن	بزهرای چیلو برنده سخت کون
عش شای سینه صو اینه قور گشتن	بر سپاه در و لدر اجمعت کون
* * *	
امر با و مو صمصا عسای گشتن	
ایستنده بر سنگ باب معاد کون	

در این نامه در هر یک ششده آفرینان چهار اهل بی تو روز عاشقانی شش صد سپه دستم سوار علی ای فیزه کلوزون بگر عشق امیر بخت عالمی بجز به ششم رو لید بوی بچیدن بینه عزم امیر بگریه بگری	گر در بر محاکمه بر سپه سواران با کندن گهای غوی وضع جان بوزنک مرتقی ای فیا بوزنک الذین بجهنگ جام شریک خوان سرکسا ز غمده که استند و جان وطنم بخرید کید که ششادان
وله ایضا	
بینه نامه و ان بود عهد و عهد عاکه خیالی غوی در اول بی بی چکده ماضی تر عهد پارم آتونه اکرم سپه غای خیالی کلور و امری سر شاکت با کید ریشک کور	باغ جهانم بوشید بر کفند اس بزراری که چه خلق ایو بکید می وزوم بچکد بیکه کل مرخص زیرا صلوات شد غمی بره تو با وید با صوبیده از کربت نایب
وله ایضا	
تکلمدن با کله کلیم کله سپه شمش و فانی خطک خطا غایب رعد	توز ترش او پیکینی بادی کوشش ال صوبه سپه خضر و عاصم قوشش

دوشش اول چهار ده پاک سویسند شهر بجز که کوزنگ صبر اول غایبی جانم ز غم بوسیده بر امیری کربان	بچسبید غم و بارید غم شمش در زغلی نیز است غایب شمش رخساره منی قناری شمش غم شمش
وله ایضا	
غالی بچسبید هر روز کفک از صفا دکله و دامتغ فریاد و بچو بکوشش او تو زبون بوس سلطان کفک در شمش ارقدن بقد و کجی زرد و بی زلف کفک کرا طغیان امیری خطک غایب و	بغده طما و من خست غم شمش فنا با زار غم و زرد با کوشش بکوفانی بر سر سپه نطع از شمش دغای بیغده اول کل غمی قناری شمش غمان و ناله شمش غم و کوشش
وله ایضا	
بچسبید غم و کفک کل و کفک غم ایستگ طاق کفک تا بچیک کفک جانم بچسبید با را بیده طغیان بغده خطک کوزد بچسبید کفک بغده خطک صغی بچسبید کفک	مغده غم و کفک غم و کفک بغده غم و کفک غم و کفک بغده غم و کفک غم و کفک بغده غم و کفک غم و کفک بغده غم و کفک غم و کفک





در این وقت شش پند آمد که	بوزنی قانیه وی مس جان
در این وقت	
طوبت بنید قدر من با کسک	بمقد علی سینه و کاکسک
کجی که نوزد غنوب کجی	ز کله غلظت غنوب کجی
دستک خورشید من درون	دشمن هر تادی سنج زند
قوی امین ال میش را قشیا	سینه ز غنوب جندی سنج
امری غنوب سینه او کند	انونی قانیه وی با کسک
در این وقت	
انشی همیشه قیا و غنوبی فریادک	مژده در دین صنعتن کورساتک
پیکره آید نرسیدی شال قدر	که ایردی کلره بر او جی فریادک
بن اول کجا بر نرزدی بگردم	اولیدنی غنوب لبی کل زنی بر پرادک
شعاع آید تاج تو برین کبر شام	اما که غنوب عشید هر سینه با کسک
او ز غنوب جویغ غنوب کسک	به اشک امی غیر غیر سینه جیادک
در این وقت	
علل نوزد و ما ز غنوب کل کسک	شرین هر کشتی ز بر او جی فریادک

بر غنوب ز غنوب کل کسک	تور قوم نمدک جان کسک
بایستاده جویغ امین سینه او کسک	کجی با جیب سینه کل کسک
ولی عبا با سپرد ز غنوب سینه او کسک	اکچون سینه کسک ای نوزد و کسک
عاری غنوب کل کسک	بغضت قویدی با بری سینه کسک
حرف اللام	
کسک شمع کافوری جند و سنان	با اول کسک کسک نوزد او کسک
غناح رود زیاده چون کسک	غدا بال کسک و سینه با سینه او
با چشم نوزد انلا در پشیا کسک	خبر بر روی زلف غنوب سینه او
دخان کسک ای غنوب سینه او	اولید کسک استغذیه غنوب سینه او
وصالی کسک غنوب سینه او	حکیم سینه او کسک
در این وقت	
جویغ و لیدی کسک سینه او	دیوار کسک سینه او
مقصود جویغ سینه او	دیوار کسک سینه او
ای کسک سینه او	صحت نوزد سینه او
غنوب کسک سینه او	کسک سینه او

ای خواجه شمس المظفر	صاف ایله کره کله صاف ایله
شعر	
بچه کله زلفک بلال و زبیر	بزرگده و پاکب فرماچو نیم
غدارک کل تره ک شخ کل	ننگ سیم خالص کب موی می
نسخه ای بیسنگ ک بر مائل	بزرگ آقا مینی نقشش و نیم
کوزده و ششیک خیالده	و کزایچسده و اریسه در سیم
کبسه له ان اولاد عدار ارم با	در و نهمه و اربع خسته اولدی می
شعر	
عاقبت پر غنچه چو ننگ بزرگ	بوی زنی پاک بچن شمشیر
بار صغیر کفر کفر را شامین	کردنده علقه ز بیکر آسمان
خط کل آت رضا کله کلکی	صغیر خورشید در تهر آسمان
چهره ماه شب آراوه کورین باره	ای کیش طاهر و کم تا شمس
صغیر نهمه امری رین خطها	ایت حسنه کل غیب آسمان
شعر	
بنال سلطان ششم و دوازده	مجتب خدی را قاضی اولدی

بوی ایاری فرزندم جانک کرم	بیرده شکرین اول سنگنه پاکام
حقیقت چه بسند است اولدی بچم	مبارک سا کوزدی بیزینا دینی
بکجه سپه برانی نچو در و اولدی	یکب یوز کوزله کرجه ک شمشیر
ایلیغ آقین بیا اولدی بچم	خود لدم بر فنا مملکت مایلی خال
شعر	
خسرو ملک سیم فریاد خود کرم	من بنی ز نادله کورما شمشیر
اوله نوز صبح چه پستانه خال کل	بانه و بالا بلند کورما سپه
سردی هر ذرات خلق حسنه	فتنه ک جهنده کوزین خنجره اوز
سکاه بلور کل دم کوشش	چنگلا بدم خلیفه خلق موی سن
بشمیر مستور بصیرت و بردی	کل کورده خفا کله با و امدی
شعر	
اوله کشته اولدی کشته	بوقصد و قمار دلسن بلور کستان
وادی سینه قطره لاله اولدی	تو بیدن لوبه میری بری و زلف
بشمیر کور کله کلکی	باز اولدی کب چون بیزی سر
کل ای کون رفیع اولدی	سنگ فرود بر بزمین ای تدا

زلفی که در سبیلاری بیانی است کم		خوشه را از زون کج و دهمی اینج	
اوله			
دایره بوجانده بیکسین	کللی و کپستانه بیکسین	دفعی خاکست لاپرین فی	زلف غیر فشانده بیکسین
آبستانده دیکر کمال	بر بوی سنج نیانده بیکسین	بجای آه نه بوی سنج کمال	کره کورسک و فغانه بیکسین
دل امیده در بست کبیرک	بانده ای غم سیانده بیکسین	دسته	
خاکست سوجانده کللی و کپستانه	سماغله و فغانه کمال و سینه و در	وزن ایستادگی کورلم سینه زلفه	سبک کورم و ایدیه سیف کفغان
اول سبیده طوری با فغانه کمال	جانا کبیرک اوله بوی سنج بران	خاکست سینه فغانه ایستادگی	اوله بی سز کفله کور کمال و کبیرک
آه فغانه سینه فغانه کمال	بیلر شوله کور کور سینه فغانه	دسته	
غلام دوی کجا بپشندی بیکسین	پسک فغانه بیکسین کور کمال		

نور صقل سم و مایه ای بی سزین		بای سینه و سینه ای بی سزین	
آبسته بان بیلر کله ای سزین		بای کس و کس کور کمال و ای کور کمال	
ایسکین بکر زوالی اول کور کمال	بر مارت کله کور کمال و ای کور کمال	اوله بوی سنج نیانده بیکسین	کره کورسک و فغانه بیکسین
کله کورسک و فغانه بیکسین	کره کورسک و فغانه بیکسین	دسته	
بر یاد کبر کورسک و فغانه بیکسین	کله کورسک و فغانه بیکسین	آب فغانه جانیه شمشیر کور کمال	ای کور کمال و ای کور کمال
ای کور کمال و ای کور کمال	ای کور کمال و ای کور کمال	دسته	
بزی کله کورسک و فغانه بیکسین	اوله کور کمال و ای کور کمال	بوی کور کمال و ای کور کمال	بوی کور کمال و ای کور کمال



اشک فندک چون سر کج بود فستق در امری که روی نام با شوقی از آن	ایشی برده اند که شمع شبستان که که با پنداری فخر خشم فغان
و لایق	
دل خلدی شمع و این لایق بود شمع شوق فاستق با پنداری	گورینور دو و سپاسم عذر کلان سرکشکل بغلوی صوفی و پورده
طنل اشکین تو فستق کلیم خمره فخر زینک تبارم لایق	بر مر اجمالی تندی تو آمد آتش با تج مشکل سر غلبه بند فخری و باز
و لایق	
بیل شیدا بخور آه و فسون کلان بهر کس با پنداری که فخر فخر	بلده بر کل آبلو را اولد میانی لا در در باش جهرش فخر کس
بینه و چکرم فخر فاستق با لایق گرچه او پنداری که فخر فخر	سرد و مشکل نقش الفی و پنداری مشکل و لود در فخر فاستق
و لایق	
امری پس بر این فخره سودا و لوزیان هر که جان به توبه و عشق با بازده	

ای سر یکبارده اور که با شیب غم شبنم چمن موخ کزای کل	پسینا خوانده روز از آنکس ببرد باز کب کتور محمد نال بشکیر
نکست از ز فاستق فاستق و شیب هر تبار به پنداری فخر فخر	فانده اندای فاستق فخر فخر کرب جانا تده و شیب فخر فخر
و لایق	
ای کف فاستق یکی به صفت فخر صفا بر پنداری فخر فخر	ای کف فاستق یکی از است و فخر فخر و اولی که به شیب فخر
بهر کس با پنداری که فخر فخر شسته صفت کوشش فخر فخر	بهر کس با پنداری که فخر فخر آه شام فخر فخر فخر
و لایق	
دیوانه فخر کور کور اول فخر کور فخر فخر فخر فخر فخر فخر	ارتر جبار فخر فخر فخر فخر فخر فخر فخر فخر فخر فخر

بر صلوات بر ائمه و آل ائمه فرمای طوبه بدنی بشن امری در ضمنی چون	کم کسب می نمودت در بندگی مبوی در سون اردو ارک و پون
وله الف	
بنا تدویق با نیت کشتانی علوم در صلح با قوت و کمال	موم بکن حال یک پیک روانی تبی منزه به چشم خون نشانی
بکس که دی که کشتند غنچه توکل تقدیر بر او غم می آید	که حسرت ندان چون قدیمی پانی سنگ شمشیر خورک چالری کنی
وله ب	
ارشدی اندر زلف سپیدی مزار عاشق بپسندد و گل سر	او پس بکنک طبعی هم در آید چند شمشیر شده دود دایمی
کتاب ابد الابد بپسندد آنکس تم فخر بر جان او در یک کتاب	یکی مستول نرد در محسوم آنکس بپسندد مولود در یکای
وله ج	
روزگ گور و کد بهوشان لدی می اورا و بخویشتره صیب کجای	

قدر بستی با و کینه سید او دن بری نکست جو دودن چرخم جانی کرایه	عشق بکنک گرا و لا پلا دودن بجای بر او آیم غم هم آبادن بری
دل خند بسینه او در طور دیدگی ای دل او سر و قد و بره لی بپوشد	بناغ با دود اولدی فریاد دن کس بهمشید رجه شمشاد دن
امری باغی شد خصل و بره تو قرین طاش او در ره طاش تو نمونی باغی	
وله د	
طالع او نویدار اولدی خرم بار خدی بنا کوتر زیدی آن روزی یک سبب	دو ندی ایجه آنکس صبح سحر کادی او بدی نکت سبزه اولد سبب کادی
شیشه قلیخ و اول سنگدال غمندی کر سید طالع سپهر که غم شمران	زبان در هر طعنت را غیا دومی اولد و انغ غم که کم زار غمی
وله ه	
سرمه یک موی شو بیا خیال ازوی وارکن نایره با نند جواب شانی	بر کفک او در یک کسب کسب جان بیمار به دندان گور آنکس غمی
او کو تو را معلوم یک یک چرخ آن کوره سر ساقی فیض طرز آنکس غمی	





مندی که شایع است باری بر علم بر خیزد	پدر لطف با دروغ و تراکد کفنی
خنجری با طبعی است او بر اسیران	امریا پیشه سی اوله رویی که کفنی
غفلت و حسی	
بر این عین کفیه در اول لغت کفنی	بزم دوران پر حقایق از برده
عین بر دراهم صحت دم در قیب دیو	گر چای لاله کو که در فراول بی کفنی
اگر در رسل اولو حال حسن ان دیو	دلبر اسرار عشق است در بی حال کفنی
جل شنی بجزیل نس با در کفنی	نهر عشق که در رشتک کفنی
بگویم که در اندر درشت در برده	رعیما بر زبان بچده بود و کفنی
حرف است	
کون غلک کسجی از ناب کفنی	کلا کلا کفنی سرخی غلاب کفنی
ساخو او بی کلا کفنی از کفنی	اولدم سز او لایمی آب کفنی
یاد کفنی که کفنی در کفنی	و جدا نمی توقع ایله ای باب کفنی
ابا است فادر زدی قهر و کفنی	بوزر و دیول هر کس کفنی
دلی و رقی و کفنی	
دلی و رقی و کفنی	دلی و رقی و کفنی

ترا که جام با دو ناله برده ام کفنی	او را اولی لایق اندوه حال از کفنی
صل حکیم دور شمس سل بود ام	کوروب نخله کفنی صبح و شام
صل یو کی او پی دی ریب ساقی لایق	مجلسه اندی شلی با لیل جام
حسی کفنی بسم کفنی کفنی	افشام ارشدی اولدی قهر نام
کفنی کفنی کفنی کفنی	بزم نخله ایله شیخ با کفنی
حرف است	
ساقی اسکانه بزم پر در کفنی	کسری خفا که در اول کفنی
کفنی کفنی کفنی کفنی	چو در سپیده آفرین کفنی
بزم و کل ایله در کفنی	بوزر وضع ابد و کفنی
او پی بو دست سپهرین کفنی	زرد و شوب مجلسه با اولدی کفنی
حسین و شریعت عالنده کفنی	دو را بد و کفنی کفنی
حرف است	
خدا که در زلف کفنی	کافور کفنی کفنی کفنی
یا کفنی و صنی جان کفنی	سوز کفنی کفنی کفنی
کفنی کفنی کفنی کفنی	یا نخله کفنی کفنی کفنی

دور روح از کوی باغ	دستود و در حیا که سپید
اصال پسته لاری حیران	خبر کشتن اولدی باغ فرد
رشته اراد	
جود و دهم اما نر نماز و اول	مست مقدم باران کاشا نر اول
خیالات منور اولدی در اول	بش خفا بر اولدی است نماز اول
خبر در صیبا ندرت کجی	کول در افسیدی نه بر اول
سور غم نمان اول عایشه بر صفا	صلو کون کبی بر اول در نماز اول
نغمه پسته ادر حیا اولور نماز	بزم وقت سحره سحره پسته
رشته ایضا	
کول جان با اولی چون کج	کر کز خلعت شامی بخود بر جبار
نما قلب خوش طبعی صفا	خبر سحره غوغا با اولی است
کیربان میان چاک ایدوب است	کول فر باد و شت با اولی است
سفر آتوب بوز اولی است	خبره عالمده کوشه و بران سحره
نظر اول حیا و بداریا نر سحره	
سکته خای طبعک چو کدر است	

بر له با کجا اوب سپید و اغم خدیار	آفتاب مشرقه و کینا نر سحره
قمر دیاره صدق سیرن ایدوب	سوقت اذ بلبره و ایش قیام
بر راه سخن ما نوز شیدون	بر کجا میمونه دهم نر با غم
بزم کشتن کوزن است کجی	باد و کلر غلغل اولوقا حتم
کوب بخت شام غمده قلم اول	رحمیا با نومی با کلبه اغم
رشته ایضا	
عقاب بر باد اولور ایدوب سحره	عقاب سوز اولون کوا اولی است
خفا بر کرب و دم سحره کجی	بزم پسته دم کور افره و کجی
اوقا شتم با اولی اولور کور	دم سحره با اولی اولور کور
کلبه سحره کجی کجی	اودم چاک اولدی قیام
کجوب سحره کجی کجی	عده را ایدوب کجی کجی
رشته ایضا	
کجی سحره سحره کجی	کجی سحره کجی کجی
اسانه نر پردی با سحره	قواره و اردی کجی کجی
پسته کجی کجی کجی	اود کجی کجی کجی

مدرست را از زلفش که کجایم غمش	طویر زلفش بر ما مستند و مع غمش
برین کله ای که روی اشک کجایم غمش	همان برین دوشش ای کجایم غمش
درست	
ای شفق و زلفک بنامه سخن غمش	یار ایچره نام نو بهامیش غمش
سر زده کور دم من زنده و ما که کور	الده جاسر کج کجوت من غمش
شعبه کلک بر یک جان مستند غمش	دودون کجیر ای او وار غمش
بهر بر در سر بری مع غمش	سنگه بر یغمد پرو ای غمش
مریت غمخاری کج غمش	و میا سیک تک غمش
درست	
دو حال یاره بجای اول او کور غمش	بوده بر او ز ک عالمه ز حال غمش
عکس را طمش کج غمش	بود آس خاک ایچره غمش
سخت جان کج غمش	بود ک کج من فریاد کج غمش
حقیقت نور کج غمش	کج بر لک سید و چینه جان غمش
درست	
ای کل طاقی ای طمش کج غمش	ای کج غمش کج غمش
رمانی چسبن یاری سنبه و این صانع	

اندر آت الوب کس تکون اگر کج	کرون برین کله کج و در غمش
شربت کون ایچره کج کج	شعده پنجه خورشید ریش ایچره
فقط کج کج کج کج کج	پالان خانه و طمانه و شمع و غمش
پالان در او کج کج کج	صردی قالیوب کج کج کج
کجا کج کج کج کج کج	بر بعضای موسی شرم مجاب غمش
درست	
نخود عالمه سر کج کج کج	سرسید کج کج کج کج
دل او ترس و لرزه کج کج	رو او جیش کج کج کج
عجبی چو خط کج کج کج	دیک کج کج کج کج کج
نور جیش کج کج کج	قران بشیله آسان کج کج
کج کج کج کج کج کج	سکای قالد کج کج کج
درست	
ای باب شوقی بر کج کج کج	بن کج کج کج کج کج
سوزن اولوب کج کج کج	بر کج کج کج کج کج
کج کج کج کج کج کج	آه ایچوب بود و لره و کج کج



تغییر بینه شتر در اسپکو	ترم بلاد ساووقان باشد اول
برهنگه غنچه مستور نقل نرفته	بند قیو کاسی بر کمان استند اول
دینا مانع کند پیشش میا کمر	عاقله او در کعبه بر تماش اول
دو سبب	
کج خوابت سنگه تخت ساکله چشم	کلمه شکست شایم اربابی تو را نشنم
مرد صا کلا خوی ماله بر کمران است	آتش فرقت جھون صل عابان است
نوش ایدله ای تو در ایل بندگی شت	علت نمرد ما اولو دستم جلیع است
دوشون آیدله و نم تو تو اوشن	دایرم دور اتمون غنچه شید رخسان
موردن آغز مغز پسته زیز خاک	رحمیا ماله او در کت ملیکان استم
دو سبب	
یارون بره غوغه دوشدم	واد ای رده کخته دوشدم
دو مقصود و یگان صدف نهد	قمر در بای حسیر نه دوشدم
بر کوزل کبینه قدیر ال کوه	راه شو قند خند من دوشدم
نجم اول نظر اسپهر عالم	ژاندهشش بلخ حشر شوم
توقین میراد و بنبی بر تان	تیر و شش خاک زلفه دوشدم

رحمیا سینه چاک دیده چکان	شده کی کوی ملامت دوشدم
دو سبب	
عاقب شهری نیلگون ساکن و بر دوشن	طاشی طاش از زره تو فر بر جانم دیوا
شهرم صا بسیم بر کور هر طرفن نشن	ترم عشق اورد مشال آتش پروانه
دو قلوب کینت عالم اولو زینا کنده	ساقی زدم قضا دستند بر جانم
لاله الم قیو بندن پیشه زار و سرده	دو بسته چون کسندم دوشم شیره
اهل تجرید جسم پرغ بر زم اشد بیک	طارم اعلایه عیسا ملامت کاشان
مرفیاردن بر قنول تو بیلان	مشق رنده و اردی کستره دوشن
یاد می شیره من خصرنی فریا در کعبه	طاشی طاش از زره تو فر بر جانم
دو سبب	
اسیبا در سینه بر کرد روزگار	دوشم سوز سپه و چمن اقبالان
اکایرش خزان کور بچو چیده	ال دی کجای سنسی جریادان
جلا و وار قطع یدته می بپند با	اه فیل ال او زلفنی طاسر خارون
خطا و تک فراتی لیل روز کار	دوران کور کملی جیدر اولدی قیلان
مهری حیانه مردم بی سوخت سما	کوز شوش از خالی اولدی بر کمان

یکه نو وید و کلکی برکت خسته بود	بخار چشمه جو اوند به شش با چینه بود
قبح طاعت لاد و شکر کشتن است	نجوم طهر سبزه و ایدون با چینه بود
باشکده کا کاک می با خیال سرو مان	لا حشر شیشه سبزه شش با چینه بود
و به بخار نودن کیم می به چاره ای	بورسیت و شیشه اوله و قمر قمر
فرشش لود که در شرفه است	و شیرین نار چشت خود بخورن
بو طرز خاصه کی سبزه با الحی و شیرین	معانی جانمی بر مسموم شده نوش بود
عرق سبزه	
آسم شری بر کب اوله او کند	شول مشعل و کرم چنگل رشا کاند
فانک اول کب فاد کوز کله ای چینه	جانا که کوز قند و شی جن او کند
قان ایسوزن شسته رک و قمر کب	یادین صبور طوره کوی او کند
عرق سبزه سلطان شسته نیم فرا کب	و کرم علم آبی خسته کاه او کند
کون بزیرینه در دید و کوز در چینی	دو شش کج از زرار اوله او کند
عرق ایضا	
بک جبال لید کوزده قانی سبزه	پیاله چرمه می از خوانی پیسره
مرا و جانمی صومنا دی معانی کردون	نی و دوز کوز کوزدی مانی سبزه

جانا که کوز ابر و سبید با شش کوز	اوله او پیسره اوله ای جوانی سبزه
عقدی کوز کب بن قور کوز بران	دو دلد و دلد باری غای سبزه
معانی طهرنی در میا و سبزه	روان سبزه کله کبستانی سبزه
عرق ایضا	
سک سبزه اوله او شش چاده	سین قلم ایلی بران و خور ایلی
سبزه خود با ملک شش شرمه	عشق بند ز صدمه قور و قور
کعبه نموده مرید او شش چینه	شش عشق اوله کب کبک شش
شش اول شش کب غنچه کی غای	کوهلی او پیسره چنگ شش
کب شش کلوب کله است	سوم اوله کب کب کب کب
رعیایار و دوزم سوی میانی کوز	برقل او شسته و در کب کب کب
عرق ایضا	
کله پیال لب با نایه دودی	کوش ایلی انانی پیسره
کب چرخ اور سبزه جانی کب	مجنون کبی آن رده و نایه دودی
ویران این لی کله لی سبزه	کوه کلم در و دوزاری نایه دودی
زنی و کاک اوله ای شش شیشه	بر و ای کب کب کب کب کب

خان جنگل صنیع الملک و جانا	شول مور و پانزدهم شمس از یزد
و ل ایضا	
یاد عزیز بر احوال یوزون می	هل اعم و باره اقبال یوزون می
مغفرت آن مستان چسبند بر جانکس	ذاتی یوزون که بنور عالی یوزون
یار کی بر سپهر یوزون ایدم از روی	علی احمد کلدی که خان یوزون
نطق کرد و در هر لبست در رنگ سینه	غلام مکران عرض ایدر اشکان یوزون
رو می یازد خط مشیر با پیشش طری	ز حجاب و لایحه بود اقبال یوزون
و ل ایضا	
او کرد و غنچه درک چسبند بخاری	انکه در در خان و خشک نظر که طاری
ز آن نقدن نور خورشید از کسب	و از در در در خزانده اهل طاری
باشم و از در کلور پ نوا استمعی	و بر وی سلطان بخت بجا شاری
جامه شیده قبا بود ای یوزون دانی	و کدی بجه و کن با عقوب زاری
بسنه بر سینه بدک باره خا بودی	پایه من آرد و کراغله خیارنی
مانی و خستید در صورت شوکر رگی	
آخرین دست که بسته دی قلدی رگی	

بخت بر قبا می عاریت زنده کنیدی	انی که در اتمق بخون کاسی که کجیدی
بهار از روی آمدن موی ز یاد بخت	سند می بر سر ز کجکلی با کسبیدی
شبتان چند به لوله لایه و میسک	قبا می سبزه از آل الا هر کسبیدی
قبا می ناز می کدی پسده و خا طار ل	و خلعت که کز کله می اولان که بر
کوروب را با می ای خا خرم خرم	بخر دی خط پس شایسته خرم کدی
و ل ایضا	
بسنه در بجان هر کسب خنده کدی	بما می طارک نشانی شام کسبیدی
بزم خنده و نثرل یوب بر خطی میون	لعل کسب کسبک خیال ساقی کدی
باشم از دره کدی بر وضع خرم کدی	بر سوال سر در در غنا تو سبیدی
کشن بر بزم سراج خنده کدی	تیر فند از اول کمان کسبیدی
ای مییدی بند جود که کرا و اول	و ایزم اول بند می کجی بود کدی
و ل ایضا	
بانه در لرزه کایک مکر که در بخت	آقا بر کسبیه که کدن تیر کدی
خطه قلی نود می بر سبک کدی	انکست دنی و لدم و بر اول کدی
نخود اولی بر آتک جانان لجرانی	بهر لبر لبسید در خان می کدی



روز و بوی زنگنه از کف کبی علی کجاست	روی اینلو پس با چشمه پیرم
خانواده گلوا میدی نوله قاسم کتور	طاشند نی پور کی فخرین کتور
حرف اول	
چرا مریکه بی کتک کور کتک	فرزوب کدی کتور کتور
سکان اولدی بی زجوا کتور	خور مسون جام المسون کتور
کم خردی یوزیزه کتور کتور	رخلوک ویر مرکا کتور
جینک یاز شش بار کتور	می فروشش ایلدی یاز کتور
جدد و صلاک کتور کتور	روزه و سحر و ایلدک کتور
صوندی بی زخان میدی ایلدی	ایلدی کتور کتور
حرف اولی	
نوشل ایلدی کتور نام اولدی ایلدی	کورد کتور نام اولدی اولدی
بزم کتور بر یاز ام پس کتور	اول شرا بشه یاز چشمه کتور
اول ایصف جمال کتور اولدی	صاشش چند جینه کتور
باب کتور کتور کتور	خون کتور ایلدی اولدی کتور
صنای میدی کتور کتور	نور کتور اولدی کتور

امید بی یاز پس کتور	فالدی ایفده عاشق کتور
ایزن صفایه مصفد عشق کتور	ایمنه کتور کتور
بزم صفاد سانی بسین کتور	ایردی ایلسا کتور
پسینده صبح کتور کتور	کم پیر براتره کتور
بخت انده کتور کتور	ایله میدی ایلدی کتور
حرف اولی	
دختر باره کتور کتور	کاشنده بو یاز کتور
چندی بی ایمنه کتور	یاز کتور کتور
یوکوده خاک اولدی ایلدی کتور	ای قیسم کتور کتور
اولد کتور کتور	اول اولدی کتور کتور
قسم کتور کتور	اکتور کتور کتور
حرف ایف	
قان ایلدی کتور کتور	کورد کتور کتور
یاز کتور کتور	بزم صفاد کتور
کورد کتور کتور	یا کتور کتور

باز محراب بجا نیکبند	بالدردی حله و امنی چنگ
نارودن سیر کج رو با میدیا	کشته اولدی بزم بلا و کجا
حرف ز	
روشن آفتابی حله با پیشه از	مهر بلده می حینه المرحبا از
رضن از بری مومر و دستگیر	با نیکدی کشته چنگ و ریا نیر
بمخانه جای محبت نرم بود	آنگاه کله رلان کجوشه
شوال شسته کانه اوئی شکر کله	آب زلال حینه المرحبا از
نذوق ریادان الی نیر با شکر	کوز به امید می یکده و ده آنگاه
حرف سین	
کوزون وان لالی شکر کرم کرم	اطرفن الی حله نره ناند غاف
غار بلای حینه لیدی کنگ	کلزار دوری لیل شکر کرم
راه بلا و کافل اول نیکد کرم	دایم پسان مال نقر ریاد کرم
شاه سپهر بودت با این نیکد کرم	رند خرابیشت خم میوه خوش کرم
آه ایله امید می جسمه کوی رود	
باز کرا بشدوب طویا حله کرم	

بیر مستقیمت جاسمی نیکد کرم	مست اولوب کیش کوی کندی خوش
نارودن سیر کج رو با میدیا	باد نهد کنگ نکلانی سر خوش
استخوان مینه بر سر موج آنگاه	با و آمله نیت در بای ان خوش
نوار بونیک آنگاه کندی در	عاقده ز کنگ خیالیده خوش
نارودن سیر کج رو با میدیا	برخی امید می کوی در خوش
حرف الف	
ساق با دون یاد و نیت کرم	دو نری بر شکل قدیده نیت
یوزوکی کور طقم نیت	کلدی مده اووم شکل نیت
براسته نقره کرم بر جاکم	کدی حیدری نیر نیت خوش
دیگر عالم بر لفظ نیت	ایدر اول قسره نیت خوش
ای مبدی نیت بر لیرین	او غیب ایله نیت خوش
حرف الف	
دایم مستقیمت کرم نیت	نقره دکر نیت نیت
کوش اروب و صافی کنگ	انگ کرم صوب نیت نیت
جدودن نیت کرم نیت	نقدون اولدی نیت نیت



کورد یک امونج بگره کنی	بگردد در پای خان کجی کت
بیشتر حرف ایلامی می آید	نقد حرف کلیمین در آن
حرف الف	
دست سببند و ساقینک می گزیند	بر خال او زره چلشش خنجر در می آید
کورد یک استرک جمال شاه کاشا	ساقیا آرت جام با دو صبا
ما بر تشبیه امیش ما فو ابرورک	با نده ای قاشی جلا لم بود برایت
پسینم او زره و اناغ خون کله و لیل	غم بیایند چشمش از امر این
چهره من زره و زارانش امیدی	کورد صورت بچلش اول عیش
حرف ک	
بر کوردی بگره بیدار کنگر	سپیل بگره برای ک زنده قند نامک
جان نقد فی باب صفا قلیم	آرد او برای خنجر بونما دنی
نزد و خنجرنی جان و روزه لاله	انگیزانند من لم بر چنانک
بیک جان بگره بوسید افزارنی	ایراد و لا دویدنی از ک لبی گنگ
حرف گ	
شاه و بیک اول ای بی پرو بیانه جانی	
شاه و او امیدی که بین روح رواد	

جام جلد میشنی از اندی سر کبک	بجسد و بجای کوردی خودی
نوشش خند و خنجر خنجر کجی	آیا فن و پر دم الکیر می کجی
نرم آتسوز نالارین دون کجی	چو کلاسته بر خنجر و نشندی
او بکنده کچون سینه سوزانوی	در آن صفا دون آتسوز کجی
و اریزه ای که می مرا بکنک می	سنازه و شوب بالی شکت کجی
حرف اللام	
جان لره اقدور سک عاشق می گل	دعوی عشق جان لره سر می گل
باز بر بانی بچلب عرض نه زاهد	زیرا انی کجسته کورد زبری گل
سیر جمال از اید ملی بر دم	خوردی زره اولدی ک زینه بری گل
کده که ای کده که عالی جنب کلم	ساقان معری کزدن زهری گل
بر بگره اندی شاه محبت امیدی	کده که که که برب کرم حکمی گل
حرف المیم	
بخت آکلر کتک خاطر مالک آدم	کعبه با اولر سپ کوردی در عالم
میوه ذوق صفا قند اولوز می	باغ سینده کجوت و گلار عالم
اوست مغیبه نازیلر خنجر قلند	نقد قارا و لوز قند و جید بانه

شاه جهان در سلطنت خورشید یار	در پیش منی سینه من چو پند بستم
سپهری بر کشتن بار بلای جسم	گلدی بر بارگان دلدی می ختم
در ایام	
قلندار شعله بلا دشمنی جان ندم	غار و غاشا کن بکبک پنجه بر جان
سرکوبند نشان نم سبب دما	اشک خون با برید بر گل خندان ندم
خانه آه چوب باز خند و زشتی	شرر سینه چو منی ز افشان ندم
سرکوبان از سر لاله زور قیام	با آینه کون عالی تو خان ندم
فرج و صد امکان بر حق فدای کار	ولی من چشم و خنده چو ان ندم
در ایام	
ایل ملک نمره سی ماه شتابت	بیکس و از روی بر کل سیرت
چشم با بارم وزر و کل بودم	یکلی میدر که گدین عشره امیرت
شویله از کدر رخ ز بیانی قیام	بزم میدر آنکس لور جام شتابت
بوز چو شمشیر کور یک خطه از بار	زاد نادانی کورم خطه قیام
در ایام	
ای امیدای غنچه بر درایت جان ساقی	
دل شب با یک نموده خطه در اجوابت	

گلد شیدی صفتی درین شکر جانان	قلم و بی آن همه دو فاجرت می خور
کوز یا شخی و کوب خاک بلا بود	با دید چنده صانور سپهر و خور
بکشین چنگ بند می کمانه دل	اسل و بکبک جا کوی با تو کور جان
جانا کور بک کوز لری جان کور کنگ	اسل بود که او کور غنی غنچه خندان
درون همه را فتنه می میدرید صان	اول با می کورن طالع کور کور کور کور
در ایام	
ساخواد و در پیش هر سپه عاقد بود	سر جانی نظر است بزم بد امید بود
کلیج خفته در قمر خنده کی ز کور	عاشق خسته در لبر او کور کور بود
بزم زنده از کلوب و کج غنچه قیام	یوری ای ای امید نادان غنچه بود
بروی اشک کور ز باد شام جان	با ندای بیک خطه از زنده بود
ز بیخانه در بار علی چو پستان	ای امیدای غنچه کور پانزده غنچه بود
در ایام	
دور کله در ستاره نوش می ناب امید	دین تنگلی بر خنجر سپهر اب امید
ای کل صفت لب علی می خا ز کور	بسته زلف دلا و زنی طاب امید
بزم خنجر صفت پستان صافی زنده	بسته اندر در جهان از بر باب امید

روز نخست اوله خورسلا بترنگ	ار و دین له کی بکا خورسلا بترنگ
ارنگه شترنگه که در روز اول	شام خورسلا بترنگه کی زنی فیروز
اوله ایضا	
دل گفت که در بکس رخ در بیا	دیوانه در تخم ایدر صند آید
قدیخار را و کونی بخرسلا	بیک کز خال سر و صافه کس
بسانو مال تصنیف با طرا بید	هم صحبت و طبع هبست برع اول
ایضا که سینه در در خمازی مو	غمدی شترنگه آدی کجور کیت
بلور در امیدیه شها با مال	که کلین نی آنگ آل له بر مر جالی
ایضا	
بندوب که کلز اول کل بترنگ	آکم مرغ ولی میند و شترنگ
غم ز غم کجور با بان حبت کجور	کجور اول را سر و قلمش اول
بیک برابر ایدر بر سر طبع قی	خوبل شندی ایکن و در خورسلا
خلفه اسرار می لعلک فاشش آدی	دل او زان بفره بجلد بمرای
باز خود لوصه خورشید و خورشید	ایضا
و پسته الی عطار و پسته خورشید	ایضا

نقد کجور شها کز خفا تو صال	بنایا دیو و سب مبری بچو خورسلا
سولای کی کجوری شک و قصه	و اربسلی نال قولای مین جان
چور آندو بو ما شند اول بنا کور	یارک میند بو سینه قولای مین
نعل یک او پیش دیو جام می	پستای کجور خلیه رخسار کی
ارنگه در بیک مقصود و میری	خو امیر صفت بخر معانی
ایضا	
دو چشم بر چنگ با کجور قوسی	دو پسته سنده کور کجور
نقد جان و در کجور ای	بولور صند و کجور کجور
طبع خام ایدر کور و بفر	بیرغ سینه کجور اول
بولوب اول لعلک از مین کجور	بیرغ سینه کجور ای
اولدن قول میند سینه	سونا اول سولی کجور
ایضا	
دو چشم کجور آکیده و لعلک	بزم اول میند سلی لعلک کجور
دیو قوسی کجور و دین لعلک	اول کجور ایله سینه کجور
شما و صند و صند و صند	بمجا کجور کجور و کجور





درست اول	
خون بسکروال می کشد بجا	کندی جهان الماری و حق صفا بجا
کوز باغی کوز و شین فون بده	صوده لاکت خلاص کوز کوشی
چون ای که امجا و رین کوشک	چلو لرم شانی بیست بر با بجا
قصدم بود که سایه می خورشید کوز	سرکز او لوری بیست انجم صفا
تفتم سبانی کوز عرق غم آشکار	سحر دلا لاکت غری سر عرق صفا
درست دوم	
کوزی مخصوص اوله و فن مالکد استغنا	شهرن کوز و می مور فوج خاق صفا
بزم بخرید با جسم بیسی روح تفصل	سرفه حد بزمه من تکلیف اید صفا
دانه عوجا کل فومد بیستین بود	در ارب بار شون بخت همان اید صفا
نار کوی ایمنین اولدی می ای ای	رنگسایه و بک زده که چی پیر صفا
فرد نظر کوزی بار داند موی صفا	ای سبانی بده اولدی لور لاکت
درست سوم	
کوز شون صفا کوز کوز کوز کوز	رند شایه نواره به جام بجز صفا
صبح است زده کی اولدیشان صفا	باشکدر کوز کوز کوز کوز صفا

از کلکید ایدنی شیدوب صفا	یبری بر شیدوبی کوز صفا کوزی
کوز و بی میدی بکوز آل قرچک صفا	شاه جمال ایدنی صفا کوزی
درست اول	
کوز شون صفا اولد صفا	فزا صفا صفا کوز کوز صفا
بو کوز صفا اولدی ایدی صفا	کوز و با و شمع صفا صفا
نیزه اسمال اید صفا	بود کوز صفا صفا صفا
راندور کوز صفا صفا	کان بار و کوز صفا صفا
سر کوز صفا صفا صفا	ارشدی و کوز صفا صفا
درست دوم	
لازمده ناز ایدی صفا صفا	ایتنه نوز صفا صفا صفا
بده صفا صفا صفا صفا	کاشنده ایدی صفا صفا
بستانه صفا صفا صفا صفا	طلد روی لربیل صفا صفا
کوز صفا صفا صفا صفا	آرکب صفا صفا صفا صفا
درست سوم	
فلسون ایدی صفا صفا	کوز صفا صفا صفا صفا

سودا می‌گفت بر او بر برتره کنگ بیل نوبه زود زلفه کم تو نما که مشخ برده که گریه خیالی بزرگ سایش شک	کون بر نوبه زود که مایل بود سحا بر کلپستان بچند اصد پخوا باشک از سر که کلره ما نفا می آ
بر عا	
بر عا لاری شده در باب غرا است می‌بخش او بوی محال و آند بیا آرام می‌دهد نزد آن یک سافوری فرزین کی کبسه و کی تو غصه کلک سودا می‌گفتی تو که کلک خسیالی	کم و شده و می‌گور غزالی بل نجا ذوقی با من می‌تو جو داشت که آت خو زنده کور یک لره در غصه ایله آت بر من آنکه که کبسه بر بعد نه است اول کلک علیانی چون سکن بید است
بر ک	
اولا جنون غصه حیران می‌گفت بر روی در بر الایه غصه بوی کلک بخطش در حشر بر بوی کلک بود کو کل شبارنی بر من تا در بجا بود خیالی ما ز زینت و طله او بوی کلک	بلا می‌دنگ که یک شید بر کون فنا کلزار یک لک آب کلک ن کلک و در کشتن بر من در رخ خاک چندان بو لکل و بر و از این نوع در غصه با ستمار درون نوبه بکلک و ذوق

گر سبب بن فو لیسین ایله زشت بازنده غمال بنده و کبسه لانه طلبم ایله ای شمشیر غرضش بازنده کل شکل و نفس غرضش کبسه بر من و دل شمشیر غرضش نوبه زینت سینه بر شکست خسیالی غصه زینت او در من	الذوق اول کلک فریاد بود و دشمنه کور مدی خیال بر غدا ایکی کا مشن رخ کبسه است بتوب سبب زنده ای غصه است تن بر و غصه اوله می‌گم سینه کسری بر ستمون غلای غصه می‌فریاد جنا بکست غلای غصه می‌فریاد
بر ک	
سنگ کافور و من لوح او زود بود ماه که در کانه در حرسین ایله کلک سیک با من ایکی کلک کلک کلک غدا با قوت با چو خورد می‌خورد	بازنده کلک شمشیر کلک و بازنده حرم او زود کور و شمشیر کلک و کور و من با جاز فرسده ایکی مندی و کور غدا سبب کلک حشر کبسه کلک و بازنده
بر ک	
بناظر در کرم خیالی شمشیر کلک باینده کلک و ما و نوبه زود کور	

کعبه گویند هر که در کعبه قربان بود	گر چه بر جان کنی چنانکه سر از جان کنی
بر خواشنه کن که کعبه است اول قربان	بمب قطع تعین محرم سلطان
بند اول قلم است خانه اول سلطان	کم زغالی کلنگ ایج سر حاقه اول
کعبه شریفه و خورشید عالمی بیبر	قطره یغندن آنکس جز خیزد عالمی
بجور وی باره کلک خیالی کند وینا	پاره پاره آنکه فرزند از نذرین
در ایضا	
در دو بیه نوا می و محمد	خون دل بود بیه و محمد
بجو ذایر سپیند در خورید	پر زرد یا شناس تو محمد
سزاشیار کلک کلکوت	بر حسه در اولن تو محمد
بند نام محمد بن امین بنی	ساقیا تو بر نصد محمد
متن مشقی خیالی برین ایام	شرد از سپیند و شرد محمد
در ایضا	
انور کعبه در آنجا چسبید	حسنت تو ملامت میساید چسبید
بر سره دانش قلعه باران اول طاق	ار ما طلاه اول قطره در یا چسبید
ایج فانی که حال از قصه دور	صید آنکه در ای حی حسه چسبید

بر در جهان بجز بختند او به سب	منصور رخا ایلی سپهر بود چسبید
اشعرا خیالی او از یک کس شش سب	بمبشم ایچن لولو ای لای چسبید
در ایضا	
در دم سگ در او از او بر غلو و نذر	ایکس ما سو خید ایچر چسبید
دو شد که طریق میگذرد بیجا مایه	ال کلکز را جیل صید چسبید
بیک سو لک کلک کلک ای صبح	صیت و صید ایچ شغلر در نول
چلک کلک ای می بود کبیر شین سپا	ایچم در ای ایچ کور کبیر چسبید
مرد لب او لولو کلک در شین	در دایچو نیرم بو لک کسبید
فقس خیالی قید بندن ای غلام	بر مرغ از کوز تو لدر حق نذر چسبید
در ایضا	
قرص محمد خوش پروان لادن	اهل خراج کسب نعل چسبید
بر صحن ماغده سپه کلمات	بخرافات ایچو بولور در شین
طغلی کبیر علی بر خا تار باو یک	کردن ایچ سپه نوان لیر باو یک
صید نرغان قلم شینا نذر اولی	تکلیوتی در اول نر بر سپه
جسم پر چکا کور و سب نیالی بری ام	آینر شینا نذر چسبید بو لادن



برال لالی و غلور دست خاز	بمگون کی و جلیغ ارید خستیدار
براد قدر تو را بچک سر منورین	بر آتش بگره گو کلر ایزر شب از
مهر کی و نه بایر لی سر سبز چاک	خوشیدار صبا بد ایزر شب از
خوش منگر که یار و لوتج تا لریز	کو تر سیر بیامت و کلر مراد من
مخز خیالی بو جز اولدی کلور سیم	بر دم در پخت کلیر بد کلر خاز
در ایضا	
بزم غم نیست که راز ز بی غم خاز	ای زینت قان بی غم رنج و صبا
بکسور بزم تعلق سنی کاره	مفتد شوق آشنای این کلر
بز صباب جا بزم کج قباد و بویاز	بزم پست فاده طولو غم ایزر کلر
پرو و غیب میوندن اولر بجانر	بلور کاه کلر تکلم کلر
ای خیالی ان بکر بیک کلسه کلر	عالم ستر سگ بزی سیر کلر کلر
در ایضا	
روز روشن لانا و روز شام	مسره عالم بدن ایزر کلر کلر
تن بیچاره کوه دل او ان کوی	کردار و راجت شد و قدر آرزو
بزم عالمده او هر روز کلر کلر	کلر کلر کلر کلر کلر کلر

و صلا دار و لوز بجرک کلر ایزر کلر	بزم است ایوز تا کلر کلر
ای خیالی عالم نظر سیم ایزر کلر	عالم شگفت کلر کلر
در ایضا	
ورم و ان معان تمدن با نایه قبول	بزم دانی ستر سگ بزم کلر کلر
بمجد و بزم و قدر بزم کلر کلر	بسموای جهانم کلر کلر
ناصح سوز کلر کلر کلر کلر	اما کلر کلر کلر کلر
بزم کلر کلر کلر کلر	بزم کلر کلر کلر کلر
بزم کلر کلر کلر کلر	بزم کلر کلر کلر کلر
در ایضا	
عالم شکر از ز شکر کلر کلر	زاد آسانم کلر کلر
بسموای کلر کلر کلر کلر	بزم کلر کلر کلر کلر
خوابه کلر کلر کلر کلر	بزم کلر کلر کلر کلر
خون کلر کلر کلر کلر	بزم کلر کلر کلر کلر
در ایضا	
ای خیالی شکر کلر کلر	بزم کلر کلر کلر کلر
آفتاب عالم کلر کلر کلر	بزم کلر کلر کلر کلر

ظن با کله بر بوزون فعالی که از لرزه	بقره ز بر سپه و ده خداوند که در
سورست تو نظر غله تو بر سلسله	ترا چه تو در شب اتی و الجلا که
ترک کرده بزم خود روی الی الی	فردا که بود بر چشمش خالی که
مویس که صفایه کردن سینه این	دیو در او را کلا بچشمی که
چاره در بند شاک بند بر بند	بزی خانی مردم صاحب کانی که
و	
صفا کرد و روزم کجا کورک	اوله و تو که در آن بزم خود را
سینه ما شکست اسم بر که علم از	آب است معاد و نجر بر خاک کن
نفسک جبار زدن این بنده تو	اوله و خیزی هر کس که
دیر بر آنست که در آن سوار	آه اول تنگ اندن بر او
دست نیالی که در وقت می از	ز غرضه در حق هر جان یک
و	
بزم که کس و کس بقدر حاجتی	کله بی سینه که می فرود
فاست بلای چون بجزین	شکل زدن سنگ شریف
باش اهل بر مردم چشمه که	کوز درم باشی خاکه و یا

طوت کک کک کله که بر سر آن	شعله بر این سبک که
بستم و شش خانی قبله ایست	بر سر او فامنی کرباب
و	
صفا کت طری که بوند و با ک	بزم کس که او ایچی بر
اند که خندان خرم بار	کوله بی زبانه اول کل
الده ال طلی شش یکی	بیه که در او یا خیل از
قره زبند و انده	مردن ششیدن چون
شب خیل که یکی دون	خیالی انمی بجز
و	
فرورن با بر میان کاکله	مهر خورشید بر کجی
عادت عاشق ک ای روح	اول الب عاجت کک
کاشخون بخت ایوب	جمومی بین عین
کرونده کس که مردم	ای فساد و بونور
و	
فخر طریله بار و در	خیالی بر ک
عاشق و با و شام	اول کاکله



تند و روح مقدس عشق با کجک رسک	دولت بیدار چشم خدایا کجک رسک
کوه ز تو فزاید بر سنگ سبزه کجک رسک	وای عشق بجز کوه بریزد با کجک رسک
بهر که صبی کی جان بخش عالم دنیا	مرفند و بجز عالم با کجک رسک
کوی بلند آن قرن مرکز و با کجک رسک	بجز زای بخون محنت و بده با کجک رسک
ای محبت با و ای محبت که خدایان عالم	و جسمی بجز مهر کی با کجک رسک
حرف اول	
عالم کسیدین حق نزار و لایح کجک رسک	صامت و دم فتنه طغیان کجک رسک
اقبال خورشید بر زمین رخسار کجک رسک	سینه صفت بر زمین کجک رسک
بر هم خیزد هر که یک قیاس کجک رسک	طافی جز نزار و با لایح کجک رسک
نزد و بر در راهی کجک رسک	و فتنه کجک رسک
دستک او خجالی کجک رسک	ایله ای حق بخش فرود کجک رسک
حرف دوم	
نیم سبزه کجک رسک	کجک رسک
بنای کجک رسک	کجک رسک
توبه کجک رسک	کجک رسک

نزد عشق ششانی نام شانی او فر با کجک رسک	نزارین بیستون طاقده بود کجک رسک
خیالی که کلکی که در خوابات با کجک رسک	دو دو در فتنه نزار چهره کجک رسک
حرف اول	
انگم پستار حسن سولانی او فر با کجک رسک	سن مخلصا آتسند بنم او شادی با کجک رسک
بن تو م سب که چون فتنه کجک رسک	نوا کوه قدرای نری کون فتنه کجک رسک
نوز و زشتک باره ای خط سبک کجک رسک	اولدی بر براری بر کجک رسک
بر صورت نیل سپ که کوه بر نی قیاس کجک رسک	یا کوه آنگس کجک رسک
بار که بولنده خاک و کوه پستیم کجک رسک	کجک رسک
حرف دوم	
بن تو با دخی ششم کجک رسک	کوهی و لیسدم در با شمه کجک رسک
با کوه با در کجک رسک	کجک رسک
بام می کجک رسک	کجک رسک
عالم با کجک رسک	کجک رسک
کجک رسک	کجک رسک
کجک رسک	کجک رسک
کجک رسک	کجک رسک



خوارزمشکند اول پست از قلم	بجاست شمشیر قمش چون پروانه در لای
غریبه دانی خورشید قندنی تیز کند	که کل در لکر کند بر روی از نرفه کند
بود که فن اوله بی جویان چون چرخ کند	قد اوله بی لکه جملدی را نرفه کند
باشون عقل یکدی که کلایان اولی	تن بنا عتبار اوله قوری را نرفه کند
خیالی اولت بی عتبار به چرخ کند	رزمه بیدر یکم اوله دریا نرفه کند
س	
انعمه نما ر سیرین بل شیدا کی	متر فاف فاف فاف اولی خفا کی
کوه شکت استک صحرای کوه کی	یک کی تو ای اولی اولی استک کی
سوزن لده ز کمر کد ریکا مال اولی	بر قسار لده و م خود خندنی مسا
بر اجم سوسن شکر نخل کند	تا که قدر که بود سخی خفت و لاخر
نزه و کلر کند دسر خیالی عیان	طوبک اخون کلر مریحان اولی
س	
عشق شمع الهی در نیم پروانی	شوق ز نرفه کرد که کلر استک کی
فدیه بلون چشمت در کله ای بی	که کلر بلوغ اری خون مایان اولی
نور شای صانع کسادی ارقی	اشک اوله بی مجتبه شمتک خفا

موز کله نعلیک کلب کل کویین	ده تو بیزه و شندی اوله کله بستاره
دکا شهر باره مکر کون کلور خیالی	ده مایان استر دستور اوله
س	
بن باغ باغ کوه کوه خسته اوله	شعله آهسته باشد لاله کله
کا کل و خنده اوله کله کله	حسین محمد صاکم بر جسته در اول
پسینه سوزانم بجزه و خیالی	آفتاب نشین کند در درون آرد
خط کلر انده اول سرو کله کله	خنده نو پسته در جرش میان خفا
در خیالی اول کله خانی و صفا	بر در کله نرفه و نظم کله باره
س	
بینه کون بقر اوله اری خفا	تا ز برف کیر کویان خفا
را کلر خفا چه سنی بین خفا	روز کار کد کیر بر در خفا
بجهدی یک کله کله خیالی	الهی اول صلح بر عتبات کله
دایره شکت کله کله کله	قوله و خچون مده کله شینی صفا
س	
بچه کوزانی خیالی عشق بچند اوله	کرد لار با کلر کله با کوه با و نرفه



رند و لور که کوردی کوردی است	ساخود و ان لادن بولدن چایزی
شیرینی که کوردی است	انعامت شایعه بر نظم درویشی
عقوبات نامی	
بمنی تو چیده در اول صفت دو با	بر غیر ما نظر بشیرین بلی غریب
سز غنچه خن و زرشین در آغوش	بجز کی سپید انا او به اولی بسیار
آتش او بر شش زنی کل نرسد اولی	دور سا خود در رخ چکشی غمشین
قزوه ب غنچه گلکند نامی غن	شعلاب غنچی منت غنیش غنا
بجایس میده لب یاره بولاندر	الوه کر سیده می بودنی جام صبا
او کونوردی کوه که جام می ناموش	بو کون المثلد البر بر بگمش غنفا
لولان غنچه ای پیشین لادن نامی	ایلمدی قاعه آداب حیاتی آسبا
در ایضا	
خوارشید کم خضای نکلده سیر	دو کز که از ابرویش گلده بر کاک
طنده می بلال مکره پستی گش غن	اولدی سپهر ننده فرمان بر کاک
بوز سوز غنچه ننده دوه دست کج	قول او بلبیدی خمر و کرده سیر
کوردی شایه فاشی چشم داری بین	احوال تنه کور که کوردی غنچه سیر



باقی غنچه غنچه سپهر و غنچه	لطف خدا او نور سر که سپهر کاک
در ایضا	
ای صفای غنچه غنچه غنچه	شعلاب شمع جاکم نور غنچه غنچه
بجز چشمتک شوق غنچه غنچه	بجز آتش شاد کور که با الله باستان
غنچه غنچه غنچه غنچه	بجز که و غنچه غنچه غنچه
حسرت جام کشتن کل غنچه غنچه	بقدران او ای غنچه غنچه
در می نامک غنچه غنچه غنچه	طیغ غنچه غنچه غنچه
با دوش آتش کمان جا یک یک	دختر ز کوشه کوه با طغر لعل
در ایضا	
علی کز که غنچه غنچه غنچه	با غنچه غنچه غنچه
او لسته غنچه غنچه غنچه	زلف سیکلی غنچه غنچه
بچشم او لاده غنچه غنچه	آه غنچه غنچه غنچه
آتش غنچه غنچه غنچه	توش ای بر دوه اولی غنچه غنچه
در ایضا	
باقی غنچه غنچه غنچه	غنچه غنچه غنچه غنچه

دور که کله خون اولو برنده نباشد	اگرچه قهلا علی کلاک علی نمان
بزرگو نبشته قوروب تا بجز موش	نخا و جنسین کبریه و فعال سیم
اشکال فارسی رسول نه و یک	
عده که اگر عالم برداشی کلور	
برای کل ای پستی کچه و سینه	
دیگرین با بر او صاف رنگت خان باقی	
و نیز	
بدر شیرین کلمه فریاد	بویغ پیستردی غنی بچیده را
نخا اسم ایله یی با	دو فقره فصل در انش اول
تبع الماریه سفر پولا	گنبد چرخ و شعله رسم
اولدی صلیک چو کی کاش	شسته و نمده دار قلدی
دادای پوشتا عالم داد	باقی هر کس غیب جباری
و نیز	
اگرچه قهلا علی کلاک علی نمان	فخار قهلاک حنا مجب کمال
نخا و جنسین کبریه و فعال سیم	چرخ چسبندگی و غنی کلاک

اعماله جابر بوق بر با یله و ام	اعماله جابر بوق بر با یله و ام
اپستاد الیز کبردی با چیده و زوز	نار که منکله ایسون سیم غلام
کل چیر سیگک اولدی سوج سوز	اعماله کبره ایله ای لاکلام
مبسن ای با لاکلامه غلام	زیرا که نور مزای نری کل منعام
حکمت شنده اولدو و زوز و ندی	خوشبید و با لاکلام سیم
ارباب عشق جنگ ایدر اصحاب	مستودر سس ایله غلام
باقی قرین سینه رزاعی تو	الزام ایدر لاکلامه غلام
و نیز	
کل ای لاکلامه سیم	دور سن ام زوز و ده کور
سکا جایی ام ای کل لاکلامه	نیمه جمار کی سیم کل صحن چیدن
نور سیم لاکلامه دار ام	سکا کتدیر کما تی و لورین
بو با زار اچوره و شوره و لاکلامه	کل ای جان شسته یی کور و قهلا
کند زلفی ای تی بسکا جوق بند	ولی سن خسته زوز نری کور
و نیز	
فریاد و از زوز لاکلامه	کوننده و لاکلامه و نمان

بیاض منور رخسار که در زردی زردی است	مشال بر رشد در کرم طلوع می نماید
کرمی بی بی سپید و پایی سفید است	اگرچه چسبند موز را در سلطانی
کمی راجح ظاهر میزند از درشت است	سطور در قشر شکر که در مویز است
و نیز	
بن جام همیشه است بر صفا بود	مکمل در جناب ستاره نوی جسم برانو
لعل نکاره جان سپید است تا در	در باب عشق او کند بگویند
کو کلمه قدسی شود بی طور خطا	اول شوخ و پست است در لب با هر
وال بی بی بی شکست چسبند	ایلا سو او ملک فتنه بر خطا
افشار و کلا ولد می پس بود	عالمه و اهل مشقه کور فرمایند
آبک است آبی در میان باری که	سازد نوای عشق مناسب بود
باقی کلامی بس درین علم و ادب	حق است در حال غنای با او
و نیز	
جود ان به اگر چه حقین الامر است	زند و دست رسا و مطلع اند
کلیستان بر صفا و خیر است	آتشین رخسار بی باقی است
سرکه و طبع کلز این همه در می	بوند بر شا پانه طور و او در کلام

دانه اشکم اگر چه لولوی شوار در	دانه خوش بپزد و شکر زود در قوت
کاران اول که در کرم ماک است	عشق قدک بگویند که در وقت است
اگر نسبت ما نو صورت یوار است	هر عالمی که بود در اول است
سویله سوادب همان فوج کرم است	اول سندن اقیار بود عوی است
و نیز	
حرکت روغن جاز در	در سنگ طاق است
خبر که پسینی در پسر	شویله بر خیر ایدر که جانند
او فلک بسینه نصیب او	سر یکا ملک استخوانند
زند با له له می نوی زدنا	چون اول خاک است از در
لعل است لعلی کوزی استی آخر	بویبر کوشش است از در
بیکه یوق بران می چسبک	کرمین چو رسک اول میا ز در
اکت اول زنده و کلبانی	عاصلی مسر جا و او ز در
و نیز	
جانان بجا ملک لاجان صفانه	افشار المین چکد کز یا نه بلا
مرنج اول زرق و فاشانه سر تیغ	ترک یکا فنجی ایدر بر باشی



ایرک نور ز سوره بی زیرین زیر شول	مقصود و تجر با دهم کب صفار
مشق بلبله شول طایر مهر سانی لعلک	کم مقصد ملا قلب صفار و صفار
سبب و بلا که زلم عشق است	عالمه همان مهر و وفا بسوزی اند
ساقی می آید کجی نور ز بر صفار	چون کار جهان باقیست لا در صفار
و اند غول مو لودن چو قدانی شمشاد	مقصود همان عا سده بر باره اند
و لایضا	
زکات ترک کل سیرا بگریز	اب لعلک شراب ناب بگریز
فروغ دایغ عشق کسب تو کم	شعلن محمد عالی بگریز
اینگلک سجد نصیحت با	بزرگ بقدر عشق با بگریز
سزاف سید کار کشتی	خارک پر توی صفار بگریز
جهان انقباض در اندر با	فرد شاد و خیر خیال با بگریز
و لایضا	
کوکب کراسنی اولدی ای سیدان کرد	سودای ملک سلطنت ای کدی کرد
دارای شسته بحال کجی سکه لوزین	صحرای بی کجی کشت و کذا را خطای کرد
پیشینه کدی کت ز لعلک ای لودی ال	کوکلر ده او چیدی خرافندی ای کرد

آینه کت صفار خیر صورتی خدر	مرآت حسن ایدر نظر خلق صفاری کرد
ای بندای شیشه بوالای یار اوان	سودای لونی با کله و ششون ای کرد
خزور ایدر کفاز شیشه کت ای کرد	سودای عالم ایدی شمدی صفاری کرد
کوکب کجی روی بدله باقی بو صوره	با کوه قنده می تر حجت صفاری کرد
و لایضا	
جهانک آفتاب ندن لوبه فر	منا با ندر و ندی جام طلوع
مراجه نشینک کت کت م	بجزین بن جو کجی ایلم ده
جهانک شوقه دو بر کوه کوه	بجلی آینه صبر ایلم طلوع
کیمی صله در عاشق کا مجور	بودیادر کیمی باقم کیمی سود
صحنک خیر می سودا نده با	کیم ده اندر و دوازده صده
و لایضا	
بیکت ستمانی کت سیر در اول لعلک	ولسیر عالم اولدی ایچ ادم اولد و
کنج و صالی طلب سنی زود چاق	اول عالمه کت زلف خرم اندر خرم اولد
پشت شوره عا شعی فرجه قیل اند	یر نا توانی عیله سان پست اولد
طوسون ریزه نمره خور ز زبان	باشدن بیلاو عا شعی ایلم خرم اولد







فراوانه گلستان پستان ای بیضا	یعنی زنا و عیاشی و بیک صغای بیضا
عیش و مصفا و خاطر طوطی و بیضا	سبلا اوله چیلدیشکای بیضا
کر که در آن بیضا قلبی صاف و پاک	کویا درون بیضا صفا در نهایی بیضا
صاف جلدی صحت سینه بر زمین قرصی	صحت سینه بر زمین قرصی برای بیضا
باقی مانع شربت صفا هم عیش و	و بر یک کر که عیاشی بیضا
حرف کفای	
ترتیب اول قرصه فان صحت	کویا سبلا در قرصه کذا در صحت
سینه سیرالکچون رکب کلشده	ایکل بند و طوطی سوره و در صحت
لکراشک خرد و نایه جنگ الیکون	کذا در موبلین بیضا عیاشی
که که در افغانیاید که صفا بر کنگ	بکلور که که در عیاشی ای صحت
بما مع ایچره کور و ناکله و ترا کون	نکل سبلا و کر و وید که بیضا
املان در و صفا صفا بیضا	در بطور که که صفا صحت
و صفا صفا صفا صفا صفا	لکرا سبلا و کر و قرصه و صحت
کویا صفا صفا صفا صفا	صحت کیم و صفا صفا صفا
قدر که بیضا صفا و بطور بیضا	طوطی صفا صفا صفا صفا

کمال فلفله ماله و استخار هم	طاعت ایضا و صفا صفا صفا
تراز تر ب ششکه و بیضا صفا	صفا صفا صفا صفا صفا
صفا صفا صفا صفا صفا	و کی کوزلی و کله صفا صفا
چند و صفا صفا صفا صفا	بند و صفا صفا صفا صفا
صفا صفا صفا صفا صفا	شراب صفا صفا صفا صفا
حرف کفای	
خط صفا صفا صفا صفا	بر با صفا صفا صفا صفا
باده نایه رب صفا صفا	صفا صفا صفا صفا صفا
کویا صفا صفا صفا صفا	صفا صفا صفا صفا صفا
بر بلا و صفا صفا صفا	دو صفا صفا صفا صفا
صفا صفا صفا صفا صفا	صفا صفا صفا صفا صفا
و صفا صفا صفا صفا صفا	صفا صفا صفا صفا صفا
صفا صفا صفا صفا صفا	صفا صفا صفا صفا صفا
حرف ایضا	
ولا صفا صفا صفا صفا	صفا صفا صفا صفا صفا

فراگشت شسته نوری کجا بود که	شده آلودی نوری کجا بود که
او یوق یوق بجه زون چنان	کوره لی کشته سینه کده و زنا
او بخ عالی پروی مشک نایک	کوره نون کجا کوشی کله ریادک
یک صیغی بری شسته بری نایک	امید زونش یک موسید رشتگان
در ایضا	
در شد گر کسه دامن برضا چنگ	همی سینه علی سینه کی چو زو کردک
بزم صفا ده جام می در خوانک	نیمه بر او بود کوریش جانم کردک
شاه محبت او شنه بر سایه چنگ	از توره کوریش مار شاعر چنگ
کوی بادیه مسر بر کوز بر چنگ	عاصی بند به زماره صفا چنگ
غانی جفانی نیلیم جا و دان کونک	هزار سینه قد بر سپه قضا و چنگ
اسی کر که عشق کرک بیان کونک	انتیاری می خنور من کجا چنگ
در ایضا	
قد پایانی دور دور و دراز کونک	سوز کردی ز بلور قدرتی نادان
در ایضا	
بنا طرفه محبت جانانه سر گل	ارباب عشق زک مرانگ سر گل
بنا امید بچند دلا میوه وصال	بر میوه بخوبی ز راه لور بست گل

نتریب صحنه ملور ایگرک اردک	فراگشت شسته نوری کجا بود که
نرینه مهره و قمار زنده چهره آ	او یوق یوق بجه زون چنان
شیرم آذغالندن ای پیسم صحر	او بخ عالی پروی مشک نایک
صیغی کلا سر او و کله او زنده کانی	یک صیغی بری شسته بری نایک
در ایضا	
ای سره ان عشق و رات عشق	در شد گر کسه دامن برضا چنگ
ای سکن بن بیکده و کونک کله غم	بزم صفا ده جام می در خوانک
بلا می سره آشناسم و غنا سینه	شاه محبت او شنه بر سایه چنگ
ای چاشقان غمزه و پیش و صفا کونک	کوی بادیه مسر بر کوز بر چنگ
دینا دونه ای چنگ بر حضور قلب	غانی جفانی نیلیم جا و دان کونک
باقی شراب عشق رمای اولوب کونک	اسی کر که عشق کرک بیان کونک
در ایضا	
یکه کرک کل سودا سپید دلد اردک	قد پایانی دور دور و دراز کونک
عاشقانه و فعلان سر چنگی	ناله و زار او لور کله زری جبار کونک
نوبهار اولدی سینه کله می خنور کانی	عقدی بخوبی ز راه لور بست گل



شمس چو باره بر دریا مورت به آینه در کعبه می چون شمع آینه یکه جهان در سایه بر بارش	ز تم نعلک تو سر منشا اول فوق نکلده تخت اولش تو کل بانی سیر قیده خوشتر و سوز کل
سحر او در سر پناه ناله نعلن بپشم محمد که بر تیر و یو شکل خا را با کجی شمشیر بازدی صدک او زده خط طر صاحب جاکس با کس کس سینه	سودا ره ملبه را تا بر او خال تصف سپهر و دگر کجی که گوشه روح ضمیر و باز دی صورت کرم خیا در پشم عجبی لعل که شعرا می بازدی خال لیدی و لپسین بر خال
بمجلس شرفه گرو سینه اولی سینم او زده کورین قضا و فکر لاشش آسم و کل افلا که حین نور و شکله بکاشش اولدم شدی و اظرفن و العزاد کل مپوسته	و سوادن کورنی سر کال صنوع و درو و پسر خلد جدول انست زنده بر تیغ سیف کلمه و تو تک که در بدن با یکی کل صنوع سینه بر خط سبیل کلیم

برین در زار طرد کل سپه بایضا خون زلی بر دو کندی کلیم	عسک سپه نایز و حیرانه و ببال و ای سپه بل با چکل چکلیم
نوده مرا بجز نشتم و فرقیام گوز که کو پسته فرار کجی کلیم انقلاش فرم فرقه در ناوا صورتا که چکل اشکل او زدم نا بسیار دین محو خسته کلیم	ز عیب میل کجی چکلیم که نظر فرق اید یک بر زبان کلیم آسمان منزه همه جهان کلیم پسته فلک معرفت ارام دم جان بخش نظر بحر کلیم
اشفند سبب زانو که کلیم بر لیدی ان صدف کجی سپه کلیم قد و اوش زده من کمر کلیم پسته خا زنده می سلیم کلیم	و ایل خال قاشک طبع کلیم شمس چو کجی ایدی بجا کلیم بجز اچره و نه تاب کوزی کلیم کویک ریاض زنده صفا کلیم
بایضا عمر که زین پادشاه کلیم	بایضا عمر که زین پادشاه کلیم

نفاست بکله بشد و منو انی پسین	ایلی سو رک صفا نش ای غلغی نین
بجد پیشه انی زن نه چله با نده	نوم خیر کل سر و غا زا به جکله نایه
شبع لازم کل ای پاتی تر جملده	شعله جام شب افروز جبراع ده
صمغ خارده و شرکت صید زنده	نوجا را ولدی کل ای جلد کجی لاندی
غیجره که لرین چو زوی مهار اولدی	سینه سن چو کی با تنی چاک لاندی
باغی غرشت و عیش اکر حوله تیر	نالده کی کوز ششی کی کلر و صا کلک ش
در ایست	
کرکانه قدر و جامه سنه در نین	بر سو و طوبی و بر سبیلین کجستین
باغی غرشت کوبنه یار کازم بو	عقدن همیشه و جفته باغ بر نین
سجده کوی کشت و کله زار کوی	دیوانه کولم اکلک کجک بر نین
بیم پستی خرج ایدر برین چاک کج	اکسیر عشق طالعی برین چو سر نین
دور کله غنسه کولیل اندو کولم	کدم بلا که تصداید برین چو سر نین
سیرلجه جانده با ده کلکله در نین	میجون اولور کجباری لیلجه
باقی کما می کینه عشق اولوب سینه	
بزم غنمه اولون کجک سا و استرین	

ما نالده کله ایلی بری کانی کور کور جان	اسباب حسنی خنده اولان ابر شطآن
بماند سماع مسکول مشت کجی کجین	اول ما شیدی عشق ایلیه کاروان
سماح لجه زور و کجک لده و جهم	ایلی نالده اولدی چشم خورشید
جکک کله پسته زده غمدا لدم	بوا و پر شسه ادری بر تیغ زلف ن
اعراب باش کله زور بر کجک باقی	شمشیر کجی اولدی یخی بر سپر زبا
در ایست	
اول نقاب طلعت کور در سدا و ده	اولون همانده و کجی ایلم سینه
صفا ز کجبار با ده باهل با نایم	نور شیدا غنمه کور کجک کجک
خسار زردی کجی کوشش کجی کجی	کجک زاری غنی کجی غرشت ساروی و ده
برج شنه درین ختم طلوع اید	کجک پسته سدا بر منظره درین کجک
کجک یولنده باقی غنی خا و ده و کجک	میخا او کف با یورو و خاک اید
در ایست	
ستانه خوشن کجک سا و استرین	ساقی زرم دردی و کجک کلک او سینه
چکان دوست قار و زخم سینه	کور کجک خال کجی کجی کجک و تر اید
کلکله نالده غنسه کجک جانانه درین	چیزدن نالی کجک و سینه کجک

جانان

لایق بود که صفت کتب هر که است	انگون تعلیم یافته مراد او است
نوشته بسند خطی کم گوید باقی	بزرگ است از لدی حسن و شکر آن
و	
قاصد صفتی عشق و طرب است	شکر و ایلهدی دل سرو می آید
و در هر طرف است شکر است	بسی است و شکر می سوی متن صحیح
عزیز و نخلک نمک سبب است	کم گوید اول طره چشمه سبب
نارنج است و بی من طغیان است	بسی از رنگند جاندارند بی
چیز صوری بر سر و لا حسی است	بجز از کشتی اهل کف و پستی است
خاک پاره صفتی با صبر است	صفت هر گل جلا و نیکو است
کرمی قوی قولن از بجه بود که باقی	کیمر خنجر خود زنگ از راه
و	
دوشکه کللی لاد اول خنجر است	مکان و فلک از یکسایه کللی با تری است
ذاتی و غیره است شکر کللی است	گلد و پس باقی خدمت سواد است
برقل و غلبه است بر ولد و پسته	است با تری کللی با در کس است
نزد و تری مشرب است و نوری	آفتاب اگر بر باره کرم است

جان نثار ایلهدی ای بی بی فریاد	در میان آمدی کون از غی است
و	
گلشن شکر است شسته بخانه	گل خندان کرکب پنهان
عاطب شمع وصل است کوشی	دود و شمع نگر پروانه
کیشدن چون چرخه کوشی	وق کوشی با ری اند با بان
فاک راه اولد و نم کور است	بزرگ بصیرت اولدی جانانه
سم اسپینخ سوره است	خو منده و سر اولدی سوره
سوز مشعلی زینب آید	نور سوزم با نر او و کاش
باقی طرز شعر و بیکرک	نظم بیخاسته هم نوز
و	
اعطاف خلق سپنج عادت است	اندام و شکل و قامت قاعد است
بیکه مشق از سر صحنه جریخ او زرد	بر روی دیده او کینه پیرانه
دل مبتدای کج غم وقت و منون	فاطریال شمرت بزم و صلوات
اصحاب زبانه زبانه و فتنه	ای باب مشق و صحت جدیده
باقی لطافت نوزل آید از کس	حقا بود که کور مدک آب ناله



ملاع باد و گل کبک شد ای امید	فخاشن چو دریا طوری بویست
بخی چشمش و صفا یکدیگر گشتند	بیز پراولس می تو شکوار زود قدر
شرفی زهر خفا چنگ کبک مانی گل	افندی کشش کانه در صوبای بر قند
بشت شو قزنا و بیخ لیلی و عیال	میدون مجله آغدی یک مستعد
سمنه طبعه سواد اولدی خرم ای دریا	بناخت ایلایه سو کو گلور ایله
و ایضا	
بگلان لذت نکند شکست	سوز کندن عورت کو شکست
چشم تاوانی اولد	کو گلور خسته خاطر از شکست
رخ زبانی بر کج گشت	کند زلفی بار سر شکست
تکدن صورت زنگین	فرا تکلدن بست در شکست
اولد عشق بجز خون جگر	دل عشاق غم برور شکست
ای نیم ایلین بیوش اولد	اولوری بیشت ما شکست
و ایضا	
ممشک کله کل انقا مادم نانه	کل خسار کل کاشن عالم نانه
نانه لر در دلی کنت ایتم فراتی	دافن ایله اکلیدر مادم نانه

اروز سوزده کو لردانه انکم کو یکب	برک کلدر که طو تر قتلده بر ششم نانه
بسنه ان قان بر ششم بیزده انتم قزنت	شندی آغیش کل کینه دور قزنت
ایونجی خوب کو کلن بر کینه بو فان	شعوانی کبی تم شوخ کرک تم نانه
و ایضا	
دولت ایل بر سوزن که روه طمانا	زربا ایل سبسم اول شو طبعه سرام اولد
ایونجی لور کبی بر ششم بر کینه	تقی با لوده ککره زاری دایم اولد
کل سیکه باوه رنگینه زارا کرم کل	زاهدک قافن بکوره کرم کر اولد
حسرت قد کل قنله انقدر کبسم	بسنه در سرری بر سب و کلند اولد
ای قیامت صبار ایلایه ک کلده	ببقی لاله ندره روی کلغام اولد
و ایضا	
طمانم هر کج در طلعت بلی برین	کمدن بغلیرین ناهف سبزم برین
کج رینه سبزه زوره قمر کونین	بنا کون کلن کج کج سبزه برین
کورس با رقصناک ایلونجی ایغیاری	خشمه ایوب عاشق اولد لاله برین
باز کشته در قیامت برین برین	بغلدر کسب سنی اول چوده غم برین
اصغر دم برید ناره فراد سببت	بن اولیده ام آرزاشد سمنه برین

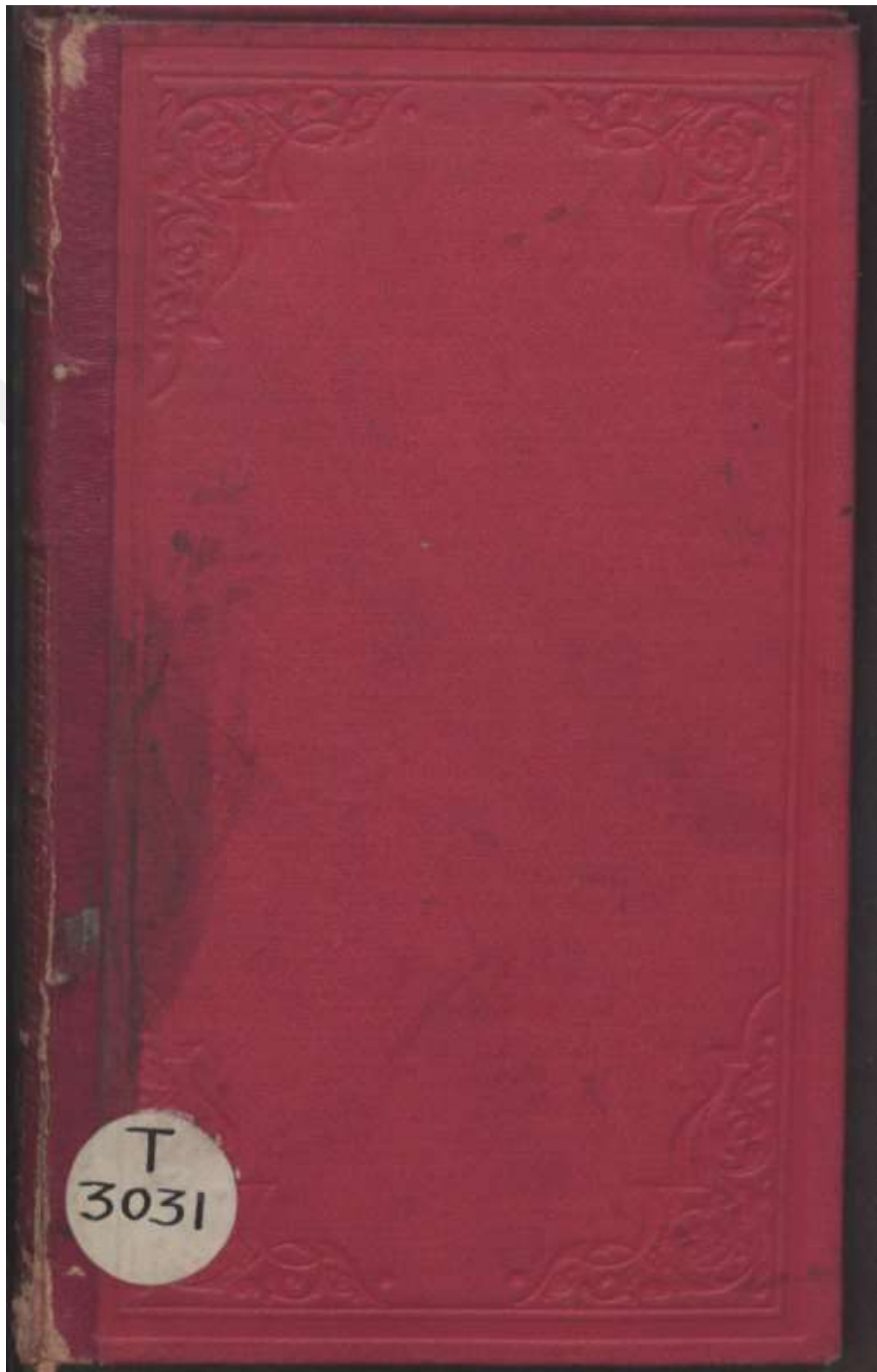
عقل منور و قلوب مطهره و صفت خلقت پلانور و پیکر برین	یا قی خسته در لاله زار بیا قی خسته در لاله زار
و ایضا	
سینه پر چنگ بر سپهر و دلارام کو بید خنی قلموز و انصاف و لایحه	گرشش اما سر که عاقله در ارم کو سر کون او در سینه بار خن
مویس کلمه نور در سینه کعبه خنی قلموز و انصاف و لایحه	عجب می لب جانان است با او سپاتی لاله در روی کفها
ترک ابد روی کعبه خنی قلموز کعبه خنی قلموز و انصاف و لایحه	جانور میسر و دل آواره و در لاله کو
و ایضا	
بگویی که او پیش از منی چنان نوش جانم بر کعبه خنی قلموز	ببین او در سپهر قلموز کعبه اول جانند که کعبه خنی قلموز
بزم میسر کعبه خنی قلموز را از منی لاله جان قلموز	چکمه خنی قلموز بزی سوا می جهان ایله می بر او
و ایضا	
میش و خسته میسر کعبه خنی قلموز بگویی که او پیش از منی چنان	

بزرگوار و عاقل و محسن ایله او پدنی لب و لب	بیر قی خسته قوی قلموز اوله او پدنی لب و لب
عاشق کعبه خنی قلموز بیا قی خسته در لاله زار	سدم ایدر کند و زلف کعبه خنی اوله او پدنی لب و لب
و ایضا	
عقوبت جام با ده گلگون و در زری سابق کعبه خنی قلموز	ساده سپاتی و لور شمع کعبه خنی روشن ایدر زری نور شمع کعبه خنی
جو بار شکم ایدر چوبه زرد صد هزاران نوبه را و لایحه خانی	کوبه زرد لب و لب بر کلنی خنار چلتر باقی با خنی
و ایضا	
انقبوبت کعبه خنی قلموز انقبوبت کعبه خنی قلموز	اوله او پدنی لب و لب عقلی قلموز شمع الی لب کعبه خنی
کعبه خنی قلموز کعبه خنی قلموز	بزنوشه مهر جاناب کعبه خنی



باو کسب لیرین بود که کورینو رخ با	بلخ بقدره پیشش کل سر بسک
شاید اول سر وی کمانه که کورم زنی	و در برین روز نمود و برین آینه بسک
و ایضا	
چنگ چون از مسازد و کند	سازد را چو پاسبان نواز کند
با چون مجسمه از بیای نکند	چشمه و ابرو بدید عمارت کند
کسب بفری در دم ز این	آه کم کوز سینه خاز کند
دل کفایت ز رنگها و بوسه	مید پسته چو شاد زاده کند
با قیامه و ناسپلی نمک	چون طبع ابدید کس از اول کند
و ایضا	
پخته افلاک نوزاد شش هم شری	چرخه را بچشم بسپارد کس ای وری
شعدان غمزه پیشه بداید کله کله	نود و نوزاد بچشم شعد چرخ قری
کره شوق لبی که شمع شب فروز نام	شوق پروانه در راه و بقره مال چ
کوز و مانی که پسته ز بیم ز کس ای	صحن کلشنده بالیدم المای جام زری
و ایضا	
لنا و کینه را اول خبر و شیره ای نمک	
باقیا غلق مجرب ز نانه شکر	

بهر روز کجا بدردی کس شمشیر این	لا عقبه که ترک لید قول شیری این
شاید ز خشم اید که در پناکاری	مسرم کله بچشم بسپارد کس این
مرفضا ندی اید و بسیم سر کس چو پان	بزرگ کجک بود بر خشم قدی این
غایج و جمدن ای صنم در آنکس	باز شش کباب جک کس چو کس این
جان بردی شوقی کس کس باقی شوق	پر تو را بد خدای تعالی شوق این
و ایضا	
قانی بر شین سخن بگو سکر با کس کس	خنده کوروی طوطی با این ز خنای کس
کو کلوز لور از زلف لایه ز کس	و جمدن غایج و کل نظیر کس کس
سن سینه سر و بسیم اندر کس کس	باشد ابدی ایش با لایه کس کس
آه که بسین باغچه و اخطایه کس	باغ خرم او لمره باغ شعد کس کس
کشته مهر و جسته در سپاس کس	بوی پسته لبی با کس کس کس
و ایضا	
سپند ام اول فقا کس کس با کس	کله و کور بر بری بوندند کس کس
موزه مشقه که حضرت مولای کس	لور موبت افغی و نوازنده کس
دمری با آینه کله ای با کس	عالمی سیر و بر کوز کس کس کس



## ÖZGEÇMİŞ

### KİŞİSEL BİLGİLER

Adı ve Soyadı: Dicle Gizem KOYUNCU

Doğum Tarihi ve Yeri: 21.07.1990 / Adapazarı, SAKARYA

Medeni Hali: Evli

İletişim Bilgileri: dcl\_snmz@hotmail.com

0539 702 94 44

### EĞİTİM BİLGİLERİ

2004-2008 Sapanca Şehit Albay Güner Ekici Yabancı Dil Ağırlıklı Lise

2009-2013 Sakarya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

2013-2018 Bülent Ecevit Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilimdalı Yüksek Lisans Programı

### MESLEK BİLGİLERİ

01/03/2016-15/08/2016 İMKB Sakarya Mesleki ve Teknik Anadolu Lisesi, Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmeni

15/08/2016-26/01/2017 Karasu Şehit Üsteğmen İbrahim Abanoz Anadolu Lisesi, Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmeni

26/01/2017-....Serdivan Şehit Erol Olçok Anadolu Lisesi, Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmeni